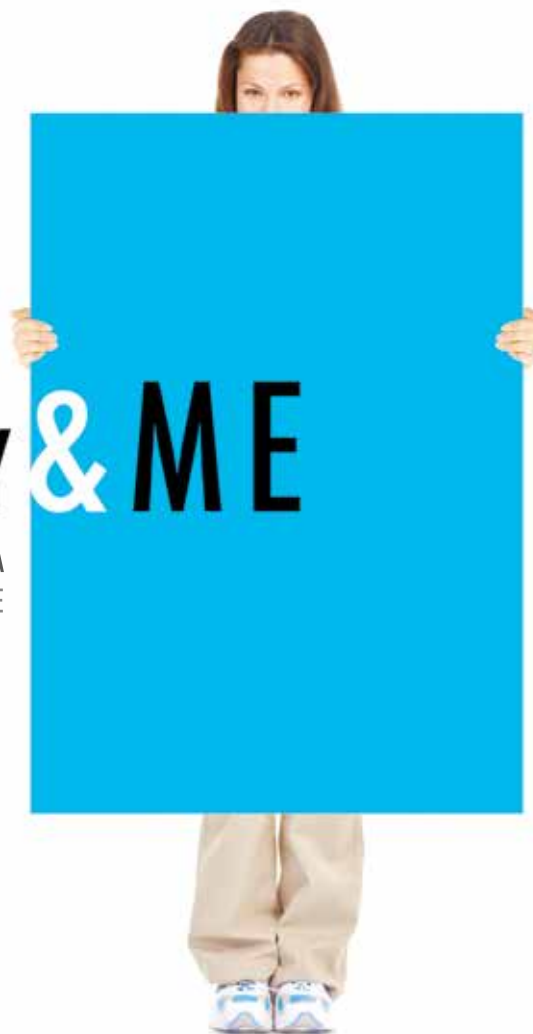


---

# ARCHAEOLOGY & ME

PENSARE L'ARCHEOLOGIA NELL'EUROPA CONTEMPORANEA  
LOOKING AT ARCHAEOLOGY IN CONTEMPORARY EUROPE





**ARCHAEOLOGY&ME**

Pensare l'archeologia nell'Europa contemporanea

*Looking at archaeology in contemporary Europe*

# ARCHAEOLOGY & ME

PENSARE L'ARCHEOLOGIA NELL'EUROPA CONTEMPORANEA  
LOOKING AT ARCHAEOLOGY IN CONTEMPORARY EUROPE

A cura di / Edited by  
Maria Pia Guermandi

*Immagine di copertina*  
*Cover photo*

Communis Agere, Shutterstock

©2016 Istituto per i Beni  
Artistici, Culturali e Naturali della  
Regione Emilia Romagna – IBC  
e singoli autori / and individual authors

*Publicato da*  
*Published by*

IBC, Bologna, Italy  
ibc.regione.emilia-romagna.it  
www.archaeologyandme.eu  
ISBN 9788897281566

*Cura editoriale*  
*Editing*

Remo Bitelli  
Maria Pia Guermandi

*Stampato in Italia da*  
*Printed in Italy by*

Nuova Cantelli, Castel Maggiore (Bo)

### **La presente pubblicazione**

è stata realizzata con  
il supporto della  
Commissione Europea,  
attraverso il  
programma Culture  
2007-2013, nell'ambito del  
Progetto NEARCH  
Nuovi scenari per  
un'archeologia partecipativa.

La pubblicazione riflette  
le opinioni dei soli autori,  
e la Commissione non può  
essere ritenuta responsabile  
di alcun uso possa essere  
fatto delle informazioni  
ivi contenute.

Gli autori di questa  
pubblicazione vi hanno  
contribuito in base alle  
loro capacità.  
Le opinioni e le analisi che  
qui esprimono sono sotto  
la loro responsabilità e non  
rappresentano quelle  
dell'editore, delle istituzioni  
o della Commissione Europea.

### **This publication**

has been produced  
with the support of  
the European  
Commission (through  
the Culture 2007- 2013  
programme) in the framework  
of the NEARCH Project  
New scenarios for a  
community-involved archaeology.

This publication reflects the views only of  
the authors, and the Commission cannot  
be held responsible for any use which  
may be made of the  
information contained therein.

The contributors to this  
publication have done so  
in their personal capacity.  
The views and analyses they express  
here remain their sole  
responsibility, and do not  
necessarily reflect or represent those of  
the publishers, their institutions or the  
European Commission.

### **Progetto NEARCH Nuovi scenari per un'archeologia partecipativa - Italia, IBC**

#### **NEARCH Project New scenarios for a community- involved archaeology - Italy, IBC**

*Coordinamento scientifico e  
organizzativo NEARCH Italia*  
*Scientific and organizational coordination*  
*NEARCH Italy*  
Maria Pia Guermandi

*Coordinamento tecnico e segreteria  
organizzativa / Technical coordination  
and organizing secretariat*  
Remo Bitelli

*Ufficio Stampa / Press Office*  
Valeria Cicala, Carlo Tovoli

*Social network*  
Beatrice Orsini

*Coordinamento IT e video*  
*IT and videos coordination*  
Maria Elena Tosi

*Segreteria tecnica e amministrazione*  
*Technical secretariat and administration*  
Paola Cristofori, Stefania Galati, Ivan  
Orsini, Marco Muzzioli, Cristina Zappata,  
Lorenzo Zilli

#### **Concorso "Archeologia secondo me" "You(r) Archaeology" contest**

*Coordinamento tecnico e segreteria  
organizzativa / Technical coordination  
and organizing secretariat*  
Remo Bitelli, Antonella Salvi, Maria  
Elena Tosi

*Video promozionali*  
*Promotional videos*  
Ginetta Campanini e Anna Sandrini per  
Studio di Produzione Cinetelevisiva  
Ginetta Campanini



Partner del progetto NEARCH  
NEARCH Project partners



**Archaeology&ME**  
**Pensare l'archeologia nell'Europa contemporanea**  
**Looking at archaeology in contemporary Europe**

**Mostra / Exhibition**

Museo Nazionale Romano  
Palazzo Massimo

10.XII.2016 - 23.IV.2017

*A cura di / Curated by*  
Maria Pia Guermandi  
Rita Paris

*Hanno collaborato alla realizzazione della mostra*

*The following contributed to the organization of the exhibition*  
Remo Bitelli

Maria Teresa Di Sarcina  
Valeria Intini  
Miria Roghi  
Antonella Salvi  
Maria Elena Tosi

*Testi / Texts*  
Maria Pia Guermandi  
Rita Paris  
Maria Teresa Di Sarcina  
Remo Bitelli

*Prestatori / Lenders*  
Museo Archeologico Nazionale di Napoli,  
Parco Archeologico di Ostia Antica -  
Museo Ostiense,  
Parco Archeologico dell'Appia Antica -  
Villa dei Quintili, Capo di Bove

*Sito web, social e multimedia*  
*Web site, social and multimedia*  
Fine Tuning Consulenza Integrata Srl,  
Verona  
Beatrice Orsini, Giuseppina Tonet,  
Maria Elena Tosi

*Immagine coordinata*  
*Coordinated image*  
Communis Agere S.r.l.s.



**Soprintendenza Speciale per il Colosseo e l'area archeologica centrale di Roma**

**Museo Nazionale Romano**

*Direttore di Palazzo Massimo*  
*Director of Palazzo Massimo*  
Rita Paris

*Ufficio Tecnico*  
*Technical Department*  
Oreste Albarano  
Maurizio Pesce

*Consegnatario / Consignee*  
Miria Roghi

*Segreteria / Secretariat*  
Anna Redigolo

*Archivio e servizio fotografico*  
*Responsabile / Archive and photographic services Responsible*  
Rosanna Friggeri

*Fotografie / Photos*  
Giorgio Cargnel  
Romano D'Agostino  
Luciano Mandato  
Simona Sansonetti

*Settore Restauro / Responsabile*  
*Restoration Department / Responsible*  
Giovanna Bandini

*Collaborazione all'allestimento e*  
*Condition report / Assistance in setting up the exhibit and Condition report*  
Adriano Casagrande  
Debora Papetti



**Istituto Beni Culturali, RER**

*Presidente / President*  
Angelo Varni

*Direttore / Director*  
Alessandro Zucchini

*Comunicazione e ufficio stampa*  
*Communication and Press office*  
Valeria Cicala,  
Carlo Tovoli

*Sito web, social e multimedia*  
*Web site, social and multimedia*  
Beatrice Orsini, Maria Elena Tosi

**ELECTA**

*Organizzazione e comunicazione*  
*Organization and Communication*  
Anna Grandi  
Federico Marri

*Comunicazione e ufficio stampa*  
*Communication and Press office*  
Gabriella Gatto

*Progetto espositivo e Direzione lavori*  
*Exhibition design and project manager*  
Stefano Cacciapaglia, Carlo Celia  
con Valentina Bova

*Responsabile della sicurezza*  
*Safety supervisor*  
Arianna Vicari

*Realizzazione dell'allestimento*  
*Exhibition set-up*  
Articolarte S.r.l.

*Pannelli in mostra / Display panels*  
Communis Agere, Monica Cola

*Realizzazione apparati grafici / Graphics*  
Progetto ARTISER, Roma

*Trasporti e movimentazione*  
*Transport and handling*  
Apice S.r.l.

*Servizi Museali / Museum services*  
Coopculture

**Catalogo / Catalogue**

*A cura di / Edited by*  
Maria Pia Guermandi

*Schede concorso "Archeologia secondo me" / Forms of "You(r) Archaeology" contest*  
Remo Bitelli, Maria Elena Tosi

*Ricerca e gestione materiali iconografici*  
*Retrieval and management of iconographic materials*  
Remo Bitelli, Miria Roghi

*Fotografie / Photos*  
Andrea Scardova

*Grafica e impaginazione*  
*Graphics and page layouts*  
Communis Agere S.r.l.s.

*Traduzioni / Translations*  
Michelle Pedretti

*Stampa / Printed by*  
Nuova Cantelli, Castel Maggiore (Bo)

**Ringraziamenti / Acknowledgements**

Andrea Banzato, Paolo Brighenti, Alessia Busacchi, Carla Conti, Renata Curina, Marco De Gemmis, Luca Gamberini, Paola Germoni, Claudia Giuliani, Federica Guidi, Luigi Malnati, Bartolomeo Mazzotta, Andrea Moretti, Maria Naccarato, Valentino Nizzo, Silvana Piras, Valeria Sampaolo, Mirella Serlorenzi, i "gladiatori" del Colosseo e del Pantheon (Roma) ed i rievocatori storici del Bundan Celtic Festival - Stellata di Bondeno (FE).

Biblioteca del Dipartimento di Storia Culture Civiltà. Università di Bologna, Bologna

Biblioteca Salaborsa, Bologna

Bundan Celtic Festival,  
Stellata di Bondeno (FE)

Fondazione Brescia Musei, Brescia

Fondazione RavennAntica, Ravenna

Istituzione Biblioteca Classense, Ravenna

Museo Civico Archeologico, Bologna

Museo Archeologico "G. Ferraresi",  
Stellata di Bondeno (FE)

Museo Archeologico Nazionale  
di Napoli, Napoli

Soprintendenza Archeologia dell'Emilia  
Romagna, Bologna

Soprintendenza Speciale Beni Archeologici  
Pompei, Ercolano e Stabia, Pompei

*Per la concessione a titolo gratuito della riproduzione delle immagini*  
*For granting permission to reproduce images free of charge*

Pierre Buch

Istituto Archeologico Germanico, Roma  
Istituto Luce - Cinecittà S.r.l.

Coleta Gorla Ravoni - QUIPOS s.r.l.

*Un ringraziamento particolare al*  
*Special thanks to*  
Comando Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale



Si ringrazia tutto il personale del Museo  
Our thanks go to all the Museum staff

Si ringrazia il personale delle ditte di  
manutenzione / Our thanks go to the  
personnel of the maintenance firms  
SOPE, Amatucci

INDICE  
TABLE OF CONTENTS

10 **Presentazione / Presentation**  
*Angelo Varni*

**Introduzioni / Introductions**

14 Costruire un'archeologia per un'Europa da ricostruire  
Building an archaeology for a Europe to rebuild  
*Maria Pia Guermandi*

22 Il Progetto NEARCH.  
Nuovi scenari per l'archeologia e il patrimonio  
The NEARCH Project.  
New Scenarios for Archaeology and Heritage  
*Amala Marx, Kai Salas Rossenbach*

26 Per un ruolo sociale del museo  
For a social role of the museum  
*Rita Paris*

**Archeologia secondo me  
You(r) Archaeology**

32 Un concorso per i cittadini europei  
A contest for European citizens  
*Remo Bitelli, Antonella Salvi*

38 Una, cento, mille archeologie  
One, a hundred, a thousand archaeologies

42 Opere  
Works

**Il passato nel presente  
The past in the present**

92 Le molte archeologie di un presente globalizzato e postcoloniale  
The many archaeologies of a globalised post-colonial present

96 Archeologia e scienze umane, un campo globale  
Archaeology and human sciences, a global realm  
*Simone Verde*

102 **Archeologia come scoperta  
Archaeology as discovery**

104 La statua di Niobe nella Villa dei Quintili  
The statue of Niobe at Villa dei Quintili  
*Rita Paris*

108 **Archeologia come metodologia  
Archaeology as a methodology**  
*Amala Marx, Kai Salas Rossenbach*

112 Le lettere d'amore sulla via Appia Antica  
Love letters on the Appian way  
*Rita Paris*

116 Lo scavo di "Déjeuner sous l'herbe" di Daniel Spoerri. Dalla performance artistica ad uno scavo archeologico  
The excavation of Daniel Spoerri's "Déjeuner sous l'herbe". From the artistic performance to an archaeological excavation  
*Inrap*

118 Il progetto "Naours, Soldati Viaggiatori". Un progetto di archeologia pubblica  
The project "Naours, Traveller Soldiers". A public archaeology project  
*Inrap*

122 **Archeologia e città  
Archaeology and the city**

126 L'auditorium di Adriano in Piazza Madonna di Loreto  
Auditorium of Hadrian in Piazza Madonna di Loreto  
*Rossella Rea*

130 Saint-Denis. Archeologia, territorio, cittadinanza  
Saint-Denis. Archaeology, territory and citizenship  
*Nicole Rodrigues*

136 **Archeologia come strumento di inclusione  
Archaeology as a tool for inclusion**

138 Archeologia nelle periferie urbane: narrazioni e arte contemporanea  
Archaeology in the city suburbs: narrations and contemporary art  
*Anita Synnestvedt*

142 *Multaka*: il museo come punto d'incontro. I rifugiati come guide nei musei berlinesi  
*Multaka*: museum as meeting point. Refugees as Guides in Berlin Museums  
*Stefan Weber*

146 Archeologia come "Arteologia"  
Archaeology as "Arteology"  
*Felipe Criado-Boado*

150 **Archeologia come indagine  
Archaeology as investigation**

154 Le avventure del "Gladiatore-Mitra" Giustiniani  
The adventures of the "Gladiator-Mithras" of the Giustiniani collection  
*Rita Paris, Claudia Valeri*

160 **A chi appartiene il passato?  
Who owns the past?**  
*Maria Pia Guermandi*

168 Mussolini e la terza Roma  
Mussolini and the third Rome

172 Hitler e il Discobolo  
Hitler and the Discobolus

176 Persepoli, dagli achemenidi allo scià  
Persepolis, from the Achaemenids to the Shah

180 Palmira, fra colonialismo e terrorismo  
Palmyra, between colonialism and terrorism

184 Libia, la quarta sponda  
Libya, the fourth shore

188 "Diverso": una mostra per aumentare la consapevolezza dell'archeologia postcoloniale  
"Diverse": an exhibition to increase awareness of postcolonial archaeology  
*David Barreiro, Pastor Fábrega-Álvarez*

190 Guinea. Lo scavo di un sito funerario della prima Età del Ferro (1600 anni fa)  
Guinea. The Excavation of an Early Iron Age Burial Site (1600 years ago)  
*Alfredo González-Ruibal*

192 Mongolia  
*Cecilia Dal Zovo*

194 Perù. Piramidi nel centro cerimoniale di Caral  
Peru. Pyramids in the ceremonial centre of Caral  
*Felipe Criado-Boado*

196 Un racconto del Tell: le storie della comunità di Tell Balata (Palestina)  
A Tell-tale: the community's stories of Tell Balata (Palestine)  
*Monique van den Dries, Sjoerd van der Linde, Krijn Boom*

200 "Ceramiche e società": archiviare una tipologia  
"Ceramics and Society": archiving a typology  
*Stephanie Wynne-Jones, Jeffrey Fleisher*

203 ADS e il progetto NEARCH  
ADS and NEARCH project  
*Holly Wright*

204 **Un'archeologia per l'Europa  
An archaeology for Europe**  
*Maria Pia Guermandi*

208 Giovane africano  
Young African  
*Maria Teresa Di Sarcina*

210 Testa di Settimio Severo  
Head of Septimius Severus  
*Maria Teresa Di Sarcina*

212 Collana con *chrismòn*  
Necklace with *chrismòn*  
*Maria Teresa Di Sarcina*

214 Statuetta di Enea, Anchise ad Ascanio  
Statuette of Aeneas, Anchises and Ascanius  
*Maria Teresa Di Sarcina*

216 Affresco raffigurante Enea ferito  
Fresco depicting the wounded Aeneas  
*Maria Teresa Di Sarcina*

220 **Archaeology&ME a Palazzo Massimo  
Archaeology&ME at Palazzo Massimo**  
*Remo Bitelli, Maria Teresa Di Sarcina*

236 **Autori  
Contributors**

236 **Crediti  
Credits**

238 **Appendice  
Appendix**

242 Convenzione europea per la protezione del patrimonio archeologico

247 European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (Valletta, 16.I.1992)

252 Convenzione quadro del Consiglio d'Europa sul valore dell'eredità culturale per la società

257 Council of Europe Framework Convention on the Value of Cultural Heritage for Society (Faro, 27.X.2005)



## PRESENTAZIONE

La vocazione europea dell'Istituto Beni Culturali e la sua capacità di misurarsi con progetti e attività di ambito sovranazionale si intreccia con la sua storia sin dall'inizio. E d'altro canto, il tema stesso del patrimonio culturale è profondamente connaturato alla vicenda del progetto europeo. Almeno dal Trattato di Maastricht in poi il patrimonio ha assunto il ruolo di strumento decisivo nel processo di integrazione dei paesi dell'Unione. Anche in tempi difficili, come i nostri, che vedono questo processo sottoposto a pulsioni centrifughe, l'idea che i beni culturali possano rappresentare un patrimonio comune e condiviso continua a funzionare come elemento coesivo.

È a questa idea di fondo che si richiamano i progetti culturali, nei vari programmi finanziati dalla Commissione, che vedono impegnati centri di ricerca, università, istituzioni pubbliche dei diversi paesi europei. E che non si sottraggono al confronto con i mutati e complessi scenari attuali. Fra questi, il progetto NEARCH, di cui IBC è partner italiano, intende analizzare l'ambito del patrimonio archeologico e più in generale il ruolo dell'archeologia nella società contemporanea.

D'altro canto l'archeologia nel senso moderno del termine, nasce in Europa, dove da antiquaria si trasforma in disciplina storica che, soprattutto a partire dagli anni '70 ha sempre più dilatato i propri confini metodologici e cronologici. Di una disciplina complessa il progetto NEARCH ha inteso indagare la percezione che ne hanno i cittadini europei attraverso una serie di attività fra loro complementari di cui la mostra "Archaeology&ME", che IBC ha curato in collaborazione con i partner NEARCH e il Museo Nazionale Romano di Palazzo Massimo, è uno dei risultati.

L'esposizione mette in rilievo le risposte che, in modo creativo, i cittadini hanno dato alla domanda "che cos'è l'archeologia?" e che, nel loro insieme, sottolineano la forte aspettativa sociale che esiste nei confronti del passato e del patrimonio che lo rappresenta.

Ma il percorso espositivo ha inteso, specularmente, esporre anche le risposte degli archeologi di NEARCH alla stessa domanda "che cosa è l'archeologia?", evidenziando alcuni dei temi che definiscono la disciplina e le sue pratiche *hic et nunc*, nell'Europa dell'inizio del terzo millennio.

Nel loro insieme, le risposte di cittadini e archeologi esprimono alcuni caratteri comuni di fondo: l'archeologia può essere un mediatore straordinario nella relazione con il diverso nello spazio e nel tempo. E trova la sua piena espressione quando riesce nel compito di trasmettere il valore conoscitivo – storico o antropologico che sia – della sua indagine alla comunità di riferimento.

Quando, cioè, riesce a far comprendere a pieno che l'ampliamento della conoscenza – obiettivo di partenza della ricerca – è utile al progresso civile e sociale di un'intera collettività.

Non si tratta, insomma, di un progresso che si gioca sul solo piano intellettuale: attraverso alcuni reperti-*testimonial* la mostra vuole sottolineare come la conoscenza archeologica possa aiutarci ad esempio ad una lettura meno strabica e viscerale di fenomeni contemporanei, come le migrazioni, che hanno caratterizzato la vicenda europea dal suo inizio, circa due milioni di anni fa.

E infine, quale sfida ulteriore, "Archaeology&ME" inserisce il suo percorso costituito soprattutto da 'piccole' opere, accanto alle collezioni di un museo, come quello di Palazzo Massimo, di eccezionale importanza sul piano della storia dell'arte e della cultura di Roma antica. Le grandi sculture del museo, molte delle quali sono elementi costitutivi del canone figurativo della classicità, sono state rilette attraverso i temi identificati nella mostra, evidenziando, in opere di grande complessità, altri e complementari aspetti.

Su questo e sull'intera operazione saranno poi i visitatori a potersi esprimere, sui social e in tempo reale, sollecitati all'interazione in molti modi.

Alla fine di questo percorso di ascolto e di analisi, spetterà ai partner del progetto tracciare una sintesi e, come è negli obiettivi di NEARCH, elaborare delle proposte per rendere l'archeologia e il patrimonio archeologico uno strumento sempre più efficace a favore della costruzione del progetto europeo.

Angelo Varni  
Presidente Istituto Beni Culturali

## PRESENTATION

The European vocation of Istituto Beni Culturali and its ability to engage in projects and activities on a supranational level have been intertwined with its history from the very beginning. And on the other hand, the theme of cultural heritage is profoundly linked to the development of the European project. At least from the Maastricht Treaty onward, heritage has taken on a role as a decisive tool in the process of integration of EU countries. Even in difficult times like our own, which see this process subject to centrifugal pressures, the idea that cultural heritage can represent a common shared wealth continues to work as a cohesive element.

This is the basic idea underlying the cultural projects in the various Commission-funded programmes, which see the participation of research centres, universities and public institutions of different European countries. Partners that do not shy away from the challenges posed by the complex, changing situation of today. Among them, the NEARCH project, of which IBC is the Italian partner, aims to analyse the realm of archaeological heritage and more in general the role of archaeology in contemporary society.

Archaeology in the modern sense of the word was born in Europe, where it evolved from antiquarianism into a historical discipline. Above all starting from the 1970s, it has increasingly expanded its methodological and chronological boundaries. The NEARCH project aims to investigate the perception European citizens have of this complex discipline through a series of complementary activities: the "Archaeology&ME" exhibition that IBC has organised in collaboration with its NEARCH partners and the National Roman Museum at Palazzo Massimo is one of the results. The exhibition highlights the creative responses provided by citizens to the question "what is archaeology?" and which, taken together, underscore the strong social demand that exists vis-à-vis the past and the heritage that represents it.

But the exhibition also aimed to show the perspective of the NEARCH archaeologists, who were asked to answer the same question "what is archaeology?", focusing on some of the themes that define the discipline and its practices here and now, in Europe at the start of the third millennium.

On the whole, citizens and archaeologists express some basic views in common: archaeology can be an extraordinary mediator in the relationship with the 'different' in space and time. And finds its full expression when it succeeds in the task of transmitting the cognitive value – be it historical or anthropological – of its research to the community concerned.

That is, when it is able to convey a thorough understanding that the increase in knowledge – the initial objective of research – is conducive to the civil and social progress of an entire community.

In short, we are not talking about progress on an intellectual level only: through some exemplary works and objects the exhibition seeks to emphasize how archaeological knowledge can help us, for example, to arrive at a less distorted and visceral interpretation of contemporary phenomena such as migration, which has characterised Europe throughout its approximately two million years of history.

And, finally, as a further challenge, "Archaeology&ME" juxtaposes the exhibition, made up above all of 'small' works, with the collections of Palazzo Massimo, a museum of exceptional importance from the standpoint of art history and ancient Roman culture. The great sculptures in the museum, many of which reflect constituent elements of the figurative criteria of classicism, have been reinterpreted through the themes identified in the exhibition, so as to reveal other and complementary aspects in works of great complexity.

Regarding this aspect and the initiative as a whole, visitors will have a chance to express their views in real time and through social media, and will be encouraged to interact in many ways.

At the end of this process of listening and analysis, it will be up to the project partners to summarise the results and, in line with NEARCH objectives, draw up proposals for making archaeology and archaeological heritage an increasingly effective tool for favouring the realisation of the European project.

Angelo Varni  
President of Istituto Beni Culturali







## COSTRUIRE UN'ARCHEOLOGIA PER UN'EUROPA DA RICOSTRUIRE

Che cosa è l'archeologia? Quale ruolo ha nell'Europa contemporanea? A queste domande, poste prima di tutto ai cittadini europei, intende rispondere la mostra "Archaeology&ME". Si tratta di una risposta inevitabilmente parziale, sia perché è presentata attraverso i risultati di un concorso che non hanno quindi valenza statistica, sia perché stiamo parlando di una disciplina che si sta ridefinendo radicalmente – dal punto di vista metodologico, sociale, istituzionale – in un contesto, quale quello europeo, in tumultuosa evoluzione.

L'orizzonte culturale che, per la grande maggioranza dei paesi UE, aveva trovato una sanzione politico normativa nella Convenzione di Malta del 1992 (v. Appendice), dopo un quarto di secolo è completamente mutato. Già con l'inizio del nuovo millennio i documenti programmatici nell'ambito del patrimonio culturale, a livello europeo ed internazionale, hanno spostato l'approccio da quello precedentemente focalizzato sulla protezione di siti e monumenti, considerati portatori di valori "oggettivi" e internazionalmente validi, ad una concezione del patrimonio fondata sulle esigenze delle comunità di riferimento, le loro attese, interessi, bisogni: come proclama, ad esempio, la Convenzione di Faro del Consiglio d'Europa (v. Appendice).

Quasi contemporaneamente, una progressiva, ma massiccia ridefinizione degli spazi di intervento pubblico, in tutti i settori, compresi gli organismi di gestione del patrimonio culturale e quelli accademici, avviata in modo generalizzato in Europa, ha costretto a ridisegnare il quadro istituzionale delle pratiche archeologiche in molti paesi dell'Unione. La crisi economica ha infine accelerato questi processi, da un lato, e circoscritto – talora in modo drastico – le risorse disponibili, a partire da quelle economiche, ma non solo.

Si tratta di fenomeni a carattere transnazionale che, quindi, occorre affrontare a livello europeo, almeno sul

## BUILDING AN ARCHAEOLOGY FOR A EUROPE TO REBUILD

What is archaeology? What role does it have in contemporary Europe? The exhibition "Archaeology&ME" aims to answer these questions, posed first and foremost to European citizens. The answer will inevitably be a partial one, both because it is being presented through the results of a competition, and therefore has no statistical significance, and because we are talking about a discipline that is radically redefining itself – from a methodological, social and institutional standpoint – in a European context in tumultuous evolution.

The cultural horizon which, for a large majority of EU countries, had its political and legislative basis in the Malta Convention of 1992 (see Appendix) has changed completely over the last quarter of a century. With the start of the new millennium, the policy documents dealing with cultural heritage at both a European and international level shifted the approach from the one previously focused on protecting sites and monuments, considered to embody 'objective' internationally valid values, to a conception of heritage founded on the demands of the communities involved, their expectations, interests and needs: as is proclaimed, for example, in the Faro Convention of the Council of Europe (see Appendix).

Almost simultaneously, a gradual but massive redefinition of the areas of public intervention in all sectors took place throughout Europe, including within the institutions responsible for managing cultural heritage and the academic community. This led to a need to redesign archaeological practices in many EU countries. The economic crisis accelerated these processes and reduced – sometimes drastically – the available resources, including but not only financial ones.

These are phenomena of a transnational character which thus need to be addressed from a European perspective, at least on the level of cultural and political analysis, if we wish not only

DI / BY

MARIA PIA  
GUERMANDI

Fig. 1  
Il sogno del turista di Suzy Brebenel.  
Opera presentata al concorso  
"Archeologia secondo me"  
The tourist's dream by Suzy Brebenel.  
Work participant in the contest "Your(r)  
Archaeology"



piano dell'analisi culturale e politica, se vogliamo avere la speranza di cogliere non solo le ragioni profonde del mutamento avvenuto e in corso, ma di individuare qualche proposta per orientare un'evoluzione del processo futuro in senso favorevole (o meno sfavorevole) alle ragioni del patrimonio archeologico e culturale in senso ampio.

Il progetto NEARCH (*New scenarios for a community involved Archaeology*) è uno degli ultimi finanziati all'interno del programma quadro Culture 2007-2013, l'ultimo dei programmi in cui la cultura era ancora considerata quale elemento determinante di innovazione, coesione e crescita (orizzonte 'dimenticato' invece da Horizon 2020, l'attuale programma europeo per l'innovazione e la ricerca), si trova quindi a giocare un ruolo di cerniera, tanto più necessario in un periodo di mutazioni rapide.

Basta d'altro canto scorrere i programmi delle ultime Conferenze annuali dell'EAA, l'Associazione Europea

to understand the reasons underlying the change that has taken place and is still ongoing, but also to come up with some ideas for orienting the evolution of the future process in a manner that is favourable (or less unfavourable) to the cause of archaeological and cultural heritage in the broad sense.

NEARCH (New Scenarios for Archaeology) is one of the last projects to be funded under the Culture 2007-2013 framework programme, the last programme in which the cultural horizon was still considered a decisive element of innovation, cohesion and growth (this has been 'forgotten' by Horizon 2020, the current European programme for innovation and research). It thus plays a pivotal role, all the more necessary in a period of rapid changes.

We need only skim through the programmes of the last annual conferences of the EAA, the European Association of Archaeologists ([www.e-a-a.org](http://www.e-a-a.org)), to get



Fig. 2  
Roma. Scavi di archeologia preventiva a Piazza Venezia per la costruzione della metropolitana.  
Rome. Preventive archaeology excavations at Piazza Venezia during metro construction works



Fig. 3  
Archeologi dell'Inrap durante lo scavo di "Déjeuner sous l'herbe", performance artistica di Daniel Spoerri, 2010  
Inrap archaeologists during the excavation "Déjeuner sous l'herbe", artistic performance by Daniel Spoerri, 2010

degli Archeologi ([www.e-a-a.org](http://www.e-a-a.org)), per rendersi conto della complessità di un dibattito in pieno fermento, in cui gli elementi tecnico-scientifici più tradizionali della nostra disciplina si mescolano a filoni di ricerca sociale e ambientale, a indagini sul genere, o all'analisi critica delle pratiche correnti di CRM (*Cultural Resource management*), o, infine, a dimensioni più marcatamente politiche sull'uso dell'archeologia nella costruzione (e ricostruzione) dello stato-nazione o sulla necessità/possibilità di un'archeologia 'europea'.

Consapevoli della diversità radicale di questi 'new scenarios', come partners di NEARCH abbiamo deciso di ripartire dai fondamentali, a cominciare quindi dalla domanda "che cos'è l'archeologia?", posta, non a chi, pur a diversi livelli e con i ruoli più diversi, sta nel perimetro ristretto degli archeologi, ma a chi ne è al di fuori. Un'operazione di ascolto svolta con modalità diverse e fra loro complementari come primo, indispensabile tassello per orientare le pratiche della nostra disciplina secondo parametri di sostenibilità economica e sociale. L'indagine su quella che è la percezione della nostra disciplina da parte del pubblico europeo si è quindi svolta attraverso un'indagine statistica (pp. 22 ss.) e un concorso "Archeologia secondo me" (v. Bitelli, Salvi). Nelle intenzioni delle curatrici di "Archaeology&ME", concorso e mostra si inseriscono all'interno della *public Archaeology*, sono cioè, un'operazione tramite la quale si cerca il coinvolgimento attivo dei visitatori, cittadini e turisti, chiamati non solo ad una ricezione passiva dei contenuti, ma a fornire le loro risposte – principalmente attraverso l'uso dei social – ad una serie di domande, costruendo, in questo modo, una riflessione collettiva allargata sulla disciplina archeologica e il suo ruolo nella società contemporanea.

In questo compito i visitatori saranno naturalmente aiutati dalle opere esposte, a partire da quelle del concorso che, accompagnate ciascuna da una descrizione/spiegazione a cura degli autori, costituiscono una sfida non banale a taluni stereotipi sulla nostra disciplina.

Se il modello Indiana Jones sembra decisamente superato, il valore dell'archeologia, per il nostro campione di cittadini europei, risiede soprattutto nella sua capacità di connettere dimensioni temporali diverse, non necessariamente 'antiche'. L'archeologia, così come appare dalle opere del concorso, è strumento privilegiato per la comprensione del passato e quindi del presente e i luoghi archeologici sono in grado di trasportarci in una dimensione altra, liberandoci dalle ansie del presente, in paesaggi che spesso possiedono un armonico equilibrio fra natura e cultura (fig. 1).

Il percorso di ascolto iniziato attraverso il concorso ha prodotto anche una sorta di risposta speculare da parte di noi archeologi, chiamati ad interrogarci a nostra volta sul ruolo dell'archeologia in un momento storico particolare, quale è quello che l'Europa sta vivendo oggi. La seconda sezione della mostra – "Il passato nel presente" – ospita altre dimensioni della disciplina che, come archeologi,

an idea of the complexity of a fully inflamed debate in which more traditional technical-scientific elements of our discipline mix with social and environmental research, specific investigations or critical analyses of current CRM (Cultural Resource Management) practices, or, finally, more markedly political dimensions concerning how archaeology is used in the construction (and reconstruction) of nation-states or the necessity/possibility of a 'European' archaeology.

Aware how radically diverse these 'new scenarios' are, as NEARCH partners we decided to go back to the basics, starting off, therefore, from the question "what is archaeology?" The question was not directed to those who belong – albeit at different levels and with different roles – to the narrow sphere of archaeologists, but rather to those who are outside it. A listening initiative combining a variety of complementary methods in order to gain a first indispensable element for orienting the practices of our discipline based on parameters of economic and social sustainability.

Our investigation into how our discipline is perceived by the European public was thus carried out through a statistical survey (pp. 22 ff.) and a contest, "You(r) Archaeology" (see Bitelli, Salvi).

As intended by the curators of "Archaeology&ME", the contest and exhibition are public archaeology initiatives, that is, designed to actively involve visitors – citizens and tourists – who are encouraged to be not just passive spectators, but rather to respond to a series of questions, mainly through social media, thus contributing to a broad collective reflection on the discipline of archaeology and its role in contemporary society.

Visitors will naturally be aided in this task by the works displayed, starting from the contest entries, which, each accompanied by the author's description/explanation, challenge a number of stereotypes about our discipline.

The "Indiana Jones" model appears decidedly outdated and the value of archaeology resides above all in its ability to connect different time dimensions, not necessarily 'ancient'. Archaeology, as it appears from the works on display, is a valuable tool for understanding the past and hence the present. Archaeological places are capable of transporting us into another dimension, freeing us from the anxieties of the present, in settings that often possess a harmonic balance between nature and culture (fig. 1).

The listening process that began with the competition also produced a sort of mirror response from us as archaeologists, prompted in turn to assess the role of archaeology in the particular historical moment Europe is experiencing today. The second section of the exhibition – "The past in the present" – explores other dimensions of the discipline which, as archaeologists, we wanted to show through works and images complementing the contest entries. They do not claim to offer 'more correct' or 'more scientific' responses, but rather seek to show other faces of our rapidly evolving discipline and were

abbiamo voluto mostrare attraverso opere e immagini e che arricchiscono quelle del concorso, non perché offrono risposte 'più giuste' o 'più scientifiche', ma perché cercano di mostrare altri volti di una disciplina, come detto, in forte evoluzione, selezionati in modo da stimolare altre riflessioni e altre domande cui i visitatori sono invitati a rispondere.

L'orizzonte è, come detto, quello europeo che, come ben sappiamo, in questi ultimi anni è cambiato radicalmente sia da un punto di vista politico, che da quello sociale e culturale, con modalità inattese e rapidissime.

I movimenti migratori e l'espandersi della minaccia terroristica sono i fenomeni più evidenti che stanno mettendo a dura prova la costruzione europea ancora scossa da una crisi economica e sociale tutt'altro che superata e coi quali anche gli archeologi sono chiamati a confrontarsi. La sezione "Il passato nel presente" non ha chiaramente la pretesa di affrontare compiutamente temi così complessi, ma piuttosto di sottolineare alcuni aspetti della ricerca archeologica attuale e le domande cui cercano di rispondere. E di evidenziare, attraverso immagini e reperti, come alcune di queste domande e di questi filoni di ricerca, trovino un collegamento diretto con i problemi che affliggono l'Europa contemporanea. E infine, di illustrare la dimensione collettiva della disciplina e il suo impatto sociale.

I due nuclei tematici attraverso cui si snoda tale riflessione si esplicitano in due domande: "che cosa è l'archeologia (per gli archeologi)?" e "a chi appartiene il passato?".

Fra le molteplici risposte possibili che si possono dare alla prima domanda, abbiamo privilegiato, come detto, solo alcuni aspetti, e quindi: l'archeologia come riscoperta, nel senso più tradizionale del termine (pp. 104 ss.), ma anche come metodologia applicata a contesti diversissimi e sempre più ravvicinati nel tempo (pp. 108 ss.) (fig. 3).

E assieme – problema mai sopito di cui i recenti eventi in Medio Oriente sono tornati a sottolineare la gravità – la lotta al traffico illecito degli oggetti archeologici, illustrata attraverso un gruppo scultoreo straordinario, il gruppo Giustiniani, parte di una delle più importanti collezioni d'antichità del Rinascimento romano, rubato, smembrato, finito sul mercato illegale all'inizio degli anni '70 e per la prima volta esposto al pubblico in occasione della mostra (v. Paris, Valeri).

Infine l'archeologia nelle nostre città: testimone dello straordinario palinsesto storico che contraddistingue molti dei centri storici europei, ma anche, talvolta, presenza difficile da integrare nel paesaggio urbano non solo come rovina 'musealizzata' (fig. 2).

Eppure, come dimostrano alcuni dei progetti inseriti in NEARCH, l'archeologia può diventare, nelle nostre città e nelle nostre periferie, formidabile strumento di inclusione sociale (fig. 5). E avvicinare, attraverso attività concrete e narrazioni, chi ha sempre avuto un difficile accesso al patrimonio culturale e ne è stato o se ne è sentito escluso (v. Rodrigues, Synnestvedt, Weber). Ma all'inverso, è la nostra disciplina che può imparare

selected with the aim of stimulating other reflections and other questions visitors will be invited to respond to.

As mentioned, the horizon is a European one, which, as we are well aware, has changed radically in recent years from a political, social and cultural standpoint, in both an unexpected and sudden manner.

Migratory movements and the expansion of the terrorist threat are the most evident phenomena posing a serious obstacle to the building of Europe, still reeling from an economic and social crisis that are far from being overcome and which archaeologists, too, have to face. "The past in the present" section clearly does not claim to address such complex themes in a fully comprehensive manner, but rather aims to highlight some aspects of current archaeological research and the questions it seeks to answer. And to show, through pictures and objects, how some of these questions and lines of research are connected to the problems afflicting contemporary Europe.

And, finally, to illustrate the collective dimension of the discipline and its social impact.

The two central themes underlying this reflection are expressed in two questions: "what's archaeology (for archaeologists)?" and "who owns the past?".

Among the many possible answers that can be given to the first question, we focused, as mentioned, only on a few aspects, namely: archaeology as rediscovery, in the most traditional sense of the word (pp. 104 ff.), but also as a profession and a methodology applied to very different contexts increasingly close in time (pp. 108 ff.) (fig. 3).

And together with this, the fight against the illegal trade of archaeological artefacts – a never dormant problem whose seriousness has again been underscored by recent events in the Middle East. This theme is illustrated through an extraordinary group of sculptures, the Giustiniani group, part of one of the most important Renaissance collections of antiquity in Rome, which was stolen, dismembered and ended up on the illegal market at the beginning of the 1970s, and will be displayed to the public for the first time on the occasion of the exhibition (see Paris, Valeri).

Finally, archaeology in our cities: a manifestation of an extraordinary palimpsest that distinguishes many historical European towns, but at times also a presence that is difficult to integrate into the urban landscape as something other than a 'museum piece' (fig. 2).

And yet, as some of the projects included in NEARCH demonstrate, in our cities and suburbs archaeology can become a powerful tool for social inclusion (fig. 5). And for bringing those who have always had limited access and have been or felt excluded from cultural heritage closer to it (see Rodrigues, Synnestvedt, Weber). Our own discipline can learn new strategies for enhancing access to heritage if we open up to inputs from fields that are only apparently remote from our own (see Criado-Boado).

Indeed, the ability to interact with other disciplines, draw

nuove strategie di accesso al patrimonio se si apre alle contaminazioni con ambiti solo apparentemente distanti (v. Criado-Boado).

La capacità di interagire con altri ambiti disciplinari, di coglierne spunti riuscendo a fonderli in una sintesi metodologica ed ermeneutica originale è d'altro canto uno dei punti di forza dell'archeologia da mezzo secolo a questa parte (v. Verde).

La seconda domanda – "a chi appartiene il passato?" – tocca temi politici quali il rapporto fra archeologia e potere e l'uso/abuso che dei monumenti archeologici è stato fatto in molti momenti della storia, anche recente, anche attuale, da parte del potere politico, utilizzando un patrimonio collettivo per fini propagandistici (fig. 4): segno inequivocabile non solo della capacità mistificatoria propria in particolare di regimi politici in deficit democratico, ma anche della forza fascinosa che questi monumenti continuano ad esercitare sull'immaginario collettivo. Ad operazioni di potere si prestarono però anche gli stessi archeologi europei, a partire soprattutto dai primi decenni dell'800 e per oltre un secolo, attraverso lo sfruttamento di siti archeologici extraeuropei. Imprese che rappresentano pagine non ancora del tutto superate di colonialismo culturale da cui solo da pochi anni la nostra disciplina si sta affrancando, anche attraverso alcuni dei progetti intrapresi dai partners NEARCH e presentati in mostra e nel catalogo (pp. 160 ss.).

Non poteva mancare, in un'iniziativa a carattere europeo, un richiamo ad alcuni aspetti che si ritrovano



Fig. 4  
Roma. Demolizioni durante la costruzione di via dell'Impero, voluta da Mussolini; sullo sfondo appare il Colosseo (settembre 1932)  
Rome. Demolition works to open via dell'Impero, the road strongly advocated by Mussolini. On background the Coliseum appears (September 1932)

ideas from them and succeed in combining them in an original methodological and hermeneutic synthesis has shown to be one of the strong points of archaeology over the past half century (see Verde).

The second question – "who owns the past?" – touches upon political themes such as the relationship between archaeology and power and how archaeological monuments have been used/abused in many periods of history, also recent and present, by political power, which exploits collective heritage for propagandistic purposes (fig. 4): an unequivocal sign not only of the capacity to deceive of undemocratic political regimes but also of the appeal that these monuments continue to exert on the collective imagination. European archaeologists themselves willingly served as tools of power, above all starting from the first decades of the 19th century, with the exploitation of non-European archaeological sites. Such enterprises represent instances of a cultural colonialism not yet entirely overcome, which our discipline has been ridding itself of only in the past few years, also through some of the projects undertaken by NEARCH partners and illustrated at the exhibition and in the catalogue (pp. 160 ff.).

An initiative of a European character could not fail to spotlight several aspects lying at the root of the European project (pp. 204 ff.): archaeology helps us, through the study of objects that are 'genetically' bearers of cultural pluralism, to better understand how our cultural roots have always been the fruit of interactions, exchanges and



Fig. 5  
Francia, Saint-Denis. Pannelli informativi sulla storia del luogo a cura dell'Unité Archeologica di Saint-Denis, giugno 2010  
France, Saint-Denis. Exhibitions panels telling the history of the area by Unité Archéologique de Saint-Denis, June 2010



alla radice della costruzione del progetto europeo (pp. 204 ss.): l'archeologia ci aiuta, attraverso lo studio di oggetti 'geneticamente' portatori di pluralismo culturale, a meglio comprendere come le nostre radici culturali siano da sempre il frutto di interazioni, scambi, influssi diversi, anche e soprattutto attraverso il fenomeno migratorio. Come per millenni il fattore religioso non abbia mai costituito un elemento di contrasto insormontabile, spesso sfociando nel sincretismo, cioè nell'esatto contrario del fanatismo. A ideale conclusione del percorso di "Archaeology&ME" alcuni reperti sono appunto chiamati a testimoniare come il carattere multiculturale e multireligioso sia connaturato alle civiltà che sono alla radice dell'Europa, un continente il cui impero più famoso – l'impero romano – si vuole fondato da un profugo, Enea, che fuggiva dalla distruzione bellica della propria patria.

Infine, con la sezione 'diffusa', "Archaeology&ME a Palazzo Massimo", si è cercato di far interagire i temi della mostra con i capolavori di un museo di arte e cultura antica, quale è Palazzo Massimo: operazione non semplice e a rischio di banalizzazioni, ma che abbiamo comunque intrapreso, nella convinzione che attraverso i legami suggeriti, si attivassero altre complementari letture delle opere, ospitate in una collezione permanente di grande complessità culturale e, proprio per questo, in grado di suscitare altre domande, altre risposte, altri percorsi.

Come detto la mostra non vuole essere solo un punto di arrivo, ma uno strumento partecipativo a pieno titolo: il visitatore sarà chiamato ad esprimersi a vari livelli sulle domande poste dal percorso. I feedback saranno visibili su grande schermo, all'interno della mostra, in tempo reale, come pure sul sito web dedicato e alimentato quotidianamente sia sui temi della mostra che su quelli che gli stessi visitatori ci suggeriranno attraverso la loro interazione.

Alla fine di questo viaggio, contiamo di analizzarne i risultati e di restituirli ad una platea la più ampia possibile: in sostanza di continuare il dialogo iniziato che ci ha fortemente interrogato sulle modalità di comunicazione della nostra disciplina e sulla necessità di una loro profonda ridefinizione. Che la comunicazione archeologica non si debba risolvere esclusivamente in un semplice incremento informativo è d'altro canto sottolineato anche dalle recenti *Tübingen Theses*, che ribadiscono la necessità di un decisivo ampliamento – quantitativo e qualitativo – della partecipazione del pubblico: unico percorso possibile per realizzare l'auspicio della Convenzione di Faro secondo il quale il patrimonio culturale deve diventare uno dei diritti civili riconosciuti a livello europeo (v. Appendice).

Per quanto ci riguarda, come curatrici e partner di NEARCH, ci piacerebbe che chi visita la mostra o partecipa in qualche modo alle iniziative connesse ad "Archaeology&ME", oltre ad avere un'immagine più articolata sulla professione dell'archeologo e sulla

different influences, also and above all through migratory phenomena. Just as for thousands of years the religious factor never constituted an element of insurmountable conflict, but often gave way to syncretism, i.e. the exact opposite of fanaticism.

As an ideal conclusion of the "Archaeology&ME" exhibition, some artefacts are highlighted as evidence of how a multicultural and multi-religious character is ingrained in the civilisations that are at the root of Europe, a continent whose most famous empire – the Roman Empire – was reputed to have been founded by a refugee, Aeneas, who was fleeing from the wartime destruction of his own country.

Finally, with the 'diffuse' section, we have sought to establish an interaction between the themes addressed by the exhibition and the masterpieces of a museum of ancient art and culture such as the Palazzo Massimo: a task that is by no means simple and carries a risk of oversimplification, but we have undertaken it nonetheless in the conviction that the suggested links would engender complementary interpretations of the works featured in the permanent collection, of great cultural complexity, and precisely for this reason give rise to other questions, other responses and other processes.

As said, the exhibition is not intended to be only a point of arrival, but also a tool for full participation in a virtuous circular process: visitors will be called on to express themselves on various levels to the questions posed by the exhibition. Visitor feedback will be displayed in real time on a large screen inside the exhibition venue, as well as on the dedicated website that will be updated on a daily basis as regards both the themes of the exhibition and those that visitors will suggest to us through their interaction.

At the end of this process, we plan to analyse the results and disseminate them to the broadest audience possible: in short, to continue the dialogue that has begun and strongly called into question the methods of communication of our discipline, pointing to a need to thoroughly redefine them. That archaeological communication must not be limited exclusively to a simple increase in information was also highlighted by the recent *Tübingen Theses* where it again stressed that public participation should be decidedly broader – quantitatively and qualitatively –: the only possible way to achieve the objective of the Faro Convention, whereby cultural heritage must be included among the human rights recognised at a European level (see Appendix).

As far as we are concerned, as curators and NEARCH partners, we hope that those who visit the exhibition or participate in some way in the initiatives connected to "Archaeology&ME" will not only get a more complete picture of archaeology as a profession and the complexity of our discipline, but also appreciate some aspects that are of fundamental importance, today more than ever: archaeology, which puts us in contact with diversity in a time and space dimension, can be an antidote against

complessità della nostra disciplina, ne apprezzasse almeno un paio di aspetti fondamentali e quanto mai attuali: l'archeologia, che ci mette in contatto con il diverso nel tempo e nello spazio, può essere un antidoto contro ciò che il filosofo Byung-Chul Han chiama «l'inferno dell'Uguale»: un mondo senza il *pathos* della distanza e l'esperienza dell'alterità e ancora, l'archeologia – come la storia – insegna a ragionare su prospettive di lungo periodo, abitua, cioè, ad avere quello 'sguardo lungo' che consente di distinguere gli snodi fondamentali di un processo, di un fenomeno, di un evento, trascurando le scorie della cronaca. Esattamente ciò di cui avremmo più che mai bisogno oggi, per superare questi tempi presbiteri che ci condannano ad una navigazione di piccolo cabotaggio e, nonostante questo, piena di pericoli e stremata da paure contrapposte.

what the philosopher Byung-Chul Han calls «the hell of sameness»: a world without the pathos of distance and experience of otherness. In addition, archaeology – like history – teaches us to reason on the basis of long-term prospects, it accustoms us, that is, to having a 'long view' enabling us to distinguish the fundamental elements of a process, phenomenon, or event and disregard the more trivial ones. Exactly what we need today, more than ever before, in order to overcome the nearsightedness of these times, which condemns us to focus on issues of scant importance, while leaving us exposed to a multitude of dangers and opposing fears.

#### Riferimenti / References:

Merriman, N. ed. 2004. *Public Archaeology*. London: Routledge.

Holtorf, C. 2005. *From Stonehenge to Las Vegas: Archaeology as Popular Culture*. Walnut Creek: Rowman Altamira.

Rathje, W. L., Shanks, M. & Witmore, C. eds. 2013. *Archaeology in the Making. Conversations through a Discipline*. London: Routledge.

Scherzler, D. & Siegmund, F. eds. 2016. *Tübingen Theses on Archaeology. Archäologische Informationen*, 39: pp. 9-16 [accessed 11 November 2016]. Available at: <http://journals.ub.uni-heidelberg.de/index.php/arch-inf/article/view/33539>

Schut, P.A.C., Scharff, D. & de Wit, L.C. eds. 2015. *Setting the Agenda. Giving New Meaning to the European Archaeological Heritage*. Budapest: Archaeolingua.



## IL PROGETTO NEARCH. NUOVI SCENARI PER L'ARCHEOLOGIA E IL PATRIMONIO

Il contesto all'interno del quale è inserita la mostra "Archaeology&ME" è il programma europeo di cooperazione denominato NEARCH.

Finanziato dalla Commissione europea, NEARCH è una rete di 16 strutture di alto livello provenienti da 11 paesi, che lavorano nel campo dell'archeologia e del patrimonio culturale: università, istituti nazionali, agenzie locali, laboratori di ricerca...

NEARCH ha il compito di disegnare nuovi scenari per l'archeologia e il patrimonio, con l'obiettivo di migliorare il rapporto fra le società dell'Europa contemporanea e il nostro ambito di conoscenza. Attraverso il programma si vuole comprendere cosa pensino i cittadini e che cosa si aspettano dal loro rapporto con il patrimonio culturale; ma anche coinvolgere le comunità nelle nostre attività, nelle nostre decisioni, e capire che cosa significhi per noi come archeologi professionisti.

Stiamo cercando di ripensare alla nostra disciplina al fine di aprire il nostro ambito a pratiche collettive e maggiormente inclusive. In questa direzione abbiamo organizzato una serie di attività e di temi per esplorare e fare nuove proposte.

### *La prospettiva della creazione artistica*

Assieme a due centri di arte contemporanea, abbiamo proposto a 10 artisti di pensare e creare sul tema del patrimonio. Il risultato è stata una grande mostra a Parigi nel 2016, "La materialità dell'Invisibile" e una prossima che aprirà a Maastricht nel 2017. Attraverso queste proposte artistiche abbiamo ottenuto una nuova prospettiva sul nostro oggetto di studio e assieme su di noi con un risultato molto lusinghiero di circa 12.000 visitatori.

Abbiamo compreso che artisti e visitatori hanno una chiara percezione del significato politico dell'archeologia;

## THE NEARCH PROJECT. NEW SCENARIOS FOR ARCHAEOLOGY AND HERITAGE

The global context of the exhibition "Archaeology&ME" presented in Rome, is a European cooperation programme called NEARCH.

Supported by the European commission, NEARCH is a network of 16 high-level structures coming from 11 countries and working in the field of archaeology and heritage, universities, national institutes, local agencies, research labs...

NEARCH is designed to draw new scenarios for archaeology and heritage intending to foster the relation between contemporary European societies and our realm of expertise.

It aims to understand what citizens think and expect of their relation with heritage; involve communities in our processes, our decisions; and understand what it means for us as professionals.

We are trying to rethink our discipline in order to open our field to more collective and inclusive practices.

In this purpose we set up a series of actions and themes to explore and propose.

### *Artistic creative perspective*

Together with two art centres we proposed to 10 artists to think and create around heritage. It led to a major exhibition in Paris in 2016, "The Materiality of the Invisible" and a forthcoming one in 2017 in Maastricht. With these artistic proposals we had a new perspective on our object of study and on us together with a very strong feedback with around 12.000 visitors.

We understood that the political meaning of archaeology was strongly perceived by artists and visitors; that they had a very emotional relation with heritage and material culture and that creative processes could be a

DI / BY

AMALA MARX,  
KAI SALAS  
ROSSENBAACH

Nathalie Joffre,  
**x file [Data History Voyage 2].**  
Installazione: urne funerarie vuote  
pendenti incise, fune d'acciaio,  
sabbia e terra.  
Dalla mostra "Materialità dell'Invisibile",  
al CENTQUATRE di Parigi, nell'ambito  
del progetto europeo NEARCH, feb-  
braio 2016  
Nathalie Joffre,  
**x file [Data History Voyage 2].**  
Installation: empty funeral urns  
pendants engraved, steel cable,  
sand and soil.  
Exhibition "Matérialité de l'Invisible" at  
CENTQUATRE-PARIS in the framework  
of the European project NEARCH,  
February 2016



e che hanno una relazione emotiva molto forte con il patrimonio e la cultura materiale e che il processo creativo può diventare uno strumento nuovo e molto potente per diffondere la conoscenza archeologica verso un pubblico più ampio.

I nostri concittadini sono desiderosi di essere sorpresi da nuove modalità di raccontare il passato.

#### *L'opinione dei cittadini europei*

Per ottenere un quadro più oggettivo della percezione del patrimonio e dell'archeologia abbiamo anche chiesto direttamente ai cittadini europei a proposito della loro relazione con questi temi. Assieme ad un istituto di indagini statistiche, è stata organizzata un'indagine a livello europeo, in 9 paesi\*. I risultati ci hanno mostrato che gli europei sono ben informati sull'archeologia e il patrimonio culturale e desiderano avere un rapporto più stretto con questi temi. Quando è stato loro chiesto "che cosa è l'archeologia?", le risposte sono state molto precise dimostrando una buona comprensione della disciplina, associata ad una attività scientifica.

Il ruolo dell'archeologia è chiaramente connesso alla comprensione del presente e al trasferimento di questa conoscenza alle generazioni più giovani. Che responsabilità per noi archeologi!

Abbiamo anche compreso che i cittadini non hanno un quadro molto preciso dei compiti e delle attività quotidiane degli archeologi. Capiscono perché vi è bisogno degli archeologi, ma che cosa facciano esattamente, non è molto chiaro. Questo aspetto è per noi importante perché significa che dobbiamo spiegare meglio "come" ricostruiamo il passato.

I cittadini sono realmente coinvolti dal patrimonio e desiderosi di sostenere l'archeologia poiché è una disciplina utile. Allo stesso tempo vogliono che sia lo Stato a mantenere la disciplina come bene comune e a beneficio della collettività. Quest'ultima è sicuramente una notizia positiva, ma, di nuovo, una grossa responsabilità per noi.

Ciò che ci ha sorpreso molto è constatare che i cittadini non attribuiscono un ruolo economico al patrimonio e al settore archeologico. È colpa nostra: abbiamo il dovere di spiegare meglio quanto sia importante il patrimonio per lo sviluppo dei nostri paesi, in termini di posti di lavoro, denaro ma anche benessere.

Attraverso la nostra indagine statistica, abbiamo anche imparato che le categorie più alte dal punto di vista sociale, posseggono una conoscenza migliore dell'archeologia e del patrimonio, il che non ci ha sorpreso, ma è inaccettabile se riteniamo che il passato europeo sia un bene comune. Questa è la prossima sfida per la nostra professione: è nostro dovere parlare a tutti i cittadini senza eccezioni.

very strong new tool for disseminating archaeological knowledge to a wider audience. Our fellow citizens are keen to be surprised by new ways of storytelling the past.

#### *European citizens' opinion*

In order to obtain an objective view of the perception of heritage and archaeology we also asked directly to the European citizens about their relation to it. Together with a poll-survey institute we set up a European-wide survey in 9 countries\*. The results showed us that the Europeans are quite well informed about archaeology and heritage and want a closer relation to it.

When we asked them "what is archaeology?", responses were quite precise, revealing a good understanding of the discipline, associated to a scientific activity.

The role of archaeology is clearly associated to understand the present and pass down this knowledge to younger generation. What a responsibility for us!

We understood also that citizens have not a very precise view of the archaeologist daily tasks and activities. They understand why we need archaeologists but what we really do is not very clear. This point is important for us; we have to explain more "how" we construct the past.

Citizens are clearly moved by heritage and keen to support archaeology has a useful discipline. They also want the State to maintain the discipline as a common good and for the common benefit. This is great news but again a great responsibility for us.

Something that surprised us a lot was that citizens did not identify the economic role of the heritage and archaeological sector. This is our fault; we have to explain more how important heritage is for the development of our countries, in terms of jobs, monies but also well-being.

We also learned through the poll that upper socio-demographic profiles have a stronger knowledge of archaeology and heritage, which did not surprise us but this is unacceptable as long as we assume that European past is a common good. This is a forthcoming challenge for our profession to speak to all citizens without exception, it is our duty.

To continue our exploration of the perception of our discipline, in 2015, we invited citizens to creatively express themselves on heritage and archaeology. It led to the fantastic exhibition "Archaeology&ME" presented further in this volume.

To conclude, through this travel into how heritage and archaeology is perceived from outside the discipline, we understood that we have to move forward, and

Per continuare la nostra esplorazione della percezione della nostra disciplina, nel 2015 abbiamo invitato i cittadini ad esprimersi creativamente sul patrimonio e l'archeologia. Il risultato è la mostra "Archaeology&ME", presentata in questo volume.

Per concludere, attraverso questo percorso sulla percezione del patrimonio e dell'archeologia da parte dei non addetti ai lavori, abbiamo compreso che dobbiamo proseguire in questa direzione, soprattutto perché le persone amano e si aspettano molto dall'archeologia e dal patrimonio culturale. Continueremo nella nostra indagine su cosa si attendono da noi archeologi i nostri concittadini e cercheremo di essere più vicini alle loro aspettative, tenendo presente la grande responsabilità che abbiamo nel ricostruire scientificamente la conoscenza di un passato così presente e abusato nel nostro presente.

*\*Risultati dell'indagine statistica NEARCH "L'immagine dell'archeologia": effettuata online dal 29 dicembre 2014 al 6 gennaio 2015 da Harris Interactive su un campione rappresentativo della popolazione di nove paesi (4516 intervistati). Pubblicato a breve su: [www.nearch.eu](http://www.nearch.eu)*



Agaphante, *Reserve*, zucchero, resina e immagini fotogrammetriche. Dalla mostra "Materialità dell'Invisibile", al CENTQUATRE di Parigi, nell'ambito del progetto europeo NEARCH, febbraio 2016  
Agapanthe, *Reserve*, sugar, resin and photogrammetric images. Exhibition "Matérialité de l'Invisible" at CENTQUATRE-PARIS in the framework of the European project NEARCH, February 2016

especially because people love and expect a lot from archaeology and heritage.

We will continue analysing what is expected from us by our fellow citizens and will try to be closer to their expectations, keeping in mind the huge responsibility we have of scientifically construct knowledge on this past so present and misused in our present times

*\*Results from the NEARCH poll survey "Image of archaeology": online study conducted from December 29 2014 to January 06 2015 by Harris Interactive on a representative sample of nine countries population (4516 people). To be publish soon on: [www.nearch.eu](http://www.nearch.eu)*



Mettersi alla prova è uno dei modi migliori per capire cosa è uno scavo archeologico. Attività pubbliche di sensibilizzazione durante la Giornata francese dell'Archeologia, scavo Inrap a Montauban (Tarn-et-Garonne), 2014  
Experiment yourself is one of the best way to understand what an archaeological excavation is. Public outreach activity during French National Day of Archaeology, Inrap excavation in Montauban (Tarn-et-Garonne), 2014

Facebook: @nearchproject

Twitter: @NearchProject

YouTube: NearchProject



## PER UN RUOLO SOCIALE DEL MUSEO

Accogliere nel Museo archeologico di Palazzo Massimo il progetto “Archaeology&ME” è nella linea di connotare il museo come luogo di incontro, formazione, stimolo sui tanti contenuti che le opere esprimono e che devono essere in grado di raccontare a tutta la comunità. Il Museo di Palazzo Massimo raccoglie per lo più capolavori scoperti negli scavi della città e del suo territorio, in particolare degli ultimi decenni dell’800, dopo l’unità d’Italia e l’istituzione di Roma Capitale. L’ordinamento delle opere illustra lo sviluppo della cultura artistica a Roma dalla fine dell’epoca repubblicana (II-I sec. a.C.) all’epoca tardo antica (IV-V sec. d.C.) e, quindi, la storia della capitale dell’impero, attraverso i personaggi che ne sono stati i protagonisti, le tendenze, le mode, le abitudini, le tante componenti culturali, che possiamo conoscere attraverso i ritratti, le sculture decorative, i sarcofagi, gli affreschi, i mosaici. Oltre a questo tema principale, che è la linea guida per la visita della raccolta, vi sono tante storie che ciascuna di queste testimonianze del passato può raccontare, quelle che le hanno portate a far parte di una collezione museale, dove, in forma solo apparentemente statica, fanno bella mostra di sé, in una sequenza espositiva che noi archeologi abbiamo progettato. Un’opera, sottratta dal proprio contesto e allestita nella sala di un museo perde gran parte dell’interesse; è infatti pressoché impossibile immaginare l’opera come fosse nel contesto originario, molto spesso in spazi aperti, dove la luce, nelle diverse ore del giorno, la presentava in una condizione che non è ripetibile all’interno di un contenitore espositivo. Diverso interesse offre invece un sito archeologico dove si possono vedere sul posto originario gli edifici con gli affreschi, i marmi, i mosaici, gli elementi dell’arredo che li decoravano, offrendo una immediata comprensione della realtà antica. Prova ne è il grande successo delle ricostruzioni tridimensionali, delle realtà aumentate, delle applicazioni virtuali, che fanno vedere ciò che non esiste più ricreato in forma completa sui

## FOR A SOCIAL ROLE OF THE MUSEUM

Welcoming the “Archaeology&ME” project to the archaeological museum of Palazzo Massimo is in line with the aim of presenting the museum as a place for meeting, educating and stimulating interest in the many contents that the works express and must be able to convey to the whole community. Palazzo Massimo mostly showcases masterpieces discovered during excavations in the city and its territory, in particular in the last decades of the 19th century, after Italian unification and the establishment of Rome as the capital. The ordering of the works illustrates the development of the artistic culture in Rome from the end of the Republican period (2nd-1st cent. B.C.) to Late Antiquity (4th–5th sec. A.D.), and thus the history of the capital of the Empire, through its leading actors, trends, fashions, customs and numerous cultural components, which we can get to know through portraits, decorative sculptures, sarcophagi, frescoes and mosaics. In addition to this main theme, which is a guideline for visiting the collection, there are many stories that each of these mementos of the past can tell us, stories that led them to become part of a museum collection, where, in only apparently static form, they show themselves off in an exhibition sequence that we archaeologists have designed. A work that is removed from its context and exhibited in a museum room loses a large part of its interest; it is indeed nearly impossible to imagine the work as it was in its original context, very often in open spaces, where the light at different times of the day presented it in a condition that cannot be repeated inside a display case. An archaeological site offers a different level of interest, as you can see buildings with frescoes, marble, mosaics and other decorative elements in their original location. It thus provides immediate insight into the ancient reality. This explains the large success of three-dimensional reconstructions, augmented reality and virtual applications, which show what exists no longer in complete form on the sites of

DI / BY

RITA PARIS

luoghi stessi dei ruderi, col piacere di poter apprezzare come erano in origine gli spazi della vita. Tutto questo non si può presentare nel museo, se non attraverso qualche episodio, dove è possibile, per migliorare la comprensione, integrare l’esposizione con prodotti multimediali. E, d’altro canto, sono rarissimi i casi in cui l’ambiente di provenienza è noto. Il ruolo del museo e di coloro che ne sono i curatori, nel presentare a un pubblico eterogeneo l’esposizione di queste testimonianze del passato, deve raggiungere l’equilibrio giusto tra la descrizione della singola opera e, ove possibile, la relazione con il contesto di appartenenza e la funzione che svolgeva nella vita culturale, politica, sociale dell’epoca. In questo compito è fondamentale tenere conto dell’approccio da parte del visitatore che deve riuscire a comprendere tutti gli aspetti narrativi. Il progetto “Archaeology&ME”, dunque, mira all’obiettivo di stimolare i visitatori affinché essi stessi possano, con la partecipazione diretta a cui sono chiamati, aiutarci a comprendere meglio la percezione e le impressioni nei confronti dell’archeologia e quindi anche di un museo archeologico. Accanto ai risultati di una delle attività del progetto NEARCH, rappresentati dal concorso, la sfida ora si gioca dentro un museo archeologico nazionale che viene chiamato a partecipare con le opere della propria collezione, nella certezza che questa esperienza lascerà una eredità preziosa.

Le opere del concorso, inserite accanto alle opere del museo e lungo il percorso consueto di visita, creano un effetto di discontinuità netta: è come se i severi ritratti dei personaggi della fine dell’epoca repubblicana, la sobria classicità della figura di Augusto, esposti accanto, si interrogassero sul senso di questa ‘intrusione’, ossia le risposte date da parte di un pubblico europeo a cui è stata rivolta la domanda “che cos’è l’archeologia?”, con il fine – come espresso nell’introduzione al catalogo di Maria Pia Guermandi – di conoscere, appunto, quale sia la percezione dell’archeologia presso la società civile.

Un progetto per stimolare i frequentatori del museo, ma anche per richiamare quella parte della comunità che quotidianamente si imbatte in un ‘problema’ archeologico, per motivi diversi, e che abbia voglia di venire a lasciare una riflessione, una suggestione, il proprio pensiero nei confronti di questa disciplina.

Gli oggetti ritrovati nel sottosuolo, secondo le leggi italiane, appartengono allo Stato, per questo, ogni opera che comporti movimenti di terra, eseguita da parte di figure pubbliche o private e di qualsiasi entità, deve essere preceduta da uno scavo archeologico. Le scoperte che in una città come Roma – ma non solo – sono quindi all’ordine del giorno, destano sempre un interesse molto forte da parte della comunità e il riemergere del passato, tanto più se in zone dove è meno scontata la sua presenza, suscita un immediato senso di appartenenza e sviluppa tendenze alla salvaguardia e valorizzazione delle testimonianze antiche. Questa risposta, che il progetto della mostra ha l’obiettivo di stimolare, dovrebbe offrire l’occasione per sviluppare, più ancora di quanto sia accaduto fino ad oggi, il modo di condividere il ruolo istituzionale attraverso la partecipazione pubblica per formare una consapevolezza civile sul senso della tutela e il valore del patrimonio culturale.

the remains themselves, offering the pleasure of being able to appreciate what the living spaces were originally like. None of this can be presented in a museum, except in some cases where it is possible to supplement the exhibit with multimedia products in order to improve understanding. What is more, only in very rare cases is the original setting known. In presenting these vestiges of the past to a heterogeneous public, the task of a museum and its curators is to achieve the right balance between the descriptions of individual works and, where possible, their relationship with the context they belong to, and the function they performed in the cultural, political and social life of the period. To this end, it is fundamental to take into account the perspective of the visitor, who must be able to comprehend all of the narrative aspects. The “Archaeology&ME” project thus aims to stimulate visitors to participate directly in order to help us to better understand their perceptions and impressions concerning archaeology, and thus an archaeological museum as well. Now that we have the results of the contest “You(r) Archaeology”, one of the activities carried out within the framework of the NEARCH project, the challenge will be played out inside a national archaeological museum which has been called on to participate with the works of its own collection, in the certainty that this experience will leave a precious legacy.

The contest entries, featured alongside the works of the museum and along the visitor’s usual path, create a distinct effect of discontinuity: it is as if the austere portraits from the end of the Republican period and the sober classicism of the figure of Augustus, on display next to them, questioned the meaning of this ‘intrusion’, that is, the responses given by members of the European public who were asked the question “what is archaeology?”, with the aim – as explained in the introduction of the catalogue by Maria Pia Guermandi – of finding out, precisely, how archaeology is perceived on the part of civil society.

A project aimed at stimulating visitors to the museum, as well as encouraging feedback from those members of the community who confront an archaeological ‘problem’ on a daily basis, for different reasons, and wish to come to leave a reflection or suggestion, or express their feelings towards this discipline.

Under Italian law, any objects found underground belong to the State. For this reason, all public or private works that entail earthmoving operations must be preceded by an archaeological excavation. The discoveries which are thus a frequent occurrence in a city like Rome – but not only – always arouse very strong interest on the part of the community and the re-emergence of the past, all the more so in areas where its presence is taken less for granted, fosters an immediate sense of belonging and a desire to safeguard and promote ancient artefacts and monuments. This response, which the exhibition has the objective of stimulating, should offer an occasion for developing, to an even greater extent than has occurred up to now, a way to share the institutional role through public participation in order to build civil awareness about the meaning of protection and the value of cultural heritage. “Archaeology” immediately evokes the idea of something buried, which can suddenly be brought back to light when you least expect it, a sort of adventure of discovery, as

'Archeologia' rimanda immediatamente a qualcosa che è sommerso, che può tornare alla luce sorprendentemente quando meno te lo aspetti, una sorta di avventura della scoperta, a cui ha dato un riscontro mediatico la cinematografia attraverso la serie di Indiana Jones sulle avventure di un archeologo immaginario. La scoperta, infatti, resta l'aspetto più affascinante di questa disciplina presso i media e i cittadini. Sia scoperta casuale o scavo programmato, la differenza non esiste e, a dirla tutta, non esiste neppure la differenza tra il tipo di oggetto che torna alla luce, come una scultura di valore artistico, o scheletri di sepolture povere, o ancora oggetti di una storia più recente che svelano vicende prima sconosciute. Prova ne sono l'attenzione mostrata verso le lettere di una corrispondenza amorosa infelice (pp. 112 ss.), vissuta nei primi decenni del secolo scorso, riemerse ai piedi di un sepolcro dell'Appia Antica o le tante scarpe, scoperte presso la Piramide di Caio Cestio, in Piazzale Ostiense, prima della stratigrafia antica e dei resti del portico utilizzato dai pellegrini per giungere alla Basilica di San Paolo, forse riconducibili ad un episodio della Resistenza a Roma. È la scoperta che fa notizia, che incuriosisce e che ci stupisce. Scoperta che si deve comunque sempre a una metodologia che è propria dello scavo archeologico, condotto rigorosamente attraverso la rimozione di tutti gli strati del sottosuolo che, a volte, svelano un passato di diverse epoche attraverso lo stesso scavo.

'Archeologia', d'altro canto, è anche, spesso, la storia di tante vicende che, attraverso la ricerca, la divulgazione degli studi specialistici, la collaborazione tra gli studiosi, permettono di arrivare a un altro genere di scoperta. È il caso presentato recentemente nella sede del Museo Nazionale Romano a Palazzo Altemps che racconta un giallo irrisolto, presentando il busto del giovane Antinoo, favorito dell'imperatore Adriano, della collezione Ludovisi con una integrazione del viso di epoca molto posteriore all'originale del II sec. d.C. e un volto lacunoso di un Antinoo conservato nell'Art Institute di Chicago, con molta probabilità la parte originale mancante al volto Ludovisi, acquistato nel 1898 da un antiquario e portato nell'Art Institute di Chicago. Una storia lunga e piena di enigmi ancora da sciogliere completamente, da raccontare in un museo archeologico, che non è solo un luogo di conservazione e per specialisti, ma un laboratorio continuo di ricerca, capace di raccontare tante storie che possono sorprendere, intrigare, avvicinare il passato al presente.

Dopo il passaggio attraverso le due sezioni della mostra "Archaeology&ME", continua la visita nel museo, come una sezione 'diffusa', per suggerire un legame tra le opere del museo e i tanti contenuti che in questo catalogo, e più compiutamente nel progetto complessivo, sono trattati. Abbiamo scelto quindi di non spostare le opere o aggiungerne da altri musei, salvo alcuni esempi, e di creare una interazione, indicando letture complementari delle stesse per illustrare temi che da sempre, nel passato e oggi, sono ricorrenti nella nostra vita sociale e culturale per ricondurre il passato nel presente e ritrovarne le radici.

## Riferimenti / References:

Jameson Jr., J. H. & Baugher, S. 2007. *Past Meets Present: Archaeologists Partnering with Museum Curators, Teachers, and Community Groups*. New York: Springer.

popularised in the mass media – most notably through the Indiana Jones films about the adventures of an imaginary archaeologist. Discovery, in fact, continues to be the most fascinating aspect of this discipline in the eyes of the media and citizens. Whether it is a chance discovery or a planned excavation makes no difference, nor, for that matter, does it make any difference what type of object is unearthed, a sculpture of artistic value, or skeletons from unadorned graves or tombs, or more recent objects that reveal previously unknown stories. A demonstration of this is the attention shown to the letters making up an unhappy love correspondence (pp. 112 ff.) that took place in the early decades of the last century, letters unearthed at the foot of a tomb on the Appian way, or the numerous shoes discovered near the Pyramid of *Caius Cestius* in Piazzale Ostiense, above the ancient layers, and the remains of an arcade used by pilgrims to reach the Basilica of St. Paul outside the Walls, perhaps tied to an episode of the Resistance in Rome. Discoveries are what make news, arouse curiosity and amaze us. Discoveries that are in any case ascribable to the specific method of archaeological excavation, which strictly entails removing all underground layers; each layer uncovered during a single dig may sometimes reveal a past spanning several periods.

'Archaeology' is also often the history of numerous episodes which, by virtue of research, the publication of specialist studies and collaboration among scholars, enables discoveries of another kind to be made. A case has been recently presented at Palazzo Altemps, in another seat of the National Roman Museum, which tells of an unsolved mystery. The exhibition features a bust, from the Ludovisi collection, of the young Antinous, a favourite of the emperor Hadrian, with a face that was added to the 2nd century A.D. original in a much later period, together with a portion of a face of Antinous belonging to the Art Institute of Chicago. The latter is very likely to be the original part missing from the Ludovisi bust, purchased in 1898 by an antiquarian and taken to the Art Institute of Chicago. A long story full of enigmas that still need to be fully solved, a story to be told in an archaeological museum, which is not only a place for storing objects and for specialists, but also a laboratory for continuous research; it can tell lots of stories that may surprise, intrigue and bring the past closer to the present.

After passing through the two sections of the "Archaeology&ME" exhibition, the visit continues in the museum as a section featuring a selection of the works belonging to the permanent collection, the aim being to suggest a link between the works displayed in the museum and the many themes addressed in this catalogue and more thoroughly in the overall project. We chose not to move the works themselves, or add ones from other museums, except for a few examples, and have sought to create interaction by proposing complementary interpretations in order to illustrate themes which have always, today as in the past, recurred in our social and cultural life in order to bring the past back into the present and rediscover its roots.



Roma, Museo Nazionale Romano, Palazzo Massimo: affreschi, mosaici e stucchi dalle stanze della villa romana della Farnesina (allestimento 2010)  
Rome, National Roman Museum, Palazzo Massimo: frescoes, mosaics and stucco works from the Roman Villa Farnesina (2010 exhibit)



Roma, Museo Nazionale Romano, Palazzo Massimo: sala dei capolavori dalle ville imperiali (allestimento 2011)  
Rome, National Roman Museum, Palazzo Massimo: room housing masterpieces from the imperial villas (2011 exhibit)

ARCHEOLOGIA  
SECONDO ME

YOU(R)  
ARCHAEOLOGY





a European competition to express it

you(r) Archaeology

## UN CONCORSO PER I CITTADINI EUROPEI

**A**ll'interno del progetto NEARCH, l'Istituto Beni Culturali ha coordinato il concorso "Archeologia secondo me" di cui la mostra "Archaeology&ME" presenta i risultati.

Il concorso era rivolto ai cittadini europei e a coloro che vivono in Europa, minori e adulti, con l'invito a raccontare la propria idea di archeologia liberamente intesa (siti, reperti, monumenti, musei, disciplina, professione), esprimendola visivamente tramite un video, un disegno o un dipinto o una fotografia e accompagnata da una breve nota descrittiva a supporto del messaggio espresso nell'opera: un materiale di grande potenzialità per la comprensione di quale posto ricopra oggi il patrimonio archeologico nella vita di tutti i giorni.

Il lancio di "Archeologia secondo me" (21 aprile - 23 agosto 2015) è stato preceduto e accompagnato da una campagna pubblicitaria (visibile sul sito web IBC) con la quale si è cercato di modernizzare l'approccio comunicativo, creando curiosità, attesa, interesse e stimolando in ultimo il coinvolgimento di un pubblico allargato. Il format comunicativo elaborato da IBC è stato replicato dalle istituzioni partner del progetto attraverso i canali maggiormente efficaci nel proprio contesto culturale.

La divulgazione è avvenuta principalmente su web, ma nella volontà di avvicinare la gente in modo meno istituzionale, si è optato anche per approcci alternativi come interviste e contatti diretti che consentissero di cogliere nell'immediatezza impressioni, emozioni e idee personali sull'archeologia. Per catturare l'attenzione dei più piccoli, cui è stata dedicata una speciale sezione del concorso, la comunicazione si è avvalsa di una mascotte, il piccolo legionario romano *Maximus* (pp. 36-37), seguitissimo per mesi nel web e sui social nelle varie tappe che hanno costituito la campagna promozionale sul territorio: Bologna, Roma, Brescia, Ravenna e Classe, Milano, Venezia, Bondeno (Fe), Napoli, Pompei.

A Bologna, sede dell'Istituto Beni Culturali della Regione Emilia Romagna, abbiamo potuto approfittare della coincidenza della

## A CONTEST FOR EUROPEAN CITIZENS

**W**ithin the framework of the NEARCH project, Istituto Beni Culturali coordinated the "You(r) Archaeology" contest, the results of which are being presented at the "Archaeology&ME" exhibition.

The contest was aimed at European citizens and those who live in Europe, both children and adults, who were invited to visually express their own idea of archaeology – broadly understood (sites, artefacts, monuments, museums, discipline, profession) – by means of a video, a drawing or painting or a photograph accompanied by a brief description supporting the message expressed in the work: material with great potential as a tool for understanding what place archaeological heritage has today in our everyday lives.

The launching of "You(r) Archaeology" (21 April - 23 August 2015) was preceded and accompanied by an advertising campaign (featured on the IBC website) in which an effort was made to modernise the communication approach, so as to create curiosity, expectations and interest and ultimately stimulate the participation of a broad public. The communication format designed by IBC was replicated by our project partners through the most effective channels in their own cultural contexts.

The initiative was publicised mainly over the web, but with the aim of reaching out to people in a less institutional manner, we also opted for alternative approaches such as interviews and direct contacts that would enable us to gather spontaneous impressions, emotions and personal ideas about archaeology. With the aim of capturing children's attention, to whom a special section of the contest was dedicated, the communication made use of a mascot, the small Roman legionary *Maximus* (pp. 36-37), who was closely followed for months on the web and in social media during the various stages of the promotional campaign carried out across the country: Bologna, Rome, Brescia, Ravenna and Classe, Milan, Venice, Bondeno (Ferrara), Naples and Pompei.

DI / BY

REMO BITELLI,  
ANTONELLA SALVI

Campagna promozionale del concorso "Archeologia secondo me"  
Promotional campaign for the "You(r) Archaeology" contest

nostra campagna di comunicazione con i lavori dei cantieri avviati per la rimozione e il rifacimento del piano stradale nel centro della città.

Ciò ha reso possibile intervistare i passanti di fronte ai rinvenimenti archeologici emersi in corrispondenza dell'antico decumano della città. Nei cittadini intervistati l'interesse e la curiosità per queste tracce del passato cittadino normalmente non visibili sono risultate prevalenti rispetto al disagio provocato dall'inevitabile riconfigurazione della mobilità cittadina e dei percorsi dei mezzi pubblici in particolare. Purtroppo anche di fronte all'emergere dei basoli dell'antica *via Æmilia* (189-187 a.C.) che attraversava *Bononia* e che hanno destato molta eco sugli organi di stampa, i cantieri di scavo degli archeologi sono rimasti interdetti ai cittadini, come è purtroppo prassi generalizzata in Italia, e i resti dell'antica strada romana sono stati ricoperti in pochissimi giorni. Solo in un'occasione, di fronte all'evidente richiesta di maggiori informazioni da parte dei cittadini, i cantieri, anche per consentire le riprese di uno dei nostri video promozionali al concorso, sono stati brevemente illustrati dagli archeologi.

Rispetto alle opere inviate – 328 – sono state ammesse alla selezione finale da parte della giuria costituita dai partner NEARCH, poco più di trecento lavori, escludendo solo quelli al di fuori dei criteri stabiliti dal bando, (figg. 1, 2) come ad esempio un soggetto archeologico extra europeo (nella maggior parte dei casi incentrato sull'antico Egitto). Da un punto di vista del genere, è risultata una leggera prevalenza di partecipazione femminile, mentre per quanto riguarda l'aspetto anagrafico, la fascia d'età maggiormente coinvolta corrisponde a quella compresa tra 21 e 30 anni. Sono state accettate opere riferite a monumenti, luoghi, oggetti e 'dimensioni' anche non propriamente archeologici in senso stretto, in quanto comunque rappresentative dell'idea di archeologia.

Solo parzialmente raggiunto è risultato invece uno degli obiettivi del concorso, ovvero sia l'illustrazione degli aspetti negativi dell'archeologia, quali, ad esempio, lo stato non ottimale di siti o monumenti o la mancanza di servizi adeguati ad una corretta fruizione del patrimonio archeologico. Da questo punto di vista il quadro che emerge dall'insieme delle opere risulta un po' troppo idilliaco a confronto coi problemi della gestione del patrimonio archeologico che gli archeologi sperimentano quotidianamente.

In Bologna, home to Istituto Beni Culturali - Cultural Heritage Institute of the Region Emilia-Romagna, we were able to exploit the fact that our communication campaign coincided with works undertaken to remove and rebuild the road surface in the city centre.

This made it possible to interview passers-by in front of the archaeological remains exposed along the ancient *decumanus maximus* of the city. In the responses of the residents interviewed, interest and curiosity about these normally concealed traces of the city's past prevailed over complaints about the inconvenience caused by the inevitable reorganisation of mobility in the city, public transport routes in particular. Unfortunately, even after the unearthing of paving stones of the ancient *via Æmilia* (189-187 B.C.) that crossed *Bononia*, and despite the broad media resonance, the archaeologists' excavation sites remained off limits to residents, as is unfortunately a generalised practice in Italy, and the remains of the ancient Roman road were covered up again after just a few days. Only on one occasion, given the clear wish of residents to have further information, the sites were briefly illustrated by archaeologists, also to enable us to shoot one of our promotional videos for the contest.

Of the 328 entries submitted, the jury – made up of NEARCH partners – admitted just over 300 to the final selection, excluding only those not meeting the established criteria (figg. 1, 2), for example because they dealt with a non-European archaeological subject (in the majority of cases centred on ancient Egypt). From a gender viewpoint, female participation was slightly prevalent, whilst from an age standpoint, the 21-30 age group was the most represented. The entries accepted were works relating to monuments, places, objects and 'dimensions', even if not archaeological in the strict sense, provided they were representative of the idea of archaeology.

One of the objectives of the contest was only partly achieved, namely, the illustration of negative aspects of archaeology, such as, for example, the hardly optimal state of sites or monuments or the lack of sufficient services for proper enjoyment of archaeological heritage. From this point of view, the overall picture that emerges from the works is a bit too idyllic in view of the problems of managing our archaeological heritage, problems archaeologists have to cope with every day.

<http://ibc.regione.emilia-romagna.it/istituto/progetti/progetti-europei/beni-architettonici-e-ambientali/nearch/nearch>



Fig. 1  
L'ultimo passaggio di Olivier Vansteene  
Opera presentata al concorso "Archeologia secondo me"  
The last passage by Olivier Vansteene  
Work participant in the contest "Your(r) Archaeology"



Fig. 2  
La sfinge e la civiltà egiziana di Matteo Poggio  
Opera presentata al concorso "Archeologia secondo me"  
The sphinx and the Egyptian civilization by Matteo Poggio  
Work participant in the contest "Your(r) Archaeology"



**MAXIMUS IN TOUR**  
**MAXIMUS ON TOUR**



Maximus con la riproduzione dell'Augusto Pontefice Massimo  
*Maximus and the reproduction of Augustus as Pontifex Maximus*



Mostra "Brixia. Roma e le genti del Po" - Brescia, 9.V.2015 - 15.II.2016  
*"Brixia. Rome and the people of the Po" exhibition - Brescia, 9.V.2015 - 15.II.2016*



Mercato di Porta Portese - Roma  
*Porta Portese flea market - Rome*



Musei Capitolini - Roma  
*Capitoline Museums - Rome*



Centurioni al Colosseo - Roma  
*Centurions at Coliseum - Rome*



Lo scavo archeologico della Terramara di Pilastrì - Bondeno (FE)  
*Archaeological excavation of Pilastrì Terramara - Bondeno (FE)*



Pompei, Foro  
*Pompeii, Forum*



Rievocazione storica al Bundan Festival - Stellata di Bondeno (FE)  
*Historical reenactment in Bundan Festival - Stellata di Bondeno (FE)*





## UNA, CENTO, MILLE ARCHEOLOGIE

I risultati del concorso sono stati selezionati per "Archaeology&ME" da una giuria internazionale costituita dai partners di NEARCH sulla base dell'originalità e dell'efficacia iconica rispetto al tema illustrato. Le 87 opere scelte sono state suddivise in 11 sezioni che restituiscono, nel loro insieme, un panorama del rapporto fra l'archeologia e i cittadini europei assai articolato e che non si lascia inquadrare negli stereotipi che, per esempio, caratterizzano la nostra disciplina nell'immaginario filmico. A partire dalle cesure cronologiche: archeologia e antico non sono più sinonimi. Considerevole è infatti la percentuale di opere che rimandano ad un passato molto, molto recente, più prossimo che remoto. In questo senso l'oggetto e il monumento archeologico diventano sempre più il tramite fra un passato generico e il proprio passato personale. Un ponte nel tempo e nella storia che collega il presente alle nostre radici e lo proietta nel futuro, talora creando una sorta di corto-circuito temporale. L'archeologia continua a possedere un potere seduttivo incomparabile e contemporaneamente presenta un volto familiare, per nulla paludato, affabile, come le vecchie cose che si ritrovano in un baule dimenticato. Su un altro piano, meno inaspettato, le opere del concorso certificano l'identificazione fra archeologia e meta turistica: templi e aree archeologiche sono il posto dove si va in vacanza, in gita, dove si scattano le foto ricordo. E in continuità con tale assimilazione, i luoghi archeologici restituiscono la percezione di gioia, divertimento o vero e proprio benessere che questi siti riescono a restituire soprattutto quando – molto spesso – rappresentano una sintesi armoniosa di natura e cultura. Contrariamente alle aspettative, Indiana Jones non sembra più incarnare il prototipo ideale dell'archeologo: il rimando alla scoperta, al tesoro, all'avventura, a giudicare dalle opere pervenute, appare una dimensione del tutto residuale. L'archeologia rappresenta piuttosto una sorta di *memento mori*, momento di

## ONE, A HUNDRED, A THOUSAND ARCHAEOLOGIES

The contest entries were selected for "Archaeology&ME" by an international jury made up of NEARCH partners, who judged them on the basis of their originality and iconic efficacy in relation to the theme illustrated. The 87 chosen works were divided into 11 sections; together they provide broad insight into the relationship between archaeology and European citizens, which is highly complex and does not fit the stereotypes of our discipline as portrayed, for example, Hollywood movies. Starting from chronological cutoffs: archaeology and ancient are no longer synonymous. Indeed, a considerable percentage of the entries relate to a very, very recent rather than remote past. In this respect, the archaeological object and monument increasingly serve to mediate between a generic past and an individual's personal past. A bridge across time and history which links the present to our roots and projects it into the future, at times creating a sort of temporal short circuit. Archaeology continues to possess an incomparable seductive power and at the same time has a familiar face, not at all solemn, but affable, like old things you find in a forgotten trunk. On another, less unexpected level, the contest entries confirm the identification of archaeology with tourist destinations: temples and archaeological sites are places you go to when on holiday or on a field trip, where you take souvenir photos. And in continuity with that association, archaeological places give rise to a perception of joy / fun or genuine wellbeing, something these sites are capable of inspiring especially when – very often – they represent a harmonious blend of nature and culture. Contrary to expectations, Indiana Jones no longer seems to incarnate the ideal prototype of an archaeologist: judging from the entries submitted, the idea of discovery, treasure and adventure appears to be a wholly marginal dimension. Archaeology represents rather a sort of reminder of mortality, a moment of reflection on our destiny and the transient

«Le rovine esistono attraverso lo sguardo che si posa su di esse. Ma fra i loro molteplici passati e la loro perduta funzionalità, quel che di esse si lascia percepire è una sorta di tempo al di fuori della storia a cui l'individuo che le contempla è sensibile come se lo aiutasse a comprendere la durata che scorre in lui.»

M. Augé, *Rovine e macerie. Il senso del tempo.*

«Ruins exist through the gaze that rests upon them. But among their multiple pasts and lost functionality, what they let be perceived of them is a sort of time outside history to which the individual contemplating them is sensitive, as if it helped him to understand the span of time flowing in him.»

Marc Augé, *Ruins and Rubble. The Sense of Time.*

Gli autori delle opere del concorso "Archeologia secondo me" The authors of works for the "You(r) Archaeology" contest



riflessione sul nostro destino e la nostra caducità: tutto ciò che ci circonda è destinato a trasformarsi in reperto archeologico. Pochi i rimandi – che pure si era cercato di sollecitare nel bando del concorso – ad aspetti ‘negativi’ connessi con l’esperienza archeologica: immagini di un patrimonio abbandonato o mal connesso con le strutture della modernità-contemporaneità e, ma senza particolare rilievo critico, gli aspetti ‘antropologici’ del turismo di massa che ci costringono ad esempio a filtrare anche le esperienze di un contatto diretto con l’oggetto archeologico attraverso l’occhio digitale dei nostri cellulari. Perché più importante del contatto con l’oggetto antico è divenuta la condivisione di un evento personale con il nostro gruppo sociale di riferimento.

Gli aspetti scientifici della disciplina sono stati maggiormente indagati dal pubblico più giovane che ha mostrato una percezione molto precisa delle metodologie disciplinari, attraverso immagini di scavi stratigrafici, strumentazioni e persino tecniche di catalogazione.

Se gli archeologi che hanno partecipato al concorso hanno mostrato per lo più un atteggiamento autoironico nei confronti della loro professione, gli artisti hanno esplorato la dimensione temporale cui rimanda l’oggetto archeologico, come radice del presente o come suo destino, o ancora hanno cercato di svelare la bellezza espressa da un reperto, attualizzandola.

Oltre ad una dimensione illustrativa, molte delle opere pervenute si esercitano su di un livello metaforico, creando associazioni incisive, il cui senso si completa attraverso la breve descrizione che accompagna l’immagine. Significativa, ad esempio, una delle opere vincitrici che raffigura un nanetto rotto e successivamente ricomposto approssimativamente, simbolo della ricerca archeologica che può solo cercare di avvicinarsi, nelle sue ricostruzioni, alla ‘realtà’ del passato.

Complessivamente, come si vede, un quadro assai ampio, ma non così frammentario da precludere, come abbiamo cercato di fare, una prima interpretazione. Evidente ci pare l’apprezzamento della nostra disciplina, non solo nei suoi monumenti iconici, ma come strumento di comprensione del passato e del presente.

Questa dimensione positiva è leggibile anche nell’ultima sezione del concorso, quella in cui abbiamo raccolto le opere – non molte, anche percentualmente – che illustrano il rapporto fra il patrimonio archeologico e l’Europa. L’archeologia, in questo caso, è vissuta come storia dei luoghi, elemento costitutivo del paesaggio europeo, radice dell’Europa non solo nel senso più scontato, ma in quanto scienza dell’evoluzione come l’Europa stessa. E in questo quadro il fenomeno migratorio risulta – in chiave positiva – come fonte di nuove e diverse archeologie.

Una visione che non possiamo che condividere e che ci appare ben più avanzata delle tattiche timorose di chi governa in questi anni incerti il destino politico dell’idea europea. (m.p.g.)

Riferimenti / References:

Pyburn, A. K. 2008. Public Archaeology, Indiana Jones, and Honesty. *Archaeologies: Journal of the World Archaeological Congress*, 4(2): 201-204.

Barry, M. & Doherty, G. 2016. *What we talk about when we talk about interactivity: Empowerment in public discourse*. New Media & Society.

nature of our existence: everything around us is destined to be transformed into archaeological remains.

There were only a few references – though we had sought to elicit them through the contest – to ‘dark’ aspects connected with the archaeological experience: images of a heritage that had been abandoned or fit badly with modern/contemporary structures or, but without any particular critical observations, the ‘anthropological’ aspects of mass tourism, which oblige us, for example, to filter even direct experiences with an archaeological object through the digital eye of our smartphones. Because sharing a personal event with the social group we belong to has become more important than contact with ancient objects.

The scientific aspects of the discipline were explored most by a younger public, with entries showing a very precise perception of the methods adopted in the discipline: images of stratigraphic excavations, tools and even cataloguing techniques.

Whilst the archaeologists who took part in the contest mostly showed a self-ironic attitude in the portrayal of their profession, artists explored the time dimension associated with archaeological objects, as a root of the present or as its destiny; or else sought to bring out the beauty expressed by an object, placing it in a modern context.

In addition to an illustrative dimension, many of the entries received venture onto a metaphorical level, creating incisive associations whose meaning is completed through the brief description accompanying the image. A meaningful example is one of the winning entries, which portrays a gnome who is broken and subsequently put back together again in a roughly approximate manner; a symbol of archaeological research, which can only seek to get close to the ‘reality’ of the past through its reconstructions.

Overall, as we can see, a very broad picture, but not so fragmented as to preclude a preliminary interpretation, which we have attempted to give. It appears evident to us that our discipline is appreciated not only in relation to its iconic monuments, but also as a tool for understanding the past and present.

This positive dimension can also be seen in the last section of the contest entries, where we have brought together the works – not many, also percentage-wise – that illustrate the relationship between archaeological heritage and Europe. In this case, archaeology is viewed as a history of places, a constituent element of the European landscape, a root of Europe not only in the most obvious sense, but also as a science of the evolution of Europe itself. And in this context, the migration phenomenon appears to be – in a positive light – a source of new and diverse archaeologies.

A vision that we cannot help but share and which appears to be far more progressive than the timorous tactics adopted by those who have been governing the political destiny of the idea of Europe in recent years. (m.p.g.)



Pompei. Pittura parietale danneggiata dai graffiti  
Pompeii. Mural painting damaged by graffiti

OPERE

WORKS

- 44 **TUTTO IL PASSATO È ARCHEOLOGIA / ALL THE PAST IS ARCHAEOLOGY**  
L'archeologia come studio non solo del passato remoto, ma di tutto ciò che ci precede.  
Archaeology as a study not only of the remote past, but all that precedes us.
- 49 **L'ARCHEOLOGIA COME PONTE FRA PASSATO, PRESENTE E FUTURO  
PAST, PRESENT, FUTURE: ARCHAEOLOGY AS A BRIDGE**  
Il passato è intorno a noi: l'archeologia ci aiuta a comprenderlo e a traghettarlo nel presente e nel futuro, anche quando si tratta del nostro passato privato.  
The past is around us: archaeology helps us to understand it, even our own private past, and transport it into the present and future.
- 58 **IN VETRINA / ON DISPLAY**  
Quando l'archeologia diventa oggetto da museo.  
When archaeology becomes a museum object.
- 62 **ICONE TURISTICHE / TOURISM ICONS**  
Vi sono monumenti archeologici ormai divenuti icone dell'immaginario globale.  
Some archaeological monuments have by now become icons in the global imagination.
- 65 **L' ARCHEOLOGIA È UNA SCIENZA / ARCHAEOLOGY AS A SCIENCE**  
Come disciplina scientifica l'archeologia ha regole e metodi specifici.  
As a scientific discipline, archaeology has specific rules and methods.
- 71 **PAESAGGI ARCHEOLOGICI / LANDSCAPE OF ARCHAEOLOGY**  
Rovine archeologiche e natura costituiscono un paesaggio unico e suggestivo.  
Archaeological ruins and nature form a unique and evocative landscape.
- 73 **SENTIMENTI / FEELINGS**  
Sensazioni di gioia, sospensione del tempo, meraviglia o anche riflessioni sul tempo: tutto ciò che ci ispira il contatto con il patrimonio archeologico.  
Sensations of joy, of time suspended, wonder or even reflections on time: all that our contact with archaeological heritage inspires in us.
- 76 **ISPIRAZIONE ARTISTICA / ART INSPIRATION**  
L'archeologia come fonte di ispirazione della creazione artistica contemporanea.  
Archaeology as a source of inspiration for contemporary artistic creation.
- 80 **IL LATO OSCURO DELL'ARCHEOLOGIA  
THE DARK SIDE OF ARCHAEOLOGY**  
Talora il nostro patrimonio archeologico è abbandonato, depredata oppure vive un difficile rapporto col presente.  
Sometimes our archaeological heritage is abandoned, plundered or coexists in a difficult relationship with the present.
- 83 **.... UN SORRISO / ... A SMILE**  
Un po' d'ironia e di autoironia.  
A bit of irony and self-irony.
- 87 **EUROPA / EUROPE**  
Il patrimonio archeologico come strumento per la costruzione di una diversa idea di Europa.  
Archaeological heritage as a tool for building a different idea of Europe.





**Comando centrale**  
*Central control system*

**Cristina Lamberti - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia industriale e i luoghi abbandonati mi intristiscono, ma allo stesso tempo amo immergermi nei mondi dimenticati e immaginare la vita vissuta in quei luoghi.

*The archaeology understood as industrial or abandoned places makes me sad but at the same time I love to immerse myself in that lost world and imagine the life lived inside.*



**Una finestra sulla mia storia**  
*A window on my history*

**Pilar Marin - ES**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Tour archeologico per vedere la storia del mio ambiente più vicino.

*Archaeological tour to view the history of my closest environment.*



**Roma in una bolla**  
*Rome in a bubble*

**Davide Bortuzzo - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Guardando una ragazza fare una bolla di sapone ho pensato: "Posso fermare il tempo!"

*Looking a girl making a soap bubble, I thought "I can stop time!"*



**Sguardo di bambino**  
*Look of child*

**Michel Van Assche - BE**

Disegno su fotografia digitale  
*Drawing on digital photography*

Sito archeologico «Ciutat del Born»: una parata militare per le strade di Barcellona del primo Settecento immaginata da un bambino.

*Archaeological site «Ciutat del Born»: a look of child imagining a military parade in the Barcelonan streets of the early eighteenth century.*





**Strati di tempo**  
*Layers of time*

**Antonio Bufalino - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

La "Centrale Montemartini" a Roma, ex centrale elettrica. Ogni epoca lascia una traccia di classicismo che diventerà archeologia nel futuro.

*The "Centrale Montemartini" in Rome former power plant. Each age leaves a sediment of classicism, that will become archaeology in the future.*



**Alla spiaggia**  
*At the beach*

**Jelmer Jeuring - NL**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Sulla spiaggia di Ile d'Oleron, in Francia, durante la bassa marea si vedono i resti di una barca, mezza sepolta nella sabbia. Mentre la luna sorge ad oriente si crea un'atmosfera inquietante.

*At the beach of ile d'Oleron (France), the remains of a ship, half buried in the sand, are visible at low tide. When the full moon rises in the east there is an eerie atmosphere.*



**Chiodo di biscotto**  
*Iron nail in biscuit*

**Sidney Tagg Foster - UK**

**categoria bambini**  
*children category*

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Abbiamo scavato oggetti nascosti in giardino - un tubo, un vaso, una testa di bambola, ecc. . Li abbiamo riprodotti come biscotti e li abbiamo fotografati. Il chiodo fotografato nel nostro giardino sembra di ferro, è fatto a mano come l'originale, ma nessuno lo ritroverà tra 100 anni: l'ho mangiato. Mi chiedo cosa lascerò io che possa essere trovato.

*We dug up ordinary things in the garden - a pipe, a pot, a doll's head etc. We made them in biscuits and then we photographed them. We shot the biscuits in our garden. This nail is handmade like the one we found, but no-one will find it in 100 years: I ate it. I wonder what I will leave to be found?*



**Sosteniamo l'archeologia contemporanea**  
*Support contemporary archaeology*

**Béatrice Bertrand - FR**

Collage su tela  
*Collage on canvas*

L'archeologia mi ha appassionato fin da piccola. Poi ho scoperto la Prima Guerra Mondiale: che rivelazione! Ero molto felice di vedere gli scavi nei campi di battaglia della Prima guerra mondiale.

*Since my childhood I am very fond of archaeology. Then I discovered WWI. This was a revelation! I was very happy when some archaeologists took part of excavations in the WWI battlefields.*



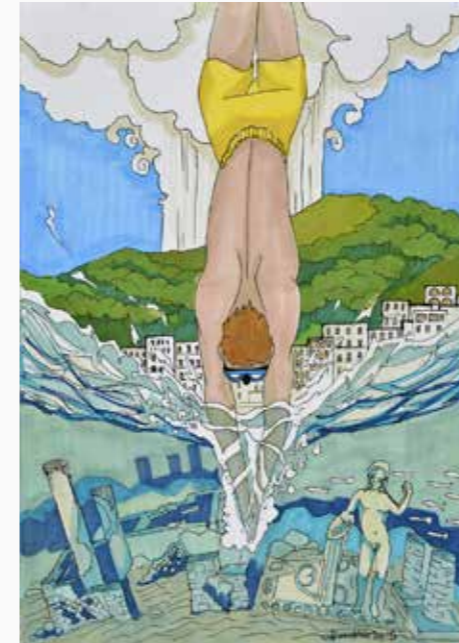
**Ghiacciaia  
Ice-House**

**Letizia Lusuardi - IT**

Video digitale  
*Digital video*

L'archeologia è conoscere il proprio territorio e le proprie origini. Mentre passeggiavo nella campagna, mi sono imbattuta in una antica ghiacciaia...

*Archaeology for me is about knowing your own territory and origins. I happened to come across an ancient ice-house while walking in the countryside...*



**Un tuffo nel passato  
A dip in the past**

**Cristiano Fiorentino - IT**

Pennarello su carta  
*Marker pen on paper*

Nei campi Flegrei mito e storia sono letteralmente sotto i nostri piedi, dobbiamo solo saltarci dentro e vedere quanto sono meravigliosi.

*In the Phlegrean Fields myth and history are literally under our feet, sometimes we just have to jump into it and see how beautiful it is.*



**Trasmettere la storia  
Pass down History**

**Remi Anglade - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia è importante per tramandare la storia ai nostri figli.

*The archaeology is important to pass down History to our children.*





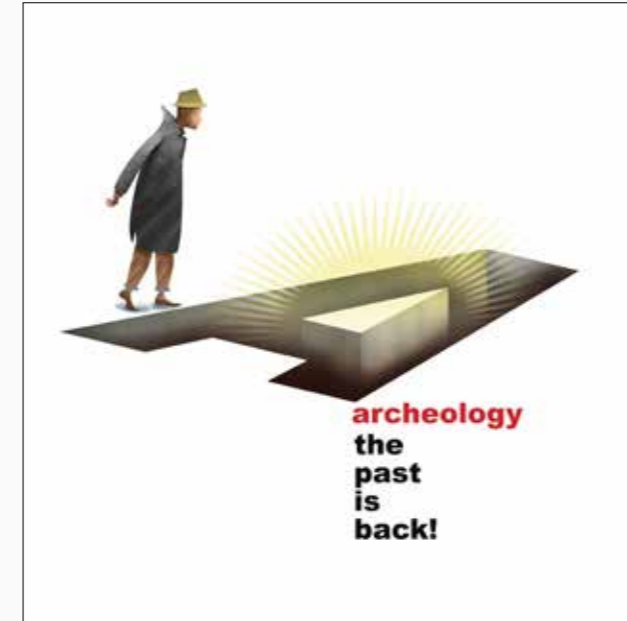
**La luce di ieri, la luce di oggi  
e il sole per sempre**  
*The light of yesterday, the light  
of today and the sun forever*

**Catherine Vasseur - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Quando ero piccola, i miei genitori appartenevano ad una associazione di archeologi. Augusta Tricastinorum era il nome del mio paese di nascita. Oggi si chiama Saint Paul Trois Châteaux e si trova nel sud della Francia.

*When I was young, my parents were in archaeology's association. Augusta Tricastinorum was the name of my birth's village. Today is Saint Paul Trois Châteaux in south of France.*



**Il passato è tornato!**  
*The past is back!*

**Sandro Natalini - IT**

Grafica computerizzata  
*Computer graphics*

Le scoperte archeologiche tornano in vita grazie ai nostri zelanti ricercatori. La mia opera è un tributo a tutti loro per il duro lavoro, che ci permette di conoscere il nostro patrimonio.

*The archaeological discoveries come back to life thanks to our dedicated scholars. My work is a tribute to all of their hard work, that allows us to learn about our heritage.*



**Archeologia futura?**  
*Future archaeology?*

**Fabio Busato - IT**

Acquarello e carboncino su carta  
*Watercolor and charcoal on paper*

Fin da piccolo ho avuto delle visioni drammatiche di Venezia completamente sommersa dall'acqua del mare, come un leggendario tesoro sommerso. Uno scrigno che contiene tutti i segreti e i desideri di questa antica città.

*Even as a child I had dramatic visions of Venice, like some fabled sunken treasure, being completely submerged by the waters of the sea. A treasure chest containing all the secrets and desires of this ancient city.*



**Nelle rovine della Grecia pagana**  
*In the ruins of pagan Greece*

**Sylvie Cloua - FR**

Grafica computerizzata  
*Computer graphics*

La mia opera è ispirata da "Aux ruines de la Grèce paienne", Les Messeniennes di Casimir Delavigne, 1835. Le nostre tracce mostrano le nostre radici, il tempo è più potente di tutto.

*My work is inspired by "Aux ruines de la Grèce paienne", Les Messeniennes by Casimir Delavigne, 1835. Our traces teach us our roots, time is more powerful than anything.*



**La danza**  
*The dance*

**Katerina Tourtoura - EL**

Xilografia  
*Woodcut*

I motivi decorativi dei vasi di un piccolo museo della mia zona assomigliano a quelli dei costumi locali. I disegni preistorici li ritroviamo uguali fino ad oggi.

*The patterns of vessels in a small museum of my area resemble the patterns of local costumes. The patterns of prehistoric era are kept the same until today.*



**Sotto la terra, nella pelle:  
la prosecuzione del passato**  
*Underground, under the skin:  
on the trail of the past*

**Charline Meyer-Vasseur - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia occupa una grande parte della mia vita. Mi sento così piccola di fronte alle rovine: mi ispirano sentimenti indescrivibili a tal punto che li ho voluti sotto la mia pelle.

*Archaeology is a big part of my life. I feel so small in front of ruins: they inspire me indescribable feelings and I've got there under my skin.*



**Tu eri qui**  
*You were here*

**Raul Lopez Garcia - DE**

Acrilico su tela  
*Acrylic on canvas*

Ho usato i petroglifici trovati in Valcamonica per mettere in evidenza le analogie fra le tracce lasciate dall'uomo nella fondazione degli insediamenti e le mappe moderne.

*I used the petroglyphs finds of Valcamonica to explore analogies between the traces left by the human being at the foundation of his settlements and the modern cartographies.*



**Tra Passato e Presente**  
*Between Past and Present*

**Daniele Napoli - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Bloccato ad osservare mi sento perso nel tempo, sospeso fra il passato e il presente... questo è ciò che ho provato scattando questa foto.

*Stopping to observe and getting lost in time suspended between past and present... that is how I felt during the shooting.*





**Bisonte**  
*Bison*

**Marianna Prezioso - IT**  
**categoria bambini**  
*children category*

Gessetti e matita su carta  
*Chalk and pencil on paper*

Mi ha ricordato mio padre.  
*He reminded me of my father.*



**Vasi antichi**  
*Ancient vessels*

**Noemi Amadori - IT**  
**categoria bambini**  
*children category*

Tempera e pennarello su carta  
*Tempera and marker pen on paper*

Le diverse forme dei vasi antichi richiamano abitudini quotidiane di gente di ogni epoca. "Mamma sembra una lampada... questa è la mia tazza del latte".

*The different forms of ancient vessels evoke everyday habits of the people of all times: "Mom, this looks like a lamp... this is the cup of my milk".*

**Vincitore categoria bambini**  
*Winner children category*



**Connessione in corso**  
*Connecting*

**Roberta Masci - IT**

Acrilico e matite su carta  
*Acrylic and pencils on paper*

La cosa più straordinaria che ricordo delle indagini archeologiche è la sensazione di sentirmi totalmente connessa con le persone del passato.

*The most awesome thing that I remember from my archaeological surveys is the weird sensation to get really connected with the people of the past.*



**Una volta e adesso**  
*Once and now*

**Arne Wertel - DE**  
**categoria bambini**  
*children category*

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Ho realizzato la mia opera con i Lego perché sono un fan dei Lego!

*I realized the topic in Lego, because I'm a Lego-fan!*



**Torsione ovvero Venere buttata**  
*Twist or thrown Venus*

**Daniela Leghissa - IT**

Acrilico su tela  
*Acrylic on canvas*

Anche noi diventeremo passato!  
Quando verrà scoperta, la bottiglia di  
plastica accartocciata non sarà uno  
scarto, una "vanitas": dispiegherà  
un'arcano bellezza, quasi una  
Venere di Milo.

*We will become the past. When  
it is discovered, the PET bottle  
will not be crumpled up a gap,  
not a "vanitas": but it will deploy  
a mysterious beauty, almost  
a Venus of Milo.*



**Passo dopo passo**  
*Step by step*

**Clorinda Galasso - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia è come un passo  
dal passato al presente. È qualcosa  
di vecchio che vuole sopravvivere  
nella vita contemporanea. È come  
un anziano che, con difficoltà  
ma ancora con forza, cerca  
di fare un passo.

*Archaeology is like a step from  
the past to the present. Something  
old that wants to survive in the life  
of contemporaries. An old man that  
with difficulties, but still with strength,  
tries to make a step.*



**Tempo**  
*Time*

**AINO (Nadezhda Kashina) - DE**

Frammenti di ciotola  
in blocchi di cera  
*Fragments of bowl in wax blocks*

Un frammento di vaso preserva  
la sua forma e la sua funzione  
durante i secoli - come un simbolo  
di continuità - le cose rimangono  
invariate nella pace del tempo e  
della storia. Così l'archeologia non  
è solo rappresentare il passato, è  
rappresentare il presente...

*A piece of pottery, preserving  
its form and function through  
centuries - as a symbol of  
constancy - things remaining  
unchanged in the pace of time  
and history. So my archaeology is  
not only portraying the past, it is  
portraying the present...*

**Vincitore categoria dipinti**  
**Winner painting category**





**Ara Pacis allo specchio**  
*Ara Pacis at the mirror*

**Niccolò Manassero - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Sono stato colpito da come un monumento immobile, che resiste da 2000 anni interagisca con la vita frenetica di Roma. Il passato e il presente dialogano attraverso la teca di vetro dell'architetto Richard Meier.

*I was caught by how an immovable, 2000 years old, monument could interact with the busy life of Rome around it. Through the glass case of the architect Richard Meier, past and present were dialoguing.*



**Immobilità nel tempo**  
*Immobility in the time*

**Philippe-Alain Gilleron - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

È sempre una grande emozione per me vedere queste statue congelate nell'eternità: nessun movimento eppure così vive. Quante persone le hanno già viste e quante le potranno vedere nel futuro?

*It is always a great emotion for me to see these statues frozen in eternity. No movement and yet alive. How many people have already seen them and how much can still do it tomorrow?*



**Una dama misteriosa**  
*A mysterious lady*

**Mario Pereda - ES**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

La Dama di Elche, una scultura iberica del IV secolo a.C., è uno dei capolavori del Museo Archeologico Nazionale di Madrid.

*The Lady of Elche, an Iberian sculpture from the 4th century B.C., is one of the stars of the National Archaeological Museum in Madrid.*



**Il passato è sempre presente**  
*The past is always present*

**Vittorio Caratozzolo - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Il passato è uno specchio col vetro trasparente che mi consente di conoscere la storia antica, ha sempre una relazione con la mia vita presente.

*The past is a mirror with transparent glass, in that I can look at the ancient history, having in every moment relation with my present life.*



**Un uomo e una donna**  
*A man and a woman*

**Alessia Massa - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Paestum e il suo museo. Un busto romano e la statua femminile di Poseidonia come simbolo dell'universalità di un mondo fatto da uomini e donne. La storia si ripete da molti secoli, la società è fondata sulle relazioni fra uomini e donne.

*Paestum museum. A Roman bust and a female statue of Poseidonia that symbolize then universality of the world made of men and women. To distance of centuries the history repeats itself, the society founds itself among relationships between men and women.*



**L'ombra del passato**  
*The shadow of the past*

**Roberto Di Veglia - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Amo fotografare le sculture antiche. La loro bellezza arriva a noi attraverso millenni, testimonianza delle età passate; è un regalo molto prezioso che dobbiamo imparare a meritare.

*I love photographing ancient sculptures. Knowing that their beauty comes to us across the millennia, to bring us the witness of an era so far, is a gift so precious that we must learn to deserve.*



**Seconda vita**  
*Second life*

**Marco Bruni - IT**

Video digitale  
*Digital video*

Un punto di vista diverso in archeologia: quello del reperto. La scoperta di un oggetto, la sua conservazione ed infine l'esposizione in un museo.

*A new point of view in archaeology: the find's point of view. The discovery of an object, its conservation and finally its display in a museum.*

**Vincitore categoria video**  
*Winner video category*







**Turisti sul ponte del tempo, tra antico e contemporaneo...**  
*Tourists on the bridge of time, between past and present...*

**Barbara Braccieri - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

La Valle dei templi di Agrigento. Il Tempio della Concordia, 430 a.C., e l'"Icaro caduto", di Igor Mitoraj (2011). L'insieme crea un ponte temporale surreale fra il passato e il presente.

*Valley of the temples, Agrigento. The temple of Concordia, 430 B.C., and the "Icarus fallen", 2011, by Igor Mitoraj. The whole creates a surreal bridge of time between past and present.*



**Pompei  
Pompei**

**Alissa Thor (Frédérique Lamothe) - FR**

Acrilico su tela  
*Acrylic on canvas*

L'archeologia per me è in particolare il sito di Pompei e quelle persone ritrovate modellate dalla lava come statue. Queste affascinanti immagini ne richiamano altre come il progredire dell'umanità.

*Archaeology is for me, above all, the site of Pompei, and those people found molded as statues by lava. These fascinating images call others, as they carry humanity in advance.*



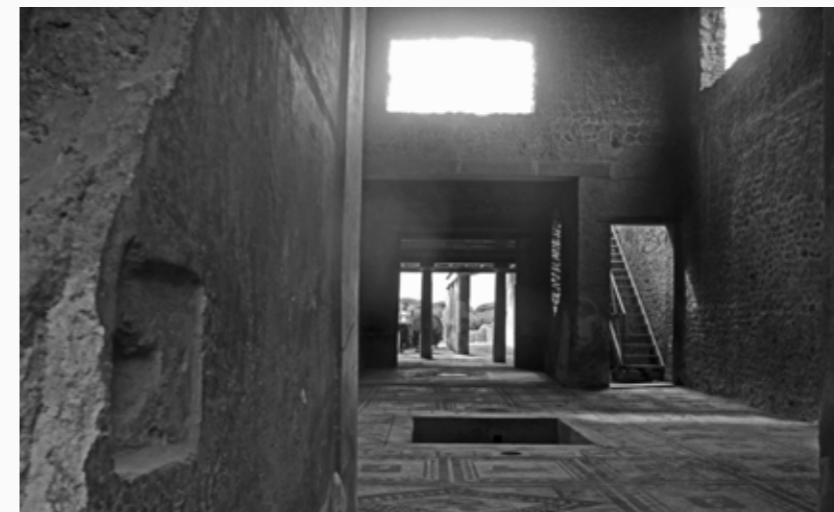
**Visitare Roma  
Visit Rome**

**Italo Passoni - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Quello che mi interessa dell'archeologia è la sua presenza nel panorama. Dal Grand Tour al Gran Turismo.

*What interests me in archaeology is its presence in the landscape. From Grand Tour to Gran Turismo.*



**Interno di Pompei  
Pompei Interior**

**Maximilian Ghose - UK**  
**categoria bambini  
children category**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'anno scorso, come gita di classe, ho visitato Pompei e Roma. Per me il massimo è stata Pompei, di cui avevo letto prima del viaggio, ma niente può sostituire l'eccitazione di vederla dal vivo.

*Last year I visited Pompei and Rome with my school. For me the highlight was Pompei which I had read about, but nothing could replace the excitement of seeing the place for real.*





**Il dormiente**  
*The sleeper*

**Alberto Siena - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Questa foto cerca di catturare l'essenza della Sicilia, un'isola appisolata sulla propria bellezza e sul proprio glorioso passato, senza accorgersi che questo sta causando la rovina del proprio futuro.

*This picture wants to capture the essence of Sicily, an island which sleeps on its beautiful and glorious past, without seeing that it is producing the ruins of its future.*



**Scavo di una strada romana a Heerlen, Olanda**  
*Heerlen, the Netherlands – Roman road*

**Rob Smeets - NL**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Grande attenzione per gli scavi di una strada romana - che portava da Coriovallum (Heerlen) a Aquis Granni (Aachen) - durante la sostituzione della fognatura.

*A lot of attention for the excavation of a Roman road - from Coriovallum (Heerlen) to Aquis Granni (Aachen) - during sewer replacement work.*



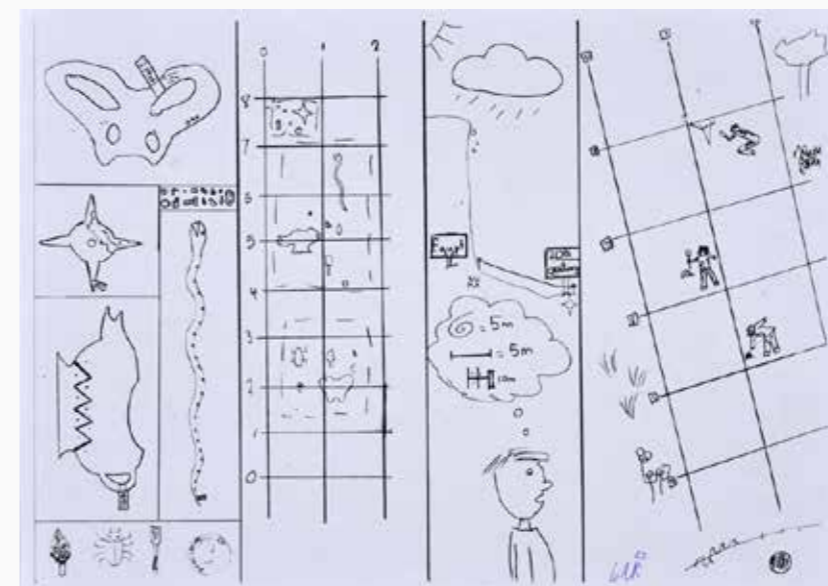
**Voglio diventare archeologa**  
*I want to become an archaeologist*

**Rachel Ferrarini - FR**  
**categoria bambini**  
*children category*

Penna su carta  
*Pen on paper*

Disegnato e scritto da mia figlia Rachel, dopo una settimana passata a Roma. Di solito i suoi disegni sono colorati, ma sembra che qui la sua visione dell'archeologia sia monocromatica.

*Drawn written and sticked by my daughter Rachel, after a week spent in Rome. Her drawings are usually colored but here it seems that her vision of archaeology is a monochromatic one.*



**Come si studia l'archeologia**  
*The study and extraction of archaeology*

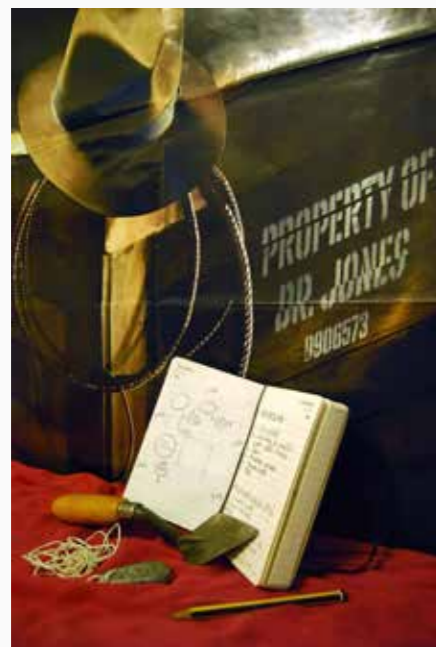
**Gianpaolo Ruju - UK**  
**categoria bambini**  
*children category*

Matita su carta  
*Pencil on paper*

Mi piace andare nei gruppi archeologici e nei laboratori dei musei. Ho visto come si raccolgono i reperti e come vengono registrati e conservati nel deposito del museo.

*I love going to archaeology clubs and being behind the scenes of museums. I've seen what is done to collect various artefacts and how they are recorded and contained in museum storage.*





**Oltre la finzione**  
*Openly*

**Benedetta Tarroni - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia è molto più che cacciatori di tesori o spazzolatori di ossa. È fatta prima di tutto di scavo e documentazione, lasciando la fiction sullo sfondo.

*Archaeology is much more than treasure hunters or bones dusters! Some symbols of real archaeology, made first of all by digging and documentation, leaving the fiction in the background as a set designing.*



**L'ufficio di mia zia**  
*My aunt's office*

**Maite Diaz Ojeda - ES**  
[categoria bambini](#)  
*children category*

Collage su cartoncino  
*Collage on thin cardboard*

Il disegno fatto dalla mia piccola nipotina rappresenta il mio lavoro. Sono una curatrice/restauratrice professionista di reperti archeologici subacquei.

*The drawing created by my little niece is how she sees my work. I am a professional conservator-restorator of underwater archaeological finds.*



**Archeologo nelle catacombe**  
*Archaeologist in the catacombs*

**Gustaw Marciniak - PL**  
[categoria bambini](#)  
*children category*

Pastelli su cartoncino  
*Pastels on cardboard*



**Un po' di storia qui da noi**  
*A bit of history here between us*

**Matelda Miolo - IT**  
[categoria bambini](#)  
*children category*

Tempera e matita su carta colorata  
*Temper and pencil on colored paper*





**Sotto lo sguardo attento del professore**  
*Under the watchful eye of professor*

**Celine Gabet - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'uomo anziano nella foto mi ha aperto gli occhi sull'archeologia. L'archeologia è più di una disciplina, è un'avventura umana.

*The old man in the photo opened my eyes to archaeology. Archaeology is more than a discipline, it is a human adventure.*



**Rilievo archeologico**  
*Archaeological survey*

**Laura Waldvogel - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Molte persone non sanno cosa facciano gli archeologi. Nella mia foto due persone impegnate in un'indagine archeologica: senza scarpe per evitare danni all'area di scavo.

*A lot of people don't know what is the work of archaeologists. In my picture, two people making an archaeological survey, barefoot to prevent any damage of the excavation area with their shoes.*



**Passato, presente e futuro**  
*Past, present and future*

**Anna Esposito - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Un dettaglio dell'anastilosi di un santuario greco arcaico. Questo progetto permette alle persone di capire i processi che uniscono passato, presente e futuro.

*A detail of the anastylosis of an archaic greek sanctuary. This project makes people able to understand all the processes that join past, present and future.*



**Il passato è davanti a noi**  
*The past is in front of us*

**Micol Boschetti - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Attività didattica nello scavo archeologico di Pilastrì, il mio paese. Giocare e divertirsi col passato può aprire la mente alle nuove generazioni e renderle più interessate a questa ricerca.

*A didactic activity in the archaeological excavation in Pilastrì, my village. The contact with the past, playing and having fun with it, can make the new generation more open minded and interested in this research.*





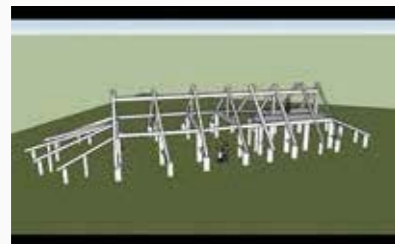
**Archeologia in Belgio  
Archaeology in Belgium**

**Floris Beke - BE**

Video digitale  
Digital video

I progetti per nuove costruzioni cancellano le precedenti e la conoscenza che le riguarda.

*New construction projects erase older ones along with the knowledge they contain.*



**Accendendo il nostro  
(stra)ordinario passato  
Lighten our (extra)ordinary past**

**Francesco Ripanti e Giulia Osti - IT**

Video digitale  
Digital video

Persone, passione, intrattenimento educativo, coinvolgimento e arricchimento reciproco. La straordinaria esperienza in due siti archeologici italiani: Pilastrì e Vignale.

*People, passion, edutainment, involvement and mutual enrichment. The extraordinary experience in two archaeological sites: Pilastrì and Vignale (Italy).*



**Primavera tra le rovine  
Springs between ruins**

**Laura Spizzichino - IT**

Fotografia digitale  
Digital photography

Villa dei Quintili a Roma è un'antica villa romana lungo la via Appia Antica. In primavera le rovine di imponenti edifici, i fiori e la vegetazione creano un affascinante paesaggio. Archeologia e Natura si mescolano.

*Villa of the Quintili in Rome, an ancient Roman villa along the via Appia Antica. In springtime ruins of impressive buildings, flowers and green create an exciting landscape. Archaeology and Nature merge.*



**Secoli di antichità  
Century old**

**Daniel Baraldés Roales - ES**

Fotografia digitale  
Digital photography

Dolmen sotto una coperta di stelle.

*Dolmen under the blanket of stars at night.*

**Vincitore categoria foto  
Winner photo category  
(ex aequo)**





**Bejenao**  
*Bejenao*

**Alexis Javier Acosta Simón - ES**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Isola di La Palma, Spagna. L'area di Tamarahoya rappresenta il gruppo di incisioni rupestri più grande dell'isola: 137 incisioni lungo 200 metri sulla cima della collina.

*Isla de La Palma, España. The Tamarahoya area conforms the biggest rock art group in the island: 137 engraved panels along the 200 meters of the top ridge of the hill.*



**Dolmen di Ballybrack, Dublino**  
*Ballybrack Portal Tomb, Dublin*

**Federica Giusti - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia non sono solo i tesori nei musei o gli archeologi che lavorano alacremente con le cazzuole. L'archeologia è tutta intorno a noi!

*Archaeology isn't just about treasures in museums or archaeologists working feverishly with trowels. Archaeology is all around us!*



**Roma e Laura**  
*Roma and Laura*

**Patrick Ernaux - FR**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Sono stato archeologo per 30 anni cercando di entrare in contatto con gli oggetti rinvenuti durante gli scavi... È un modo per appropriarsi del passato e riportarlo all'umanità e al corpo.

*Archaeologist for 30 years, I always tried to have the contact with objects discovered during the excavations... A way of appropriating the past and to return it to the human being and to the body.*



**Atemporalità**  
*Timelessness*

**Barbara Harsh - DE**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Mentre cammino sulle antiche strade romane a ciottoli di Vulci la mia vita sembra inserirsi in un contesto storico più ampio di vite passate e presenti e avverto una confortante sensazione di atemporalità.

*As I walk on these age-old Roman cobblestones in Vulci (Italy), my own life seems to be put into a wider historical context of past and present lives and I feel a sensation of comforting timelessness.*



**La gioia fra le rovine**  
*Happiness between ruins*

**Elvira Laura Bandini - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Archeologia è la gioia che scorre nelle vene anche al pungente freddo dell'ultimo giorno dell'anno. Davanti a me ci sono loro, quelle pietre: anni di studi e di viaggi immaginari che mi appartengono.

*Archaeology is happiness that flows in the veins even in the bitter cold of the last day of the year. Here they are, in front of me: those stones are actually the fruit of years of studies and imaginary journeys that belong to me.*



**C'era una volta**  
*Once upon a time*

**Patrik Muchenberger\* - AT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Impareremo dal passato o rifaremo gli stessi errori? Il nostro mondo è basato solo sul progresso tecnologico? Cercate, trovate e stupitevi! La passione può cambiarvi. \*(elaborazione di una foto di Andrea Zeeb-Lanz)

*We must learn from this old world, or do we do with our minds the same mistakes? Is ours only development of technological progress? Seek, find and be amazed! A passion may change your mind. \*(Processing of a photo by Andrea Zeeb-Lanz)*



**Il bambino e la Chimera**  
*The child and the Chimaera*

**Giulio Zeloni - IT**

Disegno a matita su carta colorato in digitale  
*Pencils on paper digital colored*

Tutta la meraviglia e tutto lo stupore che le testimonianze antiche ci provocano. La chimera rappresenta tutto quello che è elettrizzante e affascinante nell'archeologia.

*All the wonder and excitement ancient testimonies have upon us. The chimera with its trine essence represents all that is thrilling and fascinating in archaeology.*



**Ricerca, fatica, avventura.**  
*Research, fatigue, adventure.*  
**This is Archaeology**

**Nicole Fagarazzi - IT**  
**categoria bambini**  
**children category**

Video digitale  
*Digital video*

Durante le vacanze estive sono andata sugli Appennini bolognesi e in Croazia. Ho trovato molte tracce del passato!

*During the summer holidays I went in Bolognese Apennines and in Croatia. There I found many traces of the past!*







**Proprietà immobiliare  
Realty**

**Christopher Lee - UK**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia è l'atto di guardare sotto la superficie e credo che questo sia in sostanza quello che cerco di fare.

*Archaeology is the act of looking beneath the surface, and I feel this is a large part of what I do.*



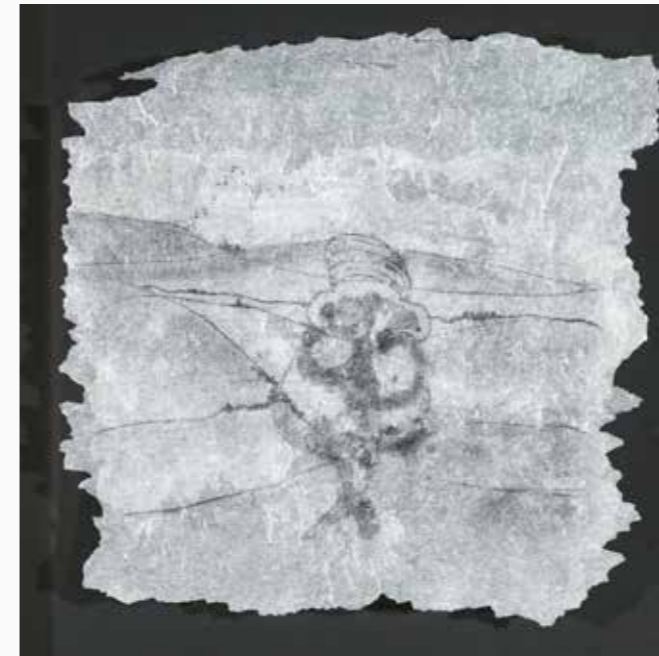
**Ultime tendenze nell'arte d'oggi  
Latest trends in art today**

**Alberto Barazzutti - IT**

Acrilico e bianchetto su masonite  
*Acrylic and correction fluid on masonite*

Esiste una continuità fra l'arte antica e quella contemporanea.

*A continuity exists between ancient and contemporary art.*



**Venere  
Venus**

**Kate Orme - UK**

Monotipo su paverpol  
*Monotype on paverpol*

Queste piccole Veneri mi ispirano sia per la loro bellezza che per la loro forma scultorea, ma anche perché sono le mie antenate. Discendo da loro e questo è il mio omaggio.

*These small Venus figures resonate with me both for their beauty and their sculptural form, but also because they are my ancestors. I stand upon their shoulders, this is my homage to them.*



**L'antico mondo senza tempo  
The timeless ancient world**

**Stephan Widera - DE**

Pittura a olio su tela  
*Oil painting on canvas*

Sostituendo parte di una scultura antica con lineamenti moderni colorati, la pietra sembra tornare in vita e adeguarsi ai nostri tempi.

*By replacing parts of the face of an ancient sculpture with modern colored items, the old stone awakes to life and appears up to date.*





**Frammenti 341**  
*Fragments 341*

**Kuno Vollet - DE**

Tecnica mista con foglia d'oro su legno  
*Mixed technique with gold leaf on wood*

Nella serie "Frammenti" lavoro con vari colori, strutture, ornamenti e lettere di diverse epoche. Come un archeologo metto in luce strati del passato e creo opere d'arte multistratificate.

*In my series "Fragments" I work with various colours, structures, ornaments and letters from different epochs. Like an archaeologist I am uncovering levels of the past and thus creating multi layered works of art.*



**Il patrimonio dell'uomo morto**  
*Dead man's heritage*

**Natalie Gawron - DE**

Acquarello e matita su carta  
*Watercolor and pencil on paper*

Ciò che un tempo era un luogo comune, oggi è diventato qualcosa di importante per noi. Da dicembre il mio dipinto diventerà giallo perché la mia pittura non è permanente. La mia arte è il mio patrimonio culturale.

*What was then commonplace, that has today become something important for us. By December my work will turn yellow, because my painting is impermanent. My art is my heritage.*



**Colosseo**  
*Colosseum*

**Anita Prohaszka - HU**

Pastello su cartoncino  
*Pastel on cardboard*

La mia ispirazione trasforma i vecchi edifici in arte moderna per enfatizzare la loro unicità e forza.

*I am inspired to transform old buildings into a modern art style to emphasize the uniqueness and strength of these edifices.*



**Patina III**  
*Patina III*

**Janne Heisel - DE**

Acrilico su carta  
*Acrylic on paper*

La bellezza di vasi che hanno più di cento anni, è rappresentata con l'applicazione di un colore materico e di cromaticità differente. In questo modo i vasi acquistano una speciale valorizzazione.

*The beauty of vases many hundred years old should be shown by a material colour application and a differentiated chromaticity. So, they get a special revaluation.*





**Lavori in corso**  
*Work in progress*

**Alessandra Ruozzi - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

A volte arte e storia sono nascoste, camuffate, gettate nell'ombra... ma la bellezza rimane intatta agli occhi di chi ama l'arte.

*Sometimes, art and history are hidden, camouflaged, throw in shadow ... but the beauty remains intact to the eyes of the art lovers.*



**O tempora, o mores**  
*O tempora, o mores*

**Guergana Radeva - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Arezzo, Italia. Gli oggetti recuperati dai tombatori in Toscana vanno a finire sul mercato attraverso una rete internazionale di commercianti di antichità. Per fortuna non tutto può essere comprato...

*Arezzo, Italy. The objects retrieved by grave robbers in Tuscany find their way to the market through an international network of antique dealers. Fortunately, not everything can be bought...*



**Sopravvivendo sotto la 'Terra Desolata'**  
*Surviving under the 'Waste Land'*

**Cristina Guaetta - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Messina. Mentre la città si muove attorno a lui, fingendo che sia un cestino per l'immondizia o che non esista affatto, questo pezzo di storia rimane lì quasi divorato dalla natura. Un sopravvissuto.

*Messina. While the city keeps moving on over this archaeological site, pretending it is a trash bin or that it doesn't exist, this piece of history is still standing there. A survivor.*



**Le fondamenta nascoste della modernità**  
*The hidden foundation of modernity*

**Andrea Madaro - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'archeologia è un portale attraverso cui si comprendono le nostre origini. Un manufatto romano scoperto durante la costruzione di un parcheggio sotterraneo a Torino.

*Archaeology is a portal on the understanding of our origins. A Roman artefact discovered during construction of an underground car park of Torino.*





Metro di Salonicco  
Metro of Thessaloniki

Sotiris Rizos - EL  
categoria bambini  
children category

Tempera e pennarello su carta  
Tempera and marker pen on paper

Metro di Salonicco: perché non parte? Un passato ricco di storia o sono finiti i soldi?

*Metro of Thessaloniki: why is it not moving? A rich past or back of money?*



Le leggi dell'archeologia  
The laws of archaeology

Vasco Vieira - PT

Penna e pennarello su carta  
Pen and marker on paper

Gran parte dei fatti accaduti sono più che coincidenze in archeologia. Sono per lo più leggi con le quali ogni archeologo dovrà quasi certamente avere a che fare.

*Some happenings are more than coincidences in archaeology. They're basically laws that every archaeologist will probably relate to.*



Medusa  
Medusa

Francesco Santoro - IT

Acrilico e colori fluorescenti su tela  
Acrylic and fluorescent colors on canvas

Nella mia città l'archeologia esiste, ma i visitatori non possono godersene perché molti siti come l'"Ipogeo della Medusa" sono abbandonati.

*In my city archaeology exists but visitors can't enjoy it as many sites, like "Hypogeum of Medusa", are abandoned.*



Frammenti  
Pieces

Millie Elson - UK

Fotografia digitale  
Digital photography

L'archeologia è mettere insieme pezzi del passato e scoprirne forma e uso originali, anche se non saremo mai in grado di replicarne esattamente la forma.

*Archaeology is about piecing together bits of the past and discovering its original shape and use, despite never really being able to replicate its exact form again.*

Vincitore categoria foto  
Winner photo category  
(ex aequo)





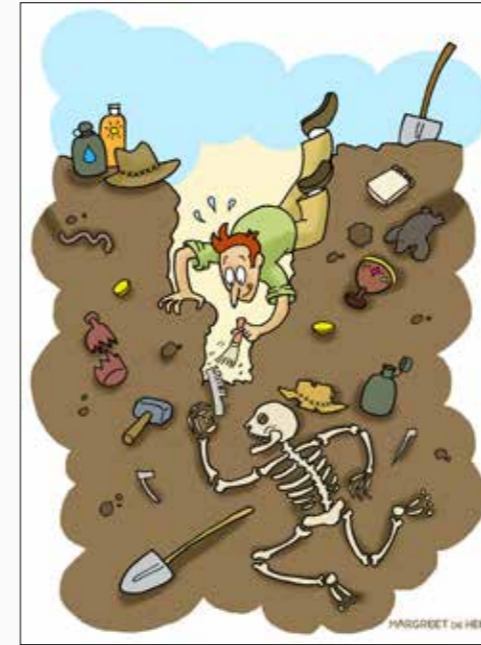
**Nascondiglio insolito**  
**Unusual hiding place**

**Elena Leonardi - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

Una villa romana a Minori sulla costiera amalfitana. L'aspetto divertente ed emotivo è sempre necessario per lasciare un'impronta nella memoria dei visitatori.

*A Roman villa (Amalfi coast).  
The playful and emotional side  
is always necessary to leave  
imprinted the memory of the visit.*



**Archeologia**  
**Archaeology**

**Margreet de Heer - NL**

Grafica computerizzata  
*Computer graphics*

Uno sguardo umoristico verso l'archeologo che cerca le tracce del passato... per scoprire che qualcuno prima di lui ha fatto la stessa cosa.

*A humoristic look at an  
archaeologist as he searches for  
remnants of the past...finding how  
someone before him did the same  
thing.*



**Quando i romani comandavano il mondo**  
**When Romans ruled the world**

**Kamila Snopek - PL**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'imperatrice romana è seduta sopra un dinosauro, come simbolo di posizione superiore in archeologia, dal momento che i dinosauri sono vissuti molto tempo prima dei primi umanoidi.

*As Roman Empress is sitting on  
one of the dinosaurs it's a symbol  
of superior position of archaeology,  
as dinosaurs lived long before the  
first humanoids.*



**Viaggio nel tempo**  
**Journey through time**

**Salvatore Mocciano Perez - IT**

Fotomontaggio digitale  
*Digital photomontage*

Siamo alieni quando visitiamo il passato.

*We are aliens when we visit the past.*



**Orario di chiusura**  
**Closing time**

**Giuliano De Felice - IT**

Video digitale  
*Digital video*

Cosa sono esattamente gli oggetti archeologici? Sono degli strani frammenti del passato o dei pezzi che vivono nel presente? E che tipo di vita vivono in mostra al museo?

*What exactly are archaeological objects? Are they strange fragments of the past or living pieces in the present? And what kind of life do they live in museum displays?*



**Bellezza. Ultimo baluardo contro il declino**  
**Beauty. Last bulwark against the decline**

**Luigi D'Aponte - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'Europa contemporanea vive nella paura, in uno stato di crisi permanente, ed è spaventata da tutto ciò che è "straniero". Solo la bellezza ci salverà. Solo la nostra "storia comune" ci aiuterà. Archeologia "viva" per un'Europa "viva".

*Contemporary Europe lives gripped by fear, in a state of permanent crisis, and is terrified by all that is "foreign". Only beauty will save us. Only our "common history" will help us. Archaeology "alive" for an Europe "alive".*



**Europa in crescita**  
**Growing Europe**

**Eskild Beck - DK**

Tecnica mista su cartoncino  
*Mixed technique on cardboard*

L'archeologia ci racconta cosa è successo ma ci dà anche un indizio di quello che accadrà. Evoluzione, la costruzione dell'Europa.

*Archaeology tells us what has been, but also gives us a hint of what might come. Evolution, the building of Europe.*





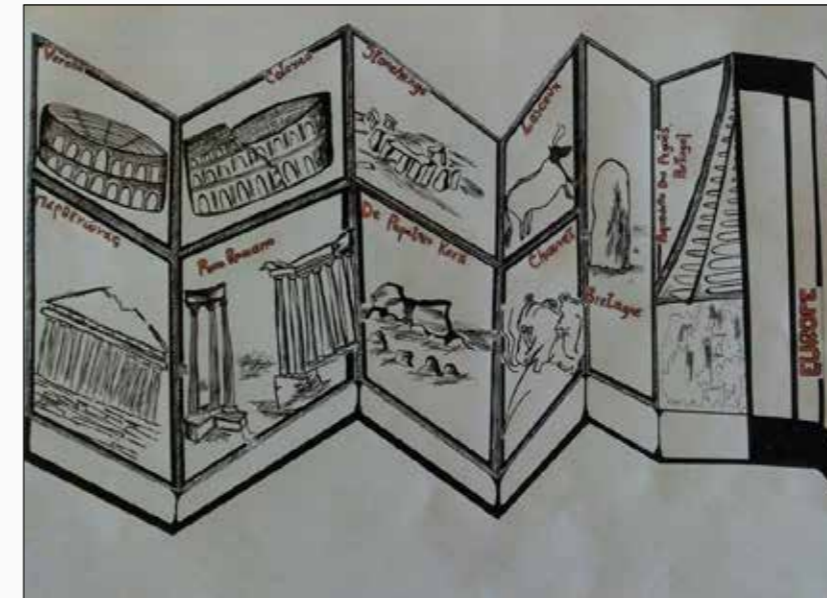
**Unione Europea  
The European Union**

**Donata Romagnoli - IT**

Fotografia digitale  
*Digital photography*

L'opera neoclassica richiama l'Europa e le sue tradizioni artistiche: l'arte greca, l'arte romana e quella cristiana. L'Unione Europea è costituita attraverso l'arte e non il denaro.

*The neoclassical work reminds Europe of its artistic traditions: Greek art, Roman art and Christian art. The European Union made through art and not money.*



**Paesaggi archeologici  
Archaeological landscapes**

**Martina Di Mascio - IT**

Pennarello e pastello su carta  
*Marker pen and pastel on paper*

Una sequenza di dettagli e paesaggi europei rivisitati con l'aiuto di vecchie fotografie e memorie di viaggi scolastici ed individuali. Il mio interesse nel patrimonio culturale è un concreto studio del passato.

*A sequence of details and landscapes throughout Europe, through the aid of old photos and memories from school and individual trips. My interest in cultural heritage is a concrete study of the past.*



**L'identità del Belgio adesso e in futuro  
Belgian Identities now and then**

**Annelies Van de Ven - BE**

Matita, pastello e collage su carta  
*Pencil, pastel, and collage on paper*

L'archeologia è fortemente connessa ai luoghi. I siti storici sono punti nel panorama che definiscono molto della nostra interpretazione del passato. L'immigrazione è fonte di nuove archeologie, nuove storie, nuovi manufatti, che creano una ricca miscela di storie.

*Archaeology carries strong connections to place. Historic sites dotted throughout the landscape define much of our interpretation of the past. However immigration has brought in new archaeologies, new histories, new artefacts, creating a rich blend of narratives that define it.*

IL PASSATO  
NEL PRESENTE

THE PAST  
IN THE PRESENT





## LE MOLTE ARCHEOLOGIE DI UN PRESENTE GLOBALIZZATO E POSTCOLONIALE

La sezione “Il passato nel presente” costituisce la risposta da parte di noi archeologi alla domanda “che cosa è l’archeologia?”.

Si tratta di suggestioni che non pretendono di esaurire un argomento complesso, quale è quello di una disciplina plurisecolare, che da decenni pratica l’incrocio multidisciplinare come metodo (v. Verde) e che si sta ridefinendo in un contesto storico in profonda, rapida evoluzione.

Se, come risulta anche dall’insieme delle opere del concorso oltre che dalle indagini statistiche di NEARCH (v. Marx, Salas Rossenbach 22 ss.) l’archeologia gode di una popolarità diffusa, questo consenso non è privo di zone d’ombra e la rilevanza della nostra disciplina, come sottolineato da più parti, sembra fortemente ridimensionata a livello politico. Quest’ultimo biennio, ad esempio, ha conosciuto da un lato le dimostrazioni degli archeologi in molti paesi europei (dalla Francia, all’Italia, alla Germania) in lotta per migliori condizioni di lavoro e dall’altro, in molti paesi UE, riforme del nostro settore che, brandendo la parola d’ordine “semplificazione” hanno reso, al contrario, più frammentarie e ‘burocratizzate’ le attività archeologiche sul territorio, procedendo al contempo ad una riduzione delle risorse dedicate all’archeologia.

I circa 30.000 archeologi europei (v. *Discovering* 2014) vivono quindi un momento alquanto delicato, come pure il destino del patrimonio archeologico. Proprio per questo risulta ancora più necessario riuscire a comunicare ad una platea la più ampia possibile in cosa consista un lavoro che ha come obiettivo primario quello di accrescere (fisicamente e a livello di conoscenza e fruizione) un patrimonio collettivo al servizio dei cittadini, della qualità della loro vita, del loro benessere, della loro crescita sociale e civile. Perché, come suggerisce il titolo di questa seconda sezione, il passato è parte integrante del nostro presente e ci può aiutare a viverlo meglio o per lo meno in modo più consapevole.

Scopo di questa sezione è appunto quello di illustrare la dimensione collettiva della disciplina e il suo impatto sociale,

## THE MANY ARCHAEOLOGIES OF A GLOBALISED POST-COLONIAL PRESENT

“The past in the present” section represents our answer as archaeologists to the question “what is archaeology?”.

They are suggestions that do not purport to exhaustively address the complex subject of a centuries-old discipline, which for decades has been applying a multidisciplinary approach (see Verde) and is redefining itself in a historical context marked by profound, rapid changes.

Judging from the contest entries as well as the statistical surveys of NEARCH (see Marx, Salas Rossenbach 22 ff.), archaeology enjoys widespread popularity; despite this, the relevance of our discipline, as has been highlighted by many, seems greatly diminished at a political level. The last two years, for example, have seen archaeologists in many European countries (including France, Italy and Germany) staging demonstrations to demand better working conditions, while many EU countries have implemented reforms in our sector in the name of “simplification” only to achieve the opposite effect of rendering archaeological activities across the territory more fragmentary and ‘bureaucratized’ while simultaneously cutting the resources dedicated to archaeology.

The situation of the approximately 30,000 archaeologists in Europe (see *Discovering* 2014) is thus very delicate, as is the destiny of our archaeological heritage. Precisely for this reason, it seems increasingly essential to reach out to as wide an audience as possible and to effectively convey what our work consists in: the primary objective is to enhance (physically, and in terms of knowledge and enjoyment) a collective heritage at the service of citizens, to promote their quality of life, wellbeing and social and civil growth. Because, as the title of this second section suggests, the past is an integral part of our present and can help us to live better or at least with greater awareness.

The aim of this section is precisely to illustrate the collective dimension of the discipline and its social impact; for this reason we have selected only a few aspects of current archaeological research, divided

Arco di Galerio, Salonicco, Grecia.  
L’archeologia e la vita delle città  
Arch of Galerius, Thessaloniki, Greece.  
Archaeology and city life



selezionando, per questo, solo alcuni aspetti della ricerca archeologica attuale, articolati su due percorsi: da un lato il ruolo dell'archeologia in un momento storico particolare, quale è quello che l'Europa sta vivendo oggi e dall'altro una riflessione per immagini sul rapporto fra archeologia e potere. Per quanto riguarda il primo nucleo, quindi, alcuni temi tradizionali: lo scavo che produce ancora scoperte importantissime, e che, da un decennio a questa parte, arriva a comprendere contesti storici recenti e recentissimi. Oppure lo studio dei reperti e delle collezioni di antichità finalizzato anche al contrasto di un mercato illegale, quello dei reperti archeologici, sempre più ramificato e dall'impatto economico crescente. E assieme l'archeologia come parte costitutiva del panorama urbano di tante delle nostre città: talora come testimone muto e ignorato di un passato che non riusciamo a reinserire compiutamente all'interno del nostro presente. Ma in altri casi, sperimentati dai partner NEARCH, come mezzo per avvicinare alla storia passata di un luogo, chi di questa storia fa parte solo da poco e che, a volte, se ne sente respinto, come gli immigrati, ma non solo.

Un'archeologia, quindi, che insegna a leggere le migrazioni come fenomeni ricorrenti che hanno costruito questo continente plasmato, come è stato detto, ben più dalla storia che dalla geografia, così come raccontano le collezioni dei nostri musei archeologici, nuovi, potenziali strumenti di inclusione.

Ma la nostra disciplina aiuta anche a riconoscere gli usi ed abusi di un passato deformato per scopi propagandistici: la storia recente e recentissima ce li ricorda. Ad alcune di quelle pagine collaborarono gli stessi archeologi, partecipando, per più di un secolo, a numerose imprese di colonialismo culturale attraverso lo scavo e il saccheggio di siti archeologici di straordinaria importanza in paesi extraeuropei.

Superare quella storia è compito di oggi, attraverso progetti di collaborazione in cui gli archeologi europei sappiano mettere in gioco, radicalmente, il loro apparato ideologico e culturale, decostruendo i processi di appropriazione del passato cui hanno partecipato e ricostruendo assieme ad altre voci, un concetto di patrimonio culturale diverso, inclusivo e per questo più sostenibile.

E infine, in questa sezione, vorremmo suggerirvi come l'archeologia possa essere utile, anzi necessaria, nella costruzione – o meglio ricostruzione – del progetto europeo poiché ci insegna come il rapporto con il passato anziché confinarsi in una sterile ricerca di identità esclusive ed escludenti, debba essere il risultato di una rinegoziazione costante fra identità molteplici, processo che per sua natura non ammette risposte definitive. (m.p.g.)

#### Riferimenti / References:

- Biehl, P.F., Gramsch, A. & Marciniak, A. 2002. *Archaeologies of Europe. History, Methods and Theories*. Münster: Waxmann.
- Discovering the archaeologists of Europe 2014 [accessed 20 October 2016]. Available at: <http://www.discovering-archaeologists.eu>
- EUROCITIES 2016. *Guidelines for cities in the role of culture in the integration of refugees, migrants and asylum seekers* <http://www.eurocities.eu/eurocities/documents/Guidelines-for-cities-on-the-role-of-culture-in-the-integration-of-migrants-refugees-and-asylum-seekers-WSPO-AE7DMC>
- Pitts, M. & Versluys, M.J. eds. 2015. *Globalisation and the Roman World: World History, Connectivity and Material Culture*. Cambridge: Cambridge University Press.



Roma, via Appia Antica. Scavi presso la Villa dei Quintili  
Rome, Appian way. Excavations at Villa dei Quintili

into two themes: on the one hand, the role of archaeology in the particular historical moment Europe is experiencing today, and on the other hand a reflection, through images, on the relationship between archaeology and power.

As regards the first theme, some "traditional" aspects are touched upon: excavation, which still produces very important discoveries and in the past decade has come to embrace recent and very recent historical contexts. Or the study of objects and collections of antiquities, also with the aim of countering the increasingly ramified illegal trade of archaeological artefacts, which has had an increasing economic impact. And archaeology as an integral part of the urban setting of so many of our cities: sometimes as a mute and ignored presence bearing witness to a past we are unable to fit completely into our present. But in other cases a means, which NEARCH partners have experimented with, for acquainting people with the past history of a place, people who have been part of that history for only a short time, and who, like immigrants, but not only, sometimes feel rejected by it.

An archaeology, therefore, that teaches to understand migrations as recurrent phenomena that have built this continent, which has been shaped much more by history than by geography, as we are told by the collections of our archaeological museums, new potential instruments of social inclusion.

But our discipline also helps us to recognise the uses and abuses of a past that is twisted for the purpose of propaganda: recent and very recent history reminds us of this. Archaeologists themselves contributed to this history, by taking part, for over a century, in numerous episodes of cultural colonialism consisting in the excavation and plundering of archaeological sites of extraordinary importance in non-European countries.

Moving past that history is a task for today, to be achieved through collaborative projects in which European archaeologists manage to radically challenge their ideological and cultural apparatus, deconstructing the processes of appropriation of the past they participated in and reconstructing, together with other voices, a different concept of cultural heritage, one that is inclusive and for this reason more sustainable.

Finally, in this section we would like to suggest ways in which archaeology can be useful, indeed necessary, in the construction – or rather reconstruction – of the European project, as it teaches us that our relationship with the past, instead of being confined to a sterile quest for exclusive and excluding identities, must be the result of a constant renegotiation between multiple identities, a process which by its very nature does not allow definitive answers. (m.p.g.)



## ARCHEOLOGIA E SCIENZE UMANE, UN CAMPO GLOBALE

L'archeologia costituisce da sempre una risorsa fondamentale di rinnovamento scientifico delle scienze umane. Fu attorno a questa disciplina che a inizio Ottocento si produsse l'emancipazione della storia dell'arte dal modello biografico rinascimentale a lungo perpetuato nella tradizione accademica. La lettura e l'interpretazione di materiali antichi implicarono sempre più il ricorso a conoscenze tecnico-scientifiche che rompevano l'autoreferenzialità dei saperi antiquari, sicché fu attraverso la paleontologia, in particolare, ripresa nella concezione comparativista del francese Georges Cuvier, che lo studio della storia si fuse con quello della natura, dando vita alle prime forme di classificazione dei ritrovamenti in seguito estese ai beni archeologici. Allora come oggi, il fatto di avere a che fare con materie prodotte da mani anonime e di doversi servire di competenze scientifiche di ampio spettro, chimico, geologico ma anche antropologico e linguistico, permise a questo ambito di ricerca a cavallo tra scienze positive e scienze umane di partecipare in maniera determinante al rinnovamento degli studi, a volte ponendo anche un freno, in questa sana commistione, alle derive positiviste delle prime. A partire dagli anni Settanta, l'autonomia esplicita dell'archeologia rispetto alla storia dell'arte antica fu il risultato di una contaminazione proficua con l'antropologia, dapprima limitata all'ambito delle popolazioni prive di documenti scritti, poi estesa metodologicamente a tutta la disciplina. Il nuovo approccio metodologico che si delineò a margine di questi incroci metodologici fu quello della "cultura materiale": l'archeologia presentava l'indubbio merito di ricostruire credenze, organizzazione sociale, comportamenti e ritualità a partire da beni materiali, per lo più prodotti dell'interazione tra uomo e natura.

Negli Stati Uniti dalla contaminazione sempre più stretta con l'antropologia nacque, a partire dagli anni '60, la cosiddetta *New archeology* legata in particolare alla figura di Lewis Binford. Se la pretesa di individuare le leggi che regolano lo sviluppo

## ARCHAEOLOGY AND HUMAN SCIENCES, A GLOBAL REALM

Archaeology has always represented a fundamental source of scientific renewal in the human sciences. It was thanks to this discipline that, at the beginning of the 19th century, art history was emancipated from the Renaissance biographical model long perpetuated in the academic tradition. The reading and interpretation of ancient materials increasingly implied a reliance on technical and scientific knowledge and a need to study cultural processes. It was particularly through palaeontology, as developed in the comparative conception of the Frenchman Georges Cuvier, that the study of history was merged with the study of nature, giving rise to the earliest forms of classification of finds that were subsequently extended to archaeological heritage. Then, like today, the fact of having to deal with materials produced by anonymous hands and rely on scientific competences in a broad variety of fields, from chemistry and geology to anthropology and linguistics, enabled this area of research, which lies somewhere between positive sciences and human sciences, to play a determinant role in renewing the method of study. In this healthy interaction it sometimes also acted as a restraint to positivist deviations. Starting from the 1970s, the explicit autonomy of archaeology from art history was the result of the fruitful influence of anthropology, first limited to the sphere of populations for which no written documents existed and then extended methodologically to the whole discipline. The new methodological approach that evolved at the margin of these disciplinary intersections was that of 'material culture': archaeology had the undoubted merit of seeking to reconstruct beliefs, social organisation, behaviours and rituals on the basis of material objects, mostly products of the interaction between man and nature.

In the United States, starting from the 1960s, the increasingly close overlap with anthropology gave rise to the so-called "New archeology", tied, in particular, to the figure of Lewis Binford. Though the efforts to identify the laws which govern human development produced modest fruits and were the subject of violent criticism, the

DI / BY

SIMONE VERDE

umano produssero risultati modesti e furono oggetto di violente critiche, decisivo fu il riconoscimento (anche ad opera di altri studiosi quali David Clarke o Colin Renfrew) della cultura come sistema complesso di adattamento all'ambiente. I processi culturali (da cui anche la denominazione di "archeologia processuale") vanno studiati nel loro insieme, facendo ricorso ad un ampio spettro di strumenti metodologici, derivati da altre scienze. Sul piano teorico la *New archeology* fu radicalmente criticata, soprattutto a partire dagli anni '80, dalla così detta archeologia "postprocessuale", e in particolare da Ian Hodder, in quanto rigidamente determinista e materialista, incapace di riconoscere l'importanza degli aspetti simbolici ed estetici nelle dinamiche sociali. Se il motto dei primi fu «l'archeologia o è antropologia o è niente», la galassia composita dei "postprocessuali" introdusse, sotto l'influenza della semiotica e della psicologia, orientamenti postmoderni nell'interpretazione delle sopravvivenze materiali, rivendicando l'autonomia dei fatti culturali e, da ultimo, l'importanza dell'interazione uomo-oggetto. Qualunque fosse l'angolatura ideologica di questi attori in conflitto teorico tra di loro, tuttavia, bisogna rilevare come il fine rimanesse sempre lo stesso, apertamente ribadito in anni recentissimi che hanno visto l'integrazione dei vari approcci teorici emersi negli ultimi 40 anni: il superamento definitivo delle partizioni accademiche per una considerazione generale dello sviluppo culturale, finalizzato a ricostruire i palinsesti originari nella loro complessità, grazie a un approccio multidisciplinare e multivocale.

Come se questo ricco fermento non fosse bastato, a partire dalla fine degli anni Novanta l'archeologia e il suo tradizionale rapporto con altri ambiti di ricerca, cominciò a registrare anche i risultati del dibattito interno alle scienze sociali, così come stimolato dalla globalizzazione. Fuori dal suo ambito, già nel 1978, era apparso *Orientalism*, il saggio di Edward Said, che aveva dato una spinta decisiva agli studi post-coloniali. La globalizzazione era ormai un fenomeno indiscusso e l'inclusione del punto di vista di culture altre rispetto all'Occidente aveva incrinato categorie consolidate che si scoprivano essere decisamente etnocentriche. Nel 1991 l'articolo dell'antropologa Lila Abu-Lughod, *Writing against cultures*, aveva fortemente criticato la nozione di "cultura": il concetto fondamentale dell'antropologia era insidiato dalla prospettiva di uno studio dell'uomo basato sui punti di contatto e di scambio tra popolazioni più che sulle loro differenze. A quel punto, era evidente come "scrivere contro la cultura" significasse anche dubitare del concetto di 'identità', come s'incaricarono di fare altri ricercatori, lavorando a un'idea di scienze dell'uomo pienamente postmoderna. L'identità venne d'ora in poi concepita come invenzione culturale e non più come fatto storico, al punto che di riflesso venivano incrinata definitivamente vecchie suddivisioni disciplinari, peraltro ripartite per ambiti geografici non propriamente coerenti con la vastità delle nuove scoperte e prodotti piuttosto dalle dinamiche ideologiche degli stati-nazione.

L'orizzonte dell'archeologia fu chiamato ad allargarsi ancora di più, tenendo conto di almeno tre aspetti: la portata degli scambi materiali e culturali, tale da poter essere ormai valutata su scala planetaria; l'irreversibile necessità di un intreccio disciplinare ancora maggiore nell'analisi dei reperti e dei dati; l'allargamento dei confini cronologici e geografici con l'impegno a perseguire la comprensione dell'umano fuori dallo specialismo ideologico di civiltà spesso 'codificate' a posteriori. L'insieme di questi nuovi impulsi portò alcuni, alla fine del

recognition (also by other scholars such as David Clarke or Colin Renfrew) of culture as a complex system of adaptation to the environment was decisive. Cultural processes need to be studied together as a whole (hence the notion of "processual archaeology"), relying on a broad spectrum of methodological tools borrowed from other sciences. New Archeology was radically criticised, especially starting from the 1980s, by so-called "post-processual" archaeology. And in particular by Ian Hodder, who accused it of having taken a rigidly determinist and materialist stance and was unable to recognise the importance of the symbolic and aesthetic aspects of social dynamics. Whilst the motto of the former was «archaeology is anthropology or it is nothing», the composite galaxy of post-processual advocates introduced, under the influence of semiotics and psychology, post-modern orientations in the interpretation of surviving material relics, affirming the autonomy of cultural facts and, ultimately, the importance of the interaction between humans and objects. Irrespective of the ideological stance of these actors, who were in mutual theoretical conflict, it should be pointed out that their goal remained the same, openly reaffirmed in very recent years, which have seen an integration of the various theoretical approaches emerging in the past 40 years: the definitive transcending of academic divisions in favour of a general evaluation of cultural development, aimed at reconstructing the original palimpsests in their complexity, thanks to a multidisciplinary approach.

As if this rich ferment were not enough, starting from the end of the 1990s, archaeology and its traditional relationship with other fields of research also began to feel the effects of the internal debate in the social sciences, as well as being stimulated by globalisation. Outside the province of archaeology, Edward Said's 1978 essay *Orientalism* had already given a decisive boost to post-colonial studies. Globalisation was by then an undisputed phenomenon and the inclusion of the point of view of different non-Western cultures had eroded well-established categories which had been revealed to be decidedly ethnocentric. In 1991, the article "Writing Against Culture" by the anthropologist Lila Abu-Lughod strongly criticised the notion of "culture": the fundamental concept of anthropology was threatened by the prospect of a study of man based on the points of contact and exchange among populations rather than on their differences. It was evident at that point that "writing against culture" also meant doubting the concept of 'identity', as other researchers undertook to do by working on a fully postmodern idea of human sciences. Identity was from then on conceived as a cultural invention and no longer as a historical fact, so much so that the old divisions between disciplines were definitively broken down, in particular those which were based on geographic areas that were not actually coherent with the vast entity of the new discoveries as they were produced by the ideological dynamics of nation states.

The horizon of archaeology was further broadened, taking into account at least three aspects: the scope of material and cultural exchanges, which were by now such as to warrant an evaluation on a planetary scale; the irreversible need for an even greater interweaving among disciplines in the analysis of finds and data; the widening of chronological and geographical boundaries, with an effort to pursue an understanding of human beings outside the ideological specialism of civilisations often 'codified' a posteriori. At the end of the last century, the combination of these new stimuli led some to adopt the terms "global" or "world archaeology" to describe the contribution of this sector to the

secolo scorso, ad adottare le denominazioni di "archeologia globale" e di "archeologia mondiale", quale contributo di questo settore al proficuo e importante dibattito sulla riscrittura in corso della storia. Ma era assai significativo come queste nuove definizioni non aprissero a nuovi campi di ricerca, ma soltanto a formulazioni più coraggiose e sistematiche di quanto praticato da decenni. A cominciare dall'archeologia globale, in effetti, non fu necessario introdurre, come per esempio nella storia dell'arte, la consapevolezza della portata dei contatti e delle connessioni tra territori o comunità lontane, poiché si trattava di elementi guadagnati nella cronaca degli scavi, che quasi da sempre avevano permesso di apprezzare l'estensione dei commerci e dei rapporti economici e culturali.

Piuttosto, "archeologia globale" o "mondiale", divenne un modo per sottolineare la necessità di una visione olistica dei fatti umani, mettendo a sistema i differenti contributi derivati dalle discipline e dagli ambiti fino ad allora concorrenti. Un'archeologia di tal fatta, cioè, non doveva soltanto servirsi dell'ampio spettro delle scienze umane, ma tentare una sintesi interna tra i campi specialistici della ricca galassia postmoderna. E ancora, l'apertura metodologica e la caduta delle barriere definitorie di carattere accademico permise il riconoscimento ufficiale di sperimentazioni altrimenti marginali che si trovarono immediatamente poste al cuore delle nuove forme di ricerca. Ben al di là dell'archeologia industriale andò l'archeologia del contemporaneo che nel 1974 conobbe una spettacolare esperienza pilota, con il celebre *Garbage Project* che eseguì l'analisi in laboratorio della spazzatura di un quartiere di Tucson, in Arizona. Ricca di queste esperienze, l'archeologia avrebbe continuato a contribuire come sempre al rinnovamento, a cominciare dalla storia dell'arte.

Nel 1996, sull'*Art Bulletin* apparve un articolo di John Onians in cui si prendeva atto del ritardo accumulato nelle discipline storico-artistiche e si metteva in guardia sulla profondità della 'riforma' ormai indispensabile. Onians proponeva di saltare a piè pari in una nuova fase con l'istituzione di "world art studies", legati all'evoluzione teorica e metodologica ormai avvenuta nella altre scienze umane. Per cominciare dall'Occidente, faceva notare lo studioso britannico, se il patrimonio europeo era oggetto di studi e ricerche di ogni tipo, non si poteva dire lo stesso per la cognizione relativa alle creazioni americane post-colombiane o a quelle più prettamente occidentali generate dalle esperienze coloniali. Come se non bastasse, «se il supposto canone dell'arte occidentale è riccamente documentato, allo stesso tempo è poco compreso». Nel percorso critico delle codificazioni accademiche, cioè, le produzioni popolari o 'locali' non rientravano, secondo una vera e propria censura di ordine ideologico che separava *de facto* storia dell'arte e storia della cultura, facendo della prima un territorio caratterizzato da valori assoluti come se i suoi oggetti non fossero il risultato di processi antropologici e sociali. Per quanto riguardava l'Asia e l'Africa, poi, si aggiungeva un problema d'ordine documentario, poiché intere regioni restavano vergini a qualsiasi forma di esplorazione (v. Wynne-Jones).

Per uscire dalle inconcludenti e autoreferenziali definizioni accademiche del passato, Onians proponeva di lavorare a una

fruitful and important debate on the rewriting of history underway. It was highly significant, however, that these new definitions did not open up the way to new fields of research, but rather only to more courageous and systematic formulations of what had been practiced for decades. In the case of global archaeology, it was not necessary to introduce, like for example in art history, an awareness of the scope of the contacts and connections among territories or communities that were remote from one another. Such awareness had been acquired in the course of excavations, which had almost always made it possible to appreciate the extent of economic and cultural relations.

Rather, "global" or "world" archaeology became a way to highlight the need for a holistic vision of human facts, by bringing together into one system the contributions from different disciplines and realms that had been competing against one another until then. That is, an archaeology of this type would not simply make use of the broad spectrum of human sciences, but rather attempt an internal synthesis among the specialised fields making up the rich postmodern galaxy. Furthermore, the more open methodological approach and the fall of definitional barriers of an academic character enabled the official recognition of otherwise marginal experimentations that were immediately placed at the centre of the new forms of research. Archaeology of the contemporary went well beyond industrial archaeology: in 1974 it gave rise to a spectacular pilot experience with the famous Garbage Project, in which the waste of a neighbourhood of Tucson, Arizona was analysed in a laboratory. Backed by a wealth of such experiences, archaeology would continue to contribute to renewal, as always, starting from art history.

In 1996, the American *Art Bulletin* featured an article by John Onians, who acknowledged the accumulated delay in art history and related disciplines and warned about the depth of the 'reform' that was by now indispensable. Onians proposed jumping straight into a new era by instituting "world art studies" tied to the theoretical and methodological evolution that had by then taken place in other human sciences. Starting from the West, the British scholar noted, while European heritage was the subject of studies and research of every kind, the same could not be said for post-Columbian American creations or Western ones resulting from colonial experiences. As if this were not enough, according to the author, though the supposed canon of western art «is richly documented, it is poorly understood at the same time». In the critical process of academic coding, that is, popular or 'local' productions were not included according to a veritable ideological censorship, which *de facto* separated the history of art and the history of culture, making the former into a realm characterised by absolute values, as if its objects were not the result of anthropological and social processes. As far as Asia and Africa are concerned, moreover, there was an additional problem related to a lack of documentation, since entire regions were still completely unexplored virgin territories (see Wynne-Jones).

In order to go beyond the inconclusive and self-referential academic definitions of the past, Onians suggested working towards a new scientific definition of art and drawing on the contribution of the cognitive sciences, physiology, neurology



L'archeologia del contemporaneo: Genetologic Research Nr. 22: 60937, Ikea-era, 2005 d.C. Roma, Italia.

L'opera d'arte è stata creata in collaborazione con i restauratori del Museo Nazionale di Villa Giulia. Collezione "Nomias Foundation", Roma, Italia

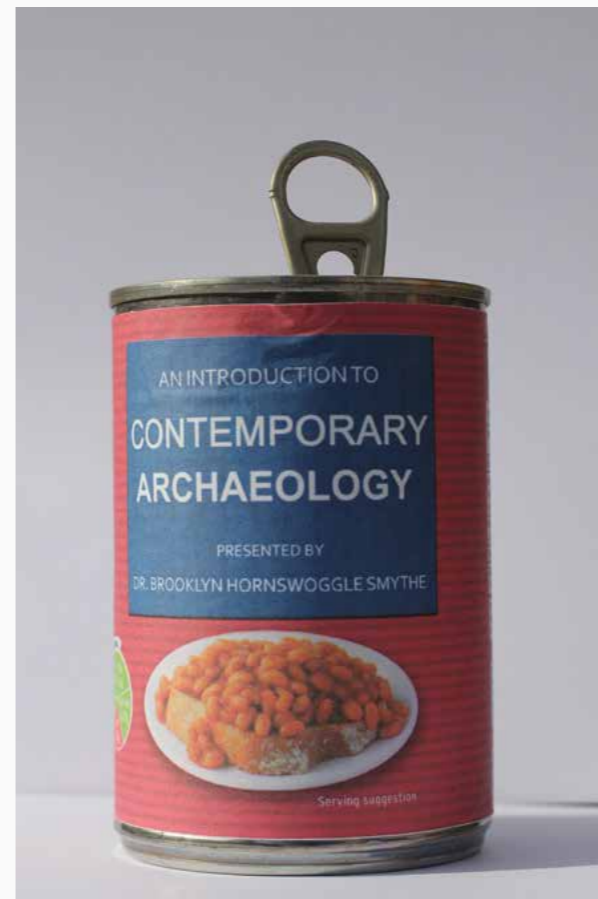
The Archaeology of the contemporary: Genetologic Research Nr. 22: 60937 Ikea-era, 2005 A.D. Rome, Italy.

The artwork was made in collaboration with restoration technicians of the Villa Giulia National Museum. Collection of "Nomias Foundation" in Rome, Italy



Una nuova tazzina con piattino Ikea rotti e quindi restaurati con pasta per restauri. Collezione "Nomias Foundation", Roma, Italia

A new Ikea tea-cup and plate were broken and afterwards restored with restoration paste. Collection of "Nomias Foundation" in Rome, Italy



Un po' zuppa Campbell di Andy Warhol un po' reperto archeologico predestinato dalla sua prossima fine nella spazzatura. È la provocazione dell'archeologa britannica Brooklyn Hornswoggle-Smythe. A bit like Andy Warhol's Campbell's Soup, a bit like an archaeological artefact, predestined by its imminent end in a rubbish pile. A provocation from the British archaeologist Brooklyn Hornswoggle-Smythe



nuova definizione scientifica dell'arte, servendosi dell'apporto delle scienze cognitive, della fisiologia, della neurologia e della psicologia. L'obiettivo era dunque un rinnovamento su basi più oggettive, eliminando i residui ideologici della tradizione. Non era questo, con uno spettacolare ritardo di trent'anni, un programma simile a quello delle culture materiali o delle nuove archeologie? Ma soprattutto, c'era da stupirsi che la proposta venisse da uno studioso che aveva lavorato molto sul mondo antico e al confine con l'archeologia? La storia dell'arte, che aveva di certo attraversato correnti critiche analoghe alle sue consorelle, ma con minore impatto metodologico e disciplinare per via del rapporto strutturalmente meno intimo con altri saperi più propriamente 'scientifici', si confrontava in ritardo con le proprie contraddizioni, peraltro acuite dall'avanzare della globalizzazione. Il che confermava ancora una volta il ruolo di avanguardia dell'archeologia.

Eppure... Se indubbia è la funzione positiva e di stimolo, in conclusione vale la pena elencare alcuni punti dolenti, tanto più dolenti, si potrebbe dire, per via della centralità della disciplina. Se il dibattito internazionale è stato ricco e fecondo, le sue conquiste sono state di rado generalizzate a livello istituzionale e il salto tra storia dell'arte antica e archeologia, per esempio, non è stato praticato con sistematicità negli insegnamenti universitari. Essi continuano spesso ad assommare le due denominazioni secondo la vecchia impostazione antiquaria, gravando di riflesso sull'arretratezza degli studi storico-artistici. Un altro campo problematico, resta quello delle collezioni pubbliche, a volte ancora disposte secondo criteri ottocenteschi (vedi il caso italiano) e a sostegno di una visione e di una concezione del mondo antico troppo vicine alla galassia concettuale della 'classicità', più utile per comprendere la storia europea a cavallo tra Sette e Ottocento che per penetrare il mondo antico. La vicinanza dell'archeologia all'antropologia praticata internazionalmente dagli anni Sessanta ebbe come apporto fondamentale l'ingresso di una certa 'riflessività', vale a dire di un vaglio critico, dall'interno, delle pulsioni ideologiche e storiche che orientano la ricerca. Sicché, alla luce di questa 'autopsicoanalisi' della scienza, le istituzioni archeologiche estranee agli orientamenti più innovativi del dibattito risulterebbero spesso legate allo *status quo ante* con tutte le implicazioni ideologiche e politiche del caso. Nell'interesse delle discipline sorelle, a cominciare dalla storia dell'arte e dalla museologia, non sarebbe necessaria una seria riflessione perché si colmino i vasti limiti geografici e storici che gravano nella geopolitica della ricerca?

and psychology. The objective was thus a renewal on more objective bases, which meant eliminating the ideological residues of tradition. Was this not an undertaking similar to that of the material cultures or new archeologies, with a spectacular thirty-year delay? But above all, was it any wonder that such a proposal came from a scholar who had worked a great deal on the ancient world and the boundary with archaeology? Art history, which had certainly seen critical currents analogous to those of sister disciplines – but with a smaller methodological and disciplinary impact, due to the structurally less intimate relationship with other more strictly 'scientific' disciplines – was late to confront its own contradictions, which were intensified by the process of globalisation. This confirmed once again the vanguard role of archaeology.

And yet... in conclusion, though there can be no doubt as to the positive and stimulating function of archaeology, it is worth listing a few sore points, made even sorer, we might say, by the centrality of the discipline. Though the international debate has been rich and fertile, its conquests have rarely been generalised on an institutional level and the gap between the history of ancient art and archaeology, for example, has not been systematically bridged in university teachings. They often continue to combine the two denominations according to the old antiquarian approach, which contributes, as a consequence, to the backwardness of art history studies. Public collections remain another problematic field. At times they are still arranged according to 19th century criteria (see the case of Italy), thus favouring a vision and conception of the ancient world that is too close to the conceptual galaxy of classicism, which is more useful for understanding European history between the 18th and 19th centuries than for delving into the ancient world. The closeness of archaeology to anthropology, a relationship nurtured internationally since the 1960s, has had the fundamental effect of introducing a certain 'reflectiveness', that is to say, critical scrutiny from within of the ideological and historical factors that orient research. Therefore, in light of this 'auto-psychoanalysis' of science, the archaeological institutions which remain deaf to the most innovative orientations of the debate are often tied to the *status quo ante* with all the ideological and political implications this entails. In the interest of sister disciplines, starting from art history and museology, does not this situation warrant serious reflection in order to fill the vast geographical and historical gaps weighing upon the geopolitics of research?

#### Riferimenti / References:

- Abu-Lughod, L. 1991. Writing against cultures. In: R.G.Fox, ed. *Recapturing Anthropology. Working in the present*. Santa Fè: School of American Research Press: pp. 137-154, 161-162.
- Onians, J. 1996. World Art Studies and the Need for a New Natural History of Art. *Art Bulletin*, LXXVIII, 2: 206-209.
- Rathje, W. & Murphy, C. 2001. *Rubbish! The Archaeology of Garbage*. Tucson: University of Arizona Press.
- Trigger, B. G. 2007. *A History of Archaeological Thought (2nd ed.)*. New York: Cambridge University Press.
- Hodder, I. 2012. *Entangled. An Archaeology of the Relationships Between Humans and Things*. Malden, MA & Oxford: Wiley-Blackwell.



Iscrizione bilingue, greco e aramaico, del re Ashoka, sovrano dell'impero Maruya. Da Kandahar, Museo di Kabul: oggi scomparsa. Questa iscrizione fa parte di una ricca serie, detta degli Editti di Ashoka, che testimonia la diffusione del buddismo nelle varie comunità presenti tra l'Asia Centrale e il Mediterraneo, a riprova della dimensione globale degli scambi cui si trova da sempre confrontata la ricerca archeologica *Bilingual inscription, Greek and Aramaic, of King Ashoka, sovereign of the Mauryan Empire. From Kandahar, Kabul Museum: present whereabouts unknown. This inscription belongs to a rich series known as the Edicts of Ashoka, which attests to the spread of Buddhism in the various communities present between Central Asia and the Mediterranean, as well as the global dimension of human exchange that archaeological research has always been confronted with*





## ARCHEOLOGIA COME SCOPERTA

**D**alle grandi scoperte di reperti dell'antica Roma in epoca rinascimentale fino ai Bronzi di Riace, la scoperta di statue e monumenti antichi è stata sempre accompagnata da grande attenzione da parte di un pubblico vastissimo. Il contatto con l'oggetto antico, nella sua presenza materiale, riesce a innescare una sorta di corto circuito temporale fra passato e presente. Ma oltre l'emozione della scoperta, comincia una ricerca spesso molto complessa per restituire al reperto riemerso il suo significato, per reinserirlo in un contesto storico culturale preciso e, infine, per restituirlo alla collettività, non solo come godimento estetico, ma aiutandone la decifrazione come testimonianza storica e culturale. È quanto ci racconta la grande statua della Niobe, esposta per la prima volta a Palazzo Massimo.

## ARCHAEOLOGY AS DISCOVERY

**F**rom the great discoveries of Ancient Roman artefacts during the Renaissance to the Riace Bronzes, the unearthing of ancient statues and monuments has always been greeted by an enthusiastic reception on the part of a vast public. Contact with an ancient object, in its physical presence, is capable of sparking a sort of short circuit in time, between past and present. However, the emotion of the discovery is followed by research, often very complex, which aims to restore meaning to the object following its re-emergence, in order to fit it into a precise historical and cultural context. And finally, to return it to the community, not only for their aesthetic enjoyment, but also to help them to interpret it as historical and cultural testimony. The large statue of Niobe, on display for the first time at Palazzo Massimo, tells us precisely this.

*«Il bello dell'archeologia è che la scoperta di un oggetto antico è un incontro semplice e immediato, come il risveglio di chi dormiva ancora perché dimenticato da noi, come ritrovare una cosa che ignoravamo d'aver perduta, ma che, appena ritrovata, sentiamo quanto ci era necessaria.»*

Antonio Cederna, *Il tempio sotto il melo.*

*«The nice thing about archaeology is that the discovery of an ancient object is a simple and immediate encounter, like the reawakening of someone who was still sleeping because he'd been forgotten by us, like finding something we didn't know we'd lost, but which, as soon as we find it again, we feel how necessary it was.»*

Antonio Cederna, *The temple under the apple tree.*

Roma, via Appia Antica. Mosaico dei gladiatori recuperato presso la Villa dei Quintili  
Rome, Appian way. Gladiator mosaic found at Villa dei Quintili





## LA STATUA DI NIOBE NELLA VILLA DEI QUINTILI

La colossale statua di Niobe è tornata alla luce nel 2005, presso il Ninfeo della Villa dei Quintili sull'Appia Antica, a Roma.

La Villa dei Quintili, la più maestosa delle ville suburbane, è appartenuta ai fratelli Sesto Quintilio Valerio Massimo e Sesto Quintilio Condiano, illustri personaggi della vita pubblica a Roma e consoli nel 151 d.C. L'imperatore Commodo li accusa di aver ordito una congiura contro di lui e nel 182-3 d.C. fa uccidere tutti gli esponenti della famiglia, appropriandosi di tutti i beni, compresa la grandiosa residenza sull'Appia che, da quel momento, diventa proprietà imperiale e sarà ampliata e ristrutturata dai vari imperatori che si succederanno. Solo nel 1828, grazie alla scoperta delle fistule acquarie (tubi per l'acqua), con impressi i nomi degli originari proprietari, le spettacolari rovine della villa sono state identificate e collegate a testimonianze delle fonti letterarie antiche. Gli scavi eseguiti nei secoli, quando la villa era in proprietà prima della Chiesa, poi della famiglia Torlonia, hanno restituito una enorme quantità di opere, oggi conservate in diversi musei in Europa, nei Musei Vaticani e nella Collezione Torlonia; solo i ritrovamenti del secolo scorso sono confluiti nel Museo Nazionale Romano e sono esposti a Palazzo Massimo e in parte nell'Antiquarium della Villa.

Nel 1985 l'allora Soprintendenza Archeologica di Roma ha acquistato 24 ettari della villa che, dopo scavi, restauri, allestimenti, è oggi aperta definitivamente al pubblico e si arricchisce, continuamente, di nuove scoperte.

Tra queste, particolarmente entusiasmante è stato il ritrovamento della statua da subito identificata dagli archeologi come Niobe, di cui esiste un unico altro esemplare nella Galleria degli Uffizi a Firenze, insieme alle altre statue che componevano il gruppo scenografico, copia romana della metà circa del II sec. d.C. del gruppo originario greco

## THE STATUE OF NIOBE AT VILLA DEI QUINTILI

The colossal statue of Niobe was unearthed in 2005, on the site of the Nymphaeum of Villa dei Quintili on the Appian way, in Rome.

Villa dei Quintili, the most majestic of the suburban villas, belonged to the brothers *Sextus Quintilius Valerius Maximus* and *Sextus Quintilius Condianus*, illustrious public figures in Rome and consuls in 151 A.D. The emperor Commodus accused them of plotting a conspiracy against him and in 182-3 A.D. had all members of the family killed; he confiscated all their assets for himself, including the magnificent residence on the Appian way, which remained imperial property from then on. It was later extended and renovated by the various emperors who succeeded him.

It was not until 1828, thanks to the discovery of *fistulae aquariae* (lead pipes) stamped with the names of the original owners, that the spectacular ruins were identified and linked to descriptions in ancient literary sources. Excavations carried out over the centuries, when the villa was property first of the Church and then of the Torlonia family, yielded an enormous quantity of artefacts, today housed in various museums in Europe, in the Vatican Museums and in the Torlonia Collection; only the finds of the last century were transferred to the National Roman Museum and are displayed at Palazzo Massimo and in part in the Antiquarium of the villa.

In 1985 the Archaeological Superintendency of Rome purchased 24 hectares of the villa, which, after excavations, restoration and setting up of exhibits is today permanently open to the public and constantly enriched with new finds.

Among these, a particularly exciting discovery was a statue immediately identified by archaeologists as Niobe, of which there is only one other example, in the Uffizi Gallery in Florence, together with other statues making up a group scene. It is a Roman copy, dating from around the 2nd century A.D., of the original Greek group from the Hellenistic period, which

DI / BY

RITA PARIS

Roma. Statua di Niobe dalla Villa dei Quintili. Antiquarium Villa dei Quintili  
Rome. The statue of Niobe from Villa dei Quintili. Antiquarium Villa dei Quintili



di epoca ellenistica, diventato di moda per decorare alcune residenze, a partire dalla Villa Adriana a Tivoli. Il gruppo di Niobe con la figlia minore stretta al grembo, si completava con le altre figure del ciclo statuaria, non ritrovate nella Villa dei Quintili, che rappresentava l'ultimo atto del mito della superba regina di Tebe, madre di sette figli maschi e sette figlie femmine, uccisi dagli dei Apollo e Artemide per l'offesa arrecata alla loro madre Latona, verso la quale Niobe si sentiva superiore per la prole numerosa paragonata ai due soli figli della dea.

La scoperta del 2005 ha suscitato una forte impressione presso i media e il pubblico. Gli archeologi hanno intrapreso la propria opera di studio che ha aggiunto nuovi elementi alla conoscenza della decorazione di queste lussuose ville e, dopo i restauri, hanno esposto l'opera nell'Antiquarium della Villa dei Quintili.

La presenza in questa mostra della statua, sottratta per qualche mese dal sito dell'Appia, vuole fornire una risposta da parte di noi archeologi alla domanda "che cosa è l'archeologia?". E le risposte sono tante, tutte applicabili alla disciplina che si compie con una serie di azioni, che non si esauriscono con lo scavo, ma solo quando si può consegnare a tutta la comunità non solo un'opera ma l'insieme di conoscenze che, superata l'emozione della scoperta, devono essere messe a disposizione di tutti. Come nella maggior parte dei casi, anche per la Niobe, l'archeologia non ci racconta tutta la storia, lasciandoci sospesi con enigmi spesso impossibili da sciogliere, almeno temporaneamente, con i quali ci presentiamo in questa occasione: come mai abbiamo trovato la sola statua di Niobe e nessun'altra opera del ricco ciclo statuaria? Dove sono finite le altre statue? La statua era stata allestita da sola nella villa in attesa dell'arrivo delle altre statue che componevano il gruppo scenografico e che non si è avuto il tempo di completare per la tragica fine dei fratelli Quintili che ha bruscamente interrotto un lavoro in corso?

Provenienza: via Appia Antica, Villa dei Quintili, area del Ninfeo  
Marmo pentelico; h. cm. 198  
Antiquarium Villa dei Quintili, inv. 508491

came into vogue to decorate some residences, starting from Villa Adriana in Tivoli.

The group of Niobe, with her youngest daughter tight against her lap, was completed with the other figures of the statuaria cycle, not found in Villa dei Quintili, which portrayed the last act of the myth of the proud queen of Thebes. Niobe was the mother of seven boys and seven girls, who were killed by Apollo and Artemis for the offence caused against their mother Leto, whom Niobe felt superior to because she had numerous children, whereas the goddess had only two.

The discovery in 2005 drew a great deal of attention from the media and public. Archaeologists undertook their own research, which added new elements to our knowledge about the decoration of these luxurious villas and, following restoration, the work was displayed in the Antiquarium of Villa dei Quintili.

The statue, removed from the site on the Appian way for a few months, has been included in this exhibition as one of our answers, as archaeologists, to the question "what is archaeology?". And the answers are many, all applicable to a discipline that entails a series of actions: these do not end with excavation, but rather only when we can deliver, to the entire community, not only an artefact, but also the knowledge which, once the emotion of the discovery has subsided, must be made available to all. In the majority of cases, and in the case of Niobe as well, archaeology does not tell us the whole story, and we are left in suspense with enigmas that are often impossible to solve, at least temporarily. We present ourselves with a few on this occasion: why did we find only the statue of Niobe and no other work belonging to the rich statuaria cycle? Where did the other statues end up? Was the statue installed on its own in the villa pending the arrival of the other statues making up the group scene and there was no time to complete it because of the tragic end of the Quintili brothers, which abruptly interrupted a work in progress?

Source: Appian way, Villa dei Quintili, site of the Nymphaeum  
Pentelic marble, h. 198 cm  
Antiquarium of Villa dei Quintili, inv. 508491



La statua al momento del ritrovamento  
The statue at the time it was unearthed

Riferimenti / References:

Paris, R. & Pettinau, B. 2007. Dalla scenografia alla decorazione. La Statua di Niobe nella Villa dei Quintili sulla Via Appia. *Römische Mitteilungen*, 113: 471-483.



## ARCHEOLOGIA COME METODOLOGIA

Alla domanda “che cosa è l’archeologia?”, il 48% dei cittadini europei risponde che l’archeologia è la scienza che studia il passato (pp. 22 ss.). Senza equivoco, i cittadini europei riconoscono l’archeologia come disciplina scientifica.

L’archeologia mira a studiare le società umane attraverso i loro resti. Da questi resti, si produce conoscenza scientifica che viene disseminata alla comunità scientifica ma anche ad un pubblico più vasto spesso molto interessato alle scoperte scientifiche.

Questi resti, però, diventano conoscenza scientifica solo perché sono studiati con un approccio metodologico.

La metodologia applicata all’archeologia è vicina alle altre scienze che seguono questi stadi:

- definizione degli obiettivi della ricerca;
- raccolta dei dati in accordo con gli obiettivi definiti, attraverso lo scavo, ma non solo;
- registrazione dei dati secondo standards;
- elaborazione dei dati per dar loro un significato;
- interpretazione dei risultati e processo di validazione di questa interpretazione.

Ma l’archeologia ha anche le sue specificità. Da oltre tre decenni, c’è stata una notevole trasformazione. La crescita degli scavi archeologici, dovuta essenzialmente allo sviluppo dell’archeologia preventiva (v. pp. 122 ss.) come fase integrata del processo di sviluppo, ha condotto ad un notevole aumento di conoscenze e risultati e ad un rapido sviluppo di metodi e tecniche in tutti i passaggi della ricerca archeologica. Nel suo processo di analisi ed interpretazione, l’archeologia ha integrato metodi dalle scienze digitali, naturali, o scienze che trattano l’informazione spaziale e così via. Questo aspetto sempre più interdisciplinare dell’archeologia non comprende solo la collaborazione con le scienze ‘dure’, ma

## ARCHAEOLOGY AS A METHODOLOGY

At the question “what is archaeology?”, 48% of European citizens answers that archaeology is a science that studies the past (pp. 22 ff.). Without equivocate, European citizens recognize archaeology as a scientific discipline.

Archaeology aims at studying human societies through their remains. From these remains, scientific knowledge is produced and disseminated to the scientific community but also to a wider public often interested in archaeological discoveries.

But these remains become scientific knowledge only because they are studied through a methodological approach.

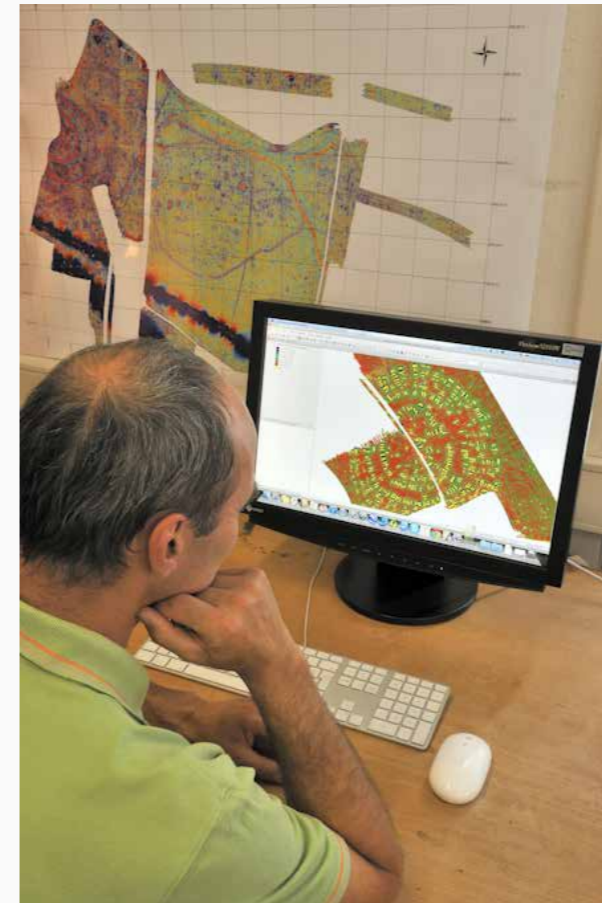
The methodology applied in archaeology is close to other sciences, following the steps described below:

- definition of the research objectives;
- data gathering according to the objectives defined, through excavation, but not only;
- data recording according to standards;
- data processing to give it a meaning;
- interpretation of the results and validation process of this interpretation.

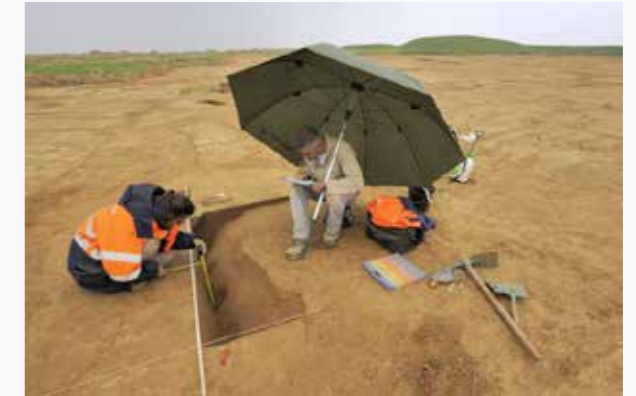
But archaeology has also particularities. From over the last three decades, it has undergone remarkable transformation. The growth of archaeological excavations, essentially due to the development of preventive archaeology (see pp. 122 ff.) as an integrated step of the spatial planning process has led to a strong increase of knowledge and results and a quick development of methods and techniques in all steps of the archaeological research. All along its analysing and interpretation process, archaeology has been integrating methods from digital sciences, natural sciences, spatial information sciences and so on. This increasing interdisciplinary aspect of archaeology not only includes collaborations with hard sciences but

DI / BY

AMALA MARX,  
KAI SALAS  
ROSSENBACH



Le moderne tecniche per rilevare le strutture sepolte senza distruggerle. Indagini geofisiche di siti preistorici in Slovacchia e Ucraina (Commissione Romano-Germanica dell’Istituto Archeologico Tedesco, Francoforte, Germania)  
Modern techniques to draw pictures of buried structures without destroying them. Geophysical surveys of prehistoric settlement sites in Slovakia and Ukraine (Roman-Germanic Commission of the German Archaeological Institute, Frankfurt, Germany)



Rilievo manuale (Scavo Inrap sul canale navigabile Senna-Nord Europa, Marquion, Francia)  
Manual survey (Excavation by Inrap on the Seine-North Europe waterway, Marquion, France)

anche con altri campi del sapere come storia, storia dell'arte, etnologia, geografia, arte contemporanea, sociologia, ecc.

Lo sviluppo degli scavi archeologici dà anche l'opportunità di ampliare gli obiettivi di ricerca della disciplina all'intera cultura materiale sepolta e non, da un tempo remoto fino al più recente. Dal paesaggio modellato dalle attività umane lungo i secoli fino allo studio degli edifici in elevato, sono esplorati nuovi oggetti di studio. La disciplina apre anche i limiti cronologici dei suoi campi di ricerca. Il patrimonio moderno e contemporaneo è ora parte degli obiettivi archeologici. Tutti questi nuovi settori sono studiati attraverso un processo metodologico generale simile a quello utilizzato per gli scavi tradizionali o i reperti antichi.

Come scienza autonoma, non solo come fornitore di dati analizzati da altre discipline, l'archeologia mostra, attraverso l'apertura di nuovi campi di ricerca, che la sua metodologia può essere applicata a tutte le tracce materiali di tutte le scienze umane, anche le più recenti. Ciò consente agli archeologi di comprendere che, come altre scienze umane, l'archeologia può prendere parte ai più rilevanti dibattiti sociali con il suo contributo alla riflessione sulle società umane del passato, ma anche le presenti e future. In questo senso, gli archeologi devono diffondere la conoscenza e le problematiche archeologiche e condividere con un pubblico ampio la metodologia utilizzata per produrle.

also with other fields as history, history of art, ethnology, geography, contemporary art, sociology...etc.

The development of archaeological excavations gives also the opportunity to extend the research scope of the discipline to the whole material culture buried or not, from a distant past to the most recent one. From a landscape shaped by human activities along the ages to the study of a standing building, new objects of study are explored. The discipline also opens the chronological limits of its research fields. The modern and contemporary heritage is now part of the archaeological scope. All these new fields are studied with a similar methodological process as traditional excavations or ancient remains.

As an autonomous science, not only provider of data to be analysed by other disciplines, archaeology shows by opening new fields of research that its methodology can be applied to all material traces of human societies, even the most recent one.

It allows archaeologists to realize that, as other human sciences, archaeology can participate to major social debates by its contribution to the reflection on past human societies but also on present and future ones. In this regard, archaeologists have to disseminate archaeological knowledge and issues and share with a wide audience the methodology used to produce it.



Rilievo fotografico  
(Istituto di Scienze del Patrimonio -Incipit, Santiago de Compostela, Spagna)  
Photographic survey  
(Institute of Heritage Sciences - Incipit, Santiago de Compostela, Spain)



Studio e catalogazione di monete antiche  
(Commissione Romano-Germanica dell'Istituto Archeologico Tedesco, Francoforte, Germania)  
Study and cataloguing of ancient coins  
(Roman-Germanic Commission of the German Archaeological Institute, Frankfurt, Germany)

#### Riferimenti / References:

Hurard, S., Roumégoux, Y. & Chaoui-Derieux, D. 2014. L'archéologie à l'épreuve de la modernité. *Les nouvelles de l'archéologie*, 137 [accessed 1 October 2016]. Available at: <http://nda.revues.org/2574> ; DOI : 10.4000/nda.2574.

Demoule, J.P. 2011. Nouveaux moyens, nouveaux financements, nouvelles problématiques en archéologie. In: G. Fussman, ed. *La mondialisation de la recherche: Compétition, coopérations, restructurations*. Paris: Collège de France [accessed 1 October 2016]. Available at: <http://books.openedition.org/cdf/1559?lang=fr>.



## LE LETTERE D'AMORE SULLA VIA APPIA ANTICA

## LOVE LETTERS ON THE APPIAN WAY

DI / BY  
RITA PARIS



Lo scavo archeologico distrugge una stratigrafia che spesso presenta elementi d'interesse fin dalla rimozione dei primi livelli di terra. Questa operazione viene documentata con estrema attenzione nella lettura delle fasi che si sono sovrapposte e che separano, a volte, secoli di storia; è possibile così conoscere episodi che sarebbero rimasti sconosciuti se non vi fosse stata la necessità di scavare.

Tra le tante scoperte fatte prima di raggiungere il livello romano antico, quella che presentiamo ci ha particolarmente colpiti per il contenuto e il metodo "all'antica" utilizzato per consegnare alla terra qualcosa di molto caro che si voleva preservare con cura.

In questo caso la metodologia archeologica fa riemergere la storia del personaggio che ha scelto la via Appia Antica per seppellire, con la cura e l'amore che si possono avere verso qualcosa di molto caro, gli unici segni tangibili di un sentimento senza destino.

Sotto il sepolcro così detto Dorico, nel tratto romano della via Appia Antica, al IV miglio, nel luglio 1999, mentre si eseguivano indagini archeologiche, sono stati trovati due tubi in piombo lunghi circa 25 cm, ambedue con incise in numeri romani la data del 30.9.1929 e le iniziali dei protagonisti della storia.

All'interno dei tubi erano contenute lettere e pochi altri documenti; un rotolo era perfettamente conservato, l'altro, calcificato, non è recuperabile. Si tratta di un carteggio d'amore iniziato il 25 marzo 1926, di una storia senza lieto fine che l'amante disperato ha voluto salvaguardare.

La via Appia deve aver ispirato all'amante infelice un senso di eternità a cui affidare quel bene prezioso, con la consapevolezza che quel luogo, ricco del valore della storia e dei monumenti, fosse quello più adatto a custodire ciò che rimaneva di un sentimento così profondo, senza che se ne perdesse il ricordo.

L'amante si è avventurato, sull'Appia Antica, che ben doveva sollecitare il

The archaeological excavation breaks through stratified earth, often revealing interesting elements already after the removal of the first layers. The operation is documented with extreme care through the reading of superimposed phases, which may sometimes separate centuries of history it is thus possible to know about episodes that would have remained unknown had there not been the need to dig.

Among the many discoveries we made before reaching the ancient level, we were particularly struck by what we present here, given the contents and ancient method used to deliver to the earth something dearly cherished that a person wished to carefully preserve.

In this case, the vicissitudes and fortunes of the discipline and method of archaeology include the story of an individual who chose the Appian way as the place to bury, with the care and love one may show toward something very dear, the only tangible signs of a sentiment without destiny.

In July 1999, while archaeological surveys were being carried out, two lead tubes about 25 cm long were found beneath the so-called Doric tomb at the 4th mile of the Roman stretch of the Appian way. Both were engraved with the date 30.9.1929 in Roman numerals and the initials of the story's protagonists. Some letters and a few other documents were contained inside the tubes; one roll was perfectly preserved, whilst the other was calcified and could not be recovered. It was a series of love letters, a correspondence begun on 25 March 1926, an unhappy story that the desperate lover wanted to safeguard.

The Appian way must have inspired a sense of eternity in the unhappy lover, leading him to entrust it with that precious token, in the awareness that that place, with its wealth of history and monuments, was the best for safeguarding what remained of such a profound feeling, so that its memory would not be lost.

The lover ventured onto the Appian

Roma, via Appia. I due tubi in piombo, le lettere d'amore e alcuni altri documenti contenuti all'interno dei tubi Rome, Appian way. The two lead tubes, love letters and a few other documents contained inside the tubes

fascino per l'antico, quando ancora la strada non aveva subito l'aggressione delle costruzioni residenziali ed era meta di passeggiate archeologiche tra i ruderi.

Il carteggio, recuperato e accuratamente conservato, è normalmente esposto nel sito archeologico di Capo di Bove, acquistato dall'allora Soprintendenza archeologica di Roma e trasformato da villa privata in luogo della cultura, aperto al pubblico. Non si tratta di un 'tesoro' antico, ma è ugualmente prezioso come episodio di una storia personale che ha trovato un intreccio singolare con l'archeologia. Per questo lo abbiamo scelto per la mostra, per sottolineare quante imprevedibili scoperte siano possibili grazie alla ricerca archeologica e come il metodo stratigrafico si possa applicare a rinvenimenti di qualsiasi epoca e di qualsiasi tipologia.

*I tubi sono stati scoperti dall'archeologo Bartolomeo Mazzotta, nel corso dei lavori di scavi e restauri eseguiti con la direzione di chi scrive e di Maria Grazia Filetici.*

Provenienza: via Appia Antica, IV miglio, c.d. Sepolcro Dorico  
Carta, piombo; lungh. tubi cm. 25 circa  
1926-1929 d.C.  
Via Appia Antica 222, Capo di Bove

way at a time when the road had not yet undergone the aggression of housing development, a place for 'archaeological' ramblings amidst the ruins.

The correspondence, recovered and carefully preserved, is displayed at the archaeological site of Capo di Bove, which was purchased by the Archaeological Superintendency of Rome and converted from a private villa into a place of culture open to the public. This treasure, though not ancient, is equally valuable as an episode of a personal story that resurfaced thanks to archaeology. That is why we have chosen it for the exhibition, to highlight how many unexpected finds, not necessarily dating from antiquity, are made possible thanks to archaeological research.

*The tubes were discovered by the archaeologist Bartolomeo Mazzotta during excavation and restoration work carried out under the direction of the author and Maria Grazia Filetici.*

Source: Appian way, 4th mile, so-called Doric Tomb  
Paper, lead; tube length approx. 25 cm  
1926-1929 A.D.  
Via Appia Antica 222, Capo di Bove



Roma, via Appia. Tubi in piombo, con la data 30.9.1929 in numerali romani e con le iniziali dei protagonisti della storia  
Rome, Appian way. Lead tubes engraved with the date 30.9.1929 in Roman numerals and the initials of the story's protagonists

Riferimenti / References:

Paris, R. 2006. In: M. A. Tomei, ed. *Roma. Memorie dal sottosuolo. Ritrovamenti archeologici 1980/2006*. Milano: Mondadori Electa, p. 436.



## LO SCAVO DI "DÉJEUNER SOUS L'HERBE" DI DANIEL SPOERRI. DALLA PERFORMANCE ARTISTICA AD UNO SCAVO ARCHEOLOGICO

Il 23 aprile 1983, 120 personalità del mondo dell'arte contemporanea presero parte ad un banchetto organizzato dall'artista Daniel Spoerri nel parco di Jouy-en-Josas (Yvelines), dove, un anno più tardi, sarà installato un museo di arte contemporanea (Fondation Cartier). Nel mezzo di questo pasto sontuoso di interiora e frattaglie, il banchetto fu seppellito in una trincea lunga 60 metri scavata nel prato durante una cerimonia collettiva organizzata dall'artista. Fin dall'inizio, l'artista si aspettava lo scavo archeologico del suo lavoro, ma il tempo passò, il museo si spostò a Parigi e i resti della performance furono lasciati lì.

Ma 27 anni dopo, qualcuno si ricordò e il primo scavo archeologico nella storia dell'arte contemporanea fu organizzato\*. Nel giugno 2010, una squadra di archeologi scavò il sito della performance. Ciò comportò l'uso di molte discipline legate all'archeologia: palinologia, dendrologia, sedimentologia, datazione al carbonio 14, analisi chimiche, ecc.

Condotto come uno scavo archeologico 'tradizionale', l'intera metodologia impiegata a quel tempo da archeologi professionisti fu applicata a questo sito.

Se vi domandate a quale tipo di sapere conduca questo scavo, possiamo proporvi alcune risposte:

- ci consente di analizzare il divario fra informazione orale e scritta e informazione materiale fornita dall'archeologia: sono state trovate notevoli differenze sulla stessa apparecchiatura delle tavole, la composizione delle stoviglie... ecc.
- ci dà l'opportunità di valutare la decomposizione dei resti, specialmente quelli organici, per darci preziose informazioni sul processo di decomposizione in un periodo di tempo limitato e conosciuto.
- Sono state raccolte anche informazioni sociologiche sugli ospiti, una comunità artistica degli anni '80 in Francia.

Alla fine, questo scavo invita gli archeologi, ma anche i media e i cittadini

## THE EXCAVATION OF DANIEL SPOERRI'S "DÉJEUNER SOUS L'HERBE". FROM THE ARTISTIC PERFORMANCE TO THE ARCHAEOLOGICAL EXCAVATION

On April 23, 1983, 120 personalities of the contemporary art world took part in a banquet orchestrated by the artist Daniel Spoerri in a park at Jouy-en-Josas (Yvelines), where, a year later, a contemporary art museum (Cartier Foundation) was to be installed. In the middle of this feast of entrails and offal, the banquet was buried in a 60 metre long trench dug in the lawn during a collective ceremony organised by the artist. From the start, the artist expected an archaeological excavation of his work but the time passed, the museum moved to Paris and the remains of the performance was let there alone.

But twenty-seven years later, someone remembers and the first archaeological dig in the history of contemporary art was organised\*. In June 2010, a team of archaeologists excavated the site of the performance. It brought together a lot of archaeological specialities: palynology, dendrology, sedimentology, carbon 14 dating, chemical analyses, etc.

Conducted as a 'traditional' archaeological excavation, the whole methodology used at this time by the professional archaeologists was implemented on this site.

If you can interrogate yourself on what kind of knowledge brings this excavation, we can briefly propose you some answers:

- It allows analysing the gap between oral and writing information and material information given by archaeology: notable differences was found on the emplacement itself of the tables, the composition of the vessels...etc.
- It gives the opportunity to evaluate the decomposition of remains, especially the organic ones, to give precious information on decomposition process in a limited and known period of time.
- Sociological information of the guests, artistic community of the 80's in France, was also gathered.

At the end, this excavation invites archaeologists, but also media and citizens to open up the redefinition of the

DI / BY

INRAP,  
INSTITUT NATIONAL  
DE RECHERCHES  
ARCHÉOLOGIQUES  
PRÉVENTIVES

ad aprirsi ad una ridefinizione dei limiti cronologici della disciplina e mostra che un'archeologia del tempo presente è pertinente come metodologia dello studio dei fatti umani, anche i più contemporanei.

*\*Sotto l'egida dell'artista, lo scavo fu effettuato dalla Società del dissotterramento del tableau-piège, l'Università di Paris I, l'EHESS (École des hautes études en sciences sociales), l'Institut de recherche interdisciplinaire sur les enjeux sociaux del CNRS, in collaborazione con l'Inrap.*

Per saperne di più sul progetto:  
<http://www.dejeunersouslherbe.org/>

discipline chronological limits and shows that a present time archaeology is pertinent as a methodology that study human facts, even the most contemporary ones.

*\*Under the aegis of the artist by the Société du déterrement du tableau-piège, the University of Paris I, the EHESS (École des hautes études en sciences sociales), the Institut de recherche interdisciplinaire sur les enjeux sociaux of the CNRS, in association with Inrap.*

To know more about the project:  
<http://www.dejeunersouslherbe.org/>



Archeologi dell'Inrap durante lo scavo di "Déjeuner sous l'herbe", performance artistica di Daniel Spoerri, 2010  
Inrap archaeologists during the excavation "Déjeuner sous l'herbe", artistic performance by Daniel Spoerri, 2010



Particolare dello scavo "Déjeuner sous l'herbe" di Daniel Spoerri, 2010  
Detail of the excavation "Déjeuner sous l'herbe" by Daniel Spoerri, 2010

Plan des souterrains - refuges de Naours  
Relève de 1905  
d'après J. Balesdens, arpenteur à Naours



## IL PROGETTO “NAOURS, SOLDATI VIAGGIATORI”. UN PROGETTO DI ARCHEOLOGIA PUBBLICA

**D**urante un sopralluogo archeologico nella Città Sotterranea di Naours fu scoperta un'inaspettata concentrazione di graffiti e iscrizioni. Una prima indagine stabilì che molti segni trovati sulle pareti della galleria risalivano alla Prima Guerra Mondiale e furono fatti da soldati che visitavano in licenza il sito, solo a pochi chilometri di distanza dalle prime linee del fronte. Queste iscrizioni ci danno modo di conoscere qualche informazione in più rispetto ai temi del divertimento e del tempo libero.

Questo progetto interdisciplinare “Soldati Viaggiatori” fu cominciato dal consorzio di Comuni Bocage-Hallue, una scuola secondaria, il collegio di Coudriers di Villers-Bocage, e l'Inrap, l'Istituto nazionale per le ricerche di archeologia preventiva, per coinvolgere ragazzi in età scolastica del luogo, nella ricerca e scoperta delle vite di questi soldati.

La prima fase del progetto “Soldati Viaggiatori” ha dato ad un gruppo di ragazzi\* delle scuole secondarie l'opportunità di partecipare ad uno studio che ha dato rilievo alla maggior parte delle 2800 iscrizioni fatte sui muri della Città Sotterranea di Naours fra il 1915 e il 1919. I ragazzi sono stati coinvolti in un reale progetto investigativo mirato a far uscire dall'oblio i graffiti.

Guidati dagli insegnanti\*\* di riferimento e da un archeologo specializzato dell'Inrap, Gilles Prilaux, i ragazzi hanno dovuto mettere in campo discipline incrociate e competenze come decifrazione, ricerca d'archivio, geografia stradale, traduzione dall'inglese al francese, scrittura biografica e così via. Questi giovani ricercatori sono stati in grado di relazionarsi con le storie dei soldati grazie ad un lavoro affascinante e fruttuoso.

I due obiettivi principali del progetto “Soldati Viaggiatori” consistono nello scavo delle macerie che ricoprono la parte inferiore di un muro e nell'identificazione dei nomi presenti sulle iscrizioni che sono rimaste nascoste per decenni. Nel 2016, sono stati scavati i primi venti centimetri del riempimento durante due laboratori

## THE PROJECT “NAOURS, TRAVELLER SOLDIERS”. A PUBLIC ARCHAEOLOGY PROJECT

**D**uring an archaeological survey in the Underground City of Naours an unexpected concentration of graffiti and inscriptions was uncovered. An initial survey concluded that many marks found on the gallery walls dated from the First World War and were made by soldiers visiting the site while on leave, only a few kilometres away from the first front lines. These inscriptions offer the opportunity to learn more on the subjects of leisure and recreation of the soldiers. This interdisciplinary project “Traveller Soldiers” was initiated by Inrap, the French National Institute for Preventive Archaeological Research in collaboration with a federation of municipalities (Communauté de communes Bocage-Hallue) and a secondary school (Collège des Coudriers de Villiers-Bocage, to involve school children from the area in researching and bringing these soldiers' lives out.

The first stage of the “Traveller Soldiers” project gave to a group of pupils\* from secondary school the opportunity to participate in a study which highlighted most of the 2,800 inscriptions made on the walls of the Underground city of Naours between 1915 and 1919. The pupils were entrusted with a real investigation scheme aimed at bringing the graffiti out of darkness. Led by referent teachers\*\* and a specialised archaeologist, Gilles Prilaux, Inrap, they needed to mobilize cross-disciplines and competences such as deciphering, archives research, routes-geography, English to French translation, biography writing and so on. These young researchers were enabled to relate to the soldiers' stories thanks to a fascinating and fruitful work.

The two main objectives of the project “Traveller Soldiers” consist in digging the rubble which covers the bottom part of a wall and identifying the names on the inscriptions which had been hidden for decades. In 2016, the first twenty centimetres of this backfill were excavated during two digging workshops led by a professional archaeologist.

DI / BY

INRAP,  
INSTITUT NATIONAL  
DE RECHERCHES  
ARCHÉOLOGIQUES  
PRÉVENTIVES

Mappa del sottosuolo della città di Naours. Di J. Balesdens, geometra a Naours nel 1905  
Map of the Underground City of Naours. By J. Balesdens, surveyor at Naours in 1905



di scavo guidati da un archeologo professionista. Questa esperienza ha permesso ai ragazzi di scoprire gli elementi fondamentali dello scavo archeologico, maneggiare gli attrezzi (cazzuole, spazzole...), imparare la tecnica e applicare una metodologia che comprende un ampio spettro di metodiche. Una straordinaria scoperta fatta dai ragazzi è stato trovare alcune dozzine di piastre e blocchi in gesso coperti di iscrizioni risalenti alla fine del XIX secolo e alla Grande Guerra. Numerosi nomi di soldati sono risultati appartenere ad australiani come John Kenworthy Hall e J.M.Josh o a canadesi come W.E. Davo. Ciò ha dato un'altra dimensione a questa ricerca in quanto ha permesso ai ragazzi di riportare in vita le storie dei soldati.

*\*Pierre Daverton (3C), Antoine Mouillard (3C), Mathis Stocklin (3F), Lucie Greff (4A), Jeanne Maunier (4A), Elise Deroy (4A), Pauline Boulant (4A), Anaïs Christen (4F), Margot Duchaussoy (4F), Lucas Tellier (4D), Elias Super-Ched'homme (5D), Eloïse Lavoine (5F), Alexia Dagneaux (5D), Soheil Amadou (5E), Elise Pivard (5E), Clément Delattre (5E), Ambre Vignaud (5D), Pierre Paul Vicaigne (5D), Héroïse Bertin (5D).*

*\*\* Didier Lemaire, Karine Prunier, Thierry Fay, Céline Galiot, Sophie Lejosne, Stevens Simmonds, Virginie Roussay, Colette Ruitz et Pascal Vincent.*

This experience enabled the pupils to discover the archaeological digging basics, handle the tools (trowels, brushes...), learn the technique and apply a methodology that include a wide range of methods.

What a fantastic discovery they made on finding several dozens of chalk plates and blocks covered in inscriptions from the end of the 19th century and the Great War. Several soldiers' names were uncovered such as the Australian soldiers John Kenworthy Hall and J. M. Josh as well as the Canadian W. E. Davo. This gave another dimension to this research that allows them to bring back soldiers history to life!



La squadra di "Soldati Viaggiatori" durante il (meritato) riposo  
A part of the "Traveller Soldiers" team having a (well deserved) rest!

## ARCHEOLOGIA E CITTÀ

Nel 1992 la Convenzione di Malta (v. Appendice), il documento del Consiglio d'Europa sulla protezione del patrimonio archeologico minacciato in quel momento dai grandi lavori di infrastrutturazione (i 'corridoi' transnazionali, in certi casi tuttora in costruzione), definì, in maniera per l'epoca lungimirante, uno schema di principi in cui inscrivere le pratiche di archeologia preventiva.

Ormai da molti anni, lo scavo archeologico non è più, se non in percentuale minoritaria, lo strumento di un progetto di ricerca deciso a priori nel luogo, nei tempi, nella metodologia, bensì un 'effetto collaterale' di attività sul territorio che hanno altre finalità rispetto alla ricerca storico scientifica.

Nata alla fine degli anni '70, l'archeologia preventiva è il tentativo di coniugare le esigenze dello sviluppo con quelle della salvaguardia del patrimonio archeologico, evolvendo dai così detti scavi di emergenza, attivati solo di fronte all'emergere di resti archeologici e condotti quindi in condizioni rischiose per la tutela in quanto non programmati, verso procedure preventive in quanto previste già in fase di progettazione o addirittura – come stabilito dalla Convenzione di Malta – in fase di pianificazione territoriale.

La ratifica ed introduzione della Convenzione in quasi tutti i paesi europei ha contribuito, almeno fino allo scoppio dell'attuale crisi economica, all'evoluzione decisiva, in termini metodologici e di opportunità lavorative, di questo settore professionale per migliaia di archeologi e ricercatori di discipline correlate.

In tutta Europa, negli ultimi vent'anni, questo ha significato quindi anche un incremento decisivo delle possibilità occupazionali oltre che un miglioramento generalizzato delle normative di settore, specialmente per quanto riguarda la connessione, fortemente auspicata nella Convenzione (art. 5), fra archeologia

## ARCHAEOLOGY AND THE CITY

In 1992, the Malta Convention – the Council of Europe document on the protection of the archaeological heritage, at that time threatened by major infrastructure works (transnational 'corridors', in some cases still under construction) – defined, in a farsighted manner for that period, a set of principles intended to guide the practices of preventive archaeology (see Appendix).

For many years, except in a minority of cases, archaeological excavation had no longer been conducted in the framework of research projects in which place, times and methodology were decided beforehand, but was rather a 'side effect' of development activities, whose purposes were other than scientific historical research.

Born at the end of the 1970s, preventive archaeology seeks to reconcile the needs of development with those of safeguarding archaeological heritage. It is the result of an evolution from so-called rescue archaeology – where digs were undertaken only when archaeological remains emerged and thus conducted under conditions that jeopardised protection since they were not planned – toward procedures termed preventive because provided for right from the design stage or even integrated into spatial planning policies, as called for by the Malta Convention.

The ratification and introduction of the Convention in nearly all European countries helped to bring about, at least until the onset of the current economic crisis, a decisive shift in this professional field in terms of methodology and job opportunities, one that benefited thousands of archaeologists and researchers in related disciplines.

Throughout Europe, in the past twenty years, this has resulted not only in a significant increase in employment possibilities but also a generalised improvement in legislation in this sector, especially as regards the connection, strongly advocated in the Convention (Art. 5), between preventive archaeology

preventiva e pianificazione territoriale.

Oggi circa il 90% dell'archeologia di scavo è archeologia preventiva.

Nelle città storiche d'Europa qualsiasi operazione di intervento sul territorio si incrocia, inevitabilmente, con secoli o spesso millenni di stratificazione archeologica: è la storia delle città che riaffiora sotto i nostri piedi. I cantieri archeologici che interferiscono con i flussi della mobilità cittadina e rallentano i lavori edili o infrastrutturali costituiscono un disagio che conduce, però, a scoperte straordinarie in grado di riscrivere la genesi dei nostri centri storici e di arricchire il nostro patrimonio culturale.

Compito primario degli archeologi è di condividere l'importanza delle loro scoperte con un pubblico sempre più vasto, rendendo partecipi i cittadini di un patrimonio collettivo fonte di conoscenza non solo per specialisti, e occasione per sperimentare pratiche innovative di condivisione e di inclusione sociale. È quanto è successo a Saint-Denis, una delle aree urbane 'pilota' per la sperimentazione di procedure di archeologia preventiva in Francia fin dagli anni '70. A partire dal 1998, sfruttando il carattere 'concreto' dell'archeologia, con i suoi resti materiali e l'impatto di uno scavo al centro della vita urbana, l'Unità di Archeologia di Saint-Denis ha coinvolto nel suo lavoro i cittadini del quartiere, in gran parte immigrati, con un progetto di grande successo, non solo archeologico, ma urbanistico e sociale tutt'ora in corso e inserito nel progetto NEARCH (v. Rodrigues).

In taluni casi, però, il rapporto fra sviluppo urbano e tutela archeologica rimane difficile, a volte conflittuale. In una città come Roma, dove l'archeologia è elemento costitutivo della città moderna, non solo nell'area centrale, ma nell'insieme del territorio metropolitano, operazioni come la costruzione della metropolitana andrebbero pensate, per il loro impatto su di un territorio di estrema importanza e ricchezza archeologica, fin dall'inizio come operazioni culturali complesse in grado di connotare una o più aree della città in un modo diverso. Con una progettazione che tenga conto del patrimonio archeologico, non solo come ingombro spaziale fatalmente estraneo al contesto attuale, ma occasione per dotare la città di una qualità urbana migliore.

L'immagine in mostra (p. 126) è uno scorcio del così detto *auditorium* di Adriano, edificio pubblico di grande rilievo e unico esempio di questa tipologia architettonica finora individuato a Roma (v. Rea). Ritrovato durante gli scavi per la costruzione della linea C della metropolitana, in piazza Madonna di Loreto, testimonia l'importanza del patrimonio archeologico che connota il sottosuolo di una città come Roma. E assieme la nostra difficoltà a inserirlo all'interno della città contemporanea e quindi a viverlo nel presente.

Da oltre 7 anni i resti dell'*auditorium*, nel cuore di Roma, aspettano una sistemazione, un'interpretazione non solo archeologica, ma urbanistica e soprattutto pubblica. Aspettano cioè un progetto che sappia inserirli nel flusso della nostra vita quotidiana affinché questa ne acquisti valore. La straordinarietà della sequenza monumentale che l'immagine esposta in mostra mette in evidenza deve poter essere raccontata e quindi condivisa da un pubblico il più ampio possibile.

and urban and regional planning.

Today preventive archaeology accounts for about 90% of archaeological excavation.

In historical European cities, nearly every urban development project inevitably collides with centuries or often thousands of years of archaeological layers: it is the history of cities resurfacing beneath our feet. Archaeological sites that interfere with city traffic flows and delay building or infrastructure works constitute an inconvenience, which leads, however, to extraordinary discoveries capable of rewriting the story of the genesis of our historical city centres and enriching our cultural heritage.

The primary task of archaeologists is to share the importance of their finds with an increasingly vast public, encouraging residents to participate and acquainting them with a collective heritage not restricted to specialists alone. It is an occasion for trying out innovative practices of sharing and social inclusion. An example of this is Saint-Denis, which has been one of the 'pilot' areas for experimenting with preventive archaeology procedures in France since the 1970s. Since 1998, the Saint-Denis Archaeology Unit has been involving neighbourhood residents, largely immigrants, in its work, exploiting the 'concrete' character of archaeology, with its material remains and the impact of an urban excavation in the centre of urban life. The project has been a big success from an archaeological, urban planning and social viewpoint; it is still ongoing and included in the NEARCH project (see Rodrigues).

In some cases, however, the relationship between urban development and the protection of archaeological heritage remains difficult, at times conflictual. In a city like Rome, where archaeology is a constituent feature of the modern city, both in the centre and across the metropolitan area, projects such as the construction of the metro line, given their impact on a territory of extreme archaeological importance and wealth, need to be conceived from the very start as complex cultural initiatives apt to characterise one or more areas of the city in different ways. With planning that takes account of archaeological heritage not simply as something that occupies space and has no bearing on the present context, but as an occasion for lending the city a better urban quality.

The picture featured in the exhibition (p. 126) is a view of the so-called *auditorium* of Hadrian, a public building of great importance and the only example of this architectural type discovered to date in Rome. Unearthed during excavation work for the construction of the Metro Line C, in Piazza Madonna di Loreto, it testifies to the importance of the archaeological heritage characterising the underground of a city like Rome. As well as our difficulty in fitting it into the modern city and experiencing it in the present.

For over 7 years, the remains of the *auditorium*, in the heart of Rome, have been awaiting a proper organisation and interpretation from an archaeological, urban planning and above all public perspective. They have been awaiting a project that can successfully fit them into the flow of our everyday life in such a way as to add value to the latter. The extraordinariness of the monumental sequence, highlighted by the picture on display, must be conveyed to, and shared by, as wide a public as possible.



Superate le ambiguità e le mistificazioni di un passato anche recente, illustrate nella sezione “a chi appartiene il passato?”, l’archeologia deve affrontare il tema di un suo uso pubblico, che non può che essere il risultato di un progetto allargato e condiviso di cui gli archeologi devono farsi promotori, anche se non custodi esclusivi.

In altre parole, come si comincia a sottolineare da più parti, gli obiettivi di tutela che avevano animato la Convenzione di Malta non sono che il primo, indispensabile passo di un percorso che porta alla Convenzione di Faro (v. Appendice) e a quel diritto al patrimonio culturale che si fonda sul riconoscimento delle esigenze, delle aspirazioni, dei desideri delle comunità che hanno in consegna questo patrimonio. (m.p.g.)

Having overcome the ambiguities and mystifications of the distant and recent past, illustrated in the “who owns the past?” section, archaeology must address the theme of its public use, which can only be the result of a broad, shared project that archaeologists must promote, even if their role will not be an exclusive one.

In other words, as many have started to stress, the objectives of protection that had animated the Malta Convention are only the first essential step of a process leading to the Faro Convention and the right to cultural heritage, which is founded on recognition of the needs, aspirations and desires of the communities on the receiving end of this heritage. (m.p.g.)



Saint-Denis, Francia. La Fabbrica della Città, gli scavi dei pozzi carolingi durante un'azione del programma di sensibilizzazione. Settembre 2016  
 Saint-Denis, France. The City Factory, the excavations of the Carolingian ditches and the outreach program in process. September 2016



Napoli. Piazza Municipio. Scavi durante la costruzione della metropolitana  
 Naples. Piazza Municipio. Excavations during metro constructions works



Roma. Scavi di archeologia preventiva a Piazza Venezia per la costruzione della metropolitana  
 Rome. Preventive archaeology excavations at Piazza Venezia during metro construction works

#### Riferimenti / References:

Demoule, J.P. ed. 2007. *L'archéologie préventive dans le monde. Apports de l'archéologie préventive à la connaissance du passé*. Paris: Éditions La Découverte.

Guermanti, M.P. & Salas Rossenbach, K. eds. 2013. *Twenty years after Malta: preventive archaeology in Europe and in Italy*. IBC: Bologna.

Florjanowicz, P. ed. 2016. *When Valletta meets Faro. The reality of European Archaeology in the 21st century*. Budapest: Archaeolingua.





## L' AUDITORIUM DI ADRIANO IN PIAZZA MADONNA DI LORETO

Le indagini di archeologia preventiva connesse al progetto preliminare di una uscita della stazione Venezia della Linea C della metropolitana, avviate nel 2007, hanno determinato la scoperta, alla profondità di ca. m 4.00 dal piano stradale, di parte di un edificio pubblico di eccezionale rilievo. Il rinvenimento riveste, infatti, una notevole importanza intrinseca, in quanto unico esempio di *auditorium* finora individuato a Roma; l'edificio, inoltre, costituisce il punto d'arrivo nell'evoluzione di una specifica tipologia architettonica, ben documentata dalle fonti letterarie, le cui origini funzionali i Romani avevano mutuato dalla cultura ellenistica. Infine, la scoperta ha incrementato notevolmente la conoscenza dell'articolazione del centro monumentale antico collegandosi, forse anche funzionalmente, al limitrofo Foro di Traiano. Edificata dall'imperatore Adriano tra il 123 e il 125, la struttura precede di pochi anni la costruzione degli *auditoria* annessi alla biblioteca di Atene, promossa dallo stesso imperatore nel 132.

L'edificio è composto da tre aule a pianta rettangolare, distinte in settentrionale, centrale, meridionale, disposte a ventaglio all'interno di uno spazio confinato compreso tra due percorsi stradali: a ovest una strada parallela alla via Flaminia, lungo la quale si allineava dall'età flavia una serie di *tabernae*; a est una via curva separava l'*auditorium* dal Foro di Traiano. Sul lato nord era un'abitazione risalente al II-III secolo; a sud una struttura di incerta identificazione scoperta nel 1932.

L'aula settentrionale fu rinvenuta agli inizi del XX secolo durante la costruzione del Palazzo delle Assicurazioni Generali in piazza Venezia.

All'interno delle due aule oggetto delle recenti indagini si conservano due gradonate affrontate, separate da un corridoio ampio tre metri. Gli accessi alle aule erano disposti lungo la via curva ed erano destinati al pubblico che, varcato l'ingresso, percorreva un corridoio che immetteva, piegando ad angolo retto,

## AUDITORIUM OF HADRIAN IN PIAZZA MADONNA DI LORETO

Preventive archaeology surveys began in 2007, in connection with the preliminary project for an entrance to the Piazza Venezia station of the Rome metro Line C. They led to the discovery of part of an exceptionally significant public building at a depth of about 4 m below the road surface. This find has an intrinsic importance, in that it is the only example of an *auditorium* unearthed to date in Rome; moreover, the building represents the culminating point in the evolution of a specific architectural type – well documented by literary sources – whose functional origins may be traced back from the Romans to the Hellenistic culture. Finally, the discovery has considerably enhanced our knowledge about the organisation of the ancient monumental complex, which was possibly also functionally linked to the neighbouring Forum of Trajan. Built by the emperor Hadrian between 123 and 125, the structure predates by just a few years the *auditoria* annexed to the library of Athens constructed on the initiative of the same emperor in 132.

The building is made up of three rectangular halls, identified as north, central and south and set in a fan-like arrangement within a space bounded by two thoroughfares: to the west, a road parallel to the via Flaminia, which had been lined with a series of *tabernae* in the Flavian period; to the east, a curved road separated the *auditorium* from the Forum of Trajan. Situated to the north was a dwelling dating from the 2nd-3rd century and to the south a structure of uncertain identification discovered in 1932.

The north hall was discovered at the beginning of the 20th century during construction of the building of the insurance company Assicurazioni Generali in Piazza Venezia.

Inside the two recently unearthed halls, there are two facing tiers of seats separated by a three metre wide corridor. The entrances to the halls were situated along the curved road and intended for the public, who, on entering, walked along a corridor leading directly to the hall,

DI / BY

ROSSELLA REA

Roma, Piazza Madonna di Loreto.  
L'auditorium di Adriano e, sullo sfondo,  
il monumento in onore di Vittorio Emanuele  
Rome, Piazza Madonna di Loreto.  
The auditorium of Hadrian and, in the  
background, the monument in honour of  
Victor Emmanuel II



direttamente nell'aula. Dalla strada opposta, che correva a quota inferiore rispetto all'*auditorium*, accedeva attraverso scale il personale di servizio.

La pavimentazione del corridoio dell'aula centrale, realizzata con lastre rettangolari di granito grigio incorniciate da listelli di giallo antico, mostra stringenti analogie con il pavimento della cd. biblioteca occidentale del Foro di Traiano, databile nella sua sistemazione finale all'epoca adrianea. Anche la quota del calpestio, posto a m.16.30 s.l.m., è compatibile con il livello della piazza del complesso traiano.

Nell'*auditorium* meridionale il pavimento è realizzato con lastre di marmo pavonazzetto e portasanta. Tutte le pareti erano rivestite con lastre di marmo. Anche le gradonate, ciascuna composta da sei ripiani allineati lungo i muri perimetrali, erano in origine rivestite con lastre di marmo bianco e delimitate, ove non addossate al muro perimetrale, da parapetti marmorei, in parte conservati.

Le aule erano coperte con volte a botte il cui intradosso era decorato con un cassettonato rivestito di stucchi policromi. Gli spazi cuneiformi interposti tra le aule erano destinati al personale che, mediante scale, accedeva al piano superiore adibito presumibilmente ad attività di servizio.

Le due aule di recente indagate conservarono inalterate le funzioni originarie sino al tardo V secolo, come documentato anche dal ritrovamento in entrambe di due basi iscritte che ricordano l'erezione di statue da parte del *Praefectus Urbi Fabius Felix Passifilus Paulinus*.

Spazi destinati alla divulgazione della cultura, dalla pubblica lettura - *recitatio* - di opere letterarie all'insegnamento superiore, ma anche all'esercizio dell'attività giudiziaria, gli *auditoria* si diffusero nei territori conquistati da Roma. La loro presenza in forma pubblica è documentata nella Capitale dalla prima metà del I secolo d.C., e fino al VII secolo in Oriente e in Egitto.

I precedenti architettonici e funzionali dell'*auditorium* sono riconducibili al ginnasio ellenistico, edificio destinato alla formazione fisica e intellettuale dei giovani; a quest'ultima erano funzionali gli *auditoria*, ampie esedre dotate di sedili per i filosofi, i retori e gli altri studiosi, in cui dissertare comodamente (Vitruvio 5,11,2).

Nel ginnasio ellenistico l'*auditorium* svolgeva, infatti, la duplice funzione di aula d'insegnamento e di sala per conferenze. A Roma il suo uso si diffuse dal II sec.a.C in ambito privato: la colta classe dirigente romana si riuniva nelle lussuose residenze per condividere la lettura e il commento di opere letterarie.

Le *recitationes* costituivano spesso, per gli autori squattrinati, l'unico mezzo per divulgare le proprie opere. Poiché la riproduzione di un manoscritto era molto onerosa, a partire dal I sec.d.C. invalse l'uso di affittare un locale, arredandolo per l'occasione con panche di legno sovrapposte e con una cattedra da cui l'oratore leggeva.

Dalla sfera privata le *recitationes*, e di conseguenza gli *auditoria*, confluirono nell'ambito pubblico. A Roma i primi *auditoria* pubblici furono realizzati da Nerone, annessi alle terme e ai ginnasi dedicati in Campo Marzio nel 62 d.C. (Tacito, *Annales*,14,47; C.Dio, 61,21).

In seguito Vespasiano dotò il *templum Pacis* di *auditoria*,

through openings set at a 90° angle. Service personnel gained access to the *auditorium* by climbing steps from the opposite street, which ran at a lower level.

The paving in the corridor of the central hall was made of rectangular slabs of grey granite framed by strips of giallo antico marble and shows close analogies with the flooring of the so-called western library in the Forum of Trajan, whose final layout is datable to Hadrian's era. The floor surface height, 16.30 m a.s.l., is also compatible with the level of the square in the Trajanic complex.

The flooring in the southern *auditorium* was made of large marble slabs (*marmor Phrygium* and *marmor chium*). All of the walls were similarly clad with marble. The seating was composed on each side of a set of six tiers aligned along the perimeter walls. The tiers were originally clad with white marble slabs and delimited, except where abutting the perimeter wall, by marble parapets, which have survived in part.

The halls were covered with barrel vaults and the intrados was decorated with polychrome stuccoed coffering.

The wedge-shaped spaces between the halls were intended for personnel who reached the upper floor by means of steps and were presumably engaged in service activities.

The two halls recently investigated retained their original functions until the late 5th century, as also documented by two bases found in both, each bearing an inscription commemorating the erection of statues by the *Praefectus Urbi Fabius Felix Passifilus Paulinus*.

*Auditoria* were spaces dedicated to the dissemination of culture, from the public reading - *recitatio* - of literary works to higher education, as well as to judicial activities; they were erected throughout the territories conquered by Rome. Their presence in public form is documented from the first half of the 1st century A.D. in the capital and up to the 7th century in the East and in Egypt.

The architectural and functional precursor of the *auditorium* was the Hellenistic *gymnasium*, a building dedicated to the physical and intellectual training of young people; serving this latter purpose were the *auditoria*, spacious exedras with seats where philosophers, rhetoricians and other scholars could engage comfortably in debate (Vitruvius 5,11,2).

In the Hellenistic gymnasium, the *auditorium* indeed had a dual function as a hall for teaching and for meetings. In Rome its use in private settings spread starting from the 2nd century B.C.: members of the educated Roman ruling class met in luxurious homes to share readings and comments on literary works.

For destitute authors, the *recitationes* often represented the only means for publicising their works. Since it was very costly to reproduce a manuscript, from the 1st century A.D. onwards it became customary to rent a room and furnish it with stacked wooden benches and a desk from which the speaker would read.

*Recitationes*, and consequently *auditoria*, gradually spread from the private into the public sphere. In Rome the first public *auditoria* were built by Nero, annexed to the baths and *gymnasia* dedicated in *Campus Martius* in 62 A.D. (Tacitus, *Annales*, 14,47; C.Dio, 61,21).

Vespasian later endowed the *templum Pacis* with *auditoria*,

con sedili ancora di legno e funzioni analoghe agli *auditoria* dei ginnasi.

Plinio il Giovane menziona l'*auditorium* come luogo affollato in cui i docenti impartiscono lezioni, in particolare di retorica (2,3,6; 2,18,1). Tacito usa il termine *recitatio* per indicare la sede dei docenti di retorica (Dial. 29,3). Per Quintiliano l'*auditorium* è sempre collegato all'insegnamento della retorica; lo stesso uso si riscontra in Svetonio, che definisce Tiberio un assiduo frequentatore delle scuole e degli *auditoria* dei pubblici docenti (Svet, *Tib*, 11,3).

Fino al II-III secolo si leggeva prevalentemente su rotolo. Fonti letterarie e iconografiche testimoniano anche l'uso di un leggio di legno che sosteneva il rotolo, poggiato sul grembo del lettore seduto o collocato su una colonnina di supporto, la cui presenza è ipotizzabile nel corridoio su cui prospettavano le gradonate.

Con tali modalità e finalità si sviluppò la pratica della lettura in pubblico e si diffuse l'utilizzo dell'*auditorium* che, da struttura a carattere precario e temporaneo, si trasformò in uno spazio architettonico definito sul modello ellenistico dell'*exhedra*, stabilmente dedicato alla *recitatio*. Il modello ellenistico è, tuttavia, superato negli *auditoria* del complesso adrianeo di Piazza Madonna di Loreto: affrancatosi dall'esedra, l'edificio definisce un nuovo tipo architettonico.

Le fonti collegano all'*auditorium* anche l'amministrazione della giustizia, come documentato a partire dal II secolo. È possibile, dunque, postulare un rapporto diretto tra il Foro di Traiano e le tre aule adriane, ove forse si svolgeva parte dell'attività giudiziaria.

which were still furnished with wooden seating and had functions analogous to those of the *auditoria* of the *gymnasia*.

Pliny the Younger mentioned the *auditorium* as a crowded place in which teachers gave lessons, particularly in rhetoric (2,3,6; 2,18,1). Tacitus used the term *recitatio* to indicate the seat of professors of rhetoric (Dial. 29,3). At the time of Quintilian, the *auditorium* was still tied to the teaching of rhetoric; the same use was documented by Suetonius, who described Tiberius as an assiduous frequenter of the schools and *auditoria* of public teachers (Suet., *Tib*, 11,3).

Up to the 2nd-3rd century A.D., readings were prevalently given from scrolls. Literary and iconographic sources also attest the use of a wooden board to support the scroll; it either rested on the lap of the seated reader or was placed on a supporting column which may have stood in the corridor overlooked by the tiers of seats.

The practice of reading in public developed in such a manner and for such purposes and the use of *auditoria* became widespread. It was transformed from a precarious, temporary structure into a defined architectural space modelled after the Hellenistic exedra and stably dedicated to the *recitatio*. However, the Hellenistic model was transcended in the *auditoria* of the Hadriatic complex in Piazza Madonna di Loreto: liberated from the exedra, the building defined a new architectural type.

Sources also link the *auditorium* to the administration of justice, as documented starting from the 2nd century A.D. It is thus possible to postulate a direct relationship between Trajan's Forum and the three Hadriatic halls, where a part of judicial activities may have taken place.



Disegno ricostruttivo dell'interno dell'*auditorium* di Adriano  
Reconstructive drawing of the interior of the *auditorium* of Hadrian

#### Riferimenti / References:

Egidi, R. 2010. L'area di piazza Venezia. Nuovi dati topografici. In: R. Egidi, F. Filippi & S. Martone, eds. *Archeologia e Infrastrutture. Il tracciato fondamentale della Linea C della metropolitana di Roma: prime indagini archeologiche*, *Bollettino D'Arte*, pp. 93-124.

Rea, R. 2014. Gli *auditoria* pubblici nel mondo romano. In: R. Meneghini & R. Rea, eds. *La biblioteca infinita. I luoghi del sapere nel mondo antico*. Milano: Electa, pp.133-154.





## SAINT-DENIS. ARCHEOLOGIA, TERRITORIO, CITTADINANZA

**S**aint-Denis, a 9 chilometri a nord di Parigi, è uno dei siti più importanti della storia francese. Città di contrasti, territorio in evoluzione, una sorta di laboratorio sociale all'interno di una società in crisi, una società in cambiamento. Saint-Denis, e i suoi 107.000 abitanti, è una città giovane, città operaia e multiculturale (1/4 degli abitanti appartiene a nazionalità non francesi).

Nella zona meridionale della città, verso Parigi, alcune aree sono in radicale cambiamento. Attorno allo *Stade de France*, stanno sorgendo rapidamente vasti gruppi di edifici, sia alloggi di abitazione che palazzi per ufficio. 70.000 persone sono pendolari quotidiani dalla regione parigina verso Saint-Denis per ragioni di lavoro. Eppure, nonostante questa crescita economica, vi sono ancora elementi di esclusione. Precarietà lavorativa, povertà e un tasso di disoccupazione del 21% sono ancora la realtà.

### Archeologia

L'attuale ricerca in Saint-Denis è in corso sin dal 1973. La città fu infatti uno dei siti 'pilota' che si attivarono a seguito dello sviluppo dell'archeologia francese e della sua professionalizzazione. Per oltre 20 anni, gli scavi sono stati condotti all'interno di un'ampia campagna di archeologia d'emergenza, focalizzata sull'area settentrionale della Basilica, in una zona di sviluppo urbano di oltre 13 ettari.

Nel 1982 la città di Saint-Denis ha costituito l'Unità Archeologica e ciò ha consentito di condurre indagini in altre aree della città. Dal 1973 al 2015, sono stati eseguiti 220 scavi di archeologia preventiva nel territorio del comune. Queste indagini ci hanno permesso di conoscere i meccanismi di crescita

## SAINT-DENIS. ARCHAEOLOGY, TERRITORY AND CITIZENSHIP

**S**aint-Denis, nine kilometers to the North of Paris, is one of the major sites of French history. It is a town of contrasts, a territory on the move, a kind of societal laboratory within a society in crisis, a society in mutation. Saint-Denis, and its 107 000 inhabitants, is a young city, a working class town and a multicultural town (1/4 of inhabitants have nationalities other than French). To the south of this city, closed to Paris, certain areas are undergoing a complete change. With the *Stade de France*, large clusters of buildings, such as housing accommodation and office buildings, are shooting up rapidly. 70.000 people commute daily from the Paris region to come and work in Saint-Denis. Nevertheless, in spite of this economic growth, there is still an element of exclusion. Job instability, poverty and an unemployment rate of 21% are also the reality.

### Archaeology

Current research in Saint-Denis has been in process since 1973. This city was one of the 'pioneer' sites which came with the development of French archaeology and its professionalization. For more than twenty years, excavations led to a vast campaign of rescue archaeology focused on the area north of the Basilica, on an urban development zoning of more than thirteen hectares.

In 1982 the city of Saint-Denis created the Archaeological Unit, thus allowing investigations to be carried out in other areas of the town. From 1973 to 2015, 220 preventive archaeological excavations were performed to the commune's territory. These investigations allowed us to understand the mechanism of urban growth, from the beginning to present day.

As is common on urban sites, Saint-Denis's excavations have been

DI / BY

NICOLE RODRIGUES

Fig. 1  
Lo scavo alla Fabbrica della Città nell'estate 2012, con il 'fungo urbano' progettato da Patrick Bouchain e Loïc Julienne (Construire), Pierre Schneider e François Wunschel (1024 Architecture) *The City Factory in summer 2012 with its dig and the 'urban mushroom' conceived by Patrick Bouchain and Loïc Julienne (Construire), Pierre Schneider and François Wunschel (1024 Architecture)*



urbana, dalle origini ai giorni nostri. Come è normale nei siti urbani, gli scavi di Saint-Denis hanno prodotto un'ingente quantità di reperti archeologici. Questi archivi del terreno danno l'opportunità di studiare molto concretamente, molto tecnicamente, molti aspetti della cultura materiale, quali l'abitare, i mestieri urbani e la vita quotidiana.

### Cittadinanza

In un luogo dove le nuove costruzioni e lo sviluppo urbano hanno cancellato la forma della città medievale, gli abitanti mancano spesso di punti di riferimento, sia spaziali che temporali. L'archeologia è una disciplina concreta, perfettamente adatta per stabilire un contatto diretto con un pubblico generico. A Saint-Denis è stato creato un legame solido fra il territorio e i suoi abitanti per dare punti di riferimento sul territorio e per capire le trasformazioni contemporanee.

Uno scavo archeologico è, in un certo senso, un evento. Scuote gli abitanti, vicino alle loro case e pone loro delle domande. Spesso assume una dimensione urbana e sperimentale, occupando gli spazi di progetti abitativi, periferie distanti e spazi pubblici nel territorio urbano.



Fig. 2  
Uno dei totem del tour storico-pedonale e, sullo sfondo, la Basilica di Saint-Denis  
One of the steel markers of the historic walking tour, with the Basilica of St. Denis in the background

producing a vast mass of archaeological finds. These archives from the soil give the opportunity to study very concretely, very technically, many aspects of the material culture such as housing, urban crafts and everyday life.

### Citizenship

In a place where new constructions and urban development have erased the shape of the medieval town, the inhabitants often lack points of reference, whether they be spatial or temporal. Archaeology is a concrete discipline, perfectly suited for establishing direct contact with the general public. In Saint-Denis, a solid link has been forged between the territory and its inhabitants to give points of reference on the territory and to understand its present-day transformation.

An archaeological excavation is quite an event. It shouts out the inhabitants, closed to their homes, and makes them wonder and ask questions. It often has an urban, experimental dimension, taking place in housing projects, outlying neighbourhoods and in public spaces in the town territory.

### 1998: parte il programma di sensibilizzazione

Il primo approccio è costruito sulla città, imparando a leggerla e a comprendere meglio questo spazio in continuo cambiamento e 'allenando' i cittadini futuri. Per rendere tutto ciò possibile, l'Unità Archeologica usa la sua ricerca sulla topografia storica della città per creare un insieme originale di strumenti che incoraggino il pubblico ad entrare in contatto con il territorio. Fra questi vi sono, per esempio:

- il tour storico pedonale dalla Basilica allo Stade de France (fig. 2)

Venti totem metallici che riportano i vari stadi di sviluppo della città, dalle prime fasi al XXI secolo. Ognuno di questi, presenta, in una sorta di vetrina, copie in resina di oggetti che simboleggiano un periodo o una attività e illustra lo sviluppo politico ed economico della città. I totem consentono agli abitanti di scoprire i punti di riferimento urbano e li aiutano a comprendere meglio i cambiamenti della loro città.

### The outreach program started in 1998

The first approach is built upon the city, learning how to read it, to better understand this perpetually changing space, and training future citizens. To make all this possible, the Archaeological Unit uses its research on the town's historical topography to create an original set of tools that encourage the public to come into contact with the territory. These include, for example:

- the Historic Walking Tour from the Basilica to the Stade de France (fig. 2)

Twenty steel markers are inscribed with the various stages of development of the town, from its very beginning to the twenty-first century. Each one features, embedded in resin, copies of objects that symbolize a period or an activity, and explains the town's economic and political development. It allows the inhabitants to discover urban reference points, and helps them to better understand the changes that their town had.



Fig. 3  
Il puzzle mobile del territorio  
The changeable puzzle of the territory

• *Il puzzle mobile del territorio (fig. 3)*

Si tratta di un'ampia piattaforma che illustra gli stadi principali dello sviluppo territoriale. Ha la forma di una mappa-puzzle, costruita come una stratigrafia archeologica (ogni strato rappresenta un'epoca diversa) che riporta la mappa di Saint-Denis. Scopo del puzzle è aiutare gli abitanti a leggere cronologicamente lo spazio urbano, costruendolo e decostruendolo e, nello stesso tempo, offrendo loro la possibilità di incontrarsi e discutere la loro città.

La seconda parte del programma di sensibilizzazione pubblica comprendeva la combinazione fra studi e ricerche di ambito archeologico con la conoscenza degli artigiani che lavorano nell'area. Il programma comprendeva sia dimostrazioni di artigiani che dimostrazioni di archeologia sperimentale.

L'Unità Archeologica sta facendo archeologia territoriale, strettamente collegata alla crescita urbana, mettendosi al servizio di un progetto sul patrimonio che riveste un ruolo nello sviluppo locale. Per sviluppare questi aspetti è stata creata l'Associazione "Franciade, il gusto della conoscenza".

Prendiamo l'esempio di una cittadina che appartiene ad una famiglia di ceramisti provenienti dalla Costa d'Avorio (fig. 4). Questa ceramista ha prodotto copie della ceramica neolitica provenienti da Saint-Denis con tecniche ancora oggi in uso nel suo paese. Questo approccio, ampiamente illustrato dall'etno-archeologia, è stato mostrato al pubblico non lontano dalla Basilica. Lo scopo di questo programma di sensibilizzazione può essere riassunto nella seguente affermazione: proprio come una miniera, il terreno contiene ricchezze che meritano di essere investigate, un materiale grezzo che può essere trasformato per creare sia gli strumenti di conoscenza dell'area che i prodotti derivati dallo stesso territorio.

#### La Fabbrica della città

Un isolato urbano chiamato "isolotto Cigno" (*ilot Cygne*), che possiede un vero patrimonio, svelato dall'archeologia. L'area contiene differenti fasi dello sviluppo urbano dal IX al XXI secolo. In questa direzione, il programma di sensibilizzazione è tuttora in corso, dal 2009, con il sostegno dei programmi europei ACE e NEARCH. Il progetto scientifico è costituito da uno scavo archeologico che ha portato alla luce un fosso di età carolingia, un canale urbano, un edificio per abitazioni medioevale e un'area artigianale.

Lo scavo è contemporaneamente un sito didattico di archeologia urbana per studenti, abitanti, archeologi e insegnanti del progetto. Lo scavo è stato allestito per la didattica, attività di mediazione culturale e i visitatori con un progetto in partnership con società di costruzioni ecosostenibili.

• *The Changeable Puzzle of the Territory (fig. 3)*

It is a large trunk that contains the principal stages in the development of the territory. It takes the form of puzzle-maps, like archaeological strata, allowing the map of Saint-Denis. The goal of this puzzle is to help inhabitants to read chronologically the urban space, by constructing and deconstructing it, while at the same time offering them a chance to meet and discuss their town.

The second part of the public outreach program consisted of combining technical questions and studies on archaeological objects with the know-how of artisans working in the area. It involves both demonstrations by craftsmen and demonstrations of experimental archaeology.

The Archaeological Unit is making territorial archaeology, strongly linked with the urban growth and placing itself to the service of a heritage project that plays a role in local development. The association "Franciade, le goût de la connaissance" was created to develop these aspects.

For example, a citizen, belonging to a family of potters from the Ivory Coast (fig. 4): she produced copies of Neolithic pottery from Saint-Denis with the techniques that are still being used today in her country. This subject, widely studied by the ethno-archaeology, was exhibited for a large public not far from the Basilica.

The aim of this outreach program can be summarized in the following theorem: just like a mine, the ground contains wealth which merits investigation, a scientific raw material which can be transformed to create both the tools of knowledge of the area and the products derived from this same territory.

#### The City Factory

An urban block site, called "*ilot Cygne*", is holding a real heritage's matter, revealed by archaeology. It contains different stages of the town's development from the 9<sup>th</sup> to the 21<sup>st</sup> century. In this way, the outreach program is also in process, since 2009, with the partnership of the European programs ACE and NEARCH. The scientific project is made of an archaeological dig with the Carolingian ditch, an urban canal and a medieval housing and craftsmen area.

The excavation is also a training worksite in urban archaeology for students, inhabitants or archaeologists and teaching project. The dig was fit for training, mediation and visitors by a partnership project of integration worksite by eco-building.

The project combines archaeology, architecture and urbanism, with five centuries of houses' history, from the 15<sup>th</sup> to the 20<sup>th</sup> century. Two houses wholly boned, with their framework very visible are protected by a metallic scaffolding, fit for visitors. It allows them to walk along, inside, below the

Il progetto combina archeologia, architettura e urbanistica, con cinque secoli di storia abitativa, dal XV al XX secolo. Due case interamente prive di rivestimenti, con la struttura a vista, sono state protette con impalcature metalliche, adatte per le visite. Tale sistemazione permette di camminare lungo, dentro e al di sotto lo scheletro di queste abitazioni urbane. Il nostro intento, in effetti, non è quello di mostrare begli edifici (questi non lo sono affatto), ma è pedagogico. Entrambe le case raccontano la storia della città e ne esprimono le ferite che ha ricevuto. Protette da una copertura 'circense' bianca a macchie rosse (fig. 1), come una sorta di fungo urbano cresciuto nel mezzo della città. Una torre di impalcature consente ai visitatori di osservare la città dall'alto.

skeleton of these town houses. In fact our purpose is not to show beautiful buildings (they are not), but pedagogic. Both houses are telling the city's story and are expressing its beatings. Protected by a circus' cap white with red spots (fig. 1), it is a kind of urban mushroom which grew up in the centre of town. A scaffolding tower allows the visitors to see the town from up.



Fig. 4  
Una donna vasaio della Costa d'Avorio cuoce vasi copie di ceramica neolitica per i residenti della zona  
A potter from Ivory Coast is firing copies of Neolithic pottery she made, for inhabitants

#### Riferimenti / References:

Rodrigues, N. 2012. Saint-Denis, archaeology, territory and citizenship. Assessment and prospects. In: N. Schücker, ed. *Integrating archaeology. Science – Wish – Reality*. Frankfurt a. M.: Römisch-Germanische Kommission, pp. 17-21.

*Saint-Denis, une ville au Moyen Age* (n.d.) [accessed 24 October 2016]. Available at: <http://www.culture.fr/sites-thematiques/grands-sites-archeologiques/saint-denis-une-ville-au-moyen-age>



## ARCHEOLOGIA COME STRUMENTO DI INCLUSIONE

**F**ino a pochi decenni fa, lo scopo dell'archeologia, come di tutte quelle discipline che rientrano nell'etichetta delle scienze umane, poteva essere sinteticamente definito come l'acquisizione di conoscenza, ottenuta, nel caso specifico, con lo studio e l'interpretazione delle culture del passato attraverso le evidenze materiali. Assieme ad altri fenomeni strutturali, come la globalizzazione, la crisi economica che ha investito il mondo occidentale, ha fortemente circoscritto il ruolo delle scienze umane, che si trovano oggi sollecitate a giustificare la propria autonomia ed importanza secondo parametri inattesi, quelli della sostenibilità non solo culturale, ma economica e sociale. Vi è quindi la necessità, per l'archeologia come per altre discipline affini, di rivolgersi ad un pubblico il più ampio possibile, sperimentando ruoli e pratiche nuovi, quali quelli di mediazione culturale e di inclusione sociale.

All'interno di NEARCH come altrove in Europa, le esperienze di questo tipo si vanno ampliando: "Archaeology&ME" ne presenta alcune, tuttora in corso che, a diversi livelli, sono riuscite ad attivare un coinvolgimento reale nei confronti di un pubblico in partenza scarsamente interessato alle tematiche archeologiche. Nelle esperienze descritte, gli attori protagonisti sono, di volta in volta, assieme agli archeologi, gli immigrati che già da molti anni hanno scelto l'Europa come seconda patria, i migranti di recentissimo arrivo, o ancora gli abitanti delle nostre periferie urbane. In generale, quindi, chi solo raramente vive l'esperienza di un contatto non casuale con l'archeologia o le nostre istituzioni culturali.

In alcuni degli esempi che presentiamo lo scavo archeologico o un monumento sono diventati l'occasione per conoscere e vivere il proprio ambiente e le sue trasformazioni in modo più consapevole o anche solo più piacevole. In un altro caso il patrimonio archeologico conservato nei nostri musei è diventato la chiave per avvicinare due realtà molto distanti come

## ARCHAEOLOGY AS A TOOL FOR INCLUSION

**U**ntil a few decades ago, the purpose of archaeology, and all other disciplines falling within the category of the humanities, could be summed up as the acquisition of knowledge, obtained, in this specific case, through the study and interpretation of past cultures based on material evidence. Together with other structural phenomena, such as globalisation, the economic crisis beleaguering the Western world has greatly circumscribed the role of the humanities, which are today obliged to justify their autonomy and importance according to unexpected parameters: not only cultural sustainability, but economic and social sustainability as well. Therefore, archaeology, like other similar disciplines, need to target a public that is as broad as possible and experiment with new roles and practices, such as cultural mediation and social inclusion.

Within the framework of NEARCH, and elsewhere in Europe, there has been an increase in experiences of this type: "Archaeology&ME" presents some – still in progress – which have succeeded in stimulating the genuine involvement of a public that initially showed little interest in themes related to archaeology.

In the experiences described, the main actors, together with archaeologists, are immigrants who chose Europe as their second home many years ago, newly arrived migrants or residents of the suburbs of our cities. In general, therefore, individuals who only rarely experience any contact, except by chance, with archaeology or our cultural institutions.

In some of the examples we present, an archaeological excavation or monument became an opportunity for people to get to know and experience their environment and its transformations with greater awareness or even only greater enjoyment. In another case the archaeological heritage preserved in our museums became a tool for bringing together what might seem, in the eyes of

possono apparire ai migranti quelle del paese di origine e quella del paese ospitante: attraverso oggetti spesso provenienti dai paesi d'origine, i migranti provano a riallacciare dei fili e a riconoscere, assieme agli archeologi, come le distanze che ci separano siano relative e che le nostre storie si sono incrociate fin da tempi remotissimi.

A queste esperienze si apparentano anche i progetti descritti nel capitolo dedicato all'archeologia coloniale (pp. 188 ss.). In questo caso gli archeologi europei, nel loro rapporto con le comunità locali, hanno dovuto gestire la difficile eredità di un passato coloniale, nel quale cioè l'archeologia era stata a tutti gli effetti strumento di sfruttamento delle risorse locali e di imposizione del paradigma culturale occidentale.

In tutti i casi presentati, così come per "Archaeology&ME", al centro del progetto archeologico è il rapporto con la società, intesa sia come comunità locale, che come pubblico allargato e l'obiettivo primario diventa quello di consentire o favorire un accesso non superficiale alla storia e al patrimonio culturale per gruppi sociali sempre più ampi. Uno dei risultati che ha accomunato tutte le esperienze presentate, è quello di aver innescato un percorso circolare, in cui, cioè, il dialogo di partenza fra archeologi e gruppi sociali ha acquisito un carattere sempre meno asimmetrico. La comunicazione è diventata allora bidirezionale e gli archeologi si sono dovuti confrontare con esigenze, interpretazioni, usi del patrimonio che rivendicano piena dignità e che richiedono risposte che non possono che essere il frutto di un impegno condiviso. Il 'pubblico interesse', lungi da essere un dato oggettivo e fissato per sempre, si dimostra sempre più un processo di negoziazione a più voci, sottoposto alla precarietà del contesto ambientale e sociale e bisognoso di un impegno culturale approfondito. (m.p.g.)

migrants, to be two mutually distant realities: that of their country of origin and that of their host country. Through objects often originating from their native lands, migrants attempt to reconstruct ties and to recognise, together with archaeologists, that the distances separating us are relative and that our histories have been intertwined since time immemorial.

These experiences are also tied to the projects described in the chapter dedicated to colonial archaeology (pp. 188 ff.). In this case European archaeologists, in their relationship with local communities, have had to manage the difficult inheritance of a colonial past in which archaeology had been for all practical purposes a tool for exploiting local resources and imposing a western cultural paradigm.

In all of the cases presented, as in the case of "Archaeology&ME", the archaeological project is centred upon the relationship with society, understood both as the local community and a broader public. The primary objective has become that of enabling or favouring non-superficial access to history and cultural heritage for increasingly vast social groups. One of the results common to all of the experiences presented is the creation of a circular path, that is, one in which the dialogue between archaeologists and social groups has acquired a progressively less asymmetric character. Two-way communication has thus been established, and archaeologists have had to take into account the needs, interpretations and uses of heritage that deserve full dignity and demand answers which can only be the result of a shared effort.

Far from being an objective, permanently fixed reality, the 'public interest' shows increasingly to be a process of negotiation among multiple players, one that is conditioned by the precariousness of the environmental and social context and requires a deep cultural commitment. (m.p.g.)



La Fabbrica della Città: un'esperienza di scavo archeologico rivolta ai bambini.  
Unità d'Archeologia della città di Saint-Denis, Francia  
The City Factory, an archaeological dig model for children.  
Archaeological Unit of the city of Saint-Denis, France

### Riferimenti / References:

Merriman, N. ed. 2004. *Public Archaeology*. London: Routledge.

Little, B.J. & Shackel, P.A. eds. 2007. *Archaeology as a Tool of Civic Engagement*. Lanham, MD: AltaMira Press.

Schücker, N. ed. 2012. *Integrating Archaeology. Science, wish, reality*. Frankfurt: DAI, Römisch-Germanische Kommission.

## ARCHEOLOGIA NELLE PERIFERIE URBANE: NARRAZIONI E ARTE CONTEMPORANEA

Nella Dichiarazione Universale dei Diritti Umani (1948) si afferma che ogni persona ha diritto di entrare in contatto col patrimonio culturale di sua scelta, pur rispettando il diritto e la libertà degli altri, come aspetto del diritto di partecipare liberamente alla vita culturale. Lo stesso è sostenuto anche nella Convenzione di Faro sul Valore del Patrimonio Culturale per la Società del 2005 (v. Appendice).

Nel momento in cui il patrimonio è usato come strumento per escludere gruppi differenti all'interno della società, è di vitale importanza che si prendano contromisure per tutelare il diritto democratico di tutti i gruppi in una società ad un patrimonio comune. Se un gruppo o parecchi gruppi sono esclusi dal prendere parte alla creazione di nuova conoscenza sul patrimonio locale, saranno probabilmente meno propensi a sentirsi inseriti nella società all'interno della quale vivono. Al contrario formeranno probabilmente le loro comunità, separate dalle comunità locali esistenti.

In Svezia così come in molti altri paesi, il patrimonio è considerato di interesse nazionale. Se il patrimonio è di interesse nazionale, allora diventa problematico se non tutti i membri della società vi prendono parte in maniera egualitaria. In Europa negli ultimi decenni sono avvenuti rapidi cambiamenti dal punto di vista demografico. Persone provenienti da retroterra etnici e culturali molto differenti hanno trovato una nuova casa e per conseguenza sono diventati cittadini (Prescott 2013). Ciò attribuisce loro gli stessi diritti democratici di accesso agli interessi nazionali dei cittadini nativi. Diventa quindi un problema democratico quando questo gruppo di nuovi cittadini nei nostri paesi è escluso dall'accesso e dal coinvolgimento nel patrimonio culturale. Molto spesso i nuovi arrivati in un'area non sentono un legame con la storia locale del loro nuovo paese e in questo modo non acquisiscono un interesse nel patrimonio locale oppure

## ARCHAEOLOGY IN THE CITY SUBURBS: NARRATIONS AND CONTEMPORARY ART

In the Universal Declaration of Human Rights (1948) it says that every person has a right to engage with the cultural heritage of their choice, whilst respecting the right and freedoms of others, as an aspect of the right to freely participate in cultural life. This is also claimed in the Faro Convention on the Value of Cultural Heritage for Society of 2005 (see Appendix).

At a time when heritage is used as a tool to exclude different groups in society, it is crucial that steps are taken to protect the democratic right of all groups in society to a common heritage. If a group or several groups are excluded from taking part in creating new knowledge about local heritage, they are probably less inclined to feel connected to the society they live in. Instead they will probably form their own communities, separate from existing local communities.

In Sweden as in many other countries, heritage is considered to be of national interest. If heritage is a national interest then it is problematic when not all members of society take part in that interest on equal terms. In Europe there have been a rapid change in the demographic landscape in recent decades. People from many different cultural and ethnic backgrounds have found a new home and have thereby become citizens (Prescott 2013). This entitles them to the same democratic rights to national interests as 'native born citizens'. It is therefore a democratic problem when this group of new citizens in our countries is excluded from taking part in and working with heritage. Very often people who are newcomers to an area do not feel they have a relation to their new local history and therefore do not pursue an interest in local heritage or they are not let in or included by those

DI / BY

ANITA SYNNESTVEDT

gli viene impedito da coloro che già vivono in quel posto; questi nuovi gruppi potrebbero persino essere considerati come una minaccia alla società preesistente. La creazione di spazi pubblici mirati a divenire aree di inclusione, dove le persone si possono incontrare naturalmente secondo le loro modalità è quindi una necessità molto presente in queste aree. Le persone coinvolte nella gestione e nelle attività relative al patrimonio hanno un ruolo importante nella creazione di nuove tipologie di luoghi d'incontro in contesti locali (Antelid & Synnestvedt 2016).

### “lo vivo qui”

A Gothenburg, in Svezia, ci sono molte zone suburbane con molti problemi sociali relativi a criminalità, estremismo ed esclusione. In una di queste aree chiamata Bergsjön si trova un antico sito con una tomba a camera risalente al 1800 a.C. circa. Personalmente trovo l'odierna collocazione della tomba affascinante: situata fra alti edifici in una zona multiculturale abitata da persone provenienti da tutto il mondo che parlano 100 lingue diverse.

Sorgono spontanee le domande: qualcuno di loro sa qualcosa del sito e dei resti archeologici? È stato fatto qualche progetto di interpretazione? Si potrebbe rispondere no a entrambe le domande.

Attraverso la mia ricerca ho scoperto che il sito culturale di Bergsjön è frequentato soprattutto da bambini. L'antica camera sepolcrale è usata per arrampicarsi, nascondersi e inventarsi storie fra bambini. Oltre a ciò, il sito è inserito nei programmi di educazione scolastica dal momento che gli insegnanti ci si recano per parlare di preistoria. Come primo passo ho pensato di condurre uno scavo archeologico per capire le trasformazioni del sito e come fosse stato utilizzato negli ultimi 100 anni. Fu coinvolta la scuola vicina e allo scavo presero parte 150 bambini (fig. 1). Questo progetto, che ha impegnato i bambini della zona, diverse associazioni e imprese, fra cui quella immobiliare, era pensato per coinvolgere sia i bambini che i loro genitori e insegnanti, ma era congegnato in modo da non durare se non un tempo limitato. La società immobiliare, però, ha deciso di svilupparlo in modo che l'area divenisse un luogo di incontro. Inserito all'interno del progetto europeo NEARCH, “lo vivo qui” ha l'obiettivo di creare un luogo di incontro usando l'archeologia come strumento di mediazione in una nuova fase del sito che, fra gli altri, coinvolge bambini, architetti, gente del luogo, della città e la società immobiliare. La maggior parte del materiale didattico impiegato è costruito per i bambini. Ad esempio sui pannelli ci sono figure di bambini appartenenti ad epoche differenti che raccontano le loro storie su come vivevano in quell'area. Inoltre, anche i bambini di oggi avranno uno spazio a loro disposizione dove esprimere i loro pensieri su come si vive a Bergsjön. Lo scopo è di creare uno spazio pubblico inclusivo e non escludente.

already living there; these new groups might even be considered as a threat to the existing society. The creation of public spaces with the aim being inclusive where people can meet in a natural way on their own terms is therefore a great need in such areas. People involved in heritage management and practices have an important role to play in the mission creating new kind of meeting places in local contexts (Antelid & Synnestvedt 2016).

### “Here I live”

In Gothenburg, Sweden we have many suburban areas with lots of social problems concerning criminality, extremism and exclusion. In one such area called Bergsjön you will find an ancient site with a chamber grave from about 1800 B.C. I found today's location of the grave fascinating; situated between high rise houses in a very multicultural area with people from all over the world talking about 100 different languages.

And questions rose: does anybody know about the site and the archaeological remains? Is there any interpretation projects done? I could conclude with the answer no on both questions. I discovered through my research that the heritage site in Bergsjön is mainly used by the children. The ancient chamber grave is used for climbing, hiding and creating stories that belong to the children. Also, the site is part of the school education as the teachers go there to talk about prehistory. In the first face I set out to conduct an archaeological excavation asking how the site was transformed and had been used during the last 100 years. The nearby school was engaged and 150 children took part in the dig (fig. 1). This project engaged children in the area, different associations, the local house company and many others. It was a project which was inclusive and encouraging for children as well as their parents and teachers, but the interpretation and storytelling of the site was done just for the project and not to last for a longer period. However, at present the local house company want to develop the site as a meeting place for storytelling in the area. The NEARCH project “Here I live” aims to create such a meeting place using archaeology as a tool and mediator in the new staging of the site which among others involves children, architects, locals, the city and the housing company. Most of the material (signage, panels) used is done with a children perspective. For example at the panels there are different children from different times telling their stories about how it is to live in the area. Also, today's children will have a room where they express their thoughts about how it is to live in Bergsjön. The aim of the project is to recreate a public space inclusive and not exclusive.



**“Strati di vita in strati di tempo”**

Un altro modo per creare inclusione è lavorare sul contatto fra arte contemporanea e archeologia.

L'archeologia come professione può essere quasi totalmente assorbente, così come l'arte contemporanea. Gli scavi sono eseguiti per la maggior parte dei casi all'interno di recinzioni e può quindi risultare interessante fare domande e incoraggiare nuovi punti di incontro dove gli archeologi possano incontrare un pubblico che discute e diventare così parte delle molte sfide della società contemporanea. Le esposizioni di arte contemporanea sono spesso considerate astruse e poco accessibili.

“Strati di vita in strati di tempo” (fig. 2), inserito a sua volta nel progetto NEARCH cerca di rispondere alla domanda se si possa fare un'interpretazione inclusiva e uscire dalle recinzioni di uno scavo archeologico ed esplorare l'ambiente circostante.

Ciò che abbiamo trovato sono senz'altro, esclusi, abbandonati sia nel presente che in una prospettiva storica. Gli archeologi, un attore, un artista di *land art*, un musicista e alcuni studenti hanno girato un piccolo film, come un piccolo ponte fra ora e allora, gli altri e noi, l'archeologia e l'arte.

**“Layers of Living in Layers of time”**

Another inspiring way to work with inclusion is bringing contemporary art and archaeology together. Archaeology as a profession can be quite exclusive as well as contemporary art. The excavations are mostly done behind fences and it is therefore interesting to question and encourage new meeting places where archaeology can meet with the public discussing and being part of the many challenges of the present society.

Art exhibitions are often considered strange and not accessible. A question raised in the NEARCH project “Layers of Living in Layers of time” (fig. 2) was if we could make an inclusive interpretation and move outside the fences of an archaeological excavation and explore the environment. What we found was homelessness, exclusion and abandoned both in a present as well as in a historic perspective. The creation of a small film was done by archaeologists, an actor, a land art artist, a musician and some students with the aim of building bridges between now and then, you and I and archaeology and art.

## Riferimenti / References:

Prescott, C. 2013. Heritage and the New Immigrant Minorities. A Catalyst of Relevance for Contemporary Archaeology? In: P.F. Biehl & C. Prescott, eds. *Heritage in the Context of Globalization: Europe and the Americas*. New York: Springer Science & Business Media.

Antelid, A. & Synnøstvedt, A. 2016. Who's history? Why archaeology matters. In T.S Guttormsen & G. Swensen, eds. *Heritage, Democracy and the Public: Nordic Approaches*. United Kingdom: Ashgate Publishing Limited & Taylor & Francis Ltd.

*Layers of Living in Layers of time*:

<http://criticalheritagestudies.gu.se/clusters+and+heritage+academy/heritage-academy/layers-of-living-in-layers-of-time>

<http://mariegayatri.se/projects/traces-of-an-outcast-2015/>



Fig. 1  
“Io vivo qui”. Lo scavo archeologico come luogo di incontro e socializzazione  
“Here I live”. The archaeological dig as a meeting place for inclusion



Fig. 2  
“Strati di vita in strati di tempo”.  
Foto e installazione di Marie Gayatri  
“Layers of living in Layers of time”.  
Photo and installation of Marie Gayatri

## MULTAKA: IL MUSEO COME PUNTO DI INCONTRO. I RIFUGIATI COME GUIDE NEI MUSEI BERLINESI

Nel dicembre 2015 il Museo di Arte Islamica, in collaborazione con altri 3 musei, ha dato avvio ad un progetto mirato a insegnare a rifugiati e immigrati provenienti da Siria e Iraq a essere guide di musei. Il loro ruolo consisteva nello sviluppare e guidare tour per i rifugiati e soprattutto esprimere questi tour nella lingua madre dei rifugiati.

A questo progetto partecipano 4 musei adiacenti che assieme ricoprono temi che vanno dall'antico Medio Oriente, Bisanzio, il periodo islamico fino alla storia tedesca più recente. In questo modo si ha la connessione fra il patrimonio culturale dei paesi d'origine dei visitatori con la storia del nuovo paese che li accoglie.

Attraverso il dialogo e la discussione, guide e visitatori scelgono gli oggetti che riflettono il loro personale retroterra.

Senza la barriera linguistica, senza registrazioni e attraverso un dialogo alla pari, migliaia di rifugiati sono riusciti ad esplorare il museo.

In lingua araba *Multaka* significa "punto di incontro". In aggiunta abbiamo organizzato, nel 2016, 18 seminari interculturali che hanno facilitato sia i rifugiati che i madre lingua tedeschi ad incontrarsi fra loro.

"*Multaka*: il museo come punto di incontro", ha lo scopo di favorire una partecipazione culturale attiva attraverso un processo di appropriazione delle istituzioni culturali. L'obiettivo è raggiunto facilitando lo scambio fra esperienze culturali e storiche differenti. I visitatori si rendono conto dello status elevato che caratterizza gli oggetti presentati nel museo provenienti dalla loro patria e contiamo che ciò contribuisca a suscitare un senso di benessere nei rifugiati oltre a

## MULTAKA: MUSEUM AS MEETING POINT. REFUGEES AS GUIDES IN BERLIN MUSEUMS

In December 2015 the Museum of Islamic Art, in cooperation with three other museums, started a project to train refugees and immigrants with Syrian or Iraqi backgrounds to be museum guides. Their role was to develop and lead tours for refugees, and importantly, deliver these tours in the refugees' first language. There are four adjacent museums participating in this project and between them they cover topics from the ancient Middle East, Byzantium, and the Islamic Period to more recent German history. In this way they connect the cultural heritage of the visitors' countries of origin with the history of the new host country.

With dialogue and discussion, guides and visitors select objects to reflect their personal backgrounds. No language barrier, no registration and peer-to-peer dialogue has enabled thousands of refugees to explore the museum.

In Arabic *Multaka* means "meeting point". In addition we organized 18 intercultural workshops in 2016 that facilitated refugees as well as German speaking natives to meet directly.

"*Multaka*: Museum as Meeting Point - Refugees as Guides in Berlin Museums", aims at an active cultural participation through a process of appropriation of cultural institutions. It achieves this by facilitating the interchange of diverse cultural and historical experiences. Visitors experience the high status with which the museum presents the cultural artifacts from their homelands, and we hope that this contributes to a sense of wellbeing of refugees in addition to developing a confident and constructive connection with our cultural institutions.

DI / BY

STEFAN WEBER

sviluppare una connessione costruttiva e fiduciosa con le nostre istituzioni culturali.

Il programma sta avendo grande riscontro. Molte migliaia di rifugiati hanno preso parte alle visite guidate e discusso aspetti di storia del Medio Oriente e della Germania collegati alle loro esperienze.

Abbiamo avuto una grande copertura dei media internazionali e il progetto ha ottenuto due premi ed è stato inserito nella lista di un terzo. In ogni caso, non è nostro obiettivo aumentare il numero dei visitatori, d'altro canto il Museo di Arte Islamica del Pergamon Museum è visitato da molte centinaia di migliaia di visitatori ogni anno. Lo scopo era duplice: come museo che ricopre soprattutto il periodo dalla tarda antichità fino al primo periodo moderno (XVII secolo), in che modo potevamo rendere l'importanza del passato ai visitatori di oggi e in che modo la conoscenza degli specialisti del museo sulla cultura islamica può dare un contributo alle sfide di una società in cambiamento.

Per questo le guide non imparano a memoria i nostri cataloghi, noi chiediamo loro di mettersi in connessione con i pezzi che destano il loro interesse. Le guide scelgono quindi il loro museo, i loro oggetti e vi portano la loro biografia e le loro esperienze di vita.

I rifugiati sono stati invitati a dare un senso e a riflettere sulle collezioni nel contesto della loro storia personale. Alcuni aspetti della storia tedesca che si sono mostrati interessanti per i visitatori arabi sono, ad esempio:

- La storia della guerra e delle distruzioni in Germania: il 1945 non fu la fine della storia, fu un inizio.
- L'emigrazione tedesca verso gli Stati Uniti nel XIX secolo o dai paesi dell'est dopo la seconda guerra mondiale: tutti abbiamo nella nostra storia persone che fuggirono dalla guerra o dalla povertà.
- Le guerre fra protestanti e cattolici e soprattutto la guerra dei Trent'anni (1618-1648): fu solo una guerra religiosa?

Abbiamo discusso con le nostre guide a proposito del fatto che nessun oggetto nei nostri musei esiste senza una migrazione; ogni oggetto è quindi espressione di connessioni transregionali e di migrazioni: lo scambio di tecniche, pensieri, modelli, mode e idee è alla base di ogni narrativa. Abbiamo osservato la storia specifica dello scambio fra le nostre culture e capito che ciò che ci deriva dal Medio Oriente può aiutare a comprendere che nessuno di noi sarebbe come è ora senza l'altro.

Persone che non avevano mai considerato la visita ad un museo come una pratica consueta, hanno cominciato ad identificarsi con questi spazi. Questo è uno dei risultati più importanti dal momento che quasi tutti i partecipanti di *Multaka* appartengono ad un pubblico di non frequentatori del museo.

I partecipanti a *Multaka* sono coinvolti nel museo: discutono i temi con le guide per una o due ore

The program is extremely successful. Several thousand refugees have participated in the tours and discussed aspects of Middle Eastern and German history in connection to their own experiences. Great international media coverage has been generated and the project was awarded two prizes and has been nominated for a third. However, it is not the aim of the project to generate more visitors. The Museum of Islamic Art at the Pergamon Museum is visited by many hundreds of thousands of people each year. Our aim was twofold: how can we – as a museum that covers mainly the period from the Late Antiquities to the Early Modern period (17<sup>th</sup> cent.) – make the past relevant to our visitors today, and to contribute the museum's specialist expertise on Islamic Culture for the challenges of a changing society.

To this end the guides did not learn our catalogues by heart. We asked our guides to connect to items they were interested in. The guides select their own museum, their objects and brought in their own biography and life experiences.

The refugees were invited to make sense of, and reflect on, the collections in the context of their own history. For example some topics from German history that proved to be very interesting for the Arab visitors:

- The story of war and destruction in Germany: 1945 was not the end of history, it was a beginning.
- German Emigration to the US in the 19<sup>th</sup> Century or from the east after WWII: we all have in our history people who fled from war or poverty.
- The wars between protestant and Catholics and especially the Thirty Years' War (1618-48): was it only about religion?

We discussed with our guides that no object in our museums exists without migration; every object is an expression of transregional connection and migration: the exchange of techniques, thoughts, pattern, fashions, and ideas is the base of each narrative.

We looked to the specific history of exchange of our cultures and what came from the Middle East may help to understand that none of us would be as he is without the other.

People who had not internalized the museum visit as a common practice began to identify with the place. This is a major achievement as almost all visitors of *Multaka* belong to a non-museum-going audience. Our *Multaka* visitors are engaged with the museum. They discuss topics with the guides for 1 to 2 hours and many come back. Our guides actually became mediators to discuss through history about our reality here and now. The history of others became a reflection zone for questions of oneself today. The museum is therefore not only an area of new social circles but also a positive reference



e molti ritornano. Le nostre guide sono diventati dei veri e propri mediatori per discutere la storia attraverso la realtà del qui ed ora. La storia degli altri diventa uno spazio di riflessione per i nostri problemi di oggi. Il museo, quindi, non è solo uno spazio per creare nuovi gruppi sociali, ma anche un punto di riferimento positivo e un luogo per una costruzione interculturale della nostra società. Un'istituzione pubblica, in questo modo, diventa importante per le biografie dei berlinesi di differenti origini. *Multaka* è diventato un punto di incontro nel significato più pieno del termine.

*Ulteriori informazioni e materiali sul progetto (soprattutto in tedesco e arabo) e la rassegna stampa sono scaricabili da: [www.fmik.de](http://www.fmik.de) e [facebook.com/MultakaTreffpunktMuseum](https://facebook.com/MultakaTreffpunktMuseum). Il gruppo di coordinamento è costituito da Robert Winkler, Nazan Nassreddine, Cornelia Weber e lo scrivente. Nel progetto sono coinvolti attivamente molte altre guide e responsabili educativi, troppi per ringraziarli tutti uno ad uno, ma senza di loro, il progetto non avrebbe funzionato.*

point and venue for the intercultural constitution of our society. A public institution thus becomes significant for the biographies of Berliners of different origins. *Multaka* became a meeting-point in its full meaning.

*Information (mainly in German and Arabic) on the project, downloads of flyers etc. and press review on [www.fmik.de](http://www.fmik.de) and [facebook.com/MultakaTreffpunktMuseum](https://facebook.com/MultakaTreffpunktMuseum). The management-team consists of Robert Winkler, Nazan Nassreddine, Cornelia Weber and me. Many more guides and education officers are actively involved, too many to thank them here by name. But without them, the project would not work.*



Diverse origini, un unico progetto: le guide del progetto Multaka  
Different backgrounds, one project: Guides of Multaka



Guida del progetto Multaka con i visitatori del German Historical Museum  
Guide of the Multaka project with visitors in the German Historical Museum

## ARCHEOLOGIA COME "ARTEOLOGIA"

**G**li archeologi hanno sempre fatto cose con le loro mani. Scavare un sito archeologico è allo stesso tempo un esercizio intellettuale e fisico assieme; un processo che può essere condotto usando strumenti come interfaccia, o direttamente, attraverso un approccio manuale.

In ogni caso, per gli archeologi e il pubblico in generale, l'archeologia ha una natura più distruttiva che costruttiva. Benché gli archeologi sperimentali forniscano buoni argomenti per considerare seriamente i poteri ricostruttivi dell'archeologia, il suo potenziale decostruttivo è molto più ampiamente riconosciuto rispetto alla sua capacità ricostruttiva. Questo elemento non contraddice la dimensione immaginativa e positiva di ogni ingegneria inversa: ogni *décapage* implica un'analisi decostruttiva e una produzione ricostruttiva. Ma quando usiamo il termine 'ricostruzioni' in archeologia, viene alla mente l'immagine di noiosi e sgradevoli restauri, invece che la poesia di un processo creativo.

Pensate allo scultore come metafora di un processo archeologico; una metafora che dovrebbe funzionare, eppure non funziona. Né le persone comuni, né gli archeologi percepiscono l'archeologia come un processo che implica scolpire e cesellare. Gli scultori lavorano su materiale grezzo per estrarre la forma che vogliono, per esprimere vita nella sua espressione, nel suo significato e nell'esperienza estetica. Anche gli archeologi rimuovono strati di terra e sedimenti per scoprire ciò che giace al di sotto, svelando una nuova presenza che era già lì, ma senza il senso di esistere. In questo modo l'archeologo è molto simile allo scultore. Nonostante ciò, questo parallelo non è mai stato esplorato compiutamente. Perché no?

Per una ragione o un'altra, questa è una di quelle cose che l'archeologia deve disimparare, in modo da imparare a

## ARCHAEOLOGY AS "ARTEOLOGY"

**A**rchaeologists have always done things with their hands. Excavating an archaeological site is as much an intellectual exercise as it is a physical one; a process that can be carried out using tools as an interface, or directly, through a hands-on approach.

However, for archaeologists and the public at large, archaeology has been much more destructive than constructive in nature. Although experimental archaeologists provide good reasons for taking the restorative powers of archaeology seriously, its deconstructive potential is more widely acknowledged than its ability to reconstruct. This does not contradict the imaginary and positive dimension of any reverse engineering: any *décapage* involves deconstructive analysis and reconstructive production. But when we use the term 'reconstruction' in archaeology, the image of ugly, boring restoration work comes to mind, instead of the poetics of the creative process.

Think of the sculptor as a metaphor for the archaeological process; a metaphor that should work, but actually does not. Neither people nor archaeologists perceive archaeology as a process that involves sculpting and chiselling. Sculptors work on the raw material in order to bring out the shape they require, to breathe life into its expression, its meaning and the aesthetic experience. Archaeologists also remove layers of earth and sediments to reveal what lies below, unveiling a new presence that was already there, but without a sense of being. In this way, the archaeologist is very much like a sculptor. Nevertheless, this parallelism has not been properly explored. Why not?

For one reason or another, this is one of those things that Archaeology has to unlearn, in order to then learn to do things in a different way. Today, there are more and more people (the experimental archaeological community,

DI / BY

FELIPE  
CRIADO-BOADO

fare le cose in un modo differente. Oggi, ci sono sempre più persone (la comunità dell'archeologia sperimentale, fotografi, disegnatori, archeologi che esplorano i nuovi media per ricercare ed esprimere se stessi, e molti artisti) che si rivolgono al passato archeologico con una prospettiva costruttiva. Se vogliamo raggiungere più persone e ricostruire i nostri legami con la gente comune, noi archeologi dobbiamo acquisire nuove competenze e accettare nuove sfide. Esplorare la dimensione costruttiva e positiva dell'archeologia può portare un aiuto significativo in questo processo. Lavorare con le nostre mani, inventare nuove cose, esprimere graficamente le nostre idee, rappresentare il procedimento archeologico, sperimentare approcci al passato e al dato archeologico performativi, tutto ciò ci insegnerà un nuovo modo di vedere. Ampliare le nostre prospettive ci insegnerà ad ascoltare, ad aprire le nostre menti alle voci degli altri.

L'archeologia può servire a mettere in contatto le persone col patrimonio e la conoscenza grazie alla sua posizione intermedia fra scienze naturali e 'dure' da un lato e scienze umane e sociali dall'altro, e fra discipline quantitative e qualitative. In ogni caso, la posizione dell'archeologia è un tramite anche fra conoscenza empirica e speculativa, prassi costruttive ed estetica, ricerca oggettiva e poetica. La poetica di pensare dall'interno, del non finito, della distruzione creativa, della costruzione distruttiva, delle rovine, e della decostruzione, tutte appartengono agli ambiti che esplorano gli archeologi. Ciò nonostante, molti di noi sono inconsapevoli del fatto che questi approcci non servono solo come modalità per disseminare la nostra ricerca, ma che possono anche aiutarci realmente a pensare in modo diverso. Arte e artisti, sperimentazioni e attivisti, estetiche ed attori, spettacoli e mediatori, tutti sono modi efficaci per creare incursioni nella possibile dimensione creativa dell'archeologia, e, in tal modo, recuperare un coinvolgimento 'transitivo' nei confronti del grande pubblico.

Illustrerò ora quattro immagini come esempi iconici di queste argomentazioni.

**Fig. 1.** Qui possiamo vedere un'immagine prototipale di un monumento megalitico della sponda europea dell'Atlantico, tumuli con camera funeraria costruiti fra il 4400 e il 2500 a.C. Quello raffigurato in questa foto è situato nella Sierra di Barbanza (in Galizia, nella Spagna nordoccidentale). La stessa partizione formale qui presente si ritrova nella cultura popolare della Galizia con la corretta denominazione di Arca di Barbanza ed aiuta ad identificarlo anche se l'osservatore non ha alcun tipo di competenza archeologica. Ma qualcuno dovrebbe richiamare l'attenzione dello spettatore urbano di oggi.

**Fig. 2.** Nella stessa area: un esperimento condotto per la prima volta nel giugno 2012 (e ripetuto numerose volte da allora) trasforma i monumenti megalitici in eventi paesaggistici riconoscibili da ciascuno. Coprendo i tumuli con fogli bianchi, questi diventano opere di *land-art*, trasformando spettatori statici in un pubblico attivo che interagisce con i tumuli, il paesaggio e il territorio nel suo insieme.

**Fig. 3.** Questa è una prospettiva diversa dello stesso

photographers, designers, archaeologists who explore new media for researching and expressing themselves, and many artists) who approach the archaeological past from a constructive perspective. If we want to reach more people and rebuild our links with the general public, we archaeologists have to learn new skills and accept new challenges. Exploring the constructive and positive dimensions of archaeology can significantly help in this process. Working with our hands, inventing new things, expressing our ideas through graphics, dramatizing the archaeological process, experiencing performative approaches to the past and the archaeological record, will all teach us new way of seeing. Widening our perspectives will teach us to listen, to open our minds to other people's voices.

Archaeology can serve to bring people into contact with heritage and knowledge thanks to its intermediate position between natural and 'hard' sciences and human and social sciences, and between quantitative and qualitative disciplines. However, the position of archaeology also bridges empiricist and speculative knowledge, positive practices and aesthetics, objective research and lyrics. The poetics of thinking from within, of the unfinished, of creative destruction, of destructive construction, of ruins, and of deconstruction, all are realms that archaeologists explore. Nevertheless, many of us are unaware of the fact that they cannot only serve as ways of disseminating our research, but that they can also really help us to think differently. Art and artists, experiences and activists, aesthetics and actors, performance and mediators, all are good ways of forging inroads with the possible creative dimension of archaeology, and thereby to recover a 'transitive' engagement with the public at large.

I will now present four images as graphic examples of this argumentation.

**Fig. 1.** Here we can see a prototypical image of a megalithic monument from the European Atlantic façade, mounds with funerary chamber built between 4400 and 2500 BC. The one in this photo is located in the *Sierra de Barbanza* (in Galicia, NW Spain). The same formal distinction that provided it with a proper name in Galician folk culture (*Arca da Barbanza*), helps to identify it, even if the observer does not have any kind of archaeological training. But someone has to call the attention of the present day urban spectator.

**Fig. 2.** In the same area: an experiment carried out for the first time in June 2012 (and repeated several times since then) converts the megalithic monuments into landscape events that are distinguishable to anyone. Covering the mounds with white sheets transforms them into a piece of land-art, turning static viewers into an active audience that interacts with the mounds, the land and the territory as a whole.

**Fig. 3.** This is a different view of the same megalithic landscape. In this case, the access to it mediated by land-art formulas, is replaced by a performative discourse that intends to (1) substitute the actual location of prehistoric mounds with stones, (2) transform this matrix of mounds/stones in an articulated network by



paesaggio megalitico. In questo caso, il suo accesso, mediato dalle formule della *land art*, è sostituito da un discorso performativo che mira a (1) sostituire la collocazione attuale dei tumuli preistorici con pietre, (2) trasformare questa matrice di tumuli/pietre in una rete articolata congiungendo le pietre assieme con delle strisce di tessuto di carta che rappresentano le relazioni visuali preferenziali fra i tumuli e la strada più pratica per attraversare questa topografia, (3) segnalare i monumenti più importanti nell'area, e (4) segnare con colori differenti i due tipi principali di monumenti che appartengono chiaramente a due periodi differenti. Farò riferimento a questa esperienza come "performance di carta", qualcosa fra un testo (di carta) interpretativo e una performance artistica che rende possibile fare esperienza di questo paesaggio attraverso un'attività basata sulla costruzione che implica lavorare con le proprie mani, azione, rievocazione fisica ed esperienze multisensoriali.

**Fig. 4a-4b.** In ogni caso, le "performance di carta" non sono solo un mezzo col quale i ricercatori e i gestori del patrimonio possono presentare i loro risultati, ma anche una forma di espressione con la quale si può coinvolgere il grande pubblico. Gli archeologi devono essere preparati a riconoscere, ascoltare e rispettare ciò che le persone dicono sul patrimonio, non soltanto con le loro voci ma anche con le performance materiali. Guardate a questo esempio: queste foto sono state fatte al *Castro de Barona* (Galizia, Spagna), una delle più impressionanti e popolari colline fortificate dell'Età del Ferro nella regione, vicino al mare e di fronte ad uno straordinario litorale. Pochi anni fa, i visitatori cominciarono a costruire piccoli tumuli e pile usando pietre della spiaggia di fronte al sito, vicino all'entrata preistorica principale dell'insediamento fortificato. In alcuni casi i piccoli tumuli sono stati abbattuti dai lavori di restauro e da chi gestisce il patrimonio nella regione poiché interferivano col sito archeologico. Ma la gente ha continuato a costruirli, e ricostruirli ancora. Attraverso i tumuli, i visitatori stanno comunicando qualcosa, reagendo alla straordinaria qualità della collina fortificata ed esprimendo le loro impressioni sull'eccezionale natura del sito.

Perché noi, come archeologi, non accettiamo questa reazione 'materiale' dal pubblico, se ciò è esattamente quello che dà significato al sito archeologico? Se vogliamo attirare le persone verso il patrimonio culturale, allora dobbiamo mettere in campo altro che non siano solo gli approcci scientifici e tecnici.

joining the stones together with lines (using tissue paper) that represent preferential visual relations between mounds, and the most practical route to cross this topography, (3) mark the most prominent monuments in the area, and (4) mark with different colours the two main types of monuments that clearly belong to two different periods.

I will refer to this experience as "paperformance", something between an interpretive paper and an artistic performance that makes it possible to experience this landscape through a construction-based activity that involves working with one's hands, action, physical re-enactment and multi-sensorial experiences.

**Fig. 4a-4b.** However, "paperformances" are not only a means by which heritage researchers and managers can present their results, but also a form of expression with which the general public can become involved. Archaeologists have to be prepared to acknowledge, to hear and respect what people are saying about heritage, not only with their voices but also with material performances. Look at this example: these photos are from the *Castro de Baroña* (Galicia, Spain), one of the most impressive and popular Iron Age hillforts in the region, next to the sea and facing a dramatic shoreline. Few years ago, visitors started to build small mounds and cairns using beach pebbles in front of the site, next to the main prehistoric entrance to the fortified settlement. Sometimes they have been knocked down by restoration work and by the heritage managers in the region, as they disturb the archaeological site. But people keep rebuilding them, over and over again. Through them, visitors are communicating something, reacting to the dramatic quality of the hillfort and expressing their own impressions about the exceptional nature of the site. Why should we, as archaeologists, not accept this material feedback from an audience, if this is what actually gives a sense of meaning to the archaeological site? If we want to attract people to heritage, then other things apart from scientific and technical approaches have to become involved.



Fig. 1



Fig. 4a



Fig. 2



Fig. 4b



Fig. 3



## ARCHEOLOGIA COME INDAGINE

L'indagine cui si allude nel titolo ha, nel nostro caso, una doppia valenza. Indagine archeologica, a ribadire come la nostra disciplina si fonda su una metodologia indiziaria – gli archeologi sono spesso stati assimilati a detectives della storia – e si serve, per giungere al risultato finale, ovvero sia alla ricostruzione storica, di molteplici fonti, da quelle materiali a quelle bibliografiche, antiche e moderne, e archivistiche, come anche ai dati derivanti da analisi chimico-fisiche. Solo attraverso il confronto, ripetuto, di questi elementi molte delle nostre domande trovano delle risposte. Non sempre: a volte, invece, i dati disponibili non sono sufficienti e il problema di partenza rimane irrisolto. Dovere dell'archeologo è quello di rendere noto il proprio percorso di indagine, i dati che ha utilizzato e i procedimenti di cui si è servito, affinché i suoi risultati siano verificabili e utilizzabili, in futuro, per proseguire il cammino della ricerca.

A testimoniare la complessità della ricerca archeologica ben si presta la vicenda del gruppo Giustiniani, qui di seguito illustrata. Ma tale vicenda straordinaria, presenta anche un altro tipo di indagine, ovvero sia quella poliziesco-giudiziaria.

Il gruppo Giustiniani, come moltissimi altri reperti archeologici, infatti, è stato oggetto di furto ed è quindi entrato a far parte del traffico clandestino delle opere d'arte.

Si tratta purtroppo di un'attività fiorentissima, che incrementa il proprio giro d'affari ogni anno di più. Il primo problema che si pone a chi, con diversi ruoli, voglia denunciare e contrastare questa attività è quello della mancanza di dati precisi sui volumi di traffico, sulle reti criminali che lo controllano, sui meccanismi che regolano i vari passaggi. Alla fine del 2012 l'ICOM (*International Council of Museums*) ha costituito un Osservatorio Internazionale sul traffico illecito dei beni culturali con il compito di raccogliere dati più precisi

## ARCHAEOLOGY AS INVESTIGATION

The investigation alluded to in the title has a double meaning in our case. Archaeological investigation, to emphasise that our discipline is founded on collecting clues: archaeologists have often been likened to detectives of history. And that, in order to arrive at the final result – a reconstruction of history – it relies on multiple sources, from material ones to bibliographic ones, ancient and modern, as well as archives and data derived from physicochemical analyses. Only by repeatedly comparing these elements can we find answers to many of our questions. Not always: sometimes the available data are not sufficient and the problem we started off from remains unsolved. The duty of archaeologists is to make known the results of their investigation, the data they used and the procedures they relied on, in order that their findings can be verified and used in the future to pursue further research.

The case of the Giustiniani group, illustrated here below, bears witness to the complexity of archaeological research. However, this extraordinary episode also illustrates another type of investigation, conducted by the police and judicial authorities.

The Giustiniani group, like many other archaeological finds, was stolen and ended up in the clandestine art market.

Unfortunately, illegal art trafficking is a flourishing activity and generates a turnover that increases every year. The first problem facing those who – in their respective capacities – seek to denounce and counter this activity is the lack of precise data on the volumes of trade, the criminal networks that control it and the mechanisms regulating the various changes of hands. At the end of 2012, the ICOM (*International Council of Museums*) set up an International Observatory on Illicit Traffic in Cultural Goods with the aim of collecting more precise data on the phenomenon; however, the picture drawn thus far still has large shadowy areas.

Although the theft and plunder of archaeological artefacts dates back

«La coscienza del possesso sociale è la sola garanzia valida ad allontanare lo spettro della distruzione.»

Andrea Emiliani, *Una politica dei beni culturali*.

«The awareness of social possession is the only effective guarantee of dispelling the spectre of destruction.»

Andrea Emiliani, *A policy of cultural heritage*.



Fig. 1a  
Sito archeologico di Apamea, Siria: a) luglio 2011 e b) aprile 2012. Il confronto fra le due immagini satellitari mostra l'entità della distruzione avvenuta in pochi mesi  
Archaeological area of Apamea, Syria: a) July 2011 and b) April 2012. The comparison between the two satellite images shows the scale of the destruction occurred in a few months

Fig. 1b



Fig. 2  
I Carabinieri durante un'operazione investigativa  
The Carabinieri during an investigative operation



Fig. 3  
Reperti archeologici recuperati dai Carabinieri del Nucleo di Tutela del Patrimonio Culturale (Operazione Teseo 2015)  
Archaeological artefacts recovered by Carabinieri Unit for the Protection of Cultural Heritage (Theseus Operation 2015)



sul fenomeno, ma il quadro finora delineato presenta ancora ampie zone oscure.

Se il furto e saccheggio di reperti archeologici risale alla stessa antichità, è solo in età moderna che si trasforma in una vera e propria industria criminale. Evidente è il legame che lega eventi bellici all'esplosione del fenomeno del saccheggio dei siti archeologici. Così la guerra civile cambogiana e il periodo dei Khmer rossi, fra gli anni '70 e i '90 del secolo scorso, provocò un'emorragia devastante di oggetti provenienti dai siti archeologici cambogiani. Oggi, invece, il fenomeno trova il suo culmine nell'area mediorientale attraversata da conflitti da oltre un decennio: dall'Iraq alla Siria (figg. 1a-1b), i luoghi attorno alla valle dell'Eufrate, quelli che riconosciamo come culla di civiltà, stanno subendo in questi anni un saccheggio continuo. Come noto, anzi, il traffico di antichità è diventato una delle fonti economiche per le milizie dell'Isis.

Uguale esplosione di furti e saccheggi è avvenuta a seguito delle rivolte della così detta primavera araba: in Egitto specialmente, a partire dal 2011, il traffico di antichità derivato dai furti ha conosciuto una nuova intensità e in questi anni ha purtroppo assunto il carattere di fonte di sostentamento per molti egiziani la cui situazione economica è drasticamente peggiorata a seguito della crisi economica che attanaglia il paese.

I nuovi mercati del traffico illegale di oggetti archeologici si trovano nel Golfo arabo – in particolare per gli oggetti islamici – in estremo Oriente e nell'Europa dell'Est: a questi si rivolge una platea sempre crescente di compratori, situata specialmente nel Nord America e in Europa. Quegli stessi paesi che guidano la faticosa lotta contro il traffico illegale e a cui appartengono, però, quei musei che nei decenni passati hanno incrementato le loro collezioni rivolgendosi, consapevolmente o meno, a canali poco sicuri e acquistando, in questo modo, oggetti provenienti da furti e saccheggi.

A stravolgere meccanismi e quantità, a partire dalla metà degli anni '90, si è aggiunta la rete: su Internet si svolgono ogni giorno migliaia di transazioni che riguardano oggetti archeologici, la maggioranza dei quali priva di qualsiasi certificato di provenienza. La rete ha enormemente ampliato la platea dei venditori e dei compratori: comperare un oggetto antico è diventato ora estremamente semplice e possibile anche con cifre modeste. I falsi dilagano, ma questo rischio non impedisce affatto al mercato di espandersi giorno per giorno.

Contro il traffico illegale di beni culturali operano, a livello internazionale, sia la Convenzione Unesco del 1970 ([www.unesco.org/new/fr/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/](http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/)) che la Convenzione Unidroit del 1995 ([www.unidroit.org/fr/instruments/biens-culturels/convention-de-1995](http://www.unidroit.org/fr/instruments/biens-culturels/convention-de-1995)).

Il Nucleo di Tutela del Patrimonio Culturale dei Carabinieri (figg. 2, 3) cui si deve il recupero del torso e della testa di

to ancient times, it was not until the modern age that it became a full-fledged criminal industry. There is an evident link between wartime events and the explosion of the phenomenon of looting at archaeological sites. Between the 1970s and 1990s, the Cambodian civil war and the period of the Khmer Rouge caused a devastating haemorrhage of objects originating from Cambodian archaeological sites. Today, by contrast, the phenomenon has reached its culmination in the war-torn Middle East, which has been afflicted by conflict for over a decade: from Iraq to Syria (figg. 1a-1b), the places around the Euphrates Valley, which we recognise as the cradle of civilisation, are undergoing continuous looting. Indeed, it is common knowledge that the trafficking of antiquities has become a source of income for Isis militias.

A similar explosion of theft and looting followed the revolts of the so-called Arab Spring: especially in Egypt, starting from 2011, the trafficking of stolen antiquities increased in intensity and in the last few years has unfortunately become a means of sustenance for many Egyptians who financial situation has drastically worsened as a result of the economic crisis that has gripped the country.

The new markets for the illegal trade of archaeological artefacts are centred in the Arabian Gulf – particularly as far as Islamic objects are concerned – the Far East and Eastern Europe: they attract a growing number of buyers, located above all in North America and Europe. The same countries that are leading the arduous struggle against illegal trafficking, but which are home to museums that in past decades have increased their collections by relying, knowingly or unknowingly, on dubious channels and have purchased objects procured through theft and looting.

Starting from the mid 1990s, the advent of the Internet radically transformed the mechanisms and scale of trade: thousands of online transactions involving archaeological artefacts take place every day and the majority of objects are not accompanied with any certificate of origin. The Internet has enormously increased the number of both sellers and buyers: buying an ancient artefact has now become extremely simple and even affordable. Fakes abound, but this risk does not prevent the market from expanding on a daily basis.

On an international level, the initiatives aimed at combating the illegal trafficking of cultural property include the 1970 UNESCO Convention ([www.unesco.org/new/fr/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/](http://www.unesco.org/new/fr/culture/themes/illicit-trafficking-of-cultural-property/)) and the 1995 UNIDROIT Convention ([www.unidroit.org/fr/instruments/biens-culturels/convention-de-1995](http://www.unidroit.org/fr/instruments/biens-culturels/convention-de-1995)).

The Special Command for the Protection of Cultural Heritage of the Italian military police force (Carabinieri) (figg. 2, 3) may be credited with recovering the lion's head and torso of the Giustiniani group. It represents one of the few organisations that possess specific training to counter the illicit trafficking of archaeological artefacts, which, as has been shown repeatedly, has close links to international organised crime.

leone del gruppo Giustiniani, rappresenta una delle poche realtà dotate di specifica preparazione per il contrasto del traffico illecito degli oggetti archeologici che, come è stato ripetutamente provato, ha stretti contatti con la criminalità organizzata internazionale.

Purtroppo ancora poco diffusa, a livello collettivo, è la consapevolezza della gravità di questo fenomeno: irrimediabile è la perdita dal punto di vista scientifico, perché un oggetto strappato dal contesto diventa 'muto' dal punto di vista scientifico, così come illeggibili risultano i siti saccheggiati in cui la stratigrafia viene sconvolta. Ma questo patrimonio violato è una perdita per l'intera comunità cui appartiene, privata, in questo modo, del diritto di accesso al patrimonio. Fenomeni come quello prima citato dei molti egiziani dediti ai furti di antichità nei siti che si trovano vicino ai loro villaggi, sono conseguenza anche e soprattutto di un mancato coinvolgimento della popolazione locale a tutela di un patrimonio verso il quale non c'è un profondo legame: è noto del resto come i governanti egiziani abbiano sempre escluso i loro cittadini dal libero accesso ai siti dell'antico Egitto, rigorosamente recintati e destinati al solo sfruttamento turistico.

La tutela esercitata dalle comunità di riferimento è l'arma più efficace a difesa del patrimonio culturale, ed è in questa direzione che occorre indirizzare sforzi e risorse. (m.p.g.)

Unfortunately, collective awareness of the seriousness of this phenomenon is still very limited: the loss is irreparable from a scientific standpoint, because an object ripped out of its context becomes scientifically 'mute', just as looted sites become illegible as a result of the disruption of the stratigraphic layers. But this violation of heritage is also a loss for the entire community it belongs to, which is deprived of the right to enjoy its heritage. Phenomena such as the one mentioned earlier – of Egyptians engaging in the theft of antiquities from the sites near their villages – are also and above all a consequence of the lack of involvement of the local population in the protection of a heritage they do not feel any profound ties with: it is indeed a well-known fact that Egyptian governments have always denied citizens free access to ancient Egyptian sites, which are fenced off and exploited solely for tourism. Protection provided by the local community is the most effective means of defending cultural heritage and efforts and resources should be geared towards this end. (m.p.g.)

#### Riferimenti / References:

Renfrew, C. 2000. *Loot, Legitimacy and Ownership: the Ethical Crisis in Archaeology*. London: Duckworth.

Desmarais, F. ed. 2015. *Countering Illicit Traffic in Cultural Goods. The Global Challenge of Protecting the World's Heritage*. Paris: ICOM.





## LE AVVENTURE DEL “GLADIATORE-MITRA” GIUSTINIANI

Nel primo volume della *Galleria Giustiniana*, la raccolta di incisioni promossa dal marchese Vincenzo Giustiniani negli anni Trenta del XVII secolo per testimoniare lo splendore della sua mirabile collezione di antichità, compare il gruppo scultoreo di “Un gladiatore che amazza il leone”<sup>1</sup> (fig. 1). L’inventario del 1638<sup>2</sup> descrive l’opera nel giardino della villa fuori Porta del Popolo ed è ancora lì ricordata negli inventari successivi del 1667 e del 1684. Nel corso della prima metà del XVIII secolo il gruppo, nel quadro di un sistematico smantellamento delle decorazioni scultoree che ornavano il giardino della residenza nei pressi della via Flaminia, dovette essere trasferito nella villa di Bassano (Lazio). Nell’inventario dei beni di casa Giustiniani, redatto nel 1757, può essere infatti riconosciuto nella statua di marmo di «uno che minaccia di uccidere un leone alta palmi 8 incirca», a ornamento dell’area intorno alla fontana<sup>3</sup>. La situazione testimoniata dall’inventario settecentesco dovette perdurare fino agli anni Cinquanta del secolo scorso, quando, su indicazione dell’archeologo Enrico Paribeni, Giovanni Becatti<sup>4</sup> riconosceva nel torso del ‘gladiatore’ – collocato a ornamento della peschiera<sup>5</sup> della Villa Giustiniani, ormai Odescalchi, di Bassano Romano – una replica molto fedele del più completo gruppo di Mitra tauroctono ritrovato a Ostia nel 1938.

Il gruppo di Ostia era stato scoperto ancora al suo posto all’interno di un ambiente ipogeo che, originariamente a servizio dell’impianto termale sovrastante di età adrianea, le c.d. Terme del Mitra, solo successivamente venne trasformato in un mitreo. Raffigura il dio persiano Mitra nel momento estatico che precede lo sgozzamento rituale del toro. Il dio non veste abiti orientali, ma indossa una corta tunica (*exomis*) che, stretta in vita da una sottile cintura, lascia scoperta la spalla destra. La scultura, realizzata in marmo pentelico, reca incisa sul petto del toro l’iscrizione con la firma dell’artista, *Kriton athenaios*, permettendo di collocare l’opera nel novero della produzione neoattica. Ancora dibattuta è la questione

## THE ADVENTURES OF THE “GLADIATOR-MITHRAS” OF THE GIUSTINIANI COLLECTION

The first volume of the *Galleria Giustiniana*, a collection of incisions commissioned by Marchese Vincenzo Giustiniani in the 1630s to illustrate the splendour of his marvellous collection of antiquities, featured the sculpture called “a gladiator killing a lion”<sup>1</sup> (fig. 1). The inventory of 1638<sup>2</sup> describes the work in the garden of the villa outside Porta del Popolo and was recorded there again in the subsequent inventories of 1667 and 1684. During the first half of the 18th century, in the context of a systematic dismantlement of the sculptural decorations that adorned the garden of the residence near Via Flaminia, it had to be moved to the villa in Bassano (Lazio). In the 1757 inventory of the property in the Giustiniani home, it is possible to recognise the marble statue from the description, «one who is threatening to kill a lion, about 8 palms high»; it stood in the area around the fountain<sup>3</sup>. The situation documented by the 18th century inventory must have lasted until the 1950s, when, based on an indication of the archaeologist Enrico Paribeni, Giovanni Becatti<sup>4</sup> recognised the ‘gladiator’ – adorning the fishpond<sup>5</sup> of Villa Giustiniani, by then called Odescalchi, in Bassano Romano – as a very faithful replica of the more complete group of Mithras as a bull slayer (*Tauroctonos*) found in Ostia in 1938.

The Ostia group had been discovered still in its place inside a hypogeal chamber, initially a service area for the so-called Baths of Mithras, constructed during the reign of Hadrian and only later transformed into a mithraeum. It depicts the Persian god Mithras in the ecstatic moment preceding the ritual cutting of the bull’s throat. The god is not wearing Oriental garments, but rather a short tunic (*exomis*), which is tied at the waist with a thin belt; the right shoulder is left bare. The sculpture is made of Pentelic marble and on the chest of the bull there is an inscription with the signature of the artist, *Kriton athenaios*, which enables the work to be ascribed to Neo-Attic production. The question of the unusual iconography of the Ostia group is

DI / BY

RITA PARIS,  
CLAUDIA VALERI

Fig. 1  
Tavola 117 della Galleria Giustiniani,  
raccolta in folio di incisioni in rame.  
Biblioteca dell’Istituto Archeologico  
Germanico  
Table 117 of the Galleria Giustiniani,  
in-folio collection of copper engravings.  
Library of the German Archaeological  
Institute



della insolita iconografia attestata dal gruppo ostiense, come piuttosto discusso è anche il suo inquadramento cronologico, che oscilla tra la fine del II secolo a.C. e il I secolo d.C. Temi entrambi complessi che non possono essere trattati in queste brevi pagine e che, soprattutto, esulano dal racconto che invece si vuole narrare<sup>6</sup>.

Tornando al "Mitra Giustiniani", al momento della pubblicazione del Becatti il gruppo presentava alcune difformità rispetto all'incisione della *Galleria Giustiniana*. In particolare, la testa elmata con casco a forma di sfera del 'gladiatore' era stata sostituita dal ritratto di un giovane Marco Aurelio, mentre era perduto il braccio destro, frutto del *pastiche* moderno che, con l'aggiunta del leone, aveva trasformato un antico torso di Mitra, all'epoca non comprensibile, in un soggetto di tipo gladiatorio, molto conveniente per la decorazione di un giardino ancora nel solco del gusto tardo rinascimentale. Probabilmente la sostituzione della testa era avvenuta in occasione del trasferimento del gruppo da Roma a Bassano; la testa del 'gladiatore', sempre frutto del restauro moderno, potrebbe aver subito qualche danneggiamento ed è possibile che nel passaggio da una residenza all'altra sia anche maturato l'intento di una diversa interpretazione del soggetto, magari a favore di Ercole che atterra il leone di Nemea. Una giovanile testa barbata, ancorché identificabile con Marco Aurelio, poteva meglio prestarsi a raffigurare il giovane eroe alle prese con la prima delle sue celebri dodici fatiche.

Negli anni settanta del secolo scorso il gruppo Giustiniani appariva ulteriormente danneggiato, sparita la testa ritratto di Marco Aurelio, perduto anche il braccio sinistro e, soprattutto, asportata la testa del leone<sup>7</sup>. Il furto, accaduto nella notte tra il 2 e il 3 marzo 1966, era stato regolarmente denunciato alla Soprintendenza competente dai proprietari di allora, l'amministrazione del Principe Guido Odescalchi. Nel clima di abbandono in cui versava il parco della villa in quegli anni, nella notte tra l'8 e il 9 novembre 1979, avvenne infine il trafugamento di quel che restava del gruppo Giustiniani, anche questo puntualmente denunciato. Del torso di Mitra si persero le tracce, ma solo momentaneamente.

Nel 1984 infatti, in un articolo del *J. Paul Getty Museum Journal*, si dava notizia di una serie di recenti restauri scultorei e tra le statue compariva anche un torso che, pubblicato non per intero, ma bensì attraverso un paio di fotografie di dettaglio, veniva interpretato come un Mitra tauroctono e attribuito a una officina greco-orientale, forse rodia, attiva intorno al 100 a.C.<sup>8</sup> Il torso (fig. 2) era stato acquistato dal Getty Museum poco prima, ed era proprio il Gladiatore/Mitra Giustiniani, 'liberato' dalle superfetazioni moderne! Queste ultime erano comunque ipotizzabili grazie alla presenza dei perni metallici che, ancora alloggiati nelle rispettive sedi, vennero scambiati per restauri databili al II d.C. e rimossi dai restauratori del Getty Museum. Anche la lavorazione moderna "a gradina" visibile nel taglio della coscia sinistra, eseguita dal restauratore seicentesco per raccordare il busto antico al leone, venne scambiata per antica.

Quello che era sfuggito al curatore del J. Paul Getty Museum, fu invece notato dallo studioso Rainer Vollkommer che, in quegli anni, preparava la voce "Mithras" per il

still a matter of debate, as is its chronological placement, with estimates ranging between the end of the 2nd century B.C. and the 1st century A.D. Both complex issues that cannot be addressed in these brief pages and – above all – have no bearing on the story we want to tell<sup>9</sup>.

Going back to the "Giustiniani Mithras", at the time of Becatti's publication the group showed some dissimilarities with the engraving of the *Galleria Giustiniana*. In particular, the head of the 'gladiator', covered by a spherical helmet, had been replaced with the portrait of a young Marcus Aurelius, while the right arm was lost; the latter was the result of a modern *pastiche* which, with the addition of the lion, had transformed an ancient torso of Mithras, not comprehensible at the time, into a gladiator-type subject; this was very convenient for the decoration of a garden at a time when late Renaissance taste still prevailed. The head was probably replaced when the group was moved from Rome to Bassano; the 'gladiator's' head, likewise a result of the modern restoration, may have suffered damage and on the occasion of the move from one residence to another it may have been decided to give a different interpretation of the subject, perhaps in favour of Hercules slaying the Nemean lion. A young bearded head, even if identifiable with Marcus Aurelius, could better lend itself to portraying the young hero tackling the first of his famous twelve labours.

In the 1970s, the Giustiniani group appeared further damaged: the head-portrait of Marcus Aurelius had disappeared, the left arm was also lost and, above all, the lion's head had been removed<sup>7</sup>. The theft, which occurred during the night between 2 and 3 March 1966, was duly reported to the competent Superintendence by the then owners, the Administration of Prince Guido Odescalchi. In the climate of abandonment that characterised the park of the villa in those years, during the night between 8 and 9 November 1979, what remained of the Giustiniani group was likewise stolen, and again the theft was promptly reported. All traces of the Mithras torso were lost, but only momentarily.

In 1984 in fact, a news article in the *J. Paul Getty Museum Journal* reported a series of recent restorations of sculptures and among the statues there was also a torso, not shown in its entirety but rather through a couple of photographic details; it was interpreted as Mithras as a bull slayer and attributed to a Greco-Oriental workshop, perhaps Rhodian, active around 100 B.C.<sup>8</sup> The torso (fig. 2) had been purchased by the Getty Museum shortly before and it was none other than the Giustiniani "Gladiator/Mithras", 'freed' of the modern trappings! There were however traces of the latter, such as the metal pins still inserted in their respective seats; but they were mistaken for repairs possibly dating from the second century A.D. and removed by the restorers of the Getty Museum. The modern tooth chisel work visible in the cut on the left thigh, performed by a 17th century restorer to join the ancient torso to the lion, was erroneously believed to be ancient.

What had escaped the notice of curator of the J. Paul Getty Museum was not missed, however, by the scholar Rainer Vollkommer, who, in those years was preparing the entry "Mithras" for the *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*<sup>9</sup>. His publication triggered an international action

*Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae*<sup>9</sup>. La sua pubblicazione mise in moto la pratica internazionale per la restituzione della scultura che venne sequestrata dall'allora Reparto Operativo del Comando Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale. L'opera tornò in Italia il 5 febbraio 1999 e nel 2000 fu esposta nell'ambito della mostra "L'Italia dei cento Musei" a Castel Sant'Angelo. Infine, proprio per dare seguito all'auspicio espresso da Giovanni Becatti, e nel quadro di una intesa tra l'allora Soprintendenza dell'Etruria Meridionale e l'allora Soprintendenza di Ostia Antica, il Mitra Giustiniani venne collocato accanto al Mitra di *Kriton*, nella sala del Museo di Ostia antica dedicata ai culti orientali, dove tuttora si trova<sup>10</sup>.

La storia, incredibilmente, non finisce qui. Nel mese di aprile di questo anno i Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale (Nucleo di Roma), grazie alla banca dati dei beni culturali illecitamente sottratti, eseguono verifiche e rintracciano la testa di leone esposta nella Villa di Capo di Bove sulla via Appia Antica. La proprietà, residenza privata, fu acquisita nel 2002 dall'allora Soprintendenza Archeologica di Roma. Dopo scavi, restauri, studi e allestimenti, Capo di Bove è stato trasformato in un sito archeologico. Nell'edificio principale è custodito l'archivio di Antonio Cederna che la famiglia ha donato allo Stato ([www.archiviocederna.it](http://www.archiviocederna.it)).

Tra le numerose scoperte che questo gioiello dell'Appia ha rivelato, la testa di leone, evidentemente acquistata dai proprietari in un momento non definito, insieme a tanti altri oggetti di antichità, era stata da noi archeologi esposta come elemento ornamentale estraneo al luogo e per il quale non era possibile risalire ad alcun tipo di provenienza.

La testa di leone, in marmo lunense (fig. 3), presenta un taglio netto sotto il collo che si può notare anche nelle fotografie che la ritraggono ancora unita al resto della scultura nel giardino della Villa di Bassano, motivo per cui sarà stato più facile asportarlo e porlo in vendita sul mercato clandestino quale oggetto di indubbio valore decorativo. La lavorazione "a gradina" che caratterizza la superficie del taglio sotto il collo è molto simile a quella presente nella coscia sinistra del Mitra che, nel restauro moderno, era completata per appoggiarsi sulla groppa del leone. Al centro della superficie inferiore della testa di leone compare un foro a sezione circolare che, profondo circa 13 centimetri, ospitava il perno metallico per l'ancoraggio della testa al resto del corpo. Sulla parte superiore della testa rimane la mano sinistra del "Gladiatore Giustiniani" che, all'altezza del polso, si doveva raccordare con il braccio, anch'esso dovuto all'opera dell'anonimo scultore seicentesco. Questi non sembra ispirarsi alla maniera classica per l'esecuzione del leone, se non forse per il rendimento degli occhi, l'intento sembra essere quello di rappresentare una fiera mostruosa e i confronti sono piuttosto con le creature fantastiche che popolano i giardini e i parchi delle residenze nobiliari sin dalla metà del '500, si pensi ad alcune fontane della Villa Lante a Bagnaia, o ai Mostri del Parco di Bomarzo.

La recente riscoperta della testa del leone, resa possibile dall'acquisizione pubblica del sito, consente di porre un altro tassello alla conoscenza di questo singolare e composito gruppo, che sarà oggetto di studi più approfonditi. La vicenda nel suo insieme è esemplare della complessità della materia

for the return of the sculpture, whose confiscation was ordered by the Carabinieri Command for the Protection of Cultural Heritage. The work returned to Italy on 5 February 1999 and in 2000 was displayed in the exhibition entitled "*L'Italia dei cento Musei*" (Italy of the One Hundred Museums) in Castel Sant'Angelo. Finally, in fulfilment of the hope expressed by Giovanni Becatti, and under an agreement between the Superintendence of Southern Etruria and the Superintendence of Ostia Antica, the Giustiniani Mithras was set alongside the *Kriton* Mithras, in the room of the *Museo di Ostia Antica* dedicated to oriental cults, where it has remained since<sup>10</sup>.

Incredibly, the story does not end here. In the month of April of this year, thanks to the database of unlawfully removed cultural heritage, the Carabinieri for the Protection of Cultural Heritage (Rome Unit) conducted verifications and traced the lion's head, on display in Villa di Capo di Bove on the Appian way. The property, a private residence, was acquired in 2002 by the archaeological Superintendence of Rome. After excavations, restorations, studies and setting up, Capo di Bove was transformed into an archaeological site. Antonio Cederna's archive, which his family donated to the State ([www.archiviocederna.it](http://www.archiviocederna.it)) is kept in the main building.

Among the numerous discoveries that have been made in this jewel of the Appian way, the lion's head, evidently purchased by the owners at an unknown time, together with many other objects of antiquity, had been identified by archaeologists as an ornamental element that was foreign to the place itself and whose origin could not be traced.

The lion's head, made of Luni marble (fig. 3), has a clean cut below the neck, which can also be noted in the pictures showing it still joined to the sculpture in the garden of Villa di Bassano. This would have made it easier to remove and sell on the illegal market as an object of doubtless decorative value. The tooth chisel work characterising the surface of the cut below the neck is very similar to that on the left thigh of the Mithras which, in the modern restoration, had been completed so as to rest on the lion's back. At the centre of the lower surface of the lion's head there is a round hole, 13 centimetres deep, which had received the metal pin for anchoring the head to the rest of the body. The left hand of the "Giustiniani Gladiator" remains on the upper part of the head; the wrist must have been joined to the arm, again the work of the anonymous 17th century sculptor. The latter did not seem to draw inspiration from the classical style of execution of the lion, except perhaps in the rendering of the eyes; the intention seems to have been to represent a monstrous beast and similarities may rather be found with the fantastic creatures populating the gardens and parks of noble residences until the mid 16th century. We need only think of several fountains of Villa Lante in Bagnaia, or the monsters of the Park of Bomarzo.

The recent rediscovery of the lion's head, made possible by the public acquisition of the site, has added another piece to the puzzle, enhancing our knowledge about this singular composite group, which will be the subject of more in-depth studies. The story as a whole is a good example of the complexity of archaeological material: collectors who use ancient works and assemble them in order to

archeologica: il collezionismo che utilizza opere antiche e le compone per creare oggetti prettamente decorativi, spesso nuovi capolavori, secondo il gusto dell'epoca; la paziente ricerca degli archeologi, anche attraverso lo studio della storia delle collezioni e dei loro archivi; l'instancabile lavoro di recupero del patrimonio disperso e illecitamente sottratto ai contesti di provenienza condotto dal Comando Carabinieri Tutela Patrimonio Culturale e, infine, la preziosa e indispensabile collaborazione tra le varie istituzioni culturali. È con grande soddisfazione quindi che in questa circostanza si è presentato e raccontato l'ulteriore brano di una storia che ha attraversato i secoli e che si arricchisce, come un puzzle, di nuovi tasselli. La speranza è di recuperarne altri ancora.

1 Le opere inserite nella *Galleria Giustiniana* erano collocate nelle diverse proprietà di famiglia, a Roma (il Palazzo di S. Luigi dei Francesi, la villa fuori Porta del Popolo e la villa al Laterano) e a Bassano. Alla innovativa e ambiziosa impresa del Marchese Giustiniani - la prima pubblicazione a stampa di una unica specifica collezione di antichità attraverso il costoso strumento delle incisioni, se ne contano 150 nel primo volume e 169 nel secondo - è stata dedicata una mostra: cfr. Fusconi, G. ed. 2001. *I Giustiniani e l'Antico*. Roma: L'Erma di Bretschneider. L'incisione di Giovanni Luigi Valesio è a pp. 550-551.

2 Archivio di Stato di Roma, Notai *Auditor Camerae*, prot. 1377, in Gallottini, A. 1998. *Le sculture della Collezione Giustiniani I. Documenti*. Roma: L'Erma di Bretschneider, pp. 79-117. Si tratta dell'inventario completo di tutti i beni appartenenti al Marchese Vincenzo, redatto in occasione della sua morte e annesso al testamento steso nel 1632.

3 L'inventario del 1757 è integralmente pubblicato in Gallottini 1998: 219-244.

4 Becatti, G. 1957. Una copia Giustiniani del Mitra di Kriton. *Bollettino d'Arte*, 42: 1-6.

5 Si tratta di un «grande bacino semicircolare che chiude l'estremità destra di uno dei viali a Nord dell'asse del giardino», forse il Viale della Peschiera citato in alcuni documenti seicenteschi. Nel 1854 il feudo Giustiniani di Bassano era stato ceduto agli Odescalchi e nel 2003 il palazzo, con il grande parco circostante e il casino di caccia, è stato acquisito dal Demanio dello Stato. Cfr. Portoghesi, P. 1957. Il palazzo, la villa e la chiesa di S. Vincenzo a Bassano. *Bollettino d'Arte*, 42: 222-240 e, da ultimo, Bureca, A. ed. 2003. *La Villa di Vincenzo Giustiniani a Bassano Romano. Dalla storia al restauro*. Roma: Gangemi.

6 La prima edizione del gruppo si deve a Becatti, G. 1954. *Scavi di Ostia, II. I Mitrei*. Roma: Libreria dello Stato, pp. 32-38. La datazione del Mitra di Kriton nella seconda metà del II secolo d.C., a suo tempo proposta dal Becatti, appare oggi poco credibile. Per la cronologia tra la fine del II e gli inizi del I secolo a.C. si veda Cain, H.U. & Dräger, O. 1994. Die sogenannten Neuattischen Werkstätten. In: G. Hellenkemper Salies, H.-H. von Prittwitz und Gaffron & G. Bauchhenß, eds. *Das Wrack. Der antike Schiffsfund von Mahdia*, Köln: Rheinland-Verlag, pp. 809-829. Il gruppo viene collocato intorno alla metà del I secolo a.C. da Strocka, V.M. 1999. Zur Datierung der Sperlonga-Gruppen und des Laokoon. In: *Hellenistische Gruppen. Gedenkschrift für Andreas Linfert*, Mainz am Rhein: Verlag Ph. von Zabern, p. 312, tav. 87/1, pp. 307-322. Per una datazione nella seconda metà del I secolo d.C. cfr. Duthoy Frel, F. 1993. Modèles et sculpteurs à l'époque romaine: deux exemples. *Xenia Antiqua*, 2: 87-94.

7 La situazione di degrado in cui versava il gruppo è denunciata e testimoniata da Guerrini, L. & Carinci, F. 1987. "Indicazioni" Giustiniane, I. Di rami e statue ritrovati e perdute. *Bollettino di Numismatica*, Suppl. n. 4: 165-188, figg. 4-6. Le foto pubblicate nell'articolo sono state scattate nel 1971 da Maddalena Andreussi.

8 Frel, J. 1984. Ancient Repairs to Classical Sculptures at Malibu. *Getty Museum Journal*, 12: 85-86, n. 32, fig. 24-25 (pp. 73-92). Marmo pentelico, alt. cm. 103.

9 Vollkommer, R. 1992. s.v. "Mithras". In: *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae VI*. Zürich-München: Artemis, p. 596, n. 99 (pp. 583-626).

10 Il nuovo allestimento fu presentato a Ostia nell'ambito della "Terza settimana per la Cultura", patrocinata dal Ministero per i Beni e le Attività Culturali nel 2001. Nel febbraio 2002, nell'ambito del convegno internazionale "Fonti e documenti per la storia del collezionismo in Italia e in Europa centrale", fu presentata, a cura di Claudia Valeri, una relazione dal titolo "Il Mitra Giustiniani recuperato".

create purely decorative objects, often new masterpieces, according to the taste of the period; the patient research of archaeologists, also based on the history of collections and their archives; the tireless efforts of the Carabinieri Command for the Protection of Cultural Heritage to recover lost objects unlawfully removed from their original contexts and, finally, the valuable and indispensable cooperation among the various cultural institutions. It is thus with great satisfaction that, on this occasion, we are able to present and narrate a story that has unfolded over the centuries and been enriched, like a puzzle, with new pieces. The hope is that we may find still others.

1 The works included in the *Galleria Giustiniana* were distributed among the various family properties, in Rome (*Palazzo di S. Luigi dei Francesi*, the villa outside *Porta del Popolo* and the *Villa Giustiniani al Laterano*) and in Bassano. An exhibition was dedicated to the innovative and ambitious undertaking of the Marchese Giustiniani, the first printed publication of a single specific collection of antiquities using the costly technique of engraving: 150 prints in the first volume and 169 in the second. See Fusconi, G. ed. 2001. *I Giustiniani e l'Antico*. Roma: L'Erma di Bretschneider. The engraving by Giovanni Luigi Valesio is on pp. 550-551.

2 Archivio di Stato di Roma, Notai *Auditor Camerae*, prot. 1377, in Gallottini, A. 1998. *Le sculture della Collezione Giustiniani I. Documenti*. Roma: L'Erma di Bretschneider, pp. 79-117. This is the complete inventory of all the property belonging to Marchese Vincenzo Giustiniani, prepared at the time of his death and annexed to the will drawn up in 1632.

3 The inventory of 1757 was published in full in Gallottini 1998: 219-244.

4 Becatti, G. 1957. Una copia Giustiniani del Mitra di Kriton. *Bollettino d'Arte*, 42: 1-6.

5 It was described as a large semicircular basin that closes off the right end of one of the avenues north of the main axis of the garden, perhaps the *Viale della Peschiera* mentioned in some 17th century documents. In 1854 the Giustiniani property in Bassano was sold to the Odescalchi family and in 2003 the villa, along with the large surrounding park and the hunting lodge, became State property. See Portoghesi, P. 1957. Il palazzo, la villa e la chiesa di S. Vincenzo a Bassano. *Bollettino d'Arte*, 42: 222-240 and, more recently, Bureca, A. ed. 2003. *La Villa di Vincenzo Giustiniani a Bassano Romano. Dalla storia al restauro*. Rome: Gangemi.

6 Credit for the first edition of the group goes to Becatti, G. 1954. *Scavi di Ostia, II. I Mitrei*. Rome: Libreria dello Stato, pp. 32-38. The dating of the *Kriton* Mithras to the second half of the 2nd century A.D. as originally proposed by Becatti does not seem credible today. For the dating between the end of the 2nd and beginning of the 1st century B.C., see Cain, H.U. & Dräger, O. 1994. Die sogenannten Neuattischen Werkstätten. In: G. Hellenkemper Salies, H.-H. von Prittwitz und Gaffron & G. Bauchhenß, eds. *Das Wrack. Der antike Schiffsfund von Mahdia*, Köln: Rheinland-Verlag, pp. 809-829. The group was dated to around the middle of the 1st century B.C. by Strocka, V.M. 1999. Zur Datierung der Sperlonga-Gruppen und des Laokoon. In: *Hellenistische Gruppen. Gedenkschrift für Andreas Linfert*, Mainz am Rhein: Verlag Ph. von Zabern, p. 312, tav. 87/1, pp. 307-322. For a dating to the second half of the 1st century A.D. cf. Duthoy Frel, F. 1993. Modèles et sculpteurs à l'époque romaine: deux exemples. *Xenia Antiqua*, 2: 87-94.

7 The situation of deterioration of the group was attested by Guerrini, L. & Carinci, F. 1987. "Indicazioni" Giustiniane, I. Di rami e statue ritrovati e perdute. *Bollettino di Numismatica*, Suppl. n. 4: 165-188, figg. 4-6. The photos published in the article were taken in 1971 by Maddalena Andreussi.

8 Frel, J. 1984. Ancient Repairs to Classical Sculptures at Malibu. *Getty Museum Journal*, 12: 85-86, n. 32, fig. 24-25 (pp. 73-92). Pentelic marble, h. 103 cm.

9 Vollkommer, R. 1992. s.v. "Mithras". In: *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae VI*. Zürich-München: Artemis, p. 596, n. 99 (pp. 583-626).

10 The new set-up was presented in Ostia within the framework of the initiative "Third Week for Culture", sponsored by the Ministry for Cultural Heritage and Activities in 2001. In February 2002, on the occasion of the international conference "Fonti e documenti per la storia del collezionismo in Italia e in Europa centrale", Claudia Valeri presented a lecture entitled "Il Mitra Giustiniani recuperato".

### Torso di Mitra

Già Collezione Giustiniani, trafugato dalla villa Giustiniani-Odescalchi a Bassano Romano e venduto al J. Paul Getty Museum, Malibu.

Marmo pentelico; h. cm.110  
Ostia, Museo Ostiense

### Torso of Mithras

Formerly part of the Giustiniani collection, stolen from Villa Giustiniani-Odescalchi in Bassano Romano and sold to the J. Paul Getty Museum, Malibu.

Pentelic marble; h. 110 cm  
Ostia, Museo Ostiense



Fig. 2

### Testa di leone

Già collezione Giustiniani, trafugata dalla villa Giustiniani-Odescalchi a Bassano Romano e ritrovata nel sito di Capo di Bove, via Appia Antica.

Marmo lunense; h. cm. 36,5  
Roma, Palazzo Massimo

### Lion's head

Formerly part of the Giustiniani collection, stolen from Villa Giustiniani-Odescalchi in Bassano Romano and found again at the site of Capo di Bove, Appian way.

Luni marble; h. 36.5 cm  
Rome, Palazzo Massimo



Fig. 3





## A CHI APPARTIENE IL PASSATO?

### Archeologia e potere

L'archeologia come la storia ha sempre avuto un ambiguo legame con il potere: l'uso del passato per fini politici è una costante che attraversa i secoli e rimane tutt'oggi un esercizio molto praticato a tutte le latitudini. Da millenni l'archeologia è stata utilizzata come strumento fondativo dei miti d'origine, in funzione identitaria o come legittimazione del presente. Se già nel VII sec. a.C. i re babilonesi utilizzavano reperti archeologici, allestiti in una sorta di museo, per dimostrare la nobiltà e durata della loro discendenza, innumerevoli volte, nella storia, opere e monumenti del passato sono stati usati e abusati per costruire e consolidare l'immagine del potere, creando più o meno artificialmente analogie fra un passato glorioso e un presente che se ne dichiarava erede e continuatore.

Come l'appropriazione, anche la distruzione del patrimonio archeologico o culturale in senso ampio, risponde a logiche molto simili, da tempi remotissimi: si distruggono i monumenti, gli oggetti del nemico, come prova di forza, di superiorità non solo militare, ma anche culturale.

Per uno strano gioco della storia, le immagini dei bassorilievi assiri distrutte dalle milizie dell'Isis a loro volta raffiguravano la distruzione di edifici sacri.

L'uso disinvolto fino alla vera e propria manipolazione del patrimonio archeologico è servito, a partire dal XIX secolo come fonte di legittimazione degli Stati nazionali in Europa: siti, oggetti e monumenti ascrivibili più o meno correttamente a Germani, Traci, Daci hanno fornito il retroterra culturale su cui consolidare i giovani stati tedesco, bulgaro, rumeno. È un meccanismo tutt'altro che superato se pensiamo, ad esempio, a ciò che è successo fra i paesi sorti dalla frantumazione della ex Jugoslavia o ai contrasti sanguinosi fra Ucraina e Russia che si giocano anche

## WHO OWNS THE PAST?

### Archaeology and power

Archaeology, like history, has always had an ambiguous connection with power: the use of the past for political aims has been a constant over the centuries and still today it remains a very frequent practice at all latitudes. For thousands of years archaeology has been used as a tool for creating founding myths, for the purpose of identity formation or legitimisation of the present. As early as the 7th century B.C., Babylonian kings used archaeological artefacts, arranged in a sort of museum, to demonstrate the nobility and length of their descent. And countless times in history, works and monuments of the past have been used and abused in order to build and reinforce the image of power by creating more or less artificial analogies between a glorious past and a present claimed to be its heir and continuation.

Like appropriation, the destruction of archaeological or cultural heritage, broadly understood, has abided by very similar logics since time immemorial: the monuments, objects of the enemy, are destroyed as a show of strength, of not only military but also cultural superiority. By a strange twist of history, the images of the Assyrian bas-reliefs destroyed by ISIS militants in turn depicted the destruction of sacred buildings.

Starting from the 19th century, the casual use, sometimes bordering on outright manipulation, of archaeological heritage was a means of legitimising the national states in Europe: sites, objects and monuments more or less correctly ascribable to ancient Germans, Thracians and Dacians provided a cultural foundation on which to consolidate the young German, Bulgarian and Romanian states. This mechanism is by no means obsolete if we consider, for example, what happened among the countries that rose from the breakup of the former Yugoslavia or the bloody conflicts between Ukraine and Russia, which are

DI / BY

MARIA PIA  
GUERMANDI

*«Chi controlla il passato, controlla il futuro; chi controlla il presente, controlla il passato.»*

George Orwell, 1984.

*«Who controls the past controls the future; who controls the present controls the past.»*

George Orwell, 1984.

*La parata militare in onore di Hitler percorre via dell'Impero, la strada voluta da Mussolini. Roma, 6 maggio 1938  
The military parade along via dell'Impero, the new road built by Mussolini, on the occasion of Adolf Hitler's visit to Rome, 1938, May 6*



sull'appropriazione di luoghi e simboli della memoria storica.

Il passato, esemplificato dal patrimonio archeologico che, per sua natura, può essere più sbrigativamente manipolato rispetto alle fonti scritte, e, grazie all'evidenza iconica, si presta maggiormente ad una funzione propagandistica, è divenuto quindi uno strumento al servizio del potere in molti momenti della storia.

“Archaeology&ME” ne presenta alcuni, tutti ascrivibili all'ultimo secolo, sia perché più recenti e ancora ben presenti nella memoria collettiva, sia perché, soprattutto per quanto riguarda nazismo e fascismo, il fenomeno dell'uso del passato ha assunto, in questi casi, caratteri quasi strutturali, connessi strettamente all'ideologia che ha nutrito quei regimi dittatoriali.

Per quanto riguarda il fascismo, i resti monumentali della romanità diventano veri e propri *instrumenta regni*, strumenti di legittimazione del potere attraverso l'equivalenza fra l'impero romano e il regime fascista che rivendica per il regno italiano, dopo la conquista dell'Etiopia nel 1936, il titolo di impero; l'iconografia della romanità fornisce il supporto visivo al processo di identificazione perseguito dal regime, che si vuole erede del più grande impero militare della storia e quindi legittimato a perseguire la propria politica di conquiste coloniali. Lo stesso Mussolini rivendicherà per sé il ruolo di erede di Augusto, il primo imperatore, parallelo costruito attraverso un pervasivo apparato propagandistico in cui, ad esempio, le statue di Augusto e i suoi ritratti vengono affiancati – attraverso i media più disparati, dai cinegiornali ai manifesti o ai francobolli – all'immagine del duce.

Le architetture monumentali della romanità, nella capitale d'Italia, sono sfruttate come quinte scenografiche in occasione delle manifestazioni pubbliche, mentre i singoli monumenti vengono isolati dal contesto, per evidenziarli, come accadrà con i disastrosi sventramenti di Piazza Augusto Imperatore intrapresi per riportare ad un impossibile stato originario il mausoleo di Augusto. Questa indifferenza quasi totale nei confronti del contesto storico evidenzia l'atteggiamento puramente strumentale nei confronti dell'archeologia romana, verso la quale, lo stesso Mussolini aveva espresso, almeno fino alla fine degli anni '20, disprezzo e rifiuto. Il Duce e gli architetti fascisti non esiteranno a distruggere interi quartieri medioevali e rinascimentali e decine di migliaia di metri cubi di stratificazioni archeologiche per costruire stradoni a scopo propagandistico, come nel caso di via dell'Impero oppure col pretesto del risanamento edilizio, ma in realtà per operazioni di speculazione edilizia e una provinciale tensione verso la modernità.

La fascinazione di Hitler nei confronti della classicità e, nello specifico, dell'antichità greca, fu forse meno superficiale, per quanto filtrata attraverso l'ideologia razzista espressa al suo livello più estremo. Durante la sua visita romana nel maggio 1938 Hitler espresse grande interesse di fronte ai monumenti della romanità

also played out through the appropriation of places and symbols of historical memory.

The past is exemplified by archaeological heritage, which by its very nature is susceptible to being more summarily manipulated than written sources. Moreover, thanks to the presence of iconic elements, it lends itself more easily to a propagandistic function and has thus become an instrument at the service of power in many moments in history.

“Archaeology&ME” presents some of them, all ascribable to the last century, both because they are more recent and still strongly present in the collective memory, and because – as far as Nazism and Fascism are concerned – the phenomenon of the use of the past took on an almost structural character, closely connected to the ideology that drove those dictatorial regimes.

With regard to Fascism, the monumental remains of the Roman period became veritable *instrumenta regni*, tools for legitimising power by drawing parallels between the Roman Empire and the Fascist regime, which, following the conquest of Ethiopia, claimed the title of empire for the Italian kingdom. Roman iconography provided visual support to the process of identification pursued by the regime, which sought to portray itself as heir to the greatest military empire in history and thus entitled to pursue its policy of colonial expansion. Mussolini claimed for himself the role of heir of Augustus, the first emperor, a parallel constructed by means of a pervasive propagandistic apparatus. For example, the statue and portraits of Augustus were placed alongside the image of the *Duce* in a wholly variety of media, from newsreels to posters or stamps.

In Italy's capital, ancient Roman monumental architecture was exploited as a backdrop for public events, while individual monuments were isolated from their context to make them stand out. This was the case with the disastrous demolitions in *Piazza Augusto Imperatore*, undertaken to restore the mausoleum of Augustus to an impossible original state. This almost total indifference toward the historical context highlights the purely exploitative attitude toward Roman archaeology, which the same Mussolini had expressed contempt for and repudiated at least until the end of the 1920s. The *Duce* and Fascist architects did not hesitate to destroy entire medieval and Renaissance neighbourhoods and tens of thousands of cubic metres of archaeological strata in order to build wide streets for propagandistic purposes, as in the case of *via dell'Impero*, or else under the pretext of building renovation, when the real reasons were real estate speculation and a provincial tension toward modernity.

Hitler's fascination with classicism, Greek antiquity in particular, was perhaps less superficial, despite being filtered through racist ideology expressed in its most extreme form. During his visit to Rome in May of 1938, Hitler manifested great interest in the ancient Roman

che gli furono illustrati dall'allora giovane archeologo Ranuccio Bianchi Bandinelli, precettato dal regime anche per la sua perfetta conoscenza del tedesco.

L'ideale classico rappresentato nelle statue greche di atleti del V sec. a.C. – seppur conosciute quasi esclusivamente attraverso copie romane – incarnò per il dittatore tedesco quella perfezione di cui solo la razza ariana era portatrice.

Ma l'archeologia divenne strumento di propaganda nazista a livello sistematico: nel 1935 alcuni gerarchi nazisti fondarono un'associazione archeologica, la *Ahnenerbe*, poi inquadrata nelle SS, dedicata, come dice il nome stesso, alla ricerca dell'eredità ancestrale. Anche in questo caso, obiettivo primario era la ricostruzione della storia della razza ariana. Le teorie di Gustaf Kossinna, studioso della preistoria, furono usate per giustificare i progetti di espansione territoriale e per dimostrare come la Germania fosse stata la culla della civiltà e gli antichi Germani i veri eredi della razza ariana. Se dal punto di vista scientifico questa pseudoarcheologia non ebbe mai alcun valore, sul piano propagandistico incontrò grande successo.

Archeologia come rimando ad un passato glorioso in grado di consolidare un trono un po' traballante è quanto accadde a Persepoli nell'ottobre 1971, quando il sito della capitale dell'impero achemenide ospitò le celebrazioni del 2500 anniversario della fondazione dell'impero persiano. Anche in questo caso per legittimare un potere acquisito non attraverso investitura popolare, lo scia Reza Pahlavi fece ricorso al grande passato del suo paese attraverso un'operazione propagandistica che ai nostri occhi appare ai limiti del *trash*, ma che risultò comunque di forte impatto iconico.

Infine Palmira, dove il binomio archeologia e potere si manifesta attraverso l'atto distruttivo. Si distruggono i monumenti che rappresentano un'altra storia rispetto a quella monolitica e monodirezionale propagandata dal radicalismo islamico, ma assieme per colpire un'altra tradizione culturale, legata all'Occidente e alle sue pratiche coloniali.

### Archeologia e colonialismo

Nel rapporto fra archeologia e potere, vi è un ambito che accomuna per molti aspetti, a partire da quello ideologico, la ricerca archeologica di un buon numero di paesi europei. Parliamo delle ricerche e scavi intrapresi da missioni europee in paesi extraeuropei. A partire dal XIX secolo l'espansione coloniale europea fu infatti accompagnata dall'esplorazione archeologica da parte delle potenze coloniali. Scavi furono intrapresi in Grecia e nell'impero ottomano che allora si stendeva su ampia parte del bacino del mediterraneo, come pure in Medio Oriente e poi in Africa, per allargarsi a tutto il mondo. Le missioni archeologiche diventarono talora avamposti della conquista coloniale, comunemente legati alle diplomazie e ai servizi di *intelligence* delle nazioni europee cui fornivano informazioni di vario tipo; in

monuments that were illustrated to him by the then young archaeologist Ranuccio Bianchi Bandinelli, enlisted by the regime also because of his perfect knowledge of German.

In the eyes of the German dictator, the classical ideal represented in Greek statues of athletes dating from the 5th century B.C. – though known almost exclusively through Roman copies – embodied the perfection that only the Aryan race possessed.

Archaeology was systematically used as a Nazi propaganda tool: in 1935 some Nazi hierarchs founded an archaeological association, the *Ahnenerbe*, later incorporated into the SS; as the name itself says, it was dedicated to research on ancestral heritage. In this case as well, the primary objective was to reconstruct the history of the Aryan race. The theories of Gustaf Kossinna, a scholar of prehistory, were used to justify the policies of territorial expansion and to demonstrate that Germany had been the cradle of civilisation and that the ancient Germans were the true heirs of the Aryan race. Though this pseudo archaeology was never of any scientific value, it was very successful from a propagandistic standpoint.

Archaeology as a means of evoking a glorious past in order to consolidate a somewhat shaky throne: this is how it was used in Persepolis in October 1971, when the site of the capital of the Achaemenid empire hosted the celebrations of the 2,500 year anniversary of the Persian empire. In this case well, to legitimise power not attained by the will of the people, Shah Reza Pahlavi exploited the great past of his country in a campaign of propaganda that seems to border on trash in our eyes, but which nonetheless had a strong iconic impact.

Finally, Palmyra, where the relationship between archaeology and power was manifested through an act of destruction. Monuments representing another history, different from the monolithic and unidirectional one propagandised by Islamic radicalism, are destroyed, also as a means of attacking another cultural tradition linked to the West and its colonial practices.

### Archaeology and colonialism

In the relationship between archaeology and power, the archaeological research of a good number of European countries shares what is in many respects a common history, which includes a largely ideological aspect. We are talking about the research and excavations undertaken by European archaeology teams in non-European countries. Starting from the 19th century, colonial expansion was in fact accompanied by archaeological exploration at the initiative of the colonial powers. Digs were undertaken in Greece and in the Ottoman Empire, which then extended over a large part of the Mediterranean basin, as well as in the Middle East and then Africa, eventually expanding across the globe. The archaeological missions sometimes became outposts of the colonial conquest; in any case they had links to the diplomatic



altri casi le ricerche archeologiche avviate in paesi poi rimasti indipendenti contribuirono ugualmente a creare e rafforzare relazioni quasi sempre asimmetriche, a vantaggio degli stati europei nei confronti di paesi considerati comunque arretrati. Gli scavi condotti dagli archeologi europei determinarono poi spesso veri e propri saccheggi dei siti archeologici a vantaggio per lo più dei grandi musei che si andavano costituendo o ampliando nelle capitali europee.

A partire dai primi decenni dell'800 e poi con maggiore intensità dalla seconda metà del secolo in poi, furono inaugurati grandi cantieri di scavo: da Olimpia a Delfi e Delo, da Efeso a Pergamo e Mileto, a Baalbeck e Babilonia. La ricerca si concentrò dapprima sui siti della civiltà classica e poi su quelli legati alla così detta archeologia biblica per poi spingersi nel continente africano, in Estremo Oriente e fino alla Polinesia, dove le indagini archeologiche su culture locali, oltre che ad arricchire i musei europei, servivano a ribadire la superiorità e l'egemonia culturale occidentale. Se è giusto rilevare le differenze che pure vi furono da paese a paese europeo e da gruppo di ricerca a gruppo di ricerca, è innegabile che l'obiettivo comune di queste imprese non fu solo quello della conoscenza, ma ebbe evidenti connotati propagandistici, e fu strumento – non fra i meno importanti – per ribadire i prevalenti rapporti di forza; tali elementi, anzi, influenzarono, a volte pesantemente, gli stessi esiti scientifici della ricerca archeologica.

Anche la conoscenza archeologica, insomma, partecipò a pieno di quel rapporto tra produzione del sapere e politica coloniale, finalizzato, come ci hanno insegnato gli studi postcoloniali, all'espressione dell'egemonia occidentale. Per quanto riguarda il rapporto con le popolazioni locali, non inaspettatamente, considerato il contesto ideologico in cui si operava, questo fu e continuò ad essere fino a tempi recentissimi (ma in certi casi e per certi aspetti lo è tuttora) caratterizzato dallo sfruttamento della mano d'opera locale, utilizzata esclusivamente per i lavori più faticosi e dall'isolamento degli archeologi stranieri rispetto alle comunità locali verso le quali non vi fu mai, se non a partire da tempi molto recenti, nessun coinvolgimento, né tanto meno tentativo di informazione e comunicazione dei risultati e delle scoperte dello scavo.

### Verso un'archeologia postcoloniale

Con la fine della seconda guerra mondiale, inizia il processo di decolonizzazione, ma sui cantieri di scavo cambia poco o nulla. Bisognerà attendere ancora alcuni decenni, lo sviluppo – da Said in poi – della critica postcoloniale e la crescita sociale e culturale dei paesi ex coloniali perché i rapporti si modifichino.

È solo con gli anni '90 che possiamo parlare di un'archeologia postcoloniale, che si affida ai concetti di archeologia della comunità, di multivocalità e che intraprende finalmente pratiche di collaborazione con le popolazioni locali.

Il cammino verso una archeologia postcoloniale nel

and intelligence services of European countries, to which they provided various types of information; in other cases the archaeological research initiated in countries that later became independent contributed equally to create and reinforce mostly asymmetric relationships to the advantage of European states *vis-à-vis* countries considered in any case backward. The digs conducted by European archaeologists also led to outright plundering of archaeological sites, mostly to the benefit of the large museums that were being established or expanded in European capitals.

Starting from the early decades of the 19th century and then with greater intensity from the second half of the century on, major excavation sites were inaugurated: from Olympia to Delphi and Delos, from Ephesus to Pergamon and Miletus, to Baalbek and Babylonia. Research was initially focused on the sites of classical civilisations and then those tied to so-called biblical archaeology, eventually extending to the African continent, the Far East and Polynesia, where, in addition to enriching European museums, archaeological surveys on local cultures served to reassert western superiority and cultural hegemony. Though it is only fair to point out that differences existed between one European country and another, as well as between research teams, it is undeniable that the common objective of these undertakings was not solely to gain knowledge, as there were evident elements of propaganda. They were an instrument – not among the least important – for emphasizing the prevalent balance of power: indeed, such elements actually influenced, at times heavily, the scientific results of the archaeological research.

In short, archaeological knowledge fully played a part in the relationship between the production of knowledge and colonial policy, which, as we have learned from post-colonial studies, aimed to assert western hegemony.

As regards the relationship with local populations, not unexpectedly, considering the ideological context, this was and continued to be until very recent times (but in certain cases and in certain respects it is still) characterised by an exploitation of local workers, employed exclusively for the most strenuous work, and the isolation of the foreign archaeology teams from local communities: there was never any attempt to involve them, much less to provide them with information and news about the results and discoveries of the excavation, except perhaps in very recent times.

### Towards a post-colonial archaeology

The process of decolonisation began at the end of the Second World War, but little or nothing changed on excavation sites. It would be necessary to wait a few more decades for relationships to evolve with the development – starting from Said – of post-colonial criticism and the social and cultural growth of former colonies.

The road towards a postcolonial archaeology in the full sense of the word, that is – one that is able not only to

senso pieno del termine, in grado cioè non solo di stabilire una collaborazione piena e paritaria, ma di mettere in discussione i propri criteri epistemologici, così come l'approccio al patrimonio culturale in un confronto aperto con altre tradizioni culturali, è ancora lungo e dietro imprese che rivendicano un approccio collaborativo si riaffacciano, talvolta, rapporti di forza sbilanciati, ad esempio dal punto di vista della collaborazione accademico scientifica o dei rapporti di lavoro sul cantiere di scavo, dove ancora troppo spesso si perpetuano pratiche neocoloniali di sfruttamento.

A testimoniare gli ostacoli non solo culturali, ma istituzionali, politici, economici che ancora permangono in questa lunga fase di decolonizzazione, si può citare il tema del rimpatrio di oggetti archeologici sottratti ai paesi d'origine durante la fase coloniale; mentre le richieste da parte dei paesi vittima di depredazioni si stanno moltiplicando negli ultimi anni, l'atteggiamento da parte dei paesi e delle istituzioni in possesso di tali beni non può dirsi pienamente collaborativo: i musei di più antica costituzione, ad esempio, rivendicano per se stessi una sorta di immunità dovuta alla storicizzazione delle collezioni.

Pur con molte difficoltà, comunque, i progetti di archeologia postcoloniale diventano man mano più numerosi: alcuni di questi, intrapresi dai partner di NEARCH sono qui brevemente illustrati, nelle loro finalità e nei risultati raggiunti, mentre di uno di questi, Tell Balata, sarà possibile vedere un breve video in mostra. I progetti raccontano di attività molto diverse fra di loro: solo poche di queste sono scavi archeologici in senso proprio, a testimoniare come l'obiettivo di fondo sia profondamente mutato e non riguardi più la scoperta e conoscenza di reperti archeologici, ma piuttosto nuove modalità di gestione di siti e monumenti, più consapevoli delle esigenze della comunità cui questo patrimonio appartiene.

### Riferimenti / References:

Meskeel, L. ed. 1998. *Archaeology under Fire: Nationalism, Politics and Heritage in the Eastern Mediterranean and Middle East*. London: Routledge.

Smith, C. & Wobst, H. M. 2005. *Indigenous Archaeologies: Decolonizing Theory*. London and New York: Routledge.

Diaz-Andreu, M. 2007. *A World History of Nineteenth-Century Archaeology: Nationalism, Colonialism, and the Past*. Oxford: Oxford University Press.

Atalay, S. 2012. *Community-based Archaeology: Research with, by, and for Indigenous and Local Communities*. Berkeley, California: University of California Press.

Schlanger, N., van der Linde, S., van den Dries, M. & Slappendel, C. eds. 2012. *European Archaeology Abroad: Global Settings, Comparative Perspectives*. Leiden: Sidestone Press.

establish full cooperation on an equal basis, but also to call into question its epistemological criteria – as well as the approach to cultural heritage in an open exchange with other cultural traditions, is still long. And behind initiatives claiming a collaborative approach there sometimes lies an uneven balance of power, for example from the standpoint of academic and scientific cooperation or work relations on the excavation site, where neo-colonial practices of exploitation too often still persist.

As an example of the obstacles – not only cultural, but also institutional, political and economic – which still remain in this long phase of decolonisation, we may mention the subject of the repatriation of archaeological artefacts removed from the countries of origin during the colonial period; though the demands of the victims of plundering have been multiplying in recent years, the attitude of the countries and institutions in the possession of such objects cannot be described as fully collaborative: the oldest museums, for example, claim some sort of immunity by virtue of the historical identity of the collections.

Nonetheless, despite the abundant difficulties, postcolonial archaeology projects are becoming gradually more numerous: some of these, undertaken by NEARCH partners, are briefly illustrated here, in terms both of their objectives and the results achieved, while a brief video of one of them, Tell Balata, will be available for viewing during the exhibition.

The projects tell of activities that differ greatly from one another: only few of them are archaeological excavations in the proper sense, which shows that the basic objective has changed profoundly and no longer regards solely the discovery and knowledge of archaeological finds, but rather focuses on new approaches to managing sites and monuments with greater awareness of the needs of the communities to which this heritage belongs.



Salonicco, Grecia. La curiosità nei confronti del nostro passato si scontra spesso contro i divieti che impediscono l'accesso dei cittadini ai cantieri archeologici  
*Thessaloniki, Greece. Curiosity about our past is great, but the archaeological excavation sites remain often off limits to residents*



Gothenburg, Bergsjön. Nuove interpretazioni di un antico sito al centro di un quartiere periferico, lo trasformano in un posto di incontro e confronto.  
*Gothenburg, Bergsjön. New interpretations of an ancient site in the centre of a suburban neighbourhood transform it into a place for meeting and discussion*



Roma, 1929. Il Foro Romano prima delle distruzioni dei quartieri medioevali e rinascimentali per la costruzione di via dell'Impero voluta da Mussolini  
*Rome, 1929. The Roman Forum before the medieval and Renaissance neighbourhoods were torn down under Mussolini's orders to make way for the construction of via dell'Impero*



Parata militare in costume antico durante la celebrazione dei 2500 anni dell'impero persiano. Persepoli, ottobre 1971  
*Military parade in period costume during the celebration of the 2500th anniversary of the Persian empire. Persepolis, October 1971*



## MUSSOLINI E LA TERZA ROMA

L'atteggiamento di Mussolini nei confronti dell'archeologia e della cultura classica fu ambivalente, se non ambiguo. L'adesione al futurismo, che aveva proclamato di voler liberare l'Italia «dalla fetida cancrena di professori, d'archeologi, di ciceroni e d'antiquarii» (dal Manifesto di Marinetti del 1909), lo portò, almeno fino alla metà degli anni '20, ad una forma di disprezzo nei confronti dei resti archeologici, definiti «sassi e calcinacci, venerabili soltanto nella muffa e per gli imbecilli».

Una volta raggiunto il potere e in particolare dagli anni '30 in poi, la romanità e i resti di quello che era stato uno dei grandi imperi della storia, furono al contrario utilizzati in modo quasi ossessivo per la costruzione di un'immagine – del movimento fascista e del suo capo – all'altezza delle sfide internazionali che Mussolini si prefiggeva.

I monumenti della romanità e l'iconografia collegata a Roma antica furono utilizzati per evidenziare la pretesa continuità fra impero romano e impero fascista e, dalla metà degli anni '30, fra Mussolini e il primo imperatore, Augusto.

Nell'ottobre 1935 l'Italia invade l'Etiopia, all'inseguimento di un sogno coloniale che la possa allineare alle grandi nazioni europee. Completata la conquista, nel maggio 1936 sarà proclamato l'Impero d'Italia in un clima di crescente esaltazione nazionalistica e di reiterata identificazione fra fascismo e romanità. Culmine di questa assimilazione mistificante sarà, di lì a poco, la Mostra augustea della romanità organizzata come elemento portante delle celebrazioni per il bimillenario della nascita di Augusto (settembre 1937- settembre 1938) e acme del culto fascista della romanità.

Il percorso espositivo, curato dall'archeologo Giulio Quirino Giglioli, si snodava senza cesure dai primi re di Roma alla rinascita dell'impero romano sotto il fascismo.

I maggiori danni di questo uso

## MUSSOLINI AND THE THIRD ROME

Mussolini's attitude toward archaeology and classical culture was ambivalent, or ambiguous at best. His adherence to Futurism, which had proclaimed its aim to free Italy «from its smelly gangrene of professors, archaeologists, *ciceroni* and antiquarians» (Marinetti's Manifesto of 1909), led him to express contempt for archaeological remains, which he defined as «stones and rubble venerable only in mould and for imbeciles». He maintained this stance at least until the mid 1920s.

Once he reached power, however, and especially from the 1930s onward, Roman heritage and the remains of what had been one of the greatest empires in history, were used almost obsessively in order to construct an image – of the Fascist movement and its leader – as being up to the international challenges that Mussolini saw before him.

The monuments and iconography linked to ancient Rome were used to highlight an alleged continuity between the Roman Empire and the Fascist Empire and, starting from the mid 1930s, between Mussolini and the first emperor, Augustus.

In October 1935 Italy invaded Ethiopia in pursuit of a colonial dream that could place it on par with other great European nations. In May 1936, upon completion of the conquest, the Italian Empire was proclaimed in a climate of growing nationalist fervour and reiterated identification between Fascism and ancient Rome. The culmination of this illusory parallel followed shortly afterwards with the Augustan Exhibition of *Romanità*, organised as the climax of celebrations for the two thousandth anniversary of the birth of Augustus (September 1937 – September 1938) and acme of the Fascist cult of *Romanità*.

The themes of the exhibition, curated by the archaeologist Giulio Quirino Giglioli, passed seamlessly from the first kings of Rome to the rebirth of the Roman Empire under Fascism.

The greatest victim of the damage

propagandistico del passato furono quelli inferti al patrimonio archeologico della capitale. Roma, secondo i disegni di Mussolini, doveva diventare una capitale moderna e al tempo stesso esaltare il proprio passato imperiale in chiave propagandistica. Intento più volte dichiarato era quello di lasciare sulla città un segno della propria epoca paragonabile alla Roma imperiale e a quella rinascimentale. Per erigere la terza Roma furono intrapresi rovinosi sventramenti nel centro storico con l'obiettivo di dotare la capitale di ampie strade di scorrimento, più adatte alla circolazione automobilistica, e di risanare quartieri fatiscenti. In realtà tali operazioni mascherarono per lo più progetti speculativi distruggendo allo stesso tempo interi quartieri della Roma medioevale, rinascimentale e post rinascimentale.

Sventramenti dirimpenti furono eseguiti attorno al colle del Campidoglio (fig. 3), che fin dagli anni '20 fu raschiato su ogni lato, nella zona di Piazza Navona dove venne aperta via del Rinascimento, e nell'area attorno al mausoleo di Augusto che, secondo le direttive del Duce, doveva essere restituito allo stato originario, isolando il mausoleo stesso dalle costruzioni postclassiche (fig. 1). Il mausoleo – ripulito da secoli di interventi successivi – apparve alla fine come un moncone circolare di laterizi, privo di riconoscibilità e infossato al centro di una piazza circondata da lugubri edifici in stile littorio, situazione che sussiste purtroppo anche ai giorni nostri. L'isolamento dei singoli monumenti antichi fu obiettivo costantemente perseguito. Lo stesso Mussolini sollecitò questo effetto che serviva, a suo dire, a far sì che tali monumenti potessero «giganteggiare nella necessaria solitudine», rivelando, in questo modo, come il rapporto del dittatore e del mondo della cultura fascista nei confronti del patrimonio archeologico fosse ispirato ad una imbarazzante superficialità unita alla totale incomprensione del contesto storico.

Purtroppo, gli archeologi italiani dell'epoca si prestarono – nella grande maggioranza dei casi – a giustificare le peggiori operazioni di distruzione di un patrimonio preziosissimo. Tale atteggiamento di asservimento politico fu favorito anche dal ritardo culturale dell'accademia italiana. Mentre in altri paesi d'Europa i confini della disciplina archeologica si stavano enormemente allargando dal punto di vista cronologico, la maggioranza degli archeologi italiani circoscriveva l'ambito della ricerca alle sole civiltà classiche, per di più studiate in chiave esclusivamente stilistica e monumentale.

Alla ricerca dell'antichità romana furono sacrificati secoli di storia e archeologia a Roma e altrove.

L'operazione che sul piano simbolico si presta maggiormente ad illustrare l'uso distorto del patrimonio archeologico da parte del fascismo è senz'altro la costruzione di via dell'Impero. Voluto fortemente dallo stesso Mussolini, lo stradone, aperto a tempo di record dall'ottobre del 1931 all'ottobre 1932 (fig. 2), doveva servire a collegare piazza Venezia, dove, nell'omonimo Palazzo che vi si affaccia, il duce aveva trasferito la sua sede di capo del Governo fascista, con il Colosseo e, contemporaneamente, dotare la capitale di un'arteria adeguata a parate militari ed eventi celebrativi.

Si dovette così demolire un quartiere di epoca postrinascimentale e un intero colle, la Velia, che ospitava

caused by this propagandistic use of the past was the archaeological heritage of the capital. According to Mussolini's designs, Rome would become a modern capital and at the same time emphasise its imperial past for purposes of propaganda. He more than once declared his intention of leaving a sign of his own era upon the city, comparable to that of imperial and Renaissance Rome. In order to build the third Rome, ruinous demolitions were undertaken in the historical centre of the capital with the aim of endowing it with wide streets better able to accommodate vehicular traffic and rehabilitating decaying neighbourhoods. In reality such initiatives were mostly a cover for speculative projects and ended up destroying entire medieval, Renaissance and post-Renaissance Roman neighbourhoods.

Disruptive demolitions took place around the Capitoline Hill (fig. 3), which, starting from the 1920s, was pared down on every side: in the area of Piazza Navona, where *via del Rinascimento* was opened, and in the area around the Mausoleum of Augustus, which, at the wishes of the *Duce*, was to be restored to its original state and isolated from post-classical buildings (fig. 1).

In the end, the mausoleum – cleared of centuries of subsequent works – appeared like an unrecognisable circular brick stump set in the centre of a piazza surrounded by lugubrious buildings in the *Littorio* style, a situation that has unfortunately persisted to the present day. The isolation of individual ancient monuments was a constantly pursued objective. Mussolini himself sought this effect, which, in his own words, served to enable these monuments to «tower in their necessary solitary *grandeur*», thus revealing that the relationship of the dictator and of Fascist culture with archaeological heritage was based on an embarrassing superficiality combined with a total lack of understanding of the historical context.

Unfortunately, in that period a large majority of Italian archaeologists were apt to justify the worst operations of destruction of an extremely valuable heritage. This attitude of political servitude was also favoured by the cultural backwardness of the Italian academic community. Whereas in other European countries the boundaries of the discipline of archaeology were expanding enormously from a chronological standpoint, the majority of Italian archaeologists limited the scope of their research to classical civilisations alone, mostly studied from an exclusively stylistic and monumental perspective.

Centuries of history and archaeology were sacrificed in favour of Roman antiquity, both in Rome and elsewhere.

The construction of *via dell'Impero* is without a doubt the initiative which, on a symbolic level, best illustrates the distorted use of archaeological heritage under Fascism. The wide avenue, strongly advocated by Mussolini himself and built in record time between October 1931 and October 1932 (fig. 2), was meant to connect Piazza Venezia – as the Duce had moved his seat as head of the Fascist government to the *Palazzo* of the same name overlooking the square – with the Coliseum and simultaneously endow the capital with a suitable thoroughfare for military parades and celebrative events.

A neighbourhood dating from the post-Renaissance period and an entire hill, the Velia, whose summit boasted



sulla sua sommità uno dei più bei giardini rinascimentali di Roma, quello di Palazzo Rivaldi.

Per costruire lo stradone – «dritto come la spada di un legionario» – si distrussero così alcune decine di migliaia di metri cubi di materiali archeologici di quella che era stata l'area centrale della Roma antica: la zona di congiunzione fra foro romano e fori imperiali (fig. 4).

Le centinaia di famiglie, per lo più di ceto molto modesto, che vivevano nelle case rase al suolo per far posto alla strada, furono letteralmente deportate in borgate fatiscenti all'estrema periferia della città.

Via dell'Impero, lunga 900 metri e larga 30, sarà inaugurata solennemente nell'ottobre 1932 ed aperta al pubblico, nella sistemazione definitiva, il Natale di Roma, 21 aprile 1935. La funzione di quinta scenografica di lusso cui i monumenti della romanità erano stati ridotti, troverà la sua consacrazione nel maggio 1938, quando lungo via dell'Impero furono fatte sfilare le inquietanti parate militari in onore di Hitler, durante la visita romana del dittatore tedesco.

Lo stradone, cambiata nel dopoguerra la denominazione in via dei Fori Imperiali, è divenuto per alcuni decenni un congestionato asse viario. Perso fortunatamente questo ruolo, la strada rimane tutt'ora come una lunga, incongrua ferita a separare in due monconi una delle aree archeologiche più importanti al mondo. In attesa che il mondo della cultura e della politica, assieme, risarciscano finalmente questo insulto alla città e alla sua storia, eliminando la strada e realizzando così il progetto di un grande parco archeologico nel cuore di Roma. (m.p.g.)

one of Rome's most beautiful Renaissance gardens, the garden of *Palazzo Rivaldi*, had to be demolished to make way for its construction.

Therefore, in order to build the street – «as straight as a legionary's sword» – tens of thousands of cubic metres of archaeological materials were destroyed in the central area of ancient Rome linking the Roman Forum and the Imperial Fora (fig. 4).

The hundreds of mostly lower-class families who had lived in the dwellings razed to the ground to make way for the street were literally deported into dilapidated neighbourhoods on the very outskirts of the city.

*Via dell'Impero*, 900 metres long and 30 metres wide, was solemnly inaugurated in October 1932 and opened to the public, upon its final completion, on the *Natale di Roma* (birthday of Rome), 21 April 1935. The role of the ancient Roman monuments, reduced to that of a luxurious scenic backdrop, was consecrated in May 1938, when ominous military parades were staged on the *via dell'Impero* in honour of Hitler, during the German dictator's visit to Rome.

The street was renamed *via dei Fori Imperiali* after the Second World War and became a congested thoroughfare for several decades. Though it has fortunately lost this role, still today it appears as an incongruous gash dividing one of the world's most important archaeological areas into two stumps. Until the world of culture and politics come together to remedy this insult to the city and its history by eliminating the street and realising the project for a large archaeological park in the heart of Rome. (m.p.g.)

#### Riferimenti / References:

Cederna, A. 1979. *Mussolini urbanista. Lo sventramento di Roma negli anni del consenso*. Roma-Bari: Laterza.

Insolera, I. & Perego, F. 1983. *Storia moderna dei Fori di Roma*. Roma-Bari: Laterza.

Manacorda, D. & Tamassia, R. 1985. *Il piccone del regime*. Roma: Curcio.

Giardina, A. & Vauchez, A. 2000. *Il mito di Roma. Da Carlo Magno a Mussolini*. Roma-Bari: Laterza.



Fig. 1  
Roma, il Mausoleo di Augusto e l'area circostante durante i lavori d'isolamento del monumento  
Rome, Mausoleum of Augustus and surroundings during isolation works



Fig. 2  
Roma, 28 ottobre 1932, Mussolini inaugura via dell'Impero  
Rome, October 28, 1932 Mussolini opens via dell'Impero



Fig. 3  
Roma, sventramenti attorno al Colle del Campidoglio  
Rome, demolitions around the Capitoline Hill



Fig. 4  
Roma, 1931-1932, sventramenti presso il Tempio di Castore e Polluce nel Foro romano per la costruzione di via dell'Impero  
Rome, 1931-1932, demolitions near Castore and Polluce temple to make way for via dell'Impero



## HITLER E IL DISCOBOLO

**N**ota è la fascinazione di Hitler nei confronti del mondo classico.

Pur se le sue preferenze andavano piuttosto al mondo greco, Hitler ammise di essere stato particolarmente colpito dai monumenti della romanità durante la sua visita ufficiale a Roma, nel maggio del 1938 (fig. 1). E i grandiosi progetti urbanistici elaborati da Albert Speer, l'architetto del regime, a partire da quelli mai attuati per la nuova Berlino, assumono come modello inequivocabile l'architettura romana.

In realtà, l'ammirazione del dittatore era rivolta ad una classicità di maniera, quella che meglio si adattava all'ideologia razzista, cardine della politica nazista.

È a questi ideali formali che si rifà del resto Leni Riefenstahl, nel suo film capolavoro del 1938, "Olympia", destinato a celebrare le Olimpiadi svoltesi nel 1936 in una Germania risorta dalla catastrofe della guerra. In quelle sequenze di grandissima suggestione, proprio all'inizio e subito dopo l'acropoli ateniese, la camera accompagna l'immagine della candida statua del Discobolo di Mirone che sfuma in quella di un discobolo moderno, un atleta dai tratti inevitabilmente 'ariani', sottolineando come meglio non si potrebbe la continuità fra la bellezza classica e quella della razza germanica, erede predestinata della prima.

Non era una scelta casuale, quella del Discobolo. Verso la metà degli anni '30 del secolo scorso, i Lancellotti, famiglia dell'aristocrazia romana, in ristrettezze economiche, manifestò l'intenzione di vendere la copia romana in suo possesso del discobolo di Mirone, ritenuta unanimemente la copia di migliore esecuzione artistica fra quelle pervenute dall'antichità, recuperata nel 1781 nella Villa Palombara, in un'area dove si estendevano, in antico, gli *Horti Lamiani*, sul colle Esquilino. La statua fin dal 1909 era stata vincolata con la notifica di opera di alto interesse nazionale, provvedimento che ne inibiva l'esportazione. Nonostante questo, furono intraprese trattative con il Metropolitan Museum di New York, che si arenarono per la richiesta economica dei

## HITLER AND THE DISCOBOLUS

**H**itler's fascination with the classical world is well known.

Although his preferences went mainly to the Greek world, Hitler admitted that he had been particularly struck by the monuments of Roman antiquity during his official visit to Rome in May 1938 (fig. 1). And the grandiose city planning schemes of Albert Speer – the regime's master architect – starting from the ones for the new Berlin, never implemented, clearly took Roman architecture as a model.

In reality, the subject of the dictator's admiration was a stereotyped classicism, which best fit the racist ideology underlying Nazi policy.

Leni Riefenstahl also drew inspiration from these formal ideals in his film masterpiece of 1938, "Olympia", intended to celebrate the 1936 Olympics held in a Germany that had been resurrected after the catastrophe of war. In highly evocative sequences, right at the beginning and immediately after the Acropolis of Athens, the camera focuses on the image of the pure white statue of the Discobolus of Myron, which fades into that of a modern discus thrower, an athlete with inevitably 'Aryan' traits, as if to underscore the continuity between classical beauty and that of the German race, predestined heir to the former.

The Discobolus was not a random choice. Towards the end of the 1930s, the Lancellottis, an aristocratic Roman family in dire financial straits, manifested their intention to sell their Roman copy of the Discobolus of Myron, unanimously judged to be the most finely executed copy, from an artistic standpoint, among those that had been handed down from antiquity. It had been found in 1781 in Villa Palombara, in an area on the Esquiline Hill occupied by the *Horti Lamiani* in ancient times. Since 1909, the statue had been officially classified as a work of great national interest and its exportation was prohibited. Despite this restriction, the Lancellotti family entered into negotiations with the Metropolitan Museum of New York, but these ran aground because the amount asked for was judged excessive. In the

Lancellotti, giudicata eccessiva. Nella primavera del 1937 il principe Filippo d'Assia giunse in Italia a capo di una speciale Commissione voluta dal Führer per l'acquisto di opere d'arte: in cima alla lista dei desiderata, era il discobolo Lancellotti. Mussolini stesso diede speciali disposizioni affinché le richieste dell'alleato tedesco fossero soddisfatte e a nulla valsero le resistenze del ministro dell'Educazione Giuseppe Bottai: il Discobolo fu acquistato dal governo tedesco per la cifra di 5 milioni di lire, pagati in contanti al principe Lancellotti. La statua sarà esposta nella Glyptothek di Monaco di Baviera, dove il 9 luglio 1938 sarà ufficialmente presentata come dono al popolo tedesco (fig. 2).

Pur di entrare in possesso della copia da Mirone, il Führer fu disposto a pagare un prezzo giudicato enorme, ma il valore della statua, ai suoi occhi, è da ricercare su di un piano diverso rispetto a quello delle centinaia di capolavori artistici di cui la Germania nazista fece razzia in tutta Europa. Il Discobolo rappresentava non solo un ideale di bellezza, ma incarnava un vero e proprio simbolo iconico di quella *Herrenrasse*, la razza superiore, per il trionfo della quale Hitler non esitò di fronte alle peggiori perversioni arrivando a trascinare l'Europa in una delle pagine più funeste della sua storia.

A guerra finita, il Discobolo, confluito in uno dei *Collecting Points* gestiti dall'esercito alleato per organizzare le operazioni di restituzione delle migliaia di opere sequestrate dai nazisti, fu oggetto di concitate trattative che videro a capo della delegazione italiana, Rodolfo Siviero. Esperto d'arte collegato ai servizi segreti, a Siviero si deve il rientro di moltissime delle opere requisite dai tedeschi in Italia. Le forti resistenze e le pressioni dei tedeschi che non esitarono a rivolgersi al Presidente americano contro la restituzione della statua, furono alla fine superate grazie all'abilità e alla determinazione della missione italiana e il 16 novembre 1948, il Discobolo partì da Monaco alla volta dell'Italia per essere esposto, con altre opere, nel 1950, nella seconda mostra nazionale organizzata per celebrare le restituzioni. Se, in questo caso, vi fu il lieto fine, la vicenda delle restituzioni, a oltre settanta anni dalla fine della guerra, presenta ancora molti casi insoluti. Per fortuna il Discobolo fa ora bella mostra di sé all'interno della collezione permanente del Museo Nazionale Romano di Palazzo Massimo.

Accanto, un'altra copia del Discobolo sta a testimoniare la fortuna di un'icona il cui inestinguibile successo arriva, pur attraverso mille deformazioni, ai giorni nostri, come è possibile osservare nella gallery del sito web di "Archaeology&ME". (m.p.g.)

Riferimenti / References:

- Siviero, R. 1950. *Seconda Mostra Nazionale delle Opere d'Arte recuperate in Germania*. Firenze: Sansoni.
- Arnold, B. 2006. 'Ariërdämmerung': Race and Archaeology in Nazi Germany, *World Archaeology*, 38(1): 8-31.
- Chapoutot, J. 2008. *Le national-socialisme et l'Antiquité*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Scarlini, L. 2014. *Siviero contro Hitler. La battaglia per l'arte*. Milano: Skira.

spring of 1937, Prince Philipp of Hesse arrived in Italy as head of a special commission set up by the Führer for the purchase of artworks: the Lancellotti Discobolus topped the list of coveted items. Mussolini himself gave special orders to ensure that the requests of his German ally were satisfied and the protests of the minister of education Giuseppe Bottai were in vain: the Discobolus was bought by the German government for 5 million lire, paid in cash to Prince Lancellotti. The statue was put on display in the Glyptothek in Munich, where it was officially presented as a gift to the German people on 9 July 1938 (fig. 2).

The photo included in the exhibition, which shows Hitler with his back to the Discobolus, was presumably taken in the Glyptothek. In order to gain possession of the copy of Myron's original, the Führer was willing to pay what was judged to be an enormous price, but in his eyes the statue's value differed from that of the hundreds of art masterpieces that Nazi Germany plundered throughout Europe. The Discobolus not only represented an ideal of beauty, but it also incarnated a veritable iconic symbol of the *Herrenrasse*, the superior race, in pursuit of whose triumph Hitler did not hesitate before the worst perversions or to drag Europe into one of the darkest pages of its history.

After the war, the Discobolus was sent to one of the *Collecting Points* set up by the Allied forces to organise the return of the thousands of works confiscated by the Nazis. It was the subject of intense negotiations, which saw Rodolfo Siviero at the head of the Italian delegation. An art expert with ties to the secret services, Siviero may be credited with securing the return of many of the works seized by the Germans in Italy. The strong resistance and pressure from the Germans, who did not hesitate to seek the U.S. President's support against the statue's return, were eventually overcome thanks to the ability and determination of the Italian task force. On 16 November 1948, the Discobolus left Munich for Italy, where it was displayed along with other works in 1950, in the second national exhibition organised to celebrate the returns.

Although this case had a happy ending, there still remain many unresolved cases of artworks yet to be returned – over seventy years after the end of the war. Fortunately, the Discobolus is now proudly displayed in Palazzo Massimo as part of the permanent collection of the National Roman Museum.

Another copy of the Discobolus exhibited alongside it bears witness to the fortunes of an icon that has enjoyed lasting success right up to our own times, despite undergoing a thousand mutations, as can be observed in the gallery of the "Archaeology&ME" website. (m.p.g.)

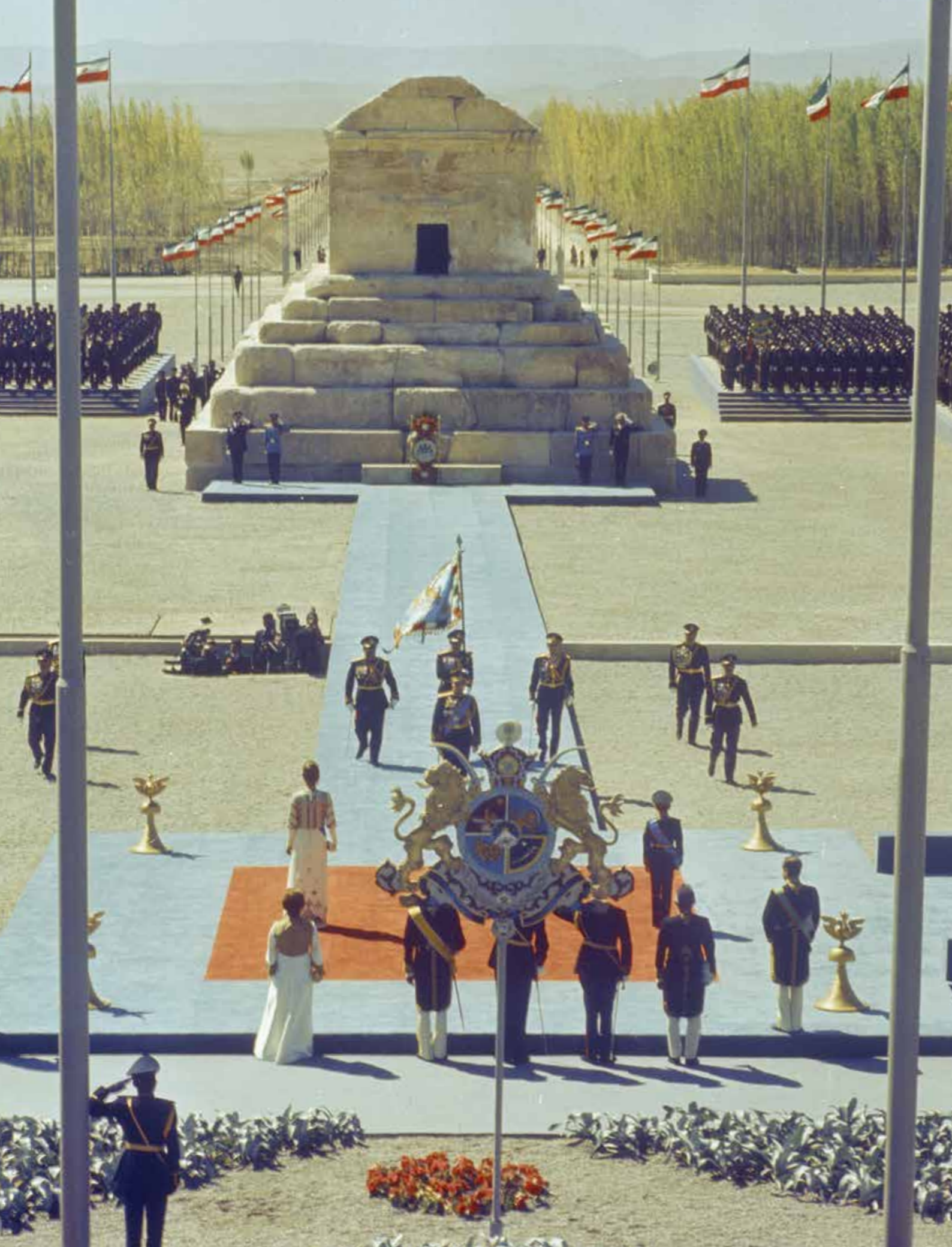


Fig. 1  
Roma, maggio 1938. Adolf Hitler e Benito Mussolini di fronte ad una lastra dell'Ara Pacis allora conservata presso il Museo Archeologico delle Terme di Diocleziano. Li guida l'archeologo Ranuccio Bianchi Bandinelli  
Rome, May 1938. Adolf Hitler and Benito Mussolini in front of a slab of the Ara Pacis, then in the Archaeological Museum of the Baths of Diocletian. They are guided by the archaeologist Ranuccio Bianchi Bandinelli



Fig. 2  
Adolf Hitler e il Discobolo Lancellotti alla Glyptothek di Monaco di Baviera nel 1938  
Adolf Hitler and the Discobolus Lancellotti at the Glyptothek of Munich in the July 1938





## PERSEPOLI, DAGLI ACHEMENIDI ALLO SCIÀ

Il passato come legittimazione del potere rimane un meccanismo grandemente utilizzato anche in tempi recenti e recentissimi. Specialmente nel caso di regimi per i quali il collegamento a precedenti epoche storiche aiuta a definire una identità ancora in via di consolidamento, tanto più se la relazione, vera o presunta, riconnette un presente ancora fragile ad una storia gloriosa.

È un processo che ha interessato molti degli Stati nati dalla dissoluzione degli imperi coloniali.

Sottrattasi all'influenza degli imperi britannico e zarista, la Persia, divenuta poi Iran nel 1935, fu teatro di lotte che si conclusero, nel 1925, con il colpo di Stato di Reza Khan che fondò la dinastia Pahlavi. Nel 1941, lo scià fu costretto ad abdicare a favore del figlio Mohammad Reza Pahlavi. Il potere politico dello stato iraniano era in realtà posto sotto tutela da parte di americani e in particolare inglesi che avevano nell'area fortissimi interessi economici legati alla compagnia petrolifera *Anglo-Iranian oil*. Il nuovo sovrano fu da subito costretto a muoversi in un difficile equilibrio fra le pretese delle potenze straniere, le rivendicazioni nazionaliste di una parte consistente del Parlamento e l'opposizione costante del clero sciita. Il suo regno fu attraversato da crisi anche gravi e subì una decisa involuzione dittatoriale. Anche in questo caso, un potere fragile e non sostenuto da procedure democratiche, cercò una legittimazione attraverso il collegamento ad un passato con cui rivendicare una continuità.

Lo scià rivendicò per sé l'eredità degli antichi sovrani persiani del VI e V sec. a.C., gli achemenidi. Le mitiche figure di grandi re quali Ciro e Dario, ben si prestavano a diventare punti di riferimento in un'epoca e in un'area, il Medio Oriente del secondo dopoguerra, attraversata da costanti fibrillazioni. In particolare il richiamo a Ciro il Grande, conquistatore di Babilonia, si dimostrava

## PERSEPOLIS, FROM THE ACHAEMENIDS TO THE SHAH

The past has been widely used as a means of legitimising power also in recent and very recent times. Especially in the case of regimes whose link to previous historical eras helps to define an identity still in the process of being consolidated, and all the more so if the relationship, be it real or fictional, reconnects a still fragile present to a glorious history.

It is a process we have witnessed in many of the states that emerged following the breakup of colonial empires.

After freeing itself of the influence of the British and Tsarist empires, Persia, which became Iran in 1935, became a theatre of conflicts which ended in 1925 with the *coup d'état* of Reza Khan, founder of the Pahlavi dynasty. In 1941, the Shah was forced to abdicate in favour of his son Mohammad Reza Pahlavi. The political power of the Iranian state was in reality placed under the protection of the Americans and especially the British, who had very strong economic interests in the area, tied to the Anglo-Iranian Oil Company. The new sovereign was immediately forced into a difficult situation of trying to balance the demands of foreign powers and the nationalist aspirations of a large part of the Parliament, while also facing constant opposition from the Shiite clergy. His reign was plagued by repeated crises and took a decidedly dictatorial turn. In this case as well, a fragile power not supported by democratic procedures sought legitimacy by claiming its continuity with the past.

The Shah declared himself to be heir to the ancient Persian sovereigns of the 6th and 5th centuries B.C., the Achaemenids. The legendary figures of great kings such as Cyrus and Darius lent themselves well to becoming points of reference in the post-war Middle East, an area riven by constant unrest. In particular, the evocation of Cyrus the Great, conqueror of Babilonia, proved to be particularly effective at a time

Fig. 1  
Celebrazioni per i 2500 anni dell'Impero persiano presso la Tomba di Ciro a Pasargade, Iran (ottobre 1971)  
Celebrations for 2500th anniversary of the Persian Empire at the Tomb of Cyrus in Pasargadae, Iran (October 1971)



particolarmente efficace in un momento di grande frizione con il vicino Iraq.

Queste suggestioni trovarono una manifestazione che potremmo definire teatrale nel 1971, quando lo scià Reza Pahlavi volle celebrare il 2500° anniversario della fondazione dell'antico impero persiano di fronte ai capi di Stato stranieri provenienti da tutto il mondo, ambientando questa ricorrenza fittizia all'interno dei siti archeologici dell'antica Persepoli, capitale dell'impero e di Pasargade, luogo del mausoleo di Ciro il Grande (fig. 1).

La celebrazione comprese un'elaborata serie di eventi svoltisi dal 12 al 16 ottobre 1971: a Persepoli gli ospiti furono accolti in tende sontuosamente allestite circondate da fontane e giardini creati per l'occasione. Il 15 ottobre si svolse una parata in costume con i figuranti che rappresentavano gli eserciti dei differenti imperi persiani succedutisi in 2500 anni di storia (figg. 2, 3).

L'impressione un po' grottesca che emana dalle immagini che si riferiscono alla parata, evidenzia l'effetto di artificiosità complessivo della cerimonia. A sottolineare l'aspetto di *pastiche* pseudostorico contribuì la scelta di affidarsi agli occidentali per garantire la riuscita mondana dell'evento. La cena d'onore svoltasi la sera del 14 ottobre e ricordata nel Guinness dei primati come la più sontuosa della storia moderna, fu interamente gestita da maestranze occidentali, per lo più francesi, dal catering ai servizi da tavola appositamente disegnati per l'occasione da Limoges. Persino le uniformi furono disegnate da Lanvin.

In sostanza, proprio nel momento in cui volle ribadire una gloriosa ascendenza autoctona, l'erede di Ciro il Grande dimostrò la completa assuefazione a modi e stili di vita imposti ormai globalmente dall'Occidente.

Meno di otto anni dopo, nel gennaio 1979, lo scià fu deposto da moti rivoluzionari e costretto a fuggire all'estero. (m.p.g.)

of great friction with the neighbouring Iraq.

These suggestions found what we might define as a theatrical manifestation in 1971, when Shah Reza Pahlavi wished to celebrate the 2,500th anniversary of the foundation of the ancient Persian empire in the presence of foreign Heads of State from all over the world: as the setting for this fictitious occasion, he chose the archaeological sites of the ancient Persepolis, capital of the empire, and Pasargadae, the site of the Tomb of Cyrus the Great (fig. 1). The celebration included an elaborate series of events taking place from 12 to 16 October 1971: in Persepolis, the guests were received in sumptuously decorated tents surrounded by fountains and gardens created for the occasion. On 15 October, there was a parade whose participants were dressed in costume to represent the armies of the different Persian empires that had succeeded one another in 2500 years of history (figg. 2, 3).

The rather grotesque impression given by the pictures taken of the parade highlight the overall artificial effect of the ceremony. The pseudo-historical nature of the *pastiche* was also underscored by the choice to turn to westerners to ensure the social success of the event. The gala dinner that took place on the evening of 14 October – recorded in the Guinness Book of World Records as the most lavish in modern history – was completely overseen by western staff, mostly French, from the catering to the table settings with Limoges china, specially designed for the occasion. Even the uniforms were designed by Lanvin.

In short, precisely at the moment in which he wanted to emphasise a glorious autochthonous descent, the heir of Cyrus the great demonstrated his complete addiction to fashions and lifestyles by now globally imposed by the West.

Less than eight years later, in January 1979, the Shah was toppled by a revolutionary uprising and forced into exile. (m.p.g.)



Fig. 2  
Persepoli, ottobre 1971. Parata militare in costume antico durante la celebrazione dei 2500 anni dell'impero persiano  
Persepolis, October 1971. Military parade in period costume during the celebration of the 2500th anniversary of the Persian empire



Fig. 3  
Persepoli, ottobre 1971. Parata militare in costume antico durante la celebrazione dei 2500 anni dell'impero persiano  
Persepolis, October 1971. Military parade in period costume during the celebration of the 2500th anniversary of the Persian empire

#### Riferimenti / References:

Bbc Storyville documentary 2015-2016, *Decadence and Downfall: the Shah of Iran's Ultimate Party*.

Watson, J.A.F. 2015. Stop, look, and listen: orientalism, modernity, and the Shah's quest for the West's imagination. *The University of British Columbia journal of Political Studies*, 17, March: 22–36.



## PALMIRA, FRA COLONIALISMO E TERRORISMO

Quando nel maggio 2015 i video di tutto il mondo trasmisero le immagini di Palmira conquistata e saccheggiata dalle milizie dell'Isis, unanime fu la riprovazione del mondo occidentale. In realtà, come abbiamo già evidenziato, le distruzioni sono una costante del nostro altalenante rapporto con le vestigia del passato. Si distruggono i simboli del nemico per ribadire un rapporto di forza, di superiorità, per distruggerne la memoria storica: è un meccanismo che si perpetua da millenni e contro il quale, come sta a dimostrare non solo Palmira, poco possono opporre le Convenzioni Internazionali a partire da quella dell'Aja, del 1954 fino alla recente Risoluzione del Consiglio di Sicurezza dell'ONU, n. 2199 del febbraio 2015. Nel caso del sito archeologico siriano la distruzione, sapientemente documentata dall'Isis in funzione propagandistica, ha colpito non solo una località fino ad allora controllata dall'esercito nemico, quello di Bashar al-Assad, ma un sito di grande significato per il mondo occidentale.

Città di antichissima origine, Palmira dovette la sua fortuna alla posizione che la collocava, oasi in mezzo al deserto siriano, all'incrocio di una serie di rotte carovaniere fra la Persia, l'India, la Cina e il bacino del Mediterraneo. All'inizio del primo secolo d.C. entrò a far parte dell'impero romano, rivendicando però a più riprese uno statuto autonomo che le fu concesso più volte. Dopo la ribellione di Zenobia, autoproclamata regina di Palmira, alla metà del III sec. d.C. e la riconquista romana, il centro decadde, ma continuò ad esistere per alcuni secoli dopo la conquista araba del 634 d.C. Le sue rovine furono riscoperte da alcuni mercanti inglesi alla fine del XVII sec., mentre i primi rilievi furono compiuti a metà del '700. Il sito fu poi scavato da archeologi francesi, tedeschi, cui si aggiunsero polacchi e anche italiani.

Palmira è quindi uno degli esempi di quell'archeologia coloniale che ha

## PALMYRA, BETWEEN COLONIALISM AND TERRORISM

When videos showing Palmyra being taken over and ransacked by ISIS militants were broadcast around the globe in May 2015, there was unanimous condemnation from the West. In reality, as we have already highlighted, destructions are a constant feature of our seesawing relationship with the vestiges of the past. Symbols of the enemy are destroyed to reinforce one's side supremacy and superiority, and destroy the other's historical memory: it is a mechanism that has been perpetuated for thousands of years and, as not only Palmyra has demonstrated, International Conventions – from the Hague Convention of 1954 to the recent UN Security Council Resolution no. 2199 of February 1915 – can do little to oppose it. In the case of the Syrian archaeological site, the destruction, shrewdly documented by ISIS for propaganda purposes, impacted not only an area previously controlled by the enemy forces – the Syrian Army under Bashar al-Assad – but also a site of great significance for the western world.

A city of very ancient origin, Palmyra owed its fortune to its position as an oasis in the middle of the Syrian Desert, at the crossroads of a series of caravan routes between Persia, India, China and the Mediterranean Basin. At the beginning of the first century A.D. it became part of the Roman empire, though on more than occasion it demanded and was granted an autonomous statute. After the rebellion of Zenobia, who proclaimed herself queen of Palmyra, in the middle of the 3rd century A.D., and the recapture by Rome, the city fell into decline; nonetheless, it continued to exist for several centuries after the Arab conquest of 634 A.D. Its ruins were rediscovered by some English merchants at the end of the 17th century, while the first surveys were carried out in the mid 1700s. The site was then excavated by teams of French and German archaeologists, who were joined by Polish and Italian counterparts.



Il Tempio di Bel a Palmira, Siria  
*The Temple of Bel at Palmyra, Syria*



Il Tempio di Bel dopo la distruzione del settembre 2015  
*The Temple of Bel after the destruction of September 2015*



L'Arco Trionfale a Palmira, Siria  
*Triumphal Arch at Palmyra, Syria*



L'Arco Trionfale dopo la distruzione (foto del marzo 2016)  
*The Triumphal Arch after the destruction (photo taken in March 2016)*

accompagnato, a partire dall'800, la strategia di dominio delle potenze occidentali nei confronti del Medio Oriente (pp. 163 ss.). Anche per questo il messaggio dell'Isis diventa ancor più mirato: attraverso Palmira, ancor più che con le precedenti distruzioni di Ninive, Mosul o Nimrud, si colpiscono i simboli della cultura occidentale, del resto ben percepibili nelle architetture che ci parlano inequivocabilmente di uno dei grandi centri dell'impero romano. Anche – e probabilmente soprattutto – per questo il sito entrò, fin dal 1980, a far parte del *World Heritage List*, l'elenco dei siti patrimonio dell'umanità gestito dall'UNESCO, iniziando in questo modo la sua terza o quarta vita come feticcio turistico per viaggiatori occidentali di livello culturale medio-alto.

La stessa WHL è, peraltro, da alcuni anni, al centro di critiche radicali proprio come espressione dell' 'imperialismo culturale occidentale' in quanto espressione di un discorso sul patrimonio appiattito su criteri e pratiche occidentali, secondo le quali i valori storici ed estetici prevalgono su quelli sociali e su usi collettivi non solo turistici del patrimonio.

Che Palmira sia diventata quindi un'icona culturale soprattutto per il mondo occidentale non giustifica naturalmente le azioni perpetrate dall'Isis, ma dovrebbe piuttosto servire a comprendere ancor meglio la lucida, perversa logica che si gioca sulla contrapposizione 'noi-loro', e cioè, rispettivamente, i pretesi custodi del vero Islam e il mondo occidentale cristiano.

È a questo tranello ideologico che dobbiamo ribellarci, rifiutando ogni suddivisione manichea e ribadendo con le armi della ragione che non esistono culture o civiltà 'pure', 'incontaminate': Palmira, da sempre incrocio di merci, genti, lingue, dove il sincretismo religioso era la regola, sta lì a dimostrarlo, con i suoi monumenti risultato di uno straordinario incrocio fra tecniche greco-romane, influenze persiane e tradizioni locali. Ricordando, allo stesso tempo, come dietro l'ideologia si nascondano spesso interessi molto prosaici, quali il commercio di reperti archeologici praticato dagli jihadisti a vantaggio di acquirenti per lo più occidentali, pratica che unisce quindi, in uno stretto rapporto economico, i nemici contrapposti sul piano ideologico.

Dopo la riconquista del sito archeologico nel marzo 2016 da parte dell'esercito siriano e del suo alleato russo, le operazioni di salvaguardia e restauro sono state intraprese – in maniera esclusiva – da *équipes* russe insediatesi a Palmira, che hanno in questo modo riproposto, tal quale, una logica colonizzatrice nei confronti del popolo siriano.

Esempio straordinario di multiculturalità nel mondo antico e di odierno uso politico del patrimonio culturale, Palmira e i suoi monumenti testimoniano la forza simbolica del patrimonio archeologico. Ma nello stesso tempo la sua fragilità, che, per essere tutelata, ha bisogno non solo

Palmyra is thus one of the examples of colonial archaeology which, starting from the 19th century, fit into the strategy of western powers to dominate the Middle East (pp. 163 ff.). For this reason as well the target of ISIS's message becomes even clearer: through Palmyra, to a greater extent than with the previous destructions of Nineveh, Mosul or Nimrud, they were attacking symbols of western culture, clearly perceptible in the architecture, which spoke unequivocally about one of the great centres of the Roman Empire. It was probably above all for this reason that the site was included in the UNESCO World Heritage List in 1980, and thus began its third or fourth life as a tourist attraction for western travellers with a medium to high level of culture.

For several years, the WHL itself has been a target of radical criticism, precisely for being an expression of 'western cultural imperialism', as it reflects a narrow conception of heritage based on western criteria and practices, according to which historical and aesthetic values prevail over social ones and collective uses of heritage for other than tourism purposes.

That Palmyra has thus become a cultural icon above all for the western world naturally does not justify the actions perpetrated by ISIS, but it should help us to better understand the lucid, perverse logic that plays upon the theme of "us against them", i.e. the self-proclaimed custodians of the true Islam versus the western Christian world.

We should rebel against this ideological trap and reject every Manichaeic division, using the weapons of reason to prove that there exist no 'pure', 'uncontaminated' cultures or civilisations: Palmyra, which had always been a crossroad for goods, peoples and languages, where religious syncretism was the rule, is there to demonstrate it with its monuments, the fruit of an extraordinary blend of Greek and Roman techniques, Persian influences and local traditions.

At the same time we should remember that ideology is often a veil concealing very prosaic interests, such as the jihadists' trade of archaeological artefacts, which benefits mostly western buyers: a practice, therefore, that unites ideologically opposed enemies in a close economic relationship.

After the recapture of the archaeological site in March 2016 by the Syrian Army and its Russian allies, the operations of safeguarding and restoring the monuments have been undertaken exclusively by Russian teams which have established themselves in Palmyra, thus reasserting a colonising logic *vis-à-vis* the Syrian people.

An extraordinary example of multiculturalism in the ancient world and of a present exploitation of cultural heritage for political ends, Palmyra and its monuments bear witness to the symbolic power of archaeological heritage. But at the same time to its fragility: its protection requires not only a high level of technical knowledge,

di conoscenze tecniche di alto livello, ma di un cambio radicale del nostro approccio ai beni culturali, beni di tutti e quindi di tradizioni culturali differenti che devono potersi esprimere alla pari e trovare fra loro una mediazione difficile, ma indispensabile. (m.p.g.)

but also a radical change in our approach to cultural heritage, a heritage that belongs to everyone and thus to different cultural traditions, which must be able to express themselves on an equal level and find a difficult, but indispensable reconciliation. (m.p.g.)

Riferimenti / References:

- Askew, M. 2010. The Magic List of Global Status: UNESCO, World Heritage and the Agendas of States. In: S. Labadi & C. Long, eds. *Heritage and Globalisation*. London: Routledge, pp. 19-44.
- Matthiae, P. 2015. *Distruzioni, saccheggi e rinascite. Gli attacchi al patrimonio artistico dall'antichità all'Isis*. Milano: Electa.
- Veyne, P. 2015. *Palmyre. L'irremplaçable trésor*. Paris: Albin Michel.



## LIBIA, LA QUARTA SPONDA

L'avventura coloniale italiana in Libia iniziò ai tempi di Giolitti. Nel 1911 il giovane regno italiano, dopo gli infausti tentativi nel Corno d'Africa alla fine dell'800, riprovò ad inserirsi nella corsa alla spartizione del mondo che da circa un secolo vedeva competere fra loro le grandi potenze europee. L'obiettivo furono, in questo caso, i territori africani della Tripolitania e della Cirenaica, allora amministrati dall'impero ottomano e facilmente sottratti ad un dominio in via di sfaldamento, ma in cui le resistenze locali continuarono per anni, stroncate solo da brutali repressioni.

Anche per l'Italia, così come per gli altri paesi europei, le spedizioni archeologiche precedettero e accompagnarono quelle militari e rivestirono comunque un carattere strategico e propedeutico alle operazioni di controllo territoriale.

Già nel 1910 e poi nel 1911, pochi mesi prima della guerra, gli archeologi italiani compirono spedizioni a Cirene e in Tripolitania.

Fin dall'inizio, l'imperialismo italiano sfruttò, sul piano ideologico, il mito della romanità: i territori africani dovevano tornare ad essere una colonia italiana, come già erano stati colonia dell'impero di Roma di cui l'Italia si sentiva erede. L'occupazione italiana costituiva insomma un ritorno, il recupero di un diritto storico, sentito come legittimo anche dalle altre potenze europee.

Strumento di primo piano di questa costruzione giustificazionista, fu appunto l'archeologia. Sin dai primi anni e poi in maniera pervasiva durante il periodo fascista, le ricerche archeologiche si concentrarono sulle grandi città costiere di epoca romana o che comunque avevano avuto importante continuità di vita in epoca romana. Saranno soprattutto i grandi centri urbani di Cirene, Sabratha e Leptis Magna quelli su cui si concentrò l'indagine archeologica; Leptis, in particolare, patria del grande imperatore Settimio

## LIBYA, THE FOURTH SHORE

Italy's colonial adventure in Libya began at the time of Giolitti. In 1911, after the ill-fated attempts in the Horn of Africa at the end of the 19th century, the young Italian kingdom once again sought to enter the race to carve up the world, which had seen the great European powers competing against each other for about a century. In this case, the objectives were the African territories of Tripolitania and Cyrenaica, then administered by the Ottoman Empire and easy to wrest away from a crumbling dominion, though local resistance continued for years and was crushed only through brutal repression.

In the case of Italy, like other European countries, archaeological expeditions preceded and accompanied the military ones and in any event played a strategic role in laying the ground for the operations of territorial control.

In 1910 and then in 1911, only a few months before the war, Italian archaeologists were already carrying out expeditions to Cyrene and in Tripolitania. From the very start, Italian imperialism exploited, on an ideological level, the myth of 'Romanity': the African territories should become an Italian colony, as they had once been a colony of the Roman Empire, of which Italy considered itself heir. In short, the Italian occupation represented a return, the recovery of a historical right, which the other European powers also felt to be legitimate.

A key instrument of this justificatory position was precisely archaeology. From the very first years, and then pervasively during the Fascist period, archaeological research was concentrated on the great coastal cities of the Roman era, or ones that in any case had had some continuity of life during that period. The focus was above all the urban settlements of Cyrene, Sabratha and Leptis Magna; Leptis, in particular, home of the great emperor Septimius Severus, valued for its imposing monuments from the periods of Hadrian and Severus. During the twenty-two years of Fascism,

Severo, per l'imponenza dei suoi monumenti adrianei e severiani.

Durante il ventennio fascista, alle due province della Tripolitania e della Cirenaica, si aggiunse il territorio del Fezzan, nel Sahara libico e fu così costituito il Governatorato Generale della Libia italiana poi incorporato nel territorio metropolitano di cui, come si diceva allora, andò a costituire la quarta sponda. Agli scavi furono dedicate risorse ingenti, in particolare durante il governatorato di Italo Balbo (1934-1940): la politica dettò o almeno condizionò pesantemente la ricerca archeologica che, in ottica propagandistica, si concentrò soprattutto sui grandi monumenti di edilizia pubblica e sul loro restauro, con operazioni di anastilosi e di ricostruzione anche molto complesse, in alcuni casi duramente criticate dagli archeologi stranieri, come il restauro del teatro di Sabratha. Sistemáticamente ignorati i livelli preclassici e sbrigativamente rimossi quelli post-classici, scarse le documentazioni di scavo e tardive le pubblicazioni scientifiche: l'obiettivo prioritario, indicato ancora una volta dalla politica, era quello turistico e propagandistico. Gli archeologi si prestarono senza critiche o incertezze a sostenere sia la ricostruzione ideologica della romanità, sia a privilegiare le operazioni di maggior impatto dal punto di vista dello sfruttamento turistico.

L'adeguamento più o meno implicito a direttive di emanazione politica fu del resto, in quegli anni, atteggiamento largamente condiviso su tutti gli scavi gestiti da archeologi europei in aree coloniali e in Libia come altrove, il coinvolgimento delle popolazioni locali si limitò quasi esclusivamente all'utilizzo della mano d'opera locale a basso costo.

Mussolini si recò due volte a visitare i siti archeologici in Libia, nel 1926 e nel 1937; la foto in mostra si riferisce alla seconda visita. Scattata sugli scavi di Leptis, ripropone con estrema chiarezza quelli che erano i rapporti di forza fra colonizzatori e colonizzati.

A seguito degli avvenimenti bellici, nel 1943 la Libia passa sotto il controllo degli alleati: inglesi e francesi si spartiscono l'amministrazione del paese, fino alla creazione del Regno Unito di Libia, nel 1951.

Sotto il profilo archeologico, non si tratta di una rivoluzione. Nel 1951 sarà creato il *Department of Antiquities* che eredita le funzioni della vecchia Soprintendenza archeologica e all'interno del quale gli archeologi italiani mantengono un ruolo di rilievo. A loro sarà concesso di rimanere soprattutto per continuare restauri e sistemazioni cominciati negli anni precedenti. Ma accanto, ci saranno missioni inglesi e poi anche francesi e, dagli anni '60 in poi, anche americane. In molti siti vi sarà la compresenza di gruppi di ricerca di vari paesi europei.

Anche in questa fase, l'archeologia non abbandona il suo ruolo strumentale: l'imperialismo occidentale ha solo mutato obiettivo e da un dominio di tipo territoriale, si sta concentrando su quello economico. Le risorse petrolifere del sottosuolo libico giustificano una presenza cui l'archeologia fornisce legittimità, ricevendone in compenso fondi: le compagnie petrolifere finanziano gli scavi.

the territory of Fezzan was added to the two provinces of Tripolitania and Cyrenaica, giving rise to the Governorate General of Italian Libya; the latter was later incorporated into the metropolitan territory which came to form what was known as the Fourth Shore. Huge resources were dedicated to excavations, particularly during the governorship of Italo Balbo (1934-1940): politics dictated or at least heavily conditioned archaeological research, which, for propagandistic purposes, focused primarily on great public monuments and their restoration. This entailed often highly complex operations of anastylosis and reconstruction, which sometimes drew harsh criticism from foreign archaeologists, as in the case of the theatre of Sabratha. Pre-classical layers were systematically ignored and post-classical ones summarily removed, excavation documentation was scant and scientific publications were late in coming: the priority, again dictated by political considerations, was tourism and propaganda. Archaeologists were ready both to support the ideological reconstruction of Roman greatness and devote themselves mainly to operations with a greater impact from a tourism standpoint, without voicing criticism or uncertainties.

In those years, a more or less implicit compliance with political directives was a common tendency in all digs managed by European archaeologists in colonial areas and in Libya, like elsewhere, the involvement of local populations was limited almost exclusively to the use of low-cost local labour.

Mussolini went twice to visit the archaeological sites in Libya, in 1926 and in 1937; the photo on display refers to the second visit. It was taken on the site of Leptis and gives an extremely clear idea of the balance of power between colonisers and colonised.

In 1943, following the war, Libya passed under Allied control: the British and French divided the administration of the country between them until the creation of the United Kingdom of Libya in 1951.

From an archaeological perspective, it was not a revolution. In 1951 the Department of Antiquities was created; it inherited the functions of the former Archaeological Superintendency and Italian archaeologists held onto an important role within the department. They were allowed to remain above all in order to continue restoration and reorganisation work undertaken in previous years. However, there were English and then French missions working alongside them, and Americans joined them starting from the 1960s. On many sites there were research groups of various European countries present simultaneously.

In this period as well, archaeology did not abandon its instrumental role: western imperialism had only switched its focus from territorial control to economic control. Libyan underground oil resources justified a presence which archaeology provided legitimacy to, receiving funds in return: the oil companies financed the digs. From a scientific standpoint, the discipline saw the adoption of modern stratigraphic methods, introduced by British archaeologists, and the scope of investigation was broadened to embrace new sites and historical periods preceding or following the classical one.

Sul piano scientifico, oltre all'adozione di moderni metodi stratigrafici, per opera degli archeologi inglesi, le indagini si allargheranno a comprendere siti e fasi storiche precedenti o successive a quella classica.

Occorrerà attendere la rivolta dei militari del 1969 con la cacciata del re Idris perchè il paese imbocchi una fase di decolonizzazione vera e propria. Subito dopo la rivolta, a capo del *Department of Antiquities* sarà nominato, per la prima volta, un archeologo libico.

Comincia una fase in cui finalmente l'archeologia libica non è più affare esclusivo degli occidentali: si tratta di un percorso che conosce il rovesciamento ideologico del mito della romanità, vissuta dalle popolazioni libiche come eredità di un passato coloniale che si vuole cancellare o almeno superare.

Nonostante questo, anche sotto il governo di Gheddafi, le missioni archeologiche continuano ad operare e a riproporre, almeno fino a tempi molto recenti, schemi del passato, in cui, ad esempio, poco è lo spazio per progetti di collaborazione alla pari fra studiosi europei e studiosi africani.

L'archeologia, che aveva assunto un ruolo di primo piano nella costruzione e nel radicamento dell'ideologia coloniale, continua a riproporre una volontà egemonica sul piano culturale: solo in tempi molto recenti gli archeologi italiani e non, hanno iniziato, con molta prudenza, una riflessione critica sulla vicenda coloniale in Libia, come altrove.

Il cammino della decolonizzazione è ancora lungo. (m.p.g.)

It was not until the military revolt of 1969 and the toppling of King Idris that the country entered an actual phase of decolonisation. Immediately after the revolt, a Libyan archaeologist was appointed as head of the Department of Antiquities for the first time.

This marked the start of a period in which Libyan archaeology was finally not just an exclusive domain of westerners: it was a process that led to the ideological rejection of the myth of 'Romanity', viewed by Libyan populations as an expression of a colonial past they wished to erase or at least overcome.

Despite this, even under the Gaddafi government, the archaeological missions continued their activity and reiterated, at least until very recent times, schemes of the past, in which, for example, there was little room for collaborative projects with European and African scholars as equal partners.

Archaeology, which had taken on a foreground role in the construction and entrenchment of colonial ideology, continued to claim a hegemonic influence on the cultural level: only in very recent times have archaeologists from Italy and other countries begun, with great prudence, to reflect critically on the colonial experience in Libya and elsewhere.

The road to decolonisation is still long. (m.p.g.)



Mussolini visita gli scavi di Leptis Magna a bordo di un carrello spinto lungo un binario da quattro inserienti libici (20 marzo 1937)  
Mussolini visits the excavations at Leptis Magna in a carriage wheeled along a track by four Libyan servants (March 20, 1937)

#### Riferimenti / References:

Petricioli, M. 1990. *Archeologia e Mare Nostrum. Le missioni archeologiche nella politica mediterranea dell'Italia 1898/1943*. Roma: Valerio Levi Editore.

Munzi, M. 2001. *L'epica del ritorno. Archeologia e politica nella Tripolitania italiana*. Roma: L'Erma di Bretschneider.

Guermandi, M.P. 2012, Italian Archaeology in Africa: the arduous liberation of a discipline from colonial ideology, In: N. Schlanger, S. van der Linde, M. van den Dries & C. Slappendel, eds. *European Archaeology Abroad: Global Settings, Comparative Perspectives*. Leiden: Sidestone Press, pp. 307-327.



## “DIVERSO”: UNA MOSTRA PER AUMENTARE LA CONSAPEVOLEZZA DELL’ARCHEOLOGIA POSTCOLONIALE

**G**li archeologi europei hanno spesso lavorato all'estero. In passato questa attività era una delle molte strategie mirate ad estendere e imporre l'egemonia occidentale in tutto il mondo. Ciò detto, ai nostri giorni, nella maggioranza dei casi, non c'è relazione con queste antiquate forme di archeologia e antropologia colonialista che puntavano ad aumentare lo sciovinismo occidentale dei paesi europei a spese delle culture non occidentali. L'imperialismo occidentale è servito ad alimentare il *welfare* europeo, ma oggi la ricerca postcoloniale interpreta il mondo in modo diverso: inquadrati come siamo in una realtà sempre più multiculturale, i nostri progetti come archeologi sono parte di un attivo dialogo con l'altro. La diversità culturale costituisce una sfida primaria sia per la ricerca che per la convivenza. Quanto più comprenderemo le nostre diversità, tanto più saremo in grado di interpretare la realtà.

Lo scopo dell'Istituto delle Scienze del Patrimonio (Incipit), centro di ricerca con sede a Santiago de Compostela che fa parte del Centro di Ricerche Nazionale spagnolo (CSIC), è quello di acquisire una miglior comprensione della multiculturalità e della diversità come componente chiave della realtà sociale. Questo obiettivo ci ha portato ad essere coinvolti in progetti di ricerca molto al di là delle nostre immediate vicinanze.

Alcuni anni fa, Incipit elaborò e organizzò una mostra, intitolata “Diverso: archeologia da Incipit oltre l'Europa”. La mostra traeva spunto da differenti progetti archeologici e etnoarcheologici condotti da Incipit attorno al mondo. Gli elementi comuni in tutti questi progetti erano, e sono tuttora, una prospettiva comunitaria e un senso della pratica scientifica intesa come inseparabile dall'agire politico con i cittadini di tutto il mondo, e assieme l'intenzione di rendere questa prospettiva visibile alla nostra comunità. Nello stesso tempo, le immagini mostrate in questa esposizione rappresentavano

## “DIVERSE”: AN EXHIBITION TO INCREASE AWARENESS OF POSTCOLONIAL ARCHAEOLOGY

**E**uropean archaeology has often worked abroad. In the past this activity was one of many strategies intended to extend and impose Western hegemony around the world. However, these days, in most cases, it bears no relation to old fashioned forms of colonialist archaeology and anthropology, which were aimed at increasing the Western-centric chauvinism of European countries at the expense of non-Western cultures. European imperialism used to feed Europe's welfare, but today postcolonial research understands the world in a different way: framed as we are by an increasingly multicultural reality, our projects form part of an active dialogue with 'the other'. Cultural diversity constitutes a major challenge both for research and for coexistence. The more we understand our differences, the more we are able to understand reality.

The aim of the Institute of Heritage Sciences (Incipit), a research centre based in Santiago de Compostela and belonging to the Spanish National Research Council (CSIC), is to gain a better understanding of multiculturalism and diversity as a key component of social reality. This objective has led to us becoming involved in research projects well beyond our immediate surroundings.

A few years ago, the Incipit designed and organized an exhibition, entitled “Diverse: Archaeology from Incipit beyond Europe”. This exhibition was based on different archaeological and ethnoarchaeological projects carried out by the Incipit around the world. The common elements in all of these projects were, and still are, a community perspective and a sense of scientific practice as being inseparable from political work with citizens everywhere, along with the aim of making this perspective visible to our own community. At the same time, the images shown in this exhibition were like

DI / BY

DAVID BARREIRO,  
PASTOR  
FÁBREGA-ÁLVAREZ

una sorta di porta di accesso alla scoperta della diversità attraverso lo spazio, il tempo, e la conoscenza e anche attraverso le strategie di ricerca.

Queste porte di accesso ci hanno condotto alla montagna sacra di Ikh Bogd Uul (Mongolia), ai paesaggi agrari del deserto di Atacama (Cile), alle origini dell'architettura monumentale del cono meridionale del Sud America (Uruguay), alle società dell'Età del Ferro dell'estuario del fiume Muni (Guinea Equatoriale), alle minoranze etniche dei confini fra Etiopia e Sudan, al Costa Rica, Perù, Giordania e Turchia. I nostri passi sono stati guidati dagli studi di archeoastronomia che hanno esplorato come le società antiche hanno tratto informazioni dagli eventi astronomici per costruire una comprensione del mondo in grado di organizzare paesaggio e tempo, e sono stati guidati anche dall'analisi comparativa dei processi di partecipazione e di coinvolgimento pubblico nella costruzione del patrimonio culturale (come si può vedere nel progetto TRAMA3 nel quale è partner il sito di Caral-Supe). Da un punto di vista metodologico, l'approccio comune di questi progetti si fondava, in un senso o nell'altro, sull'archeologia del paesaggio. Questo approccio si è dimostrato estremamente utile ai nostri fini, anche perché comprende attività archeologiche 'leggere', dimostrandosi, al tempo stesso, nella maggior parte dei casi, generalmente vicino agli interessi fondamentali delle società locali, che, di norma, non hanno un concetto definito di patrimonio. Piuttosto, per attribuire significato alla loro esistenza nel mondo, tali società danno maggiore importanza ad aspetti quali spazio, ambiente e paesaggio.

Queste immagini, queste 'porte verso la diversità', ci mostrano, soprattutto, il punto di vista dei differenti specialisti coinvolti (archeologi, antropologi, ecc.) nel loro confronto con realtà straniere. Eravamo del tutto consapevoli che l'aver scelto un riferimento quale “prima del presente” per le datazioni fornite nei testi o che posizionare le aree di studio in panorami della terra non familiari avrebbe costretto l'osservatore a compiere uno sforzo ulteriore per capire la collocazione spaziale e temporale di ciò che stava guardando. Questo tipo di disorientamento è stato intenzionale, in quanto costituisce parte di quel salto nella diversità che stavamo proponendo.

Per la mostra “Archaeology&ME”, abbiamo selezionato tre immagini che facevano parte di “Diverso”. Queste immagini provengono dai nostri progetti in Guinea Equatoriale (*Dalle società Bantu allo stato coloniale in Africa Centrale, Archeologia dell'estuario del Muni: dall'Età del Ferro allo stato postcoloniale*) e Mongolia (*Archeologia della Montagna Sacra. Indagine archeologica sul Monte Ikh Bogd Uul*) entrambi finanziati dal Ministero spagnolo dell'Educazione e della Cultura, così come la nostra partecipazione a TRAMA3 (Rete di azione multivocale in archeologia, antropologia e scienze ambientali) finanziato dall'Area scienza e società del programma intergovernativo latino-americano “Scienza e tecnologia per lo sviluppo”.

gateways to discovering diversity across space, time, and knowledge and even across research strategies.

These gateways have led us to the sacred mountain of Ikh Bogd Uul (Mongolia), the agrarian landscapes of the Atacama Desert (Chile), the origins of architectural monumentality in the Southern Cone of South America (Uruguay), the Iron Age societies of the Muni Estuary (Equatorial Guinea), the ethnic minorities of the border between Ethiopia and Sudan, to Costa Rica, Peru, Jordan and Turkey. Our steps were guided towards archaeoastronomical studies exploring how ancient societies took advantage of astronomical events to build an understanding of the world in order to organize landscape and time and towards a comparative analysis of processes of participation and public engagement in the construction of cultural heritage (as can be seen in the TRAMA3 project in which the site of Caral-Supe is a partner). From a methodological point of view, the common approach of these projects was based, in one sense or another, on Landscape Archaeology. This approach has proved extremely useful for these purposes, as it generally involves 'soft' archaeological activities whilst, generally, being relatively close to the basic interests of the local societies, which, as a rule, do not have a proper concept of heritage. Rather, they give greater importance to aspects such as space, environment and landscape to attribute meaning to their existence in the world.

These images, these 'doors to diversity', showed, above all, the point of view of the different specialists involved (archaeologists, anthropologists, etc.) when facing foreign realities. We were well aware that having chosen a “before the present” reference for the dates provided in the texts, or that by situating the study areas in unfamiliar views of the earth we were forcing the observer to make an additional effort in order to understand the temporal and spatial location of what he or she was looking at. This kind of disorientation was deliberate, constituting part of the jump into diversity that we were proposing.

For the current exhibition, we have selected three images that were part of “Diverse”. These images come from our projects in Equatorial Guinea (*From Bantu societies to the colonial state in Central Africa. Archaeology of the Muni Estuary: from the Iron Age to the post-colonial state*) and Mongolia (*Archaeology of a Sacred Mountain. Archaeological Survey on Ikh Bogd Uul Mountain*) both of them funded by the Spanish Ministry of Education and Culture, as well as our participation in the TRAMA3 (*Networking for Multivocal Action in Archaeology, Anthropology and Environmental Sciences*) funded by the Science and Society Area of the Latin American Intergovernmental Program “Science and Technology for Development”.

### Guinea. Lo scavo di un sito funerario della prima Età del Ferro (1600 anni fa)

Alfredo González-Ruibal

Un'ampia zona dell'Africa sub-sahariana è oggi occupata da popolazioni parlanti le lingue Bantu, che si sono diffuse dall'Africa Occidentale verso l'est e il sud del continente. La cultura e l'organizzazione sociale dei primi popoli Bantu sono ancora relativamente sconosciuti. Sono stati scavati pochi siti archeologici che offrono informazioni significative. Un'eccezione notevole è quella dell'isola Corisco nella Guinea Equatoriale. Qui abbiamo scavato uno dei siti dell'Età del Ferro più importanti dell'Africa Centrale, conosciuto come Nandá, che fu occupato fra il XX e l'VIII secolo prima di oggi. Lo scavo che ha portato in luce i resti archeologici è stato condotto per la costruzione dell'aeroporto.

Abbiamo documentato due cimiteri. Nel primo (XX - XVII secolo prima di oggi), sono state trovate sepolture secondarie. In altre parole, i corpi furono in un primo tempo esposti agli elementi naturali e poi le ossa seppellite assieme agli oggetti (asce, ornamenti, lance, cucchiai rituali e moneta in ferro usata per gli scambi matrimoniali). Solo le persone dotate di poteri soprannaturali erano sepolte. Le loro ossa erano considerate sacre e dotate del potere di aiutare a vivere. Una nuova area funeraria, appartenente ad un diverso gruppo etnico, con nuove usanze, fu impiantata a Nandá durante l'XI secolo prima dell'era presente. Costoro depositavano i corpi in profonde tombe circondate da recipienti con offerte di cibo e vino, coltelli rituali per la circoncisione e il tatuaggio e asce per intagliare il legno, collari e collane. Corisco fu abbandonata durante l'VIII secolo e non fu ricostruita nuovamente fino al III secolo prima del tempo presente. Abbiamo anche documentato le tracce materiali del commercio e del colonialismo europeo degli ultimi due secoli, le cui rovine (missioni, edifici per amministrazione e luoghi per il commercio) sono ora divorate dalla folta foresta tropicale.

Questo sito funerario apparteneva probabilmente ad una speciale ritualità. Abbiamo scoperto tre coltelli falcati, simili a quelli che sono ancora oggi in uso in alcune zone del Camerun per danze rituali e che erano usati anche come moneta di scambio.

### Guinea. The Excavation of an Early Iron Age Burial Site (1600 years ago)

Alfredo González-Ruibal

A large part of Sub-Saharan Africa is occupied today by speakers of Bantu languages, who expanded from Western Africa to the east and south of the continent. The culture and social organization of early Bantu peoples are still relatively unknown. Few archaeological sites offering significant information have been excavated. One notable exception is that of the island of Corisco in Equatorial Guinea. Here, we excavated one of the most important Iron Age sites of Central Africa, known as Nandá, which was occupied between the twentieth and eighth centuries before the present. The excavation which brought to light the archaeological remains was brought about by the construction of an airport.

We documented two cemeteries. In the first one (20<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> c. BP), secondary burials were found. In other words, the bodies were first exposed to the elements and then the bones buried along with artefacts (axes, adornments, spears, ritual spoons and iron currency used for marriage exchanges). Only people endowed with supernatural powers were buried. Their bones were considered to be sacred and to possess the power to help the living. A new burial ground, belonging to a different ethnic group with new customs, was established in Nandá during the 11<sup>th</sup> century BP. They deposited corpses in deep graves surrounded by pots with offerings of food and drink, ritual knives for circumcision and tattooing and adzes for carving wood, collars and necklaces. Corisco was abandoned during the 8<sup>th</sup> century and was not settled again until the 3<sup>rd</sup> century BP. We also documented the material traces of European trade and colonialism of the last two centuries, the ruins of which (missions, administrative buildings and commercial posts) are now eaten away by the thick tropical forest.

This burial site probably belonged to a ritual specialist. We discovered three sickle-knives, similar to those which are still used today in some parts of Cameroon in ritual dances. They were used also as currency.



Guinea, lo scavo di una sepoltura della prima Età del Ferro (1600 anni fa)  
Guinea, the excavation of an Early Iron Age Burial Site (1600 years ago)



## Mongolia

Cecilia Dal Zovo

La Montagna Sacra di Ikh Bogd Uul (3957m sul livello del mare), collocata fra la parte orientale dei Monti Altai e il Deserto di Gobi, è stata studiata come parte di un complesso progetto di ricerca sulla storia e il significato dei paesaggi sacri nei Monti Altai.

Ricognizioni intensive sul campo sono state svolte in collaborazione con un gruppo italiano, guidato dal professor Marcolongo, i rappresentanti del *soum* (distretto) amministrativo di Bogd e della comunità locale come guide, sotto la supervisione dell'Istituto di Archeologia dell'Accademia mongola di scienze. La montagna appartiene al Parco Naturale, l'accesso al quale è rigidamente limitato. Nonostante questo abbiamo goduto di una considerevole libertà di movimento e dell'opportunità di interagire con gli abitanti locali che sono i veri esperti sul loro territorio. Nello stesso tempo, abbiamo esaminato l'area di ricerca nel suo insieme per ottenere una reale comprensione della struttura spaziale, economica, simbolica delle popolazioni locali supposte nomadi. Le nostre attività sul campo si sono concentrate sulla documentazione dei tumuli dell'Età del Bronzo e del Ferro, sui siti di arte rupestre preistorica e su altre strutture etnografiche e buddiste, come i tumuli *oboo*, che sono normalmente collocati agli incroci, sulle cime delle montagne e sui passi montuosi. Abbiamo anche documentato i percorsi e gli accampamenti tradizionali dei pastori e compiuto numerose misurazioni archeoastronomiche in tutti i siti principali sulla montagna di Ikh Bogd Uul, che occupa un posto speciale nella tradizione devozionale degli abitanti locali.

Abbiamo documentato numerosi siti di arte rupestre che probabilmente risalgono al I millennio a.C. Queste incisioni, per lo più di animali (benché vi siano anche figure umane e scene di caccia), sono state trovate soprattutto su alte pareti verticali di roccia. In altri casi, erano incise su piccoli massi arrotondati, come nel caso del gruppo di pietre incise vicino ad un importante passo montuoso, dominato dalla collina di Pontsag Oboo e del tumulo dell'Età del Bronzo sulla sua cima.

## Mongolia

Cecilia Dal Zovo

The Sacred Mountain of Ikh Bogd Uul (3957m above sea level), located between the eastern part of the Altai Mountains and the Gobi Desert, was studied as part of a complex research project on the history and meaning of sacred landscapes in the Altai Mountains.

Intensive fieldwork surveys were carried out in collaboration with an Italian team, led by Professor Marcolongo, the Bogd *soum* administration and local community representatives as guides, under the supervision of the Institute of Archaeology of the Mongolian Academy of Sciences. The mountain belongs to a Natural Park, the access to which is highly restricted. However, we enjoyed considerable freedom of movement and opportunities to interact with the local inhabitants, who are the real experts on their own territory. At the same time, we examined the whole of the research area in order to gain a true understanding of the spatial, economic and symbolic structure of the supposed nomadic local populations. Our fieldwork activities were focused on documenting Bronze and Iron Age mounds, prehistoric rock art sites and other ethnographic and Buddhist structures, such as *oboo* cairns, which are usually located at crossroads, on mountain tops and on mountain passes. We also documented traditional herders' paths and campsites and took several archaeoastronomical measurements from all the main sites on the mountain of Ikh Bogd Uul, which occupies a special place in the devotional tradition of its local inhabitants.

We documented several rock art sites which probably date back to the first millennium before Christ. These engravings, mostly of animals (although they also contain human figures and hunting scenes), were mainly found on high vertical stonewalls. In other cases, they were carved on small rounded boulders, as is the case of the cluster of engraved stones near an important mountain pass, overlooked by Pontsag Oboo hill and the Bronze Age mound at its peak.



Mongolia, piccolo masso vulcanico con animali incisi dal passo montuoso Pontsag Oboo  
Mongolia, small volcanic boulder with engraved animals by Pontsag Oboo Mountain Pass

### Perù. Piramidi nel centro cerimoniale di Caral *Felipe Criado-Boado*

TRAMA3 è una rete di progetti di scienza pubblica e di coinvolgimento delle comunità che intende confrontare l'esperienza scientifica della co-costruzione di conoscenza con il patrimonio multivocale. Il network propone di discutere la multivocalità nella generazione del patrimonio e la sua integrazione con l'ambiente attraverso il dialogo e la sistematizzazione dei differenti partner di otto diversi paesi. Ognuno dei partner fornisce una visione unica che deriva dall'esperienza, dal retroterra e dalla diversità interna del suo gruppo. Questi progetti sono presentati come 'siti laboratorio' (così come la Città Sacra di Caral-Supe, in Perù, designata come Sito del Patrimonio Mondiale nel 2009) nei quali differenti (e spesso problematici) modi di trattare il patrimonio si manifestano in conflitti, interessi, punti di forza, convergenze e dissonanze dei processi di patrimonializzazione e si rinnovano il discorso e la pratica archeologica e antropologica.

Le piramidi di Caral (e altri siti contemporanei) furono costruite a metà e negli ultimi stadi della "Civiltà di Caral" (fra 4600 e 4000 anni prima del tempo presente). Sono costruzioni complesse che, in un certo senso, non furono mai terminate dal momento che i loro costruttori svilupparono periodicamente nuovi stadi di costruzione incorporando nuove piattaforme e aumentando la loro superficie. Le tecniche impiegate nella costruzione delle piramidi di Caral erano alquanto sofisticate, ed anche di provata resistenza ai frequenti terremoti della regione. Per raggiungere questo effetto, la parte interna delle piattaforme piramidali era riempita con grandi borse piene di pietre (*shicras*), creando in questo modo una resilienza strutturale ai terremoti.

In meno di 20 anni di lavoro, gli sforzi del gruppo dell'"area Caral" sono riusciti a scoprire, scavare, ricostruire e aprire al pubblico numerosi edifici di questo tipo. Il progetto ha posto una speciale attenzione alla relazione con le comunità locali, e così ha cercato e sperimentato modalità alternative per coinvolgerle nel progetto. Uno degli scopi principali del progetto Caral è quello di promuovere lo sviluppo del turismo nell'area e di aumentare lo standard di vita di queste comunità fornendo loro nuove opportunità e risorse per uno sviluppo sostenibile.

### Peru. Pyramids in the ceremonial centre of Caral *Felipe Criado-Boado*

TRAMA3 is a network of public science projects and community engagement which aims to collate scientific experience of co-construction of knowledge around multivocal heritage. It proposes the discussion of multivocality in the generation of heritage and its integration with the environment through dialogue and systematization of the different partners from eight different countries. Each of the partners contributes a unique vision provided by the experience, background and internal diversity of its team. These projects are presented as 'lab sites' (such as the Sacred City of Caral-Supe, in Peru, designated a World Heritage site in 2009) in which different (and often problematic) ways of dealing with heritage are manifested in conflicts, interests, strengths, convergences and dissonances of the processes of heritagization, and the discourse and practice of archaeology and anthropology are renewed.

The pyramids of Caral (and other contemporary sites) were built in the middle and late stages of the "Caral civilization" (between 4600 and 4000 years before the present). They are complex constructions which, in some way, were never finished since their builders developed new building stages periodically by incorporating new platforms and increasing their surface area. The techniques employed in the construction of the Caral pyramids were quite sophisticated, even proving resistant to the frequent earthquakes suffered in the region. In order to achieve this, the inner part of the pyramidal platforms was filled with large bags containing stones (*shicras*), thus providing more structural resilience to quakes.

In less than 20 years of work, the efforts of the "Caral area" team have enabled several such buildings to be discovered, excavated, reconstructed and opened to the public. The project has paid special attention to the relationship with local communities, and has therefore sought and opened up alternative ways to engage them in the project. A major focus of the Caral project is to promote the development of tourism in the area and to increase the standard of living of these communities by providing them with new opportunities and resources for sustainable development.



Perù, piramidi nel centro cerimoniale di Caral  
*Peru, pyramids in the ceremonial centre of Caral*



## UN RACCONTO DEL TELL: LE STORIE DELLA COMUNITÀ DI TELL BALATA (PALESTINA)

La sigla inglese NEARCH del progetto europeo che ha organizzato la mostra “Archaeology&ME”, sta per “Nuove modalità di coinvolgere il pubblico, attivare relazioni sociali e rinnovare le pratiche del patrimonio culturale”.

Tell Balata rappresenta uno dei casi di studio che esemplificano come questi obiettivi siano messi in pratica. La sua storia è raccontata nel video visibile in mostra “Tell Balata, progetto di storia orale”: è infatti la comunità locale a raccontare le sue storie sul ‘suo’ sito.

### La storia del sito

Tell Balata è collocata in bella posizione su di un passo fra il Monte Gerizim e il Monte Ebal, nella zona nordoccidentale della Palestina, vicino a Nablus. Secondo le conoscenze archeologiche, la sua storia cominciò nel IV millennio a.C. Il sito fu identificato nel 1903 come l’antica città di Shechem, mentre i primi scavi furono intrapresi fra il 1913 e il 1934, da missioni austriache e tedesche. Queste prime ricerche furono seguite dalle campagne di scavo congiunte degli americani fra il 1956 e il 1973. Le ricerche portarono in luce 4 fasi principali di insediamento, dal Calcolitico (4000-3500 a.C.), l’Età del Bronzo (una città fortificata), l’Età del Ferro (edifici per abitazione domestica) e il periodo ellenistico (II sec. a.C.). Fra i monumenti principali vi sono un massiccio muro di fortificazione di 9 metri di altezza risalente alla media Età del Bronzo (ca. 1700 a.C.), due porte e alcuni importanti edifici, fra cui un possibile tempio.

### La nuova fase di Tell Balata: il Progetto Parco Archeologico

Durante le prime campagne di scavo furono coinvolti molti abitanti locali. Alcune centinaia di persone si guadagnarono da vivere quando furono assunte per lo scavo. Le persone più anziane, presenti nel video si riferiscono a questa esperienza. Ma la storia del sito nel suo complesso non fu condivisa

## A TELL-TALE: THE COMMUNITY’S STORIES OF TELL BALATA (PALESTINE)

The slogan of the NEARCH research network, which created the exhibition “Archaeology&ME”, is New ways of Engaging audiences, Activating societal relations and Renewing practices in Cultural Heritage. As Tell Balata is one of the case studies that illustrates how these ambitions are put in practice, we like to tell the story of Tell Balata through the video “Tell Balata, oral history project”.

It is actually the local community telling its stories about *their* archaeological site. For us the video symbolizes the present-day approach to archaeological heritage management. An approach that focuses on creating societal value, not as a by-product but as a core objective of the archaeological practice.

### The story of the site

Tell Balata is beautifully located on a pass between Mount Gerizim and Mount Ebal, in the Northwestern part of Palestine, near Nablus. As far as archaeologists know, its story began in the 4th millennium B.C. After it was identified in 1903 as the ancient city of Shechem, the first excavations were undertaken from 1913 till 1934, by Austrian and German teams. These were followed by American Joint Expeditions between 1956 and 1973. The researches revealed four major periods of settlement, from the Chalcolithic (4000-3500 B.C.), the Bronze Age (a fortified city), the Iron Age (domestic houses) and the Hellenistic period (2nd century B.C.). Among its most impressive features are a massive, 9 meter high fortification wall from the Middle Bronze Age (ca. 1700 B.C.), two gates and several important buildings, like a possible temple.

### Tell Balata revisited: the Archaeological Park Project

During the first excavations many local people were involved. Several hundred of them earned a living when they were hired to dig. The senior people in the video refer to this work. But the site’s

DI / BY

MONIQUE VAN DEN DRIES,  
SJOERD VAN DER LINDE,  
KRIJN BOOM

con la comunità, almeno non nella loro lingua natale e nessun reperto fu mai esposto nella regione. Oltre a ciò, il sito fu lasciato in abbandono dopo gli ultimi scavi e lentamente cadde in uno stato di degrado.

Grazie alle sue ricche emergenze storiche e all’importanza culturale, Tell Balata fu inserito, nel 2005, in una lista di candidatura per il World Heritage. Il Ministero del Turismo e delle Antichità palestinese, la Facoltà di Archeologia dell’Università di Leiden e l’ufficio UNESCO di Ramallah elaborarono un progetto per tutelare il sito da ulteriore degrado, trasformandolo, nello stesso tempo, in un parco archeologico attento alle esigenze dei visitatori. Il progetto – Parco Archeologico di Tell Balata – (2010-2014) fu finanziato dal Ministero degli Affari Esteri olandese per intraprendere misure di conservazione e sviluppare un centro di informazione, segnaletica e altri servizi per i visitatori.

I tempi sono cambiati rispetto alle ultime campagne di scavo e allo stesso modo sono cambiate le idee sulla gestione del patrimonio archeologico. Ora l’attenzione nei confronti delle persone che li abitano, in particolare quelle coinvolte in qualche modo nelle operazioni di salvaguardia del patrimonio è ritenuta della massima importanza: questo è un obiettivo sostenuto dalle principali organizzazioni quali UNESCO e ICOMOS, ed è il fulcro delle politiche internazionali sul patrimonio.

Tell Balata ci è sembrato un candidato ideale per un approccio gestionale vocato alla comunità, dal momento che è situato al centro di un animato villaggio (fig.1). Per questo è stato intensamente usato dalla comunità, sia in senso positivo, che con modalità problematiche.

La gente del villaggio, ad esempio, si recava sul sito come un piacevole spazio per picnic o per far volare gli aquiloni, ma anche come posto per gettare i rifiuti. Per questo il progetto Tell Balata si è posto l’obiettivo di interagire con la comunità usando al massimo il sito. Sono così state organizzate attività estive per studenti, un concorso sempre per studenti per definire il logo del parco e una giornata dedicata alle famiglie; sono stati anche prodotti un manuale di educazione al patrimonio per gli insegnanti, brochure illustrative, un sito web, una mappa e una guida del sito come pure un documentario, tutti in arabo e inglese.

### Storie personali

Oltre a queste attività, è stato attivato un progetto di storia orale, illustrato nel video della mostra “Archaeology&ME”. Il video documenta i ricordi e gli aneddoti della comunità locale come pure i desideri e le preoccupazioni che riguardano la gestione del sito. Era di particolare importanza documentare i racconti degli anziani che avevano partecipato agli scavi negli anni ‘60, alcuni dei quali sono di età molto avanzata.

Gli studenti, mentre facevano le interviste, hanno notato che in molti casi, molte persone, al principio pensavano di non avere nulla di interessante da raccontare a proposito del sito, ma, a poco a poco, questo atteggiamento è cambiato. Complessivamente sono state fatte 25 lunghe interviste con cittadini, maschi e femmine, che abitano vicino al tell, con negozianti, con operai ed ex operai,

narrative was not really shared with the community, at least not in their own language, and no finds were put on display in the region. Moreover, the site had been neglected since the last excavations and was slowly falling into decay.

Thanks to its rich historical record and cultural significance, Tell Balata was put on the tentative list for World Heritage in 2005. A project was set up by the Palestinian Ministry of Tourism and Antiquities, the Faculty of Archaeology (Leiden University), and UNESCO (Ramallah-office) to preserve it from further decay and to turn it into a visitor-friendly site park. This Tell Balata Archaeological Park Project (2010-2014) was funded by the Dutch Ministry of Foreign Affairs to take conservation measures and to develop an interpretation center, signage, and other visitor facilities.

Times had changed since the last excavations and ideas about archaeological heritage management too. Attention for the people living today, in particular those that may be affected by heritage preservation measures, is now of prime importance. It is advocated by major heritage organizations, like UNESCO and ICOMOS, and is at the heart of international heritage policies.

Tell Balata appeared to us as an ideal candidate for such a community-oriented management approach as it is situated in the middle of a lively village (fig. 1). It was intensely used by the community, both in good and more problematic ways.

People for instance enjoyed the site as a city oasis, for picnics or flying kites, but it also served as a dumping place for waste. So, the TBAP-project intended to interact as much as possible with the local community using the site. It organised summer school activities, a logo design contest for students, and a family day; it produced a teachers’ handbook for heritage education, leaflets, a website, site map, guidebook, and a documentary film, all in Arabic and English.

### Stories from the people

Furthermore, an oral history project took place, of which a video impression is shown in “Archaeology&ME” exhibition. It aimed to document the memories and anecdotes of the local community and to listen to the wishes and worries concerning the management of the site. It was particularly important to document the stories of the elderly people who had participated in the digs in the 1960’s, as some of them were already quite old.

The students doing most of the interviews noticed that many people at first did not think they had anything interesting to tell about the site, but this gradually changed. In the end a total of 25 long interviews were taken, with male and female neighbors living next to the tell, with shop keepers, former and current workmen, land owners, children playing at the site, and even with the *sheikh*.

They provide a valuable collection of stories, useful comments on the preservation work and on how the community values the site and could be involved in its management. These testimonials were collected in a bilingual booklet that was offered to the community members (fig. 2).

agricoltori, bambini che giocavano sul sito e anche con il capo della comunità.

Tutti insieme ci hanno fornito un'importante raccolta di racconti, utili commenti sul lavoro di conservazione del sito e su come la comunità considera il sito e potrebbe essere coinvolta nella sua gestione. Queste testimonianze sono state raccolte in un libretto bilingue che è stato offerto ai membri della comunità (fig. 2).

#### Lieto fine?

Dunque, questa storia è a lieto fine? La risposta la dovremmo chiedere ai membri della comunità. Per quanto riguarda chi gestisce il sito e il nostro gruppo di ricerca, questa storia non è ancora finita e speriamo che non finisca mai. Il colloquio con i membri della comunità è stato, in ogni caso, continuato. Nel 2015 gli abitanti hanno partecipato ad un'inchiesta con la quale volevamo raccogliere le loro idee sull'impatto del parco nella loro vita quotidiana. È risultato che la maggior parte di loro aveva sperimentato numerosi effetti positivi, come ad esempio un aumento della coesione all'interno della comunità.

Nonostante questo positivo risultato, chi gestisce il sito deve ancora affrontare sfide enormi. L'instabile clima politico della regione complica lo sviluppo economico e turistico. Questa situazione rende anche difficile raggiungere un modello di salvaguardia del patrimonio sostenibile che favorisca i valori sociali ed economici per la comunità. In questa direzione, molto lavoro deve essere ancora fatto. Quindi, la storia continua.

#### Ringraziamenti

I nostri ringraziamenti vanno, prima di tutto ai membri della comunità locale del villaggio di Balata per aver condiviso le loro storie e i loro pensieri con noi e aver partecipato al video. Ringraziamo inoltre tutti i partecipanti del Progetto sul Parco Archeologico di Tell Balata per aver aiutato i membri della comunità nel loro impegno e siamo grati a tutti gli sponsor per i finanziamenti ricevuti a più riprese.

#### Happy end?

Is this then a story with a happy end? We would have to ask the community members for the answer. But as far as the site managers and we are concerned, the story has not ended yet and hopefully it never will. The conversation with the community members was in any case continued. In 2015 they participated in a survey in which we aimed to gather their visions on the park's impact on their daily life. It turned out most of them experience various positive effects, such as an increased community cohesion.

But despite this positive result, the site managers are still facing huge challenges. The region's instable political climate complicates economic development and tourism. This makes it also difficult to achieve a sustainable heritage preservation model that fosters social and economic merits for the community. So, a lot of work is still to be done and therefore, the story continues.

#### Acknowledgements

First and foremost we thank the local community members of Balata village for sharing their stories and thoughts with us and for featuring in the video. We also thank all participants in the Balata Archaeological Park Project for helping the community members to engage and we are grateful to all sponsors for the initial and additional funding.

#### Riferimenti / References:

Taha, H. & Van der Kooij, G. eds. 2014. *Tell Balata: Changing Landscape*. Ramallah: Department of Antiquities and Cultural Heritage, Ministry of Tourism and Antiquities (Publications of the Tell Balata Archaeological Park Project 2010-2014).

Tell Balata Archaeological Park Project. 2011. *Stories about Tell Balata*. Nablus.

Van den Dries, M.H., Boom, K.H.J. & van der Linde, S.J. 2015. Exploring archaeology's social values for present day society. *Analecta Prehistorica Leidensia*, 45: 221-234.

[www.tellbalata.com](http://www.tellbalata.com)

<http://www.archaeology.leiden.edu/news-agenda/tell-bell-closed.html>



Fig. 1  
Balata. Foto panoramica  
Balata overview



Fig. 2  
Opuscolo sulla storia di Balata  
Balata oral history booklet



## “CERAMICHE E SOCIETÀ”: ARCHIVIARE UNA TIPOLOGIA

“Ceramiche e Società” è un archivio relativo ad uno specifico tipo di ceramica trovato su siti del primo millennio d.C. nell’Africa orientale (doi:10.5284/1016128). Detto così, può sembrare a prima vista un progetto di limitata attrazione. Eppure la ceramica di cui parliamo è stata di cruciale importanza per la nostra comprensione della storia di questa regione, comprensione che era stata precedentemente ostacolata da numerosi problemi dovuti al fatto di lavorare a scavalco di confini e siti diversi. L’archivio, e la ricerca su cui è stato costruito, ci ha dato la prima opportunità di esplorare un importante nucleo di dati archeologici a cavallo di confini nazionali e tradizioni accademiche diverse. Il formato *open access* dei dati è una partenza completamente nuova in quanto consente ai ricercatori di scaricare i dati grezzi e lavorare per i propri obiettivi di ricerca. Abbiamo incoraggiato gli studiosi a contribuire con i loro dati di altri siti e questo processo di accrescimento dell’archivio è già iniziato.

“Ceramiche e Società” quindi non è un archivio statico di un progetto già completato, ma è lo snodo cruciale di un’analisi in corso d’opera di una tipologia di reperti importante per la ricostruzione del passato dell’Africa.

Le ricerche di “Ceramiche e Società” sono state finanziate dalla British Academy e implicavano una ripercussione sulle collezioni di ceramica della tradizione dei primi Tana (*Early Tana Tradition*) presente nei musei in Norvegia, Svezia, Kenya, Tanzania e Mozambico. Le ceramiche sono state analizzate usando un sistema unico e tutte le misure e le immagini sono state archiviate nella banca dati. Questo archivio costituisce la base per una rivalutazione delle tipologie ceramiche della regione e dei livelli di standardizzazione e variazione al loro interno. Questo processo è di notevole interesse archeologico per molte ragioni. Prima di tutto, le ceramiche ETT sono state trovate nei livelli iniziali dei siti costieri collegati alla civiltà Swahili. A tale società appartengono una serie di siti lungo la costa africana dell’Oceano Indiano, con elaborati paesaggi urbani dall’XI secolo in avanti.

## “CERAMICS AND SOCIETY”: ARCHIVING A TYPOLOGY

“Ceramics and Society” is an archive relating to a specific type of pottery found on sites of the first millennium A.D. across eastern Africa (doi:10.5284/1016128). As such, it might seem at first to be a project of limited appeal. Yet the pottery involved has been of crucial importance to our understanding of the history of this region, and understanding has previously been hampered by a number of problems in working across borders and sites. The archive, and the research on which it was based, has provided the first opportunity to explore an important archaeological dataset across national boundaries and academic traditions. The open access format for the data is a completely new departure, allowing researchers to download the raw data and work with it for their own purposes. We have encouraged scholars to contribute their own data from other sites, and this process of adding to the archive has already begun. The “Ceramics and Society” collection is thus not a static archive of a project already completed, but a crucial part of the ongoing analysis of an important artefact type in the reconstruction of the African past.

Research on Ceramics and Society was funded by the British Academy and involved a return to excavated collections of ceramics of the Early Tana Tradition (ETT) stored at museums in Norway, Sweden, Kenya, Tanzania and Mozambique. Ceramics were analysed using a common system, and all measurements and pictures were stored in a database. This database formed the basis for a reassessment of ceramic typologies for the region, and the levels of standardization and variation within them. This was of archaeological interest for a number of reasons. First, ETT ceramics are found in the earliest levels of coastal sites linked to the Swahili civilization. Swahili society is based on a series of sites along Africa’s Indian Ocean coast, with elaborate townscapes of the 11<sup>th</sup> century onwards. These sites,

DI / BY

STEPHANIE  
WYNNE-JONES,  
JEFFREY FLEISHER

Questi siti, con moschee, palazzi e tombe costruiti di calce e corallo, furono ritenuti dai primi ricercatori di origine straniera. La ricerca archeologica più recente ha scoperto livelli precedenti che dimostrano la crescita della società Swahili da radici indigene. Le ceramiche ETT hanno avuto un ruolo chiave nel riconoscimento delle origini africane delle città. Queste ceramiche sono trovate in una gamma molto più ampia di siti dell’Africa orientale, inclusi gli umili villaggi che si svilupparono diventando le grandi città di pietra Swahili; esse quindi illustrano le origini degli Swahili entro un modello di insediamento regionale. Inoltre, la rivalutazione delle ceramiche ETT era attesa da tempo, poiché precedentemente non erano mai state studiate o confrontate attraversando i confini. A causa del carattere frammentario e scarso della ricerca archeologica nella regione, gli studiosi hanno sviluppato tipologie individuali per posti differenti. Ma le ceramiche ETT superano i confini nazionali dell’Africa orientale, e sono state trovate attraverso un’area incredibilmente ampia del Kenya, Tanzania (comprese le isole in mare aperto di Unguja [fig. 1], Pemba, Mafia) e Mozambico. La ricerca archeologica non riesce a superare quei confini, e le ceramiche sono state interpretate entro gli schemi tipologici e i contesti nazionali. In particolare, è stata creata una distinzione fra ceramiche ETT, così denominate dal fiume Tana in Kenya dove sono state riconosciute per la prima volta, e la ceramica a triangoli incisi (TIW, *Triangular-Incised Ware*), una denominazione differente data alla stessa tradizione ceramica, quando si trova in Tanzania. Il fatto che si trattasse della stessa tradizione non è mai stato rilevato dagli studi precedenti e neppure sono state notate le somiglianze con le ceramiche lontane dalla costa in Kenya e Tanzania e al sud della costa del Mozambico. “Ceramiche e Società” ha consentito di fare confronti fra queste regioni differenti, facendo scoprire che possono essere considerate come parti di una sola tradizione ceramica, mentre gli attributi di quelle ceramiche possono essere caratterizzati sistematicamente nelle differenti località. Questi risultati hanno costituito la base informativa per una discussione sulle specificità della produzione ed uso nel primo millennio nell’Africa orientale che esplorasse le connessioni e le discontinuità nella regione. Il progetto di ricerca sul quale si basa l’archivio, quindi, ha raccolto dati archeologici di un’ampia regione. Ciò è stato reso possibile solo attraverso una nuova analisi delle collezioni tramite uno schema comune, dal momento che le collezioni analizzate provenivano da scavi dagli anni ‘60 in poi, ciascuna con un livello differente di registrazione e modalità

with mosques, palaces and tombs built of coral and lime, were considered by early researchers to be of foreign origin. More recent archaeological research has recovered earlier levels beneath the stonetowns, demonstrating the growth of Swahili society from indigenous roots. Early Tana Tradition ceramics have played a key role in the recognition of African origins for the towns. These ceramics are found across a much broader range of eastern African sites, including the humble villages that developed into grand Swahili stonetowns; they therefore illustrate the origins of the Swahili within a pattern of regional settlement. Second, re-evaluation of ETT ceramics was long overdue, because they have never previously been studied or compared across borders. Due to the fragmentary and sparse nature of archaeological research in the region, scholars have developed individual typologies for different places. ETT ceramics transcend national boundaries in eastern Africa, found across an incredibly large area of Kenya, Tanzania (including offshore islands of Unguja [fig. 1], Pemba, Mafia) and Mozambique. Archaeological research does not tend to transcend those boundaries, and the ceramics have been understood within national frameworks and typological schemes. Most notably, there has been a distinction made between ETT ceramics, named for the Tana River in Kenya where they were first recognized, and ‘Triangular-Incised Ware’ (TIW), a different nomenclature given to the same ceramic tradition where it occurs within Tanzania. The extent to which these were the same tradition had not previously been studied, and nor had the similarities claimed with ceramics away from the coast in Kenya and Tanzania and south onto the Mozambique coast. “Ceramics and Society” allowed for comparison between these different regions, finding that they could all be seen as part of a single ceramic tradition and systematically characterizing the attributes of those ceramics in different places. These results were also informative for a discussion of the specifics of production and use in first millennium eastern Africa, exploring connections and discontinuities across the region.

The research project on which the archive is based therefore brought together archaeological data across a broad region. This was only possible through reanalysis of collections into a common scheme, as the collections analysed were from excavations of the 1960s onwards, each with a different level of recording and a different mode of publishing ceramic data. The research project involved



Fig. 1  
Il sito di Unguja Ukuu, uno dei primi porti dove è stata trovata la ceramica della Prima Tradizione Tana  
The site of Unguja Ukuu, one of the early ports using Early Tana Tradition ceramics

di pubblicazione dei dati ceramici. Il progetto di ricerca ha comportato lunghi viaggi per archiviare le collezioni in giro per il mondo. Ciò è stato reso possibile solo da finanziamenti e non sarebbe certamente stato alla portata di uno studioso o di uno studente di uno dei paesi coinvolti dalla ricerca. In effetti, una delle ragioni della frammentaria interpretazione delle ceramiche ETT prima di questo studio era che ogni collezione era depositata in località differenti, in una regione dove i viaggi internazionali sono complicati per molti studiosi. Al di là degli originari obiettivi della ricerca comparativa, quindi, la banca dati offre un nuovo vantaggio: fornisce una modalità comune di interpretare le ceramiche nella regione, basata su una metodologia quantitativa esplicita. Ciò significa che i ricercatori futuri potranno collocare i loro dati personali all'interno di un contesto più ampio e comprendere come i loro scavi si inseriscano in un quadro storico-culturale più ampio. Ciò potrebbe suonare come un principio basilare della ricerca, ma fino ad ora non è mai stato possibile perseguirlo nella regione.

Lo schema online dell'archivio di "Ceramiche e Società" è cruciale per il suo uso a questi fini. L'intero database è disponibile sul sito web di ADS (*Archaeological Data Service* dell'Università di York) assieme alla documentazione sulle metodologie e le modalità d'uso dei dati. Abbiamo anche scelto di inserire le immagini di quasi tutti i frammenti e i disegni del profilo della maggioranza (fig. 2, 3). Ciò affronta un altro problema per gli studenti di archeologia di questa regione, cioè che gli studi ceramici sono pubblicati solo molto parzialmente. Prima di questo studio c'erano forse 40 frammenti di ceramiche ETT pubblicati. Non molto su cui fondare studi futuri; pubblicando l'archivio online siamo stati in grado di inserire molte decine in più, in modo che ora studiosi e studenti sanno realmente ciò di cui si sta parlando.

Già ora un certo numero di studiosi hanno scelto di usare la metodologia di "Ceramiche e Società" per le loro analisi. Fra questi il dottor Edward Pollard dell'Istituto Britannico in Africa Orientale e il dottor Thomas Biginagwa dell'Università di Dar es Salaam. Entrambi hanno fatto archiviare i loro dati nell'archivio. Oltre a questo uso da parte degli studiosi, l'archivio è usato



Fig. 2  
Frammenti ceramici della Prima Tradizione Tana dal Dakawa, Tanzania  
*Early Tana Tradition pottery sherds from Dakawa, Tanzania*

significant travel to stored collections around the world. This was only possible with funding, and would certainly be out of reach for a scholar or student from within one of the countries involved in the study. In fact, one of the reasons for the fragmentary understanding of ETT ceramics before this study was that each collection was stored at a different location, in a region where international travel is difficult for many scholars. Beyond the original comparative research objectives, then, the database offers a new advantage. It provides a common mode of understanding ceramics in the region, based on an explicit, quantified methodology. This means that future researchers can position their own data within a broader framework, and understand how their excavations fit into a larger culture-historical picture. This might sound a basic principle for research, but it has not previously been possible in the region.

The online format of the "Ceramics and Society" archive is crucial to its use for these purposes. The entire dataset is available on the Archaeology Data Service (ADS) website, along with PDF documents detailing methodologies, and ways of using the data. We also chose to include pictures of almost every sherd, and profile drawings of most (fig. 2, 3). This addresses another problem for students of archaeology in this region, which is that ceramic studies are very partially published. Before this study there were perhaps 40 sherds of ETT ceramics illustrated in published form. This is not a lot to base future studies on; by publishing the archive online we were able to include many dozens more, meaning that scholars and students actually know what they look like.

Already a number of scholars have chosen to use the "Ceramics and Society" methodology for their own analysis. These include Dr Edward Pollard of the British Institute in Eastern Africa and Dr Thomas Biginagwa of the University of Dar es Salaam. Both have provided their own data to be added to the archive. In addition to this use by scholars, the archive is used as a tool for teaching in Nairobi, Mombasa and Dar es Salaam (and maybe elsewhere, although these are the syllabuses we have heard about). Students at these

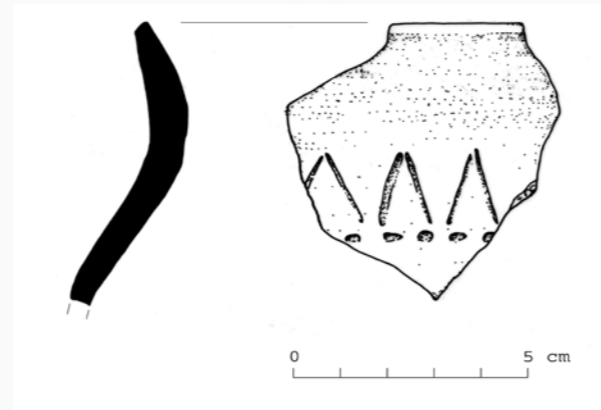


Fig. 3  
Disegno di un frammento (disegnato da S. Wynne-Jones)  
*Sherd illustration (drawn by S. Wynne-Jones)*

come uno strumento per insegnare a Nairobi, Mombasa e Dar es Salaam (e forse altrove, anche se questi sono i programmi di studio di cui siamo a conoscenza). Gli studenti di queste istituzioni sono in grado di inserire i dati dei loro campi scuola in una cornice regionale, e di studiare per la prima volta somiglianze e differenze fra siti dell'Africa orientale. In un certo senso questo è stato un risultato inaspettato del progetto di ricerca che era stato concepito a partire dalle nostre domande specifiche sulla produzione regionale e le reti di consumo. Ci è stato presto chiaro che l'approccio comparativo apportava un valore aggiuntivo e attraverso la collaborazione con i nostri colleghi presso l'ADS siamo stati in grado di sviluppare una modalità semplice ed efficace per rendere ciò possibile anche per gli studiosi della regione. Abbiamo ricevuto molte richieste per lavorare sulle ceramiche di posti e tempi differenti e costruire una risorsa simile. L'archivio è stato implementato in molti anni, per questo è improbabile che un singolo studioso possa crearlo, finora il potenziale collaborativo del progetto ha significato che i dati di altri periodi cronologici potessero facilmente essere aggiunti e noi speriamo che altri possano rilevare la fiaccola per il futuro.

#### ADS e il progetto NEARCH *Holly Wright*

Il servizio dati archeologici (ADS) è fiero di essere partner del progetto NEARCH, e fiero di gestire questo importante archivio e di renderlo disponibile in perpetuo. Compito di ADS è sostenere la ricerca, l'apprendimento e l'insegnamento con risorse digitali liberamente disponibili, di alta qualità e affidabili. Facciamo questo conservando dati digitali a lungo termine e promuovendo e diffondendo un ampio spettro di dati archeologici. L'ADS ha sede nel Regno Unito e normalmente si occupa di ricerca svolta all'interno del Regno Unito, o all'estero da ricercatori del Regno Unito. Questo archivio è gestito da ADS perché Stephanie Wynne-Jones è ricercatore affiliato ad una università britannica, ma ciò serve solo ad illustrare la grande importanza della collaborazione internazionale nel nostro lavoro di archeologi. Le collezioni fisiche su cui si basa questo archivio risiedono in Norvegia, Svezia, Kenya, Tanzania e Mozambico e l'archivio digitale sta nel Regno Unito, ma è liberamente accessibile da chiunque nel mondo abbia accesso ad Internet. Ciò consente sia importanti interpretazioni che partecipazioni che altrimenti sarebbero estremamente difficili e crea una condivisione di informazioni aperta e trasparente che non richiede passaporti o l'organizzazione di viaggi costosi e potenzialmente difficili. ADS gestisce un'ampia varietà di archivi, ciascuno dei quali è liberamente accessibile a tutti nel mondo, ma vorremmo evidenziare come l'archivio sia un perfetto esempio di ciò che la mostra e il catalogo di "Archaeology&ME" vogliono esplorare. Così la risposta alla domanda "a chi appartiene il passato?" deve essere "a tutti noi".

#### Riferimenti / References:

Wynne-Jones, S. and Fleisher, J. 2013. *Ceramics and Society: Early Tana Tradition and the Swahili Coast*(data-set). York: Archaeology Data Service (distributor) (doi:10.5284/1016128)

institutions are able to put their fieldschool data into a regional framework, and study similarities and differences between sites in eastern Africa for the first time. In some ways this was an unexpected outcome of the research project, which was conceived with our own specific questions about regional production and consumption networks. It was soon clear to us that there was clear value in the comparative approach, and through collaboration with colleagues at ADS we were able to develop a simple and effective way of making that possible for scholars across the region. We receive a lot of requests to work on ceramics from different places and times, and construct a similar resource. The archive was several years in the making, so it is unlikely that a single scholar will do such a thing, yet the collaborative potential of the project means that data from other time periods could easily be added, and we hope that others might take up that torch for the future.

#### ADS and NEARCH project *Holly Wright*

The Archaeology Data Service is proud to be a partner in the NEARCH project, and proud to hold this important archive and make it openly available in perpetuity. The mission of the ADS is to support research, learning and teaching with freely available, high quality and dependable digital resources. We do this by preserving digital data in the long term, and by promoting and disseminating a broad range of data in archaeology. The ADS is based in the UK, and typically focuses on archaeological research carried out within the UK, or abroad by UK-based researchers. This archive is held at the ADS because Stephanie Wynne-Jones is a British researcher affiliated with a British university, but this only serves to illustrate the critical importance of international collaboration in our work as archaeologists. The physical collections upon which this archive is based reside in Norway, Sweden, Kenya, Tanzania and Mozambique, and the digital archive resides in the UK, but is openly available to anyone in the world who has access to the Internet. This allows both important interpretations and participation that would be extremely difficult otherwise, and creates an open and transparent sharing of information that does not require visas or potentially difficult and costly travel arrangements. This ADS holds a wide variety of archives, all of which are openly available around the world, but we wanted to highlight this archive as a perfect example of what the NEARCH "Archaeology&ME" exhibition and catalogue are meant to explore; within the theme "who owns the past?" the answer must be all of us.



## UN'ARCHEOLOGIA PER L'EUROPA

**A** cosa serve l'archeologia nell'Europa contemporanea? Che la conoscenza del passato rivesta un ruolo decisivo nella comprensione del presente è affermazione ormai scontata, ma assieme troppo spesso svuotata di senso e declinata superficialmente, attraverso l'uso di analogie tanto banali quanto scorrette (noi come loro). In altri casi, come si è cercato di esemplificare nella sezione, "a chi appartiene il passato?", l'archeologia è stata usata come strumento di propaganda, o di legittimazione di ideologie politiche.

Anche oggi, qui, in Europa, permane il rischio di un'interpretazione 'distorta' del patrimonio archeologico talora utilizzato come testimone nella ricerca ideologica di radici identitarie che possano differenziare rispetto ad un passato recente che si vuole rimuovere.

Come singoli, ci rifugiamo nel passato alla ricerca di certezze che questo presente 'liquido' non è più in grado di fornirci, ma che cerchiamo di costruirci a partire da un'identità univoca che ci rappresenti, anche al costo di escludere tutto ciò che non vi si adegua.

A livello collettivo, o meglio di somma di frustrazioni individuali, il riaffiorare prepotente e centrifugo delle identità nazionaliste, causa fra le prime dell'attuale crisi del progetto europeo, vede risorgere il virus letale dell'*ethnos* (un solo *ethnos*, una sola Nazione).

La stessa ricerca di un patrimonio culturale – e archeologico – 'europeo', dotato cioè di caratteristiche che accomunino le diverse tradizioni culturali distinguendole contemporaneamente dalle altre, rischia di riproporre su un piano allargato il paradigma nazionalista con tutte le sue aporie.

Cosa può fare l'archeologia per questo? Innanzi tutto contribuire a demistificare ogni retorica nazionalistica, mostrando e dimostrando come, al contrario, le etnie si siano rimescolate e sovrapposte fin dai tempi più remoti.

Il patrimonio archeologico ci dimostra

## AN ARCHAEOLOGY FOR EUROPE

**W**hat is the purpose of archaeology in contemporary Europe? The affirmation that knowledge of the past plays a decisive role in the understanding of the present is by now taken for granted, but at the same time all too often emptied of meaning and superficially expressed through the use of analogies that are both trite and incorrect (we're just like them).

In other cases, as we have sought to illustrate in the "who owns the past?" section, archaeology has been used as an instrument of propaganda, or legitimisation of political ideologies.

Even today, here in Europe, there is still a risk of a 'distorted' interpretation of archaeological heritage, sometimes used as testimony in the ideological quest for roots of identity that can differentiate from a recent past we want to remove.

As individuals, we take refuge in the past, seeking certainties that the 'liquid' present is no longer able to provide to us, but which we attempt to build for ourselves on the basis of a univocal identity that represents us, even at the cost of excluding everything that does not fit it.

On a collective level, or rather, taking the sum of individual frustrations, the powerful, centrifugal resurgence of nationalism, a primary cause of the current crisis threatening the European project, has seen the revival of the lethal virus of *ethnos* (one ethnic group only, one Nation only).

The very quest for a 'European' cultural and archaeological heritage, i.e. one endowed with features that are shared by the different cultural traditions and simultaneously distinguish them from others, risks bringing the nationalist paradigm to the fore again, along with all the doubts it raises.

What can archaeology do here? Firstly, it can help to demystify all nationalist rhetoric by showing and demonstrating that different ethnic groups have mixed together and overlapped since time immemorial.

Archaeological heritage demonstrates to

DI / BY

MARIA PIA  
GUERMANDI

«Sangue e suolo assieme  
fanno solo venire il tetano.»

Karl Kraus

«Blood and soil together only  
cause tetanus.»

Karl Kraus

che non esiste, né mai è esistita una cultura 'pura', priva di contaminazioni e che anzi, nel suo lungo, contorto cammino verso la liberazione dalla fatica e dal dolore, la società umana ha conosciuto i maggiori e più duraturi progressi quando è riuscita nella sintesi di elementi provenienti da culture, tradizioni, saperi diversi.

E ancora, l'archeologia, disciplina ormai senza confini cronologici, metodologici, territoriali, ci insegna che i confini, le barriere, i muri sono labili, permeabili, destinati ad essere superati da merci, uomini, idee. E che la costruzione tipicamente letteraria e politica del 'barbaro', è smentita inesorabilmente, nell'evidenza della cultura materiale, dalla necessità e dall'ineluttabilità del confronto.

In questa direzione, la ricerca archeologica ha dimostrato che da almeno 1,8 milioni di anni, l'Europa è stata popolata attraverso ondate successive di popoli, e che i primi europei furono degli immigrati che provenivano dall'Africa. Allo stesso modo, la rivoluzione neolitica, capace, attraverso l'agricoltura e l'allevamento, di cambiare radicalmente la vita degli uomini, è giunta in Europa dal Medio Oriente. Le migrazioni sono state una costante dell'esperienza europea e la ricerca archeologica, degli ultimi decenni in particolare, ci mostra una realtà molto diversa da quella stereotipata delle così dette 'invasioni barbariche' della tarda antichità, in cui cioè la continuità prevale rispetto alla rottura, e le identità etniche si fanno complesse, frutto di commistione, più che di separazione. Una rilettura, dati alla mano, che interpreta questi invasori, piuttosto come popoli desiderosi soprattutto di partecipare della qualità di vita e dei benefici che l'impero romano aveva costruito.

Un impero multietnico, che fece dell'assimilazione uno strumento di governo e in cui le diversità razziali o religiose non hanno mai avuto una funzione escludente. Gli oggetti proposti in questa sezione (v. schede seguenti) sottolineano questi aspetti, attraverso un bellissimo ritratto di quello che è forse un principe nubiano e un altro ritratto di uno dei grandi imperatori di Roma, l'africano Settimio Severo. E ci mostrano anche, attraverso uno stupendo oggetto di oreficeria, la collana con *chrismòn*, come due mondi – quello pagano, al tramonto e quello cristiano, in piena espansione – possano dialogare in una commistione perfetta in cui lo stile formale ellenistico racconta, attraverso nuovi simboli, una storia nuova.

Il percorso di "Archaeology&ME" si conclude idealmente, non per caso, con le immagini di Enea, il protagonista di quel poema, l'Eneide, che Eliot definì «il classico di tutta l'Europa», l'eroe troiano che fugge, per salvare la propria vita e quella della sua famiglia, da una patria distrutta dopo una guerra che lascia lutti e rovine. Il profugo Enea sarà costretto ad affrontare altre guerre e altri lutti nel suo viaggio verso una nuova patria, verso un futuro destinato a segnare per sempre la storia dell'Italia e dell'Europa intera.

L'impero romano non sarà l'età dell'oro celebrata da Virgilio, accanto a progressi innegabili sul piano civile e culturale, sarà attraversato da violenze, repressioni, guerre terribili: come l'intera storia d'Europa. L'archeologia ci racconta anche questo, naturalmente, abituantoci, nello stesso tempo, ad uno sguardo lungo, in grado di svelare come dietro gli episodi più tragici,

us that no 'pure', contamination-free culture exists or has ever existed. Indeed, along its long, convoluted path towards liberation from toil and pain, human society has experienced its greatest and most lasting progress when it has succeeded in combining elements of different cultures, traditions and bodies of knowledge.

Moreover, archaeology, a discipline that by now has no chronological, methodological or territorial confines, teaches us that boundaries, barriers and walls are ephemeral, permeable and destined to be crossed by goods, people and ideas. And that the typically literary and political construction of the 'barbarian' is ultimately contradicted, based on the evidence of material culture, by the necessity and inevitability of human exchange.

In this respect, archaeological research has demonstrated that for at least 1.8 million years Europe has been populated through successive waves of peoples, and that the first Europeans were immigrants from Africa. Similarly, the Neolithic revolution, which would radically change human life by virtue of agriculture and husbandry, reached Europe from the Middle East. Migrations have been a constant feature of the European experience and the archaeological research of the last few decades, in particular, has shown us a reality that is a far cry from the stereotypical portrayal of the 'barbarian invasions' of Late Antiquity. Continuity prevailed over radical breaks and ethnic identities became complex, the result of intermingling rather than separation. A reinterpretation based on the data at hand, which suggests that these invaders were rather populations desirous of partaking in the quality of life and benefits that the Roman Empire had built.

A multi-ethnic empire, which made assimilation an instrument of government and in which racial or religious diversity never had an excluding function. The objects featured in this section (see following descriptions) underscore these aspects through a beautiful portrait of a person who may have been a Nubian prince and another portrait of one of Rome's great emperors, the African Septimius Severus. They also show us, in a magnificent item of jewellery, a necklace with a *chrismòn*, how two worlds – the pagan world, on the wane, and the Christian one, rapidly expanding – could dialogue in a perfect harmony in which the formal Hellenistic style told a new story using new symbols.

Not coincidentally, the "Archaeology&ME" exhibition ideally concludes with images of Aeneas, the protagonist of the Aeneid, the poem which Eliot defined as «the classic of all Europe», the Trojan hero who escapes, in order to save his own life and that of his family, from a country destroyed by a war that left grief and ruin. The refugee Aeneas would be forced to go through other wars and grief in his journey to a new country, towards a future destined to leave a permanent mark on the history of Italy and Europe as a whole.

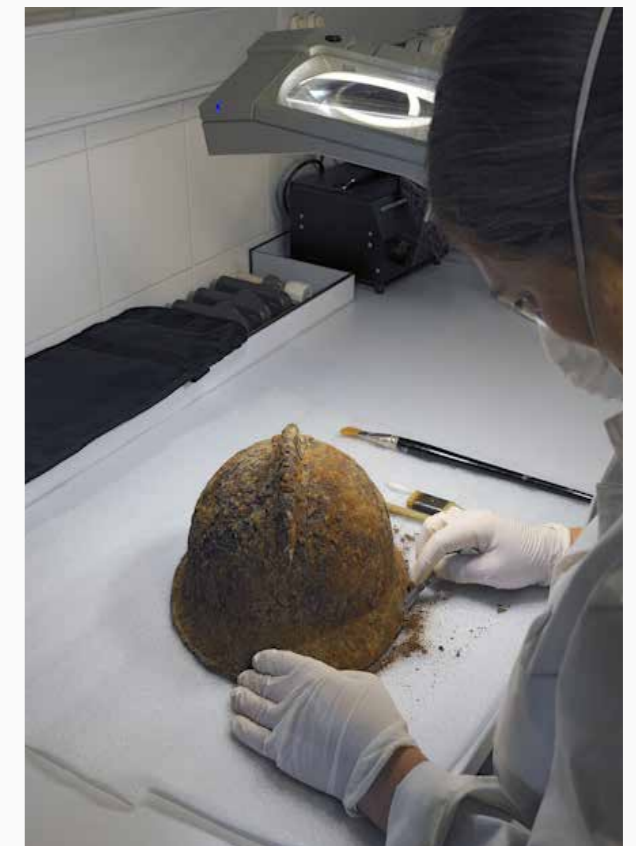
The Roman Empire was not the golden age celebrated by Virgil. Despite the undeniable progress achieved from a civil and cultural standpoint, it was a theatre of violence, repression and terrible wars: like the entire history of Europe. Archaeology tells us this too, naturally, while at the same time teaching us to take a longer view, which enables us to see that there are many reasons underlying the most tragic episodes. They are often very different from the ones

vi siano molte ragioni e spesso molto diverse rispetto a quelle che storie di comodo ci trasmettono e a cui la nostra pigrizia intellettuale ci abitua troppo rapidamente. L'archeologia, per parte sua, ci può aiutare a comprendere come qualsiasi processo di conoscenza sia il frutto di un percorso difficile, irto di tranelli e mai 'definitivo': ci allena, insomma, alla complessità e assieme alla consapevolezza che le nostre ricostruzioni saranno comunque sempre approssimazioni, come ci ha ricordato anche il nanetto del nostro concorso (p. 83). Esercizio che ci sembra particolarmente utile in questo momento storico in cui il progetto europeo sembra dilaniato da verità semplificanti e contrapposte. Decenni di studi postcoloniali hanno smontato, pezzo a pezzo, la pretesa eccezionalità della cultura europea. E le cronache degli ultimi anni si sono incaricate di incrinare profondamente la solidità di ciò che consideravamo il patrimonio genetico dell'esperienza europea, i nostri 'valori' fondanti: democrazia, uguaglianza, pluralismo, tolleranza, giustizia e solidarietà. In una navigazione che si preannuncia tempestosa, la capacità di guardare lontano nel tempo rimane uno dei pochi fari accesi nella notte.

the most convenient narratives relate to us and to which we become too rapidly accustomed due to our intellectual laziness. For its own part, archaeology can help us to understand that every increase in knowledge is the result of a difficult process which is replete with pitfalls and never 'definitive': in short, it provides us with insight into the complexities and makes us aware that our reconstructions will always be approximations, as the 'gnome' entry to our contest also reminds us (p. 83). It seems particularly useful at this historical moment in which the European project seems to have been torn apart by simplifying, opposed truths. Decades of post-colonial studies have dismantled, piece by piece, the alleged exceptionality of European culture. The news of recent years has played a part in profoundly undermining the solidity of what we considered to be the genetic legacy of the European experience, our founding 'values': democracy, equality, pluralism, tolerance, justice and solidarity. In a voyage through what we may expect to be stormy seas, the ability to look far away in time remains one of the few lights shining in the night.



Altan, L'Espresso, 16/11/2000.  
Satirical cartoon: "The more one is nobody, the more one is jealous of their own identity"



Archeologia dei conflitti e il passato recente: pulizia di un elmetto italiano della I guerra mondiale trovato nello scavo di una trincea franchista della guerra civile spagnola ad Abánades (Guadalajara)  
Archaeology of conflicts and the recent past: cleaning of an Italian helmet of the 1st World War found in the excavation of a Francoist trench from the Spanish Civil War in Abánades (Guadalajara)

Riferimenti / References:

- Diaz-Andreu, M. & Champion, T. eds. 1996. *Nationalism and Archaeology in Europe*. London: UCL Press, San Francisco: Boulder, Westview Press.
- Demoule, J.P. ed. 2009. *L'Europe. Un continent redécouvert par l'archéologie*. Paris: Gallimard.
- Callebaut, D., Marik J. & Mariková-Kubkova, J. eds. 2013. *Heritage Reinvents Europe*. Budapest: Archaeolingua.





#### Giovane africano

Provenienza ignota (forse dal Museo Kircheriano); marmo bigio morato e calcare per gli occhi; alt. cm. 27,5 Museo delle Terme di Diocleziano, inv. 49596 Prima metà II secolo d.C.

La bella testa a grandezza naturale presenta tratti somatici molto marcati di un giovane di pelle scura dalle labbra carnose, naso schiacciato, alti zigomi, fronte leggermente corrugata. La folta chioma riccia forma nella parte posteriore della testa una massa compatta e sporgente, lavorata a parte e inserita in una cavità allungata. I lobi forati indicano la presenza di orecchini di altro materiale. L'aspetto del volto, la raffinatezza dell'acconciatura che forse si completava con elementi aggiunti, la preziosità del marmo utilizzato inducono a identificare il soggetto con un personaggio di rango.

Nulla si sa della provenienza dell'opera, che solo ipoteticamente è attribuibile alla collezione del Museo Kircheriano. La plasticità del volto, la cura riservata ai particolari, l'uso limitato del trapano suggeriscono un inquadramento nella prima metà del II secolo d.C. La testa mostra notevoli somiglianze con opere dello scultore Nicolas Cordier, detto "il Franciosino": la statua in marmo policromo "Il Moro", realizzata tra il 1607 e il 1612 per il cardinale Scipione Borghese, esposta fino al 1807 a Roma nella villa sul Pincio e una testa di moro del 1610, conservata nella Skulpturensammlung di Dresda e proveniente dalla Collezione Chigi di Roma. La forte somiglianza con le opere di Cordier ha fatto ritenere in passato che questa testa potesse essere una realizzazione secentesca, ma i particolari della lavorazione e lo stato di conservazione lasciano pochi dubbi sull'antichità dell'opera, che forse già nota all'epoca di Cordier può aver fatto da modello allo scultore.

La presenza di quest'opera in mostra richiama il gusto per l'esotico che si diffuse a Roma in particolare dalla conquista dell'Egitto e che ebbe grande impulso in età adrianea, in una società divenuta nei secoli profondamente multiethnica. (m.t.d.s.)

#### Young African

Origin unknown (possibly from Kircher's Museum); bigio morato marble and limestone for the eyes; height 27.5 cm Museum of the Baths of Diocletian, inv. 49596 Hadrianian period, 2nd century A.D.

The beautiful life-sized head exhibits very marked somatic features of a young dark-skinned man with full lips, a flattened nose, high cheekbones and a slightly creased forehead. On the back of the head, the thick curly hair forms a compact protruding mass, sculpted separately and inserted in an elongate cavity. The pierced earlobes indicate the presence of earrings made of another material. The appearance of the face, the finely worked hair, which may have been embellished with additional elements, and the precious quality of the marble used lead us to identify the subject with a person of rank.

Nothing is known about the origin of the work, which is only hypothetically attributable to the collection of Kircher's Museum. The plasticity of the face, carefully fashioned details and limited use of a drill suggest that the sculpture dates from the first half of the 2nd century A.D. The head shows a striking resemblance to works by the sculptor Nicolas Cordier, known as "il Franciosino": the polychrome marble statue "Il Moro", sculpted between 1607 and 1612 for the cardinal Scipione Borghese, displayed in the Villa on the Pincio in Rome until 1807 and the head of a black african dating from 1610, originally from the Chigi Collection in Rome and now in the Skulpturensammlung in Dresden. Given the strong similarity to Cordier's work, the head was formerly thought to be a 17th century work; however, the details of workmanship as well as its condition leave little doubt as to the antiquity of the work, which was possibly already known in Cordier's time and may have served the sculptor as a model.

It has been included in the exhibition to show the Romans' taste for the exotic, which spread especially after the conquest of Egypt and culminated in Hadrian's era, in a society that had become profoundly multiethnic over the centuries. (m.t.d.s.)

#### Riferimenti / References:

Cioffarelli, A. 1989. Head of a Black. In: M.L. Anderson & L. Nista, eds. *Radiance in Stone. Sculptures in Colored Marble from the Museo Nazionale Romano*. Roma: De Luca Edizioni d'Arte, p. 70, n. 7.

Melandri, I. 2013. Testa di giovane negro. In: G. Gentili, ed. *Cleopatra. Roma e l'incantesimo d'Egitto*. Milano: Skira, p. 290, n. 127.





#### Testa di Settimio Severo

Roma, alveo del fiume Tevere; marmo lunense; altezza cm. 27,5  
Museo Nazionale Romano, inv. 12230  
201-211 d.C.

Questo ritratto dell'imperatore è caratterizzato da una particolare acconciatura con quattro ciocche ben separate sulla fronte. Tale elemento è tipico del ritratto di Settimio Severo-Serapide, noto da molte repliche e presente nella decorazione della Porta degli Argentari a Roma dedicata alla famiglia imperiale. Il ritratto fu creato presumibilmente dopo il viaggio ad Alessandria del 199-200 d.C., durante il quale l'imperatore ebbe modo di conoscere la divinità egizia (*Historia Augusta. Septimius Severus*, 19, 7-9). L'esemplare in mostra è ascritto ai ritratti idealizzati dell'imperatore; le dimensioni minori del vero fanno ipotizzare la provenienza da una dimora privata come elemento di culto dell'imperatore. Settimio Severo, nato a Leptis Magna e morto in Britannia durante un'azione di repressione contro i provinciali ribelli, fu il primo imperatore di origine africana. In continuità con i suoi predecessori antonini rivolse grande interesse politico alle province dell'impero, sia per quanto riguardava l'organizzazione militare e amministrativa, sia nella gestione dei rapporti sociali e culturali con le popolazioni locali, incentivando l'espansione dei culti orientali particolarmente diffusi in ambiente militare, come Mitra, Giove Dolicheno e il culto dell'imperatrice come *mater castrorum*. Diverso fu l'atteggiamento verso le confessioni monoteistiche cristiana e giudaica, nei confronti delle quali impose il divieto di conversione, a cui seguirono atti di persecuzione in Egitto e Africa. Significativo è il richiamo nel ritratto all'acconciatura tipica delle effigi del dio Serapide. Il culto, diffuso in tutto il bacino del Mediterraneo, secondo la tradizione più accreditata fu istituito in epoca ellenistica per creare un forte legame religioso comune ai Greci d'Egitto e agli indigeni, che lo identificarono variamente con le proprie divinità. Il culto, che le fonti antiche ritenevano strettamente connesso al potere imperiale, fu introdotto a Roma in età tardo repubblicana ed ebbe grande rilievo a partire dall'età flavia, quando furono eretti molti templi in suo onore e fu celebrato sia nella grande statuarica che nelle arti minori. Nel tempo la divinità assunse il ruolo di protettore della prosperità del potere imperiale e del benessere dell'imperatore, come testimoniato dai numerosi *ex voto* a forma di piede con la formula *pro salute*, seguita dal nome dell'imperatore. (m.t.d.s.)

#### Head of Septimius Severus

Rome, riverbed of the Tiber; Luni marble; height 27.5 cm  
National Roman Museum, inv. 12230  
201-211 A.D.

This portrait of the emperor is characterised by a distinctive hairstyle with four separate locks on the forehead. It is a typical feature of portraits of Septimius Severus-Serapis, known from many replicas and present in the decoration of *Porta Argentariorum* in Rome, which was dedicated to the imperial family. The portrait was presumably created after the journey to Alexandria in 199-200 A.D., during which the emperor became acquainted with the Egyptian divinity (*Historia Augusta. Septimius Severus*, 19, 7-9). The example on display is ascribed to idealised portraits of the emperor; the smaller than life size suggests that it was originally from a private dwelling, an object of worship dedicated to the emperor. Septimius Severus, who was born in Leptis Magna and died in Britannia during a campaign of repression against provincial rebels, was the first emperor of African origin. Like his Antonine predecessors, he had great political interest in the provinces of the Empire and turned his attention both to military and administrative organisation and the management of social and cultural relations with local populations. He encouraged the expansion of Eastern cults especially popular in the military class, such as the cults of Mithras, Jupiter Dolichenus and the empress as *mater castrorum*. His attitude towards the monotheistic Christian and Judaic confessions was different: he forbade conversion to the latter and this prohibition was followed by acts of persecution in Egypt and Africa. A noteworthy element of the portrait is the hairstyle, typical of effigies of the god Serapis. According to the most reliable account, the cult of Serapis, which spread throughout the Mediterranean Basin, was established in the Hellenistic period in order to create a strong bond with the Greeks in Egypt and the natives, who variously identified him with their own divinities. The cult, which ancient sources judged to be closely connected to imperial power, was introduced into Rome in the late Republican period and enjoyed prominence starting from the Flavian period, when many temples were erected in the god's honour and he was celebrated both in large-scale statues and in the minor arts. Over time, the divinity took on a role as protector of the prosperity of imperial power and the wellbeing of the emperor, as attested by numerous foot-shaped *ex-votos* with the formula *pro salute*, followed by the emperor's name. (m.t.d.s.)

#### Riferimenti / References:

Felletti Maj, B.M. 1953. *Museo Nazionale Romano. I ritratti*. Roma: La Libreria dello Stato, 167, n. 341.

Soechting, D. 1972. *Die Portrats des Septimius Severus*. Bonn: Habelt, 55, 203-204, n. 101.

Dimartino, A. 2007. Settimio Severo e il 'Serapistypus': forme di rappresentazione del potere imperiale. In: F. De Angelis, ed. *Lo sguardo archeologico. I normalisti per Paul Zanker*. Pisa: Edizioni della Normale, pp. 129-145.





#### **Collana con *chrismòn***

Roma, tra via Ardeatina e via Appia Antica, Basilica di Papa Marco, tomba 373; oro; lunghezza cm. 40,4, diametro disco cm. 2,4, peso g. 26,91  
Palazzo Massimo alle Terme, inv. 572053  
Fine IV- metà V secolo d.C.

Il gioiello, proveniente da una tomba a inumazione di una donna tra i 30 e i 35 anni, ha catena del tipo *loop-in-loop* con terminazioni cilindriche a protomi leonine. Il fermaglio reca un cristogramma tra le lettere apocalittiche *alpha* e *omega*, che rappresentano il principio e la fine, così come indicato nell'Apocalisse di Giovanni (21,6). Il simbolo, che ebbe origine nella parte orientale dell'impero, dove la lingua più usata continuò a essere il greco, fu diffuso pubblicamente solo dal III secolo d.C., quando comparve sulle monete e divenne costante sulle insegne degli imperatori cristiani romani e bizantini.

La ricchezza della sepoltura, di cui facevano parte altri monili in oro, del tutto eccezionale nel panorama del sepolcreto, indica l'appartenenza della defunta a una classe sociale agiata. La tomba, datata tra il 390 e il 450 d.C., faceva parte del sepolcreto di una basilica fatta costruire da papa Marco nel 336, grazie anche al contributo dell'imperatore Costantino, con la funzione di luogo di sepoltura della comunità. Roma conobbe nel IV secolo una profonda trasformazione urbanistica e culturale: il fervore edilizio monumentale dell'età costantiniana, con il proliferare di luoghi di culto e la costruzione di una vera e propria corona di sei basiliche cimiteriali extra-urbane, diede inizio a un forte processo di cristianizzazione dell'Urbe, che causò non poche tensioni con l'aristocrazia della capitale, ancora profondamente legata alla religione tradizionale. Nonostante dal punto di vista formale l'imperatore rimase garante di tutte le religioni ammesse nell'impero, nel tempo si assistette alla progressiva limitazione dei culti pagani e alla requisizione di ricchezze, che venivano restituite alla comunità sotto forma di arredi urbani. (m.t.d.s.)

#### **Necklace with *chrismòn***

Rome, between via Ardeatina and via Appia Antica, Basilica di Papa Marco, tomb 373; gold; length 40.4 cm, disk diameter 2.4 cm, weight 26.91 g  
Palazzo Massimo alle Terme, inv. 572053  
End of 4th - middle of 5th century A.D.

This piece of jewellery, originating from the grave of a woman of between 30 and 35 years of age, has a loop-in-loop chain with cylindrical lion protome ends. The clasp bears a christogram between the apocalyptic letters *alpha* and *omega*, which represent the beginning and the end, as described in the Apocalypse of John (21,6). The symbol had its origin in the eastern part of the Empire, where Greek continued to be the most widely used language, and was not publicly disseminated until the 3rd century A.D., when it appeared on coins and became a constant feature on the insignias of Christian Roman and Byzantine emperors.

The richness of the grave – which also contained other gold jewellery, wholly exceptional in a burial ground – indicates that the deceased was a member of an affluent social class. The grave, dating from between 390 and 450 A.D., was situated in a cemetery of a Basilica that Pope Mark had built in 336, thanks also to a contribution from the Emperor Constantine, and served as a community burial ground. In the 4th century, Rome underwent a profound urban and cultural transformation: the monumental building fervour of the Constantinian period, marked by the proliferation of places of worship and the construction of six cemetery basilicas which formed a virtual crown around the city, gave rise to an intense process of Christianisation which caused considerable tensions with the aristocracy of the capital, still deeply tied to the traditional religion. In spite of the fact that, formally speaking, the emperor remained guarantor of all religions allowed within the empire, over time pagan cults were progressively limited and their wealth confiscated and transferred to the community in the form of urban decoration. (m.t.d.s.)

Riferimenti / References:

Fiocchi Nicolai, V. 2013. Corredi aurei da una tomba della Basilica di Papa Marco sulla via Ardeatina. In: M. Barbera, ed. *Costantino. 313 d.C.* Milano: Electa, p. 63, n. 16.





#### Statuetta di Enea, Anchise ed Ascanio

Pompeii; terracotta policroma; altezza cm. 17,8, larghezza cm. 12,6

Museo Archeologico Nazionale di Napoli, inv. 110338  
I sec. d.C.

Nel gruppo è raffigurata la fuga da Troia di Enea con il padre Anchise e il figlio Ascanio, dopo la presa della città da parte dei Greci. Enea, con barba, corta tunica, corazza e mantello, incede a larghi passi; con il braccio sinistro sorregge sulla spalla l'anziano padre Anchise, con il capo coperto e sulle gambe la cassetta dei Penati. Con la mano destra regge saldo il piccolo Ascanio, vestito con tunica, mantello, berretto frigio e bastone ricurvo (*pedum*) nella mano destra. La composizione quasi triangolare delle tre figure suggerisce la derivazione da un modello pittorico.

La leggenda troiana, cardine dell'ideologia di Augusto quale novello Romolo così come codificata nel poema di Virgilio, vede la diffusione in Etruria, nel Lazio e nell'Italia grecizzata già in epoca arcaica. Celebri testimonianze di rango aristocratico ne sono la tomba dell'eroe nel santuario delle Tredici Are a *Lavinium* e quella più antica individuata a Pratica di Mare. Altrettanto significative appaiono le statuette deposte nei principali santuari di Veio nella prima metà del IV sec. a.C., presumibilmente dai coloni romani giunti nella città etrusca dopo l'incendio gallico del 390 a.C. Nel racconto di Livio, mentre i senatori attendevano i nemici in città e l'etrusca Cerveteri offriva rifugio ai *sacra* recati dalle Vestali, il popolo guidato dai tribuni decideva di trasferirsi nella città etrusca appena conquistata. Così, come Enea profugo aveva salvato Anchise e i Penati trasportandoli in occidente e fondando una nuova Troia, i plebei romani, abbandonata Roma in rovina dopo l'incendio gallico, trasferivano a Veio i propri lari, per dare vita a una nuova Roma.

La statua in mostra, ravvivata da policromia, faceva forse parte di un luogo di culto privato (*lararium*), a testimonianza della persistenza della tradizione in età giulio-claudia. (m.t.d.s.)

#### Statuette of Aeneas, Anchises and Ascanius

Pompeii; polychrome terracotta; height 17.8 cm, width 12.6 cm

National Archaeological Museum of Naples, inv. 110338  
1st century A.D.

The group depicts Aeneas fleeing from Troy with his father Anchises and son Ascanius, after the city's takeover by the Greeks. The bearded Aeneas, wearing a short tunic, armour and cloak, proceeds with wide strides. His left arm encircles his elderly father Anchises, who rests on his shoulder, with his head covered and a box of the *Penates* (family deities) on his legs. His right hand has a firm grip on the small Ascanius, clothed in a tunic, cloak and Phrygian cap and holding a curved stick (*pedum*) in his right hand. The almost triangular composition of the three figures suggests its derivation from a pictorial model.

The Trojan legend, cornerstone of the ideology of Augustus as the new Romulus, as codified in Virgil's poem, had already spread through *Etruria*, *Latium* and Hellenised Italy in the archaic period. Famous monuments of aristocratic rank include the hero shrine in the Sanctuary of the Thirteen Altars at *Lavinium* and the more ancient shrine identified at Pratica di Mare. Of equal significance are the statuettes deposited in the principal sanctuaries of Veii in the first half of the 4th century B.C., presumably by Roman colonists who arrived in the Etruscan city after the Gauls set fire to it in 390 B.C. As told by Livius, while the senators awaited the enemies in the city and the Etruscan Cerveteri provided refuge for the *sacra* brought by the Vestal Virgins, the population led by the tribunes decided to move into the Etruscan city just conquered. Hence, just as the fugitive Aeneas had saved Anchises and the *Penates* by taking them to the west and founding a new Troy, the Roman plebs, having abandoned Rome, left in ruins after the fire set by the Gauls, moved their *lares* to Veii to give rise to a new Rome.

The statuette on display, enlivened by polychromy, may have belonged to a private place of worship (*lararium*), which would attest to the persistence of the tradition in the Julio-Claudian period. (m.t.d.s.)

#### Riferimenti / References:

Cappelli, R. & De Caro, S. 1999. *Il Museo Archeologico Nazionale di Napoli*. Napoli: Electa, p. 121.

Menichetti, M. 2000. I documenti figurati della fuga di Enea. In: A. Carandini & R. Cappelli, eds. *Roma. Romolo, Remo e la fondazione della città*. Milano: Electa, pp. 193-197.





**Affresco raffigurante Enea ferito**

Pompei, triclinio della casa di Sirico (VII 1 25); affresco;  
altezza cm. 45, larghezza cm. 48  
Museo Archeologico Nazionale di Napoli, inv. 9009  
Seconda metà del I sec. d.C.

L'affresco riprende un episodio narrato da Virgilio nell'ultimo libro dell'Eneide, in cui Enea, ferito in combattimento su suolo italico durante una battaglia contro i Rutuli, con una mano sulla spalla del figlio Ascanio in atto consolatorio, viene operato dal medico *Japix* che cerca di estrarre la cuspide della freccia nemica, conficcata nella coscia. Sullo sfondo soldati armati e la dea Venere, madre di Enea, che arriva in volo con un fascio di erbe curative raccolte sul monte Ida a Creta. L'eroe valoroso, dopo la fuga dalla sua patria in fiamme, arriva in una terra difficile e riesce nell'impresa eroica grazie al suo coraggio e alla benevolenza degli dèi. L'episodio raffigurato a Pompei è un omaggio al racconto epico delle origini di Roma e trova numerose declinazioni nell'arte figurativa della prima età imperiale. Il documento iconografico più completo sulla saga troiana dei *Primordia Urbis* è sicuramente il più antico fregio di età augustea dal colombario di via Principe Eugenio presso Porta Maggiore, conservato a Palazzo Massimo: nella porzione conservata si susseguono le scene della guerra contro i Rutuli, la fondazione di Lavinio e di Alba Longa, fino alla nascita dei gemelli. In esso lo scontro finale tra Troiani e Rutuli, che ebbe origine dalla cacciata di Turno, promesso sposo di Lavinia, dalla reggia di Laurento, è raffigurato sulle sponde del fiume Numico, dove il racconto degli antichi localizzava la scomparsa-apoteosi di Enea. (m.t.d.s.)

**Fresco depicting the wounded Aeneas**

Pompeii, House of Sirico, triclinium (VII 1 25); fresco;  
height 45 cm, width 48 cm  
National Archaeological Museum of Naples, inv. 9009  
Second half of 1st century A.D.

The fresco portrays an episode narrated by Virgil in the last book of the Aeneid, in which Aeneas, wounded in combat during a battle against the Rutuli on Italic soil, with his hand resting on the shoulder of his son Ascanius in a consolatory gesture, is being operated on by the physician *Japix*, who attempts to extract the enemy's arrowhead stuck in his thigh. In the background we can see armed soldiers and the goddess Venus, Aeneas' mother, who flies to his side with a bunch of medicinal herbs gathered on Mount Ida in Crete. After fleeing from his homeland in flames, the valiant hero arrives in a difficult land and succeeds in his heroic enterprise by virtue of his courage and the benevolence of the gods. The episode depicted in Pompeii is an homage to the epic tale of the origins of Rome and had numerous interpretations in the figurative arts in the early Imperial period. The most complete iconographic document on the Trojan saga of the *Primordia Urbis* (origins of Rome) is undoubtedly the more ancient frieze from the columbarium of Via Principe Eugenio near Porta Maggiore, dating from the Augustan period and now in Palazzo Massimo: the preserved portion illustrates a succession of scenes of the war against the Rutuli, the foundation of Lavinium and Alba Longa and, lastly, the birth of the twins. The final clash between Trojans and Rutuli, triggered by the expulsion of Turnus, the betrothed of Lavinia, from the royal palace of Laurentum, is portrayed on the banks of the river Numicus, where, as recounted by the ancients, the disappearance-apotheosis of Aeneas took place. (m.t.d.s.)

Riferimenti / References:

Grasso, F. 2009. Enea ferito. In: I. Bragantini & V. Sampaolo, eds. *La pittura pompeiana*. Milano: Electa, pp. 346-347, n. 159.

**ARCHAEOLOGY&ME  
A PALAZZO MASSIMO**

**ARCHAEOLOGY&ME  
AT PALAZZO MASSIMO**



## ARCHAEOLOGY&ME A PALAZZO MASSIMO

Le schede sotto riportate evidenziano alcune delle tante possibili connessioni fra le opere della collezione del museo di Palazzo Massimo e i temi illustrati in "Archaeology&ME".

## ARCHAEOLOGY&ME AT PALAZZO MASSIMO

The short descriptions here below highlight some of the many possible connections between the works belonging to the collection displayed in Palazzo Massimo and the themes illustrated in "Archaeology&ME".

DI / BY

REMO BITELLI  
MARIA TERESA  
DI SARCINA

### ◀ Statua del pugilatore seduto

Roma, dal Quirinale; II - I sec. a.C.; piano terra, sala VII

Una delle statue più famose dell'antichità mantiene la sua capacità di attrazione e diventa popolare oggi come lo è stata in passato. Oggetto di interesse collettivo a prescindere dalla sua importanza di documento storico. Cosa la rende ancora così vicina a noi?

### Boxer at rest

Rome, from the Quirinal Hill; 2nd - 1st cent. B.C.; ground floor, room VII

One of the most famous statues of antiquity has maintained its appeal and become as popular today as it was in the past. An object of collective interest independently of its importance as a historical document. What makes it still so close to us?



**Ritratto femminile**

*Dal mercato antiquario; metà I sec. a.C.; piano terra, galleria I*

Quando la moda diventa simbolo di potere: il fascino emanato da Cleopatra fu tale da condizionare il gusto delle donne romane del tempo, come in questo ritratto dove la matrona romana sfoggia la pettinatura tipica della regina d'Egitto. Lo stile di Cleopatra, donna amata da Cesare quanto osteggiata da Augusto, segnerà una breve epoca: il primo imperatore imporrà il ritorno alle acconciature tipicamente romane nel segno del rispetto della tradizione.

**Female portrait**

*From the antiquities market; mid 1st cent. B.C.; ground floor, gallery I*

When fashion becomes an instrument of power: the allure radiated by Cleopatra was such as to condition the taste of her female Roman contemporaries, as in this portrait where a Roman matron displays the hairstyle typical of the Egyptian queen. The style of Cleopatra, a woman loved by Caesar but opposed by Augustus, would be short-lived: the first emperor imposed a return to typical Roman hairstyles as a sign of respect for tradition.



**Statua di Augusto Pontefice Massimo**

*Roma, via Labicana; dopo il 12 a.C. piano terra, sala V*  
Il potere, la tradizione e la propaganda. Augusto, primo imperatore, si presenta anche in veste di Pontefice Massimo, la più alta carica religiosa dai primi re di Roma al periodo repubblicano: il passato come legittimazione del potere. Come accadrà molte altre volte nella storia.

**Statue of Augustus as Pontifex Maximus**

*Rome, via Labicana; after 12 B.C.; ground floor, room V*  
Power, tradition and propaganda. Augustus, the first emperor, also presented himself as the *Pontifex Maximus*, the highest religious authority from the times of the first kings of Rome to the Republican period: the past exploited to legitimise power. As would happen many other times in history.



**Rilievo funerario dei Rabirii e di Usia Prima**

*Roma, via Appia Antica; seconda metà I sec. a.C. - metà I sec. d.C.; piano terra, galleria I*

Da sempre il Mediterraneo è stato attraversato da persone, culture, religioni, mode: ponte di acque, ben più che barriera. I defunti rappresentati, vestiti alla romana, hanno nomi greci che indicano la loro originaria condizione servile. Il nodo dell'acconciatura di *Usia Prima* e il sistro la identificano con una sacerdotessa di Iside, culto orientale diffuso nella Roma del I secolo d.C., in un clima di tolleranza verso divinità diverse da quelle del pantheon classico.

**Funerary relief of Rabirii and Usia Prima**

*Rome, Appian way; second half of 1st cent. B.C. - mid 1st cent. A.D.; ground floor, gallery I*

The Mediterranean has always been crossed by people, cultures, religions, and fashions: much more like a bridge over water than a barrier. The deceased, represented in Roman-style dress, have Greek names which indicate their original servile condition. The knot in the hairstyle of *Usia Prima* and the *sistrum* identify her as a priestess of the Eastern cult of Isis, which spread in 1st century Rome in a climate of tolerance toward divinities other than those of the classic pantheon.





**Fasti Praenestini**

*Palestrina (Roma); 3-9 d.C.; piano terra, sala V*  
 Il controllo del tempo è uno strumento di potere, fin dai tempi più remoti. L'organizzazione del calendario scandisce la vita quotidiana delle persone attraverso l'alternarsi delle feste e delle pratiche religiose e politiche assieme. Il calendario riscritto da Giulio Cesare e perfezionato da Augusto si è mantenuto fino ai nostri giorni.

**Fasti Praenestini**

*Palestrina (Roma); 3-9 A.D.; ground floor, room V*  
 The control of time has been an instrument of power since time immemorial. The organisation of the calendar conditions people's everyday life through the alternation of holidays and religious and political practices together. The calendar rewritten by Julius Caesar and perfected by Augustus has been maintained to the present day.



**Plinti con personificazioni delle Province**

*Roma, Piazza di Pietra; metà II secolo d.C.; piano I, sala III*  
 Il basamento del Tempio del Divo Adriano era decorato da rilievi con personificazioni delle province, rappresentate come *matronae* e intese come sostegni della pace dell'impero, uno dei temi cari alla propaganda imperiale romana. La pace pone le basi per l'accettazione della diversità di tradizioni e religioni: è una lezione su cui meditare ancora oggi.

**Plinths with personifications of the Provinces**

*Rome, Piazza di Pietra; mid 2nd century A.D.; 1st floor, room III*  
 The podium of the Temple of *Divus Adrianum (Hadrianeum)* was decorated with reliefs with personifications of the provinces, represented as *matronae* and supporters of peace in the Empire, one of the themes dear to Roman imperial propaganda. Peace lays a foundation for the acceptance of the diversity of traditions and religions: a lesson to meditate upon still today.



**Discobolo Lancellotti**

*Roma, da una villa sull'Esquilino; metà II secolo d.C.; piano I, sala VI*  
 "Icona pop", imitato e citato innumerevoli volte, questa copia romana del celebre Discobolo di Mirone ha attirato l'attenzione di Adolf Hitler che riuscì ad impossessarsene nel 1938. Strumento inconsapevole di propaganda, la statua fu usata come dimostrazione della superiorità della razza ariana ed è tornata in Italia solo nel dopoguerra grazie alla caparbieta dello storico dell'arte Rodolfo Siviero.

**Lancellotti Discobolus**

*Rome, from a villa on the Esquiline Hill; mid 2nd century A.D.; 1st floor, room VI*  
 A "pop icon", imitated and cited countless times, this Roman copy of the famous Discobolus of Myron attracted the attention of Adolf Hitler, who managed to gain possession of it in 1938. An unwitting instrument of propaganda, the statue was used as a demonstration of the superiority of the Aryan race and was only returned to Italy in the postwar period, thanks to perseverance of the art historian Rodolfo Siviero.



**Ermafrodito dormiente**

Roma, da un'abitazione sul Viminale; metà II secolo d.C.; piano I, sala VII

Nell'armonia della statua è evidente la 'diversità' per la duplice natura nella compresenza di caratteri sessuali maschili e femminili. Il diverso si ammanta di fascino e si presenta normale, nel mondo degli dei e degli uomini.

**Sleeping hermaphrodite**

Rome, from a residence on the Viminal Hill; mid 2nd century A.D.; 1st floor, room VII

'Diverseness' is evident in the harmony of the statue, its dual nature given by the simultaneous presence of both male and female sexual features. The 'diverse' is lent an alluring aura and appears normal in the world of gods and men.



**Sarcophago con battaglia tra romani e barbari**

Roma, località Portonaccio; 190 d.C.; piano I, sala XI

Una scena di battaglia tra romani e barbari, in cui i vinti si distinguono soprattutto per le espressioni dei volti, di dolore e lutto. La guerra, lo straniero, la paura ed i confini e le divisioni tra i popoli. Quando non è facile comunicare e conoscersi.

**Sarcophagus with battle between Romans and Barbarians**

Rome, area of Portonaccio; 190 A.D.; 1st floor, room XII

Scene of a battle between Romans and barbarians, in which the losers stand out for the expressions of pain and grief on their faces. War, foreigners, fear and the boundaries and divisions between populations. When communicating and getting to know each other is not easy.





**Volto in avorio**

*Cesano, recupero dei Carabinieri; I-II secolo d.C.; piano I, sala VIII*

Se possiamo ammirare il volto diafano e misterioso di questa divinità lo dobbiamo all'opera dei Carabinieri del Nucleo Tutela Patrimonio Culturale, che hanno recuperato il materiale frutto di scavi illeciti e destinato al mercato antiquario. Il patrimonio archeologico è un bene prezioso e pubblico che va protetto costantemente.

**Ivory face**

*Cesano, recovered by the Carabinieri; 1st-2nd century A.D.; 1st floor, room VIII*

If we can admire the diaphanous and mysterious face of this divinity, we owe it to the work of the Carabinieri Unit for the Protection of Cultural Heritage, which recovered the materials, obtained through illegal excavations and intended for sale on the antiquities market. Archaeological heritage is a valuable public asset and needs to be constantly protected.



**Busto di Settimio Severo**

*Ostia, terme di Nettuno; 196-201 d.C.; piano I, sala XIII*

Cosa significa essere 'romano'? Settimio Severo, uno degli imperatori che hanno reso grande Roma, era un africano. Cosa significa essere 'europeo'? La popolazione e la cultura sono il risultato di incontri, conquiste, commerci e migrazioni. Non esistono confini invalicabili nei secoli.

**Bust of Septimius Severus**

*Ostia, Neptune's thermal baths; 196-201 A.D.; 1st floor, room XIII*

What does it mean to be 'Roman'? Septimius Severus, one of the emperors who made Rome great, was African. What does it mean to be 'European'? Population and culture are the result of meetings, conquests, trade and migrations. No boundaries are insuperable over the centuries.



**Cristo docente**

*Dalla collezione del Museo Kircheriano; IV sec. d.C.; piano I, sala XIV*

Nonostante persistano dubbi sull'attribuzione della statua, parte della critica vi riconosce Cristo rappresentato secondo il modello dei filosofi e delle divinità pagane sedute, nell'atto di insegnare. Un nuovo contenuto, quello annunciato dal Cristianesimo, si esprime con un linguaggio figurativo pagano. Le nostre radici, molteplici, si sono sempre mescolate come le acque di un fiume.

**Seated Christ**

*From the collection of Kircher's Museum; 4th cent. A.D.; 1st floor, room XIV*

Although some doubts persist as to the attribution of the statue, a number of critics recognise it as Christ represented seated, according to the model of philosophers and seated pagan divinities, in the act of teaching. New contents announced by Christianity are expressed with a pagan artistic language. Our many different roots have always blended together like the waters of a river.



**Testa del Sole**

*Roma, Aventino, Mitreo di S. Prisca; 235-250 d.C.; piano II, sala XI*

Il bellissimo ritratto del dio Mitra-Sol testimonia come l'apertura verso i culti orientali persista anche durante gli ultimi secoli dell'impero fino a convivere se non a sovrapporsi al Cristianesimo. Simboli e pratiche religiose si mescolano, senza annullarsi, per molti secoli.

**Head of the Sun**

*Rome, Aventine Hill, Mithraeum of Santa Prisca; 235-250 A.D.; 2nd floor, room XI*

The beautiful portrait of the god Mithra-Sol is evidence that the receptiveness to Eastern cults persisted during the last centuries of the empire, coexisting if not overlapping with Christianity. Symbols and religious practices were intermingled, without blotting each other out, for many centuries.





**Fregio con scene delle origini di Roma**

Roma, Esquilino, area degli Horti Tauriani, colombario ipogeo; fine I sec. a.C.- inizi I sec. d.C.; piano II, sala I  
 Il mito di Enea che fugge da Troia, dalla guerra, dalla sua patria in fiamme senza nulla se non i propri cari e i numi tutelari da portare in salvo, ci rimanda ad un presente molto vicino a noi. Secondo la tradizione, dalla stirpe di Enea discendono Romolo e Remo e quindi Roma stessa, radice dell'Europa contemporanea.

**Frieze with scenes of the origins of Rome**

Rome, Esquiline Hill, area of the Horti Tauriani, hypogeal colombarium; end of 1st cent. B.C.- beginning of 1st cent. A.D.; 2nd floor, room I  
 The myth of Aeneas fleeing from Troy, from war, from his country in flames with nothing besides his dear ones to be taken to safety, evokes a present very close to us. According to tradition, Romulus and Remus, and thus Rome itself, the root of contemporary Europe, descended from the dynasty of Aeneas.



**Triclinio con affreschi di giardino**

Roma, località Prima Porta, Villa di Livia; 40-30 a.C.; piano II, sala II  
 L'architettura romana ha sempre privilegiato il rapporto con l'ambiente naturale, cornice imprescindibile dei luoghi dell'abitare. In questa stanza non esistono pareti, non esiste un dentro e un fuori. L'illusione ricreata nei dettagli ci rimanda ad un'epoca – forse perduta – in cui il rapporto con la natura era ancora vissuto in piena armonia.

**Triclinium with garden frescoes**

Rome, area of Prima Porta, Villa di Livia; 40-30 B.C.; 2nd floor, room II  
 Roman architecture always emphasised the relationship with the natural environment, an essential backdrop to the places where people lived. In this room there are no walls, no inside and outside. The illusion recreated in the details evokes a time – perhaps lost – when the relationship with nature was still experienced in full harmony.





**Mummia di Grottarossa: sarcofago con caccia di Enea e Didone**

Roma, via Cassia, località La Giustiniana; 160-180 d.C.; piano interrato, sala II

Il tema rappresentato sul sarcofago si collega alla morte prematura di una bambina qui amorevolmente deposta. Nella fronte della cassa è raffigurata la caccia organizzata da Giunone per far innamorare Enea della regina Didone, nelle vesti di Diana, e farlo rimanere a Cartagine; Enea sarà costretto da Giove a ripartire, vittima più che artefice di un destino che lo sovrasta. Come molti profughi dopo di lui.

**Mummy of Grottarossa: sarcophagus with hunting scene of Aeneas and Dido**

Rome, via Cassia, area of La Giustiniana; 160-180 A.D.; basement floor, room II

The theme represented on the sarcophagus is linked to the premature death of a girl, lovingly laid to rest here. Depicted on the front of the box is a scene of a hunt organised by Juno to make Aeneas fall in love with Queen Dido, in the semblance of Diana, and remain in Carthage; Aeneas was forced to leave by Jupiter, a victim rather than maker of a destiny that hung over him. Like many refugees after him.



**Le insegne imperiali: scettro con sfera in vetro**

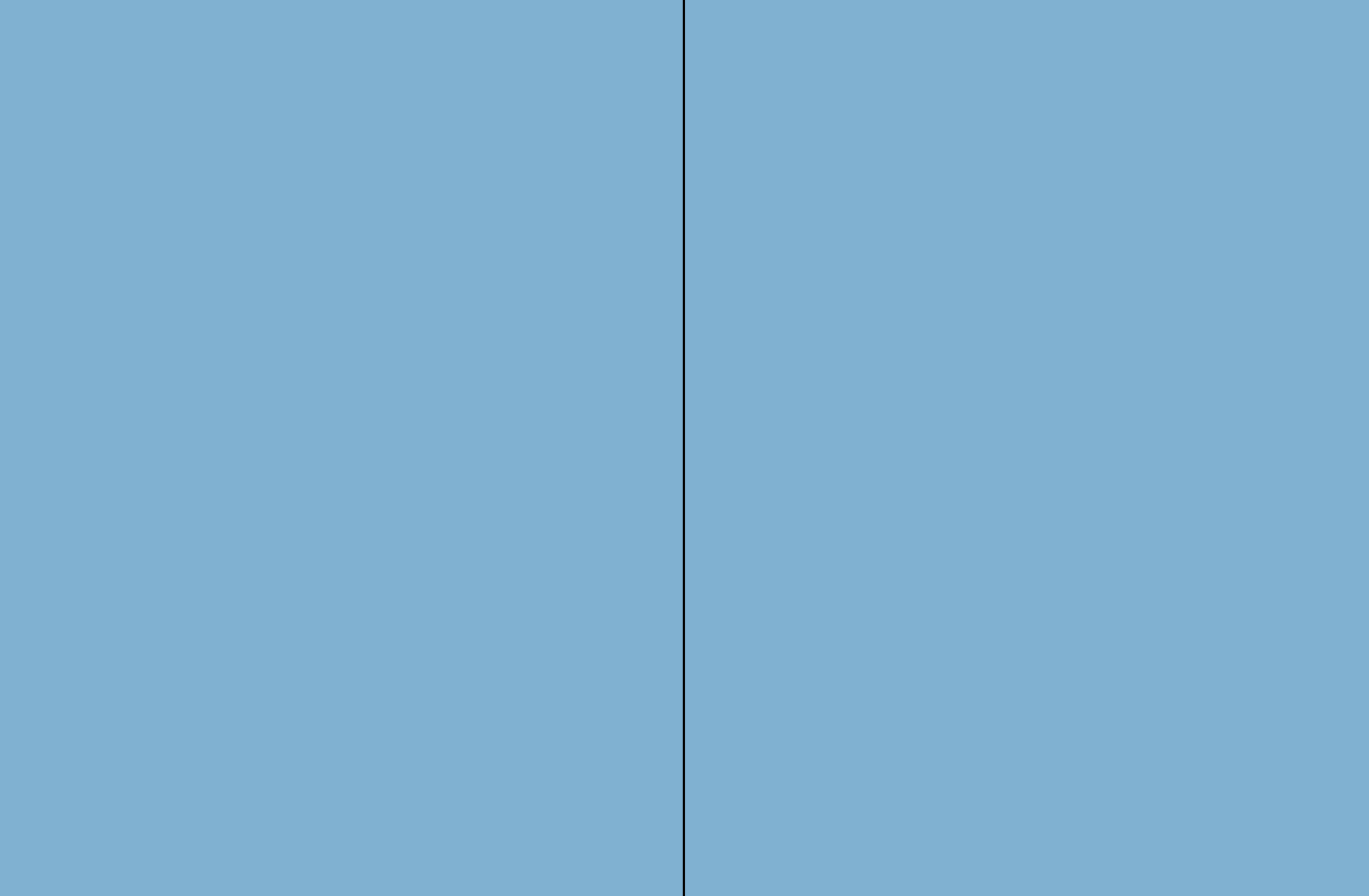
Roma, dalle pendici del Palatino; fine III-inizi IV sec. d.C.; piano interrato, sala II

Un ritrovamento eccezionale che rimanda a un momento cruciale della storia dell'Europa. Le insegne imperiali, simbolo del massimo potere sulla terra, emanano tutta la loro attrazione perché sprigionano il profumo della grande storia. E assieme la sua caducità: la battaglia di Ponte Milvio segnerà la sconfitta di Massenzio – probabile possessore delle insegne – e l'inizio di una nuova era, quella della diffusione del Cristianesimo in Europa.

**The imperial insignias: sceptre with glass sphere**

Rome, from the slopes of the Palatine Hill; end of 3rd-beginning of 4th cent. A.D.; basement floor, room II

An exceptional find that bears witness to a crucial moment in European history. The imperial insignias, symbol of the utmost power on earth, exert the full of their appeal because they exude the scent of great history. As well as its transient nature: the battle of the Milvian Bridge would mark the defeat of Maxentius – likely owner of the insignias – and the beginning of a new era with the spread of Christianity throughout Europe.





**AUTORI**  
**CONTRIBUTORS**

**David Barreiro:** Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Cientificas (CSIC) - NEARCH

**Remo Bitelli:** Istituto Beni Culturali, Regione Emilia-Romagna - NEARCH

**Krijn Boom:** Universiteit Leiden - NEARCH

**Felipe Criado-Boado:** Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Cientificas (CSIC) – NEARCH – President European Association of Archaeologists (EAA)

**Cecilia Dal Zovo:** Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Cientificas (CSIC)

**Maria Teresa Di Sarcina:** Museo Nazionale Romano, Palazzo Massimo

**Pastor Fábrega-Álvarez:** Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Cientificas (CSIC)

**Jeffrey Fleisher:** University of York, UK

**Alfredo González-Ruibal:** Instituto de Ciencias del Patrimonio (Incipit), Consejo Superior de Investigaciones Cientificas (CSIC)

**Maria Pia Guermandi:** Istituto Beni Culturali, Regione Emilia-Romagna - NEARCH

**Amala Marx:** Institut National pour les Recherches d'Archéologie Préventive (Inrap) - NEARCH

**Rita Paris:** Museo Nazionale Romano, Direttore Palazzo Massimo

**Rossella Rea:** Soprintendenza Speciale per il Colosseo e l'area archeologica centrale di Roma, Direttore Colosseo

**Nicole Rodrigues:** Directrice Unité d'Archéologie de la Ville de Saint-Denis - NEARCH

**Kai Salas Rossenbach:** Institut National pour les Recherches d'Archéologie Préventive (Inrap) - NEARCH

**Antonella Salvi:** Istituto Beni Culturali, Regione Emilia-Romagna - NEARCH

**Anita Synnestvedt:** Göteborgs Universitet - NEARCH

**Monique van den Dries:** Universiteit Leiden - NEARCH

**Sjoerd van der Linde:** CommonSites, Amsterdam - NEARCH

**Claudia Valeri:** Musei Vaticani, Dipartimento Antichità Greche e Romane

**Simone Verde:** France-Muséums/Louvre Abu Dhabi

**Stefan Weber:** Director Museum für Islamische Kunst, Berlin

**Stephanie Wynne-Jones:** University of York, UK

**Holly Wright:** Archaeology Data Service (ADS) - NEARCH

## REFERENZE FOTOGRAFICHE CREDITS

P. 14	1. © IBC-NEARCH / Suzy Brebenel	P. 133	3. © Photo Stéphane Louit, doc. UASD
P. 16	2. © Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 135	4. © Photo Nicole Rodrigues, doc. UASD
	3. © Denis Gliksman, Inrap	P. 137	© Photo Jacques Mangin, doc UASD
P. 19	4. © Archivio Antonio Cederna – MiBACT	P. 141	1. © Anita Synnestvedt
	5. © Photo Jacques Mangin, doc UASD	P. 141	2. © Marie Gayatri
P. 22	© Marc Damage	P. 145	© Photos Milena Schlösser, National Museums in Berlin, Museum of Islamic Art
P. 25	Agapanthe: © Josselin Ligné	P. 149	1-4. © Felipe Criado-Bardo
	Montauban: © Olivier Dayrens, Inrap	P. 151	1a-1b. © Google Earth
P. 29	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma		2. © il Crotonese
P. 32	© IBC-NEARCH	P. 154	3. © MiBACT / Ufficio stampa Carabinieri Nucleo Tutela
P. 35	1. © IBC-NEARCH / Olivier Vansteene	P. 159	1. © Biblioteca dell'Istituto Archeologico Germanico
	2. © IBC-NEARCH / Matteo Poggio	P. 160	2-3. © Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma
PP. 36-37	© Photos Andrea Banzato, Remo Bitelli / IBC-NEARCH	P. 166	© Archivio Antonio Cederna - MiBACT
P. 38	© Photos individual authors / IBC-NEARCH		Salonico / Thessaloniki: © Buch Edition
P. 41	© Buch Edition		Gothenburg: © Model - Liljewall architects
PP. 44-89	© IBC-NEARCH	P. 167	Roma / Rome: © Archivio Antonio Cederna – MiBACT
P. 92	© Buch Edition		Persepoli / Persepolis: © Jack Garofalo / Paris Match via Getty Images
P. 95	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 171	1-4. © Archivio Antonio Cederna – MiBACT
P. 99	© Nomias Foundation, Roma	P. 174	1. © Archivi Alinari, Firenze
	© Brooklyn Hornswoggle-Smythe	P. 175	2. © INTERFOTO / Alamy
P. 101	CC-0, public domain Wikimedia Commons	P. 176	1. © Georges Galmiche / INA via Getty Images
P. 102	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 179	2-3. © Jack Garofalo / Paris Match via Getty Images
P. 104	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma. Photo S. Castellani	P. 181	Tempio di Bel - Temple of Bel: © Prisma / UIG via Getty Images
P. 107	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma		Tempio di Bel (2015) - Temple of Bel (2015): © Maher al Mounes / AFP / Getty Images
P. 109	© Buch Edition		Arco Trionfale - Triumphal Arch: © Michael Nicholson / Corbis via Getty Images
P. 111	© Buch Edition		Arco Trionfale (2016) - Triumphal Arch (2016): © Valery Sharifulin / TASS via Getty Images
P. 112	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 187	© Istituto Luce - Cinecittà s.r.l.
P. 115	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 191	© Alfredo González-Ruibal
P. 117	© Denis Gliksman, Inrap	P. 193	© Cecilia Dal Zovo
P. 118	© J. Balesdens	P. 195	© Felipe Criado-Boado
P. 121	© Dominique Bossut, Inrap	P. 199	1. © Monique van den Dries
P. 125	Saint-Denis: photo Michaël Wyss, doc. UASD		2. © Monique van den Dries, Gerrit van der Kooij
	Napoli / Naples: © Buch Edition	P. 201	1. © S. Wynne-Jones
	Roma / Rome: © Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 202	2. © J. Fleisher
P. 126	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma		3. © S. Wynne-Jones
P. 129	© INKLINK / Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma	P. 207	© 2016 ALTAN/QUIPOS
P. 130	1. © Photo Jacques Mangin, doc. UASD		© Buch Edition
P. 132	2. © Buch Edition	PP. 208-212	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma
		PP. 214-216	© Museo Archeologico Nazionale di Napoli
		PP. 220-233	© Soprintendenza Speciale Beni Archeologici Roma



**APPENDICE**

**APPENDIX**

# CONVENZIONE EUROPEA PER LA PROTEZIONE DEL PATRIMONIO ARCHEOLOGICO

SERIE DEI TRATTATI EUROPEI  
N° 143

LA VALLETTA, 16.I.1992

## Preambolo

Gli Stati membri del Consiglio d'Europa e gli altri Stati, parti contraenti della Convenzione culturale europea, firmatari della presente Convenzione (riveduta),

Considerato che lo scopo del Consiglio d'Europa è di realizzare un'unione più stretta tra i suoi Membri al fine, in particolare, di salvaguardare e promuovere gli ideali e i principi che sono loro patrimonio comune;

Vista la Convenzione culturale europea, firmata a Parigi il 19 dicembre 1954, e in particolare gli articoli 1 e 5;

Vista la Convenzione per la salvaguardia del patrimonio architettonico europeo, firmata a Granada il 3 ottobre 1985;

Vista la Convenzione europea sui delitti concernenti i beni culturali, firmata a Delfi il 23 giugno 1985;

Viste le raccomandazioni dell'Assemblea parlamentare relative all'archeologia, e in particolare le Raccomandazioni 848 (1978), 921 (1981) e 1072 (1988);

Vista la Raccomandazione no. R (89) 5 relativa alla protezione e alla valorizzazione del patrimonio archeologico nel contesto della pianificazione urbana e rurale;

Ricordando che il patrimonio archeologico è un elemento essenziale per la conoscenza del passato delle civiltà;

Riconoscendo che il patrimonio archeologico europeo, testimone della storia antica, è gravemente minacciato dal moltiplicarsi dei grandi lavori di pianificazione del territorio e dai rischi naturali, dagli scavi clandestini o privi di carattere scientifico, o dall'insufficiente informazione del pubblico;

Affermando l'importanza di istituire, laddove non esistano ancora, procedure di controllo amministrativo e scientifico, e la necessità di integrare la protezione dell'archeologia nelle politiche di pianificazione urbana e rurale, e di sviluppo culturale;

Sottolineando che la responsabilità della protezione del patrimonio archeologico incombe non solo allo Stato direttamente interessato, ma anche all'insieme dei paesi europei, al fine di ridurre i rischi di degrado e promuovere la conservazione, favorendo gli scambi di esperti e d'esperienze;

Vista la necessità di completare i principi formulati dalla Convenzione europea per la salvaguardia del patrimonio archeologico, firmata a Londra il 6 marzo 1969, in seguito all'evoluzione delle politiche di pianificazione del territorio nei paesi europei,

hanno convenuto quanto segue:

## Definizione di patrimonio archeologico

### Articolo 1

1 L'obiettivo della presente Convenzione (riveduta) è di proteggere il patrimonio archeologico in quanto fonte della memoria collettiva europea e strumento di studio storico e scientifico.

2 A tale scopo sono considerati come costituenti il patrimonio archeologico tutti i reperti, beni e altre tracce dell'esistenza dell'uomo nel passato:

- i. la cui salvaguardia e studio permettono di descrivere l'evoluzione della storia dell'uomo e del suo rapporto con la natura;
- ii. i cui principali mezzi di informazione sono costituiti da scavi e scoperte, nonché da altri mezzi di ricerca concernenti l'uomo e l'ambiente che lo circonda;
- iii. che si trovano su territori soggetti alla giurisdizione delle Parti contraenti.

3 Il patrimonio archeologico comprende le strutture, costruzioni, complessi architettonici, siti esplorati, beni mobili, monumenti di altro tipo e il loro contesto, che si trovino nel suolo o sott'acqua.

## Identificazione del patrimonio e misure di protezione

### Articolo 2

Ogni Parte si impegna ad adottare, secondo le modalità proprie a ciascuno Stato, un regime giuridico per la protezione del patrimonio archeologico che preveda:

- i. la gestione di un inventario del proprio patrimonio archeologico e la classificazione dei monumenti e delle zone protette;
- ii. la costituzione di riserve archeologiche, anche dove non vi siano evidenti reperti in superficie o sott'acqua, per conservare le testimonianze materiali, affinché le generazioni future possano studiarle;
- iii. l'obbligo dello scopritore di segnalare alle autorità competenti la scoperta casuale di elementi appartenenti al patrimonio archeologico, e di metterli a disposizione per un esame.

### Articolo 3

Allo scopo di salvaguardare il patrimonio archeologico e di garantire la scientificità delle operazioni di ricerca archeologica, ogni Parte si impegna:

- i. ad introdurre delle procedure d'autorizzazione e di controllo degli scavi e delle altre attività archeologiche, al fine di:
  - a. impedire scavi o allontanamento illegali di elementi del patrimonio archeologico;
  - b. garantire che gli scavi e le ricerche archeologiche si svolgano in modo scientifico e che:
    - vengano applicati nella misura del possibile metodi di ricerca non distruttivi;
    - gli elementi del patrimonio archeologico non vengano portati alla luce né lasciati esposti durante o dopo gli scavi senza che siano state adottate delle disposizioni per la loro preservazione, conservazione e gestione;
- ii. a fare in modo che gli scavi e le altre tecniche potenzialmente distruttive vengano praticate esclusivamente da persone qualificate e munite di un'autorizzazione speciale;
- iii. a sottomettere ad un'autorizzazione preliminare, nei casi previsti dalla legislazione interna dello Stato, l'utilizzazione di rivelatori di metalli e di altri strumenti di rivelazione o di altri procedimenti per la ricerca archeologica.

### Articolo 4

Ogni Parte si impegna ad adottare misure di protezione fisica del patrimonio archeologico che prevedano, secondo le circostanze:

- i. l'acquisto o la protezione mediante altri mezzi appropriati, da parte dell'autorità pubblica, dei terreni destinati a diventare zone di riserva archeologica;
- ii. la conservazione e la manutenzione del patrimonio archeologico, preferibilmente sul luogo d'origine;
- iii. la creazione di depositi idonei per i reperti archeologici allontanati dal loro luogo d'origine.

## Conservazione integrata del patrimonio archeologico

### Articolo 5

Ogni Parte si impegna:

- i. a cercare di conciliare e articolare i bisogni dell'archeologia e della pianificazione, facendo in modo che degli archeologi partecipino:
  - a. alle politiche di pianificazione volte a definire delle strategie equilibrate di protezione, conservazione e valorizzazione dei siti di interesse archeologico;
  - b. allo svolgimento delle diverse fasi dei programmi di pianificazione;
- ii. a garantire una consultazione sistematica tra archeologi, urbanisti e pianificatori del territorio, al fine di permettere:
  - a. la modifica dei progetti di pianificazione che rischiano di alterare il patrimonio archeologico;
  - b. la concessione di tempo e mezzi sufficienti per effettuare uno studio scientifico adeguato del sito e per la pubblicazione dei risultati;
- iii. fare in modo che gli studi d'impatto ambientale e le decisioni che ne risultano tengano debitamente conto dei siti archeologici e del loro contesto;
- iv. a prevedere, quando ciò sia possibile, la conservazione *in situ* degli elementi del patrimonio archeologico trovati in occasione di lavori di sistemazione del territorio;
- v. a fare in modo che l'apertura al pubblico dei siti archeologici, in particolare le strutture necessarie ad accogliere un gran numero di visitatori, non incida sul carattere archeologico e scientifico di tali siti e dell'ambiente circostante.



## Finanziamento della ricerca e della conservazione archeologica

### Articolo 6

Ogni Parte si impegna:

- i. a prevedere un sostegno finanziario alla ricerca archeologica da parte delle autorità pubbliche nazionali, regionali e locali, in funzione delle rispettive competenze;
- ii. ad aumentare i mezzi materiali dell'archeologia preventiva:
  - a. adottando disposizioni utili affinché, in caso di importanti lavori pubblici o privati di sistemazione, siano previsti fondi, provenienti in maniera appropriata dal settore pubblico e da quello privato, che si assumano la totalità dei costi delle operazioni archeologiche necessarie legate a questi lavori;
  - b. facendo figurare nel bilancio preventivo di questi lavori, come accade per gli studi d'impatto ambientale imposti da preoccupazioni di tipo ambientale e di sistemazione del territorio, gli studi e le ricerche archeologiche preliminari, i documenti scientifici di sintesi, nonché le comunicazioni e le pubblicazioni integrali delle scoperte.

## Raccolta e diffusione delle informazioni scientifiche

### Articolo 7

Al fine di facilitare lo studio e la diffusione della conoscenza delle scoperte archeologiche, ogni Parte si impegna:

- i. a realizzare o aggiornare le inchieste, gli inventari e la cartografia dei siti archeologici nei territori soggetti alla sua giurisdizione;
- ii. ad adottare disposizioni pratiche che permettano di ottenere, al termine delle operazioni archeologiche, un documento scientifico di sintesi pubblicabile, preliminare alla necessaria diffusione integrale degli studi specializzati.

### Articolo 8

Ogni Parte si impegna:

- i. a facilitare lo scambio a livello nazionale e internazionale di elementi del patrimonio archeologico per fini scientifici e professionali, pur adottando disposizioni che impediscano che tale circolazione incida sul valore culturale e scientifico di tali elementi;
- ii. a promuovere gli scambi di informazioni sulla ricerca archeologica e gli scavi in corso, e a contribuire all'organizzazione di programmi di ricerca internazionali.

## Sensibilizzazione del pubblico

### Articolo 9

Ogni Parte si impegna:

- i. ad intraprendere un'azione educativa volta a risvegliare e a sviluppare presso l'opinione pubblica la coscienza del valore del patrimonio archeologico per la conoscenza del passato, e dei pericoli a cui tale patrimonio è esposto;
- ii. a promuovere l'accesso del pubblico agli elementi importanti del suo patrimonio archeologico, in particolare ai siti, e ad incoraggiare l'esposizione al pubblico di beni archeologici selezionati.

## Prevenzione della circolazione illecita di elementi del patrimonio archeologico

### Articolo 10

Ogni Parte si impegna:

- i. ad organizzare lo scambio di informazioni tra le autorità pubbliche competenti e le istituzioni scientifiche riguardo agli scavi illeciti constatati;
- ii. ad informare le istanze competenti dello Stato d'origine, parte contraente della presente Convenzione (riveduta), di ogni offerta sospettata di provenire da scavi illeciti o di essere stata sottratta a scavi ufficiali, e a fornire tutte le informazioni necessarie al riguardo;
- iii. per quanto riguarda i musei e le altre istituzioni analoghe la cui politica d'acquisto è soggetta al controllo dello Stato, ad adottare le misure necessarie ad impedire che essi acquistino elementi del patrimonio archeologico sospettati di provenire da scoperte incontrollate, da scavi illeciti o di essere stati sottratti a scavi ufficiali;
- iv. per i musei e le altre istituzioni analoghe situate sul territorio di una delle Parti, ma la cui politica d'acquisto non è soggetta al controllo dello Stato:
  - a. a trasmettere loro il testo della presente Convenzione (riveduta);
  - b. a fare tutto il possibile per garantire il rispetto da parte dei suddetti musei e istituzioni dei principi formulati nel paragrafo 3 qui sopra;
- v. a limitare nella misura del possibile, con azioni a livello di educazione, informazione, sorveglianza e cooperazione, il movimento di elementi del patrimonio archeologico provenienti da scoperte incontrollate, da scavi illeciti o sottratti a scavi ufficiali.

## Articolo 11

Nessuna disposizione della presente Convenzione (riveduta) altera i trattati bilaterali o multilaterali esistenti o che potranno esistere tra le Parti, relativi alla circolazione illecita di elementi del patrimonio archeologico o alla loro restituzione al legittimo proprietario.

## Mutua assistenza tecnica e scientifica

### Articolo 12

Le Parti si impegnano:

- i. a prestarsi una mutua assistenza tecnica e scientifica, sotto forma di uno scambio di esperienze e di esperti nelle materie relative al patrimonio archeologico;
- ii. a favorire, nell'ambito delle relative legislazioni o degli accordi internazionali dai quali sono vincolate, gli scambi di specialisti della conservazione del patrimonio archeologico, inclusi quelli nel campo della formazione permanente.

## Controllo dell'applicazione della Convenzione (riveduta)

### Articolo 13

Ai fini della presente Convenzione (riveduta), un comitato di esperti, istituito dal Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa in virtù dell'articolo 17 dello Statuto del Consiglio d'Europa, è incaricato di seguire l'applicazione della Convenzione (riveduta) e in particolare:

- i. di sottoporre periodicamente al Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa un rapporto sulla situazione delle politiche di protezione del patrimonio archeologico negli Stati parti contraenti della Convenzione (riveduta) e sull'applicazione dei principi da essa enunciati;
- ii. di proporre al Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa misure volte all'applicazione delle disposizioni della Convenzione (riveduta), ivi comprese quelle nel campo delle attività multilaterali e in materia di revisione o di emendamento della Convenzione (riveduta), nonché d'informazione del pubblico sugli obiettivi della Convenzione (riveduta)
- iii. di fare delle raccomandazioni al Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa relative all'invito di Stati non membri del Consiglio d'Europa ad aderire alla Convenzione (riveduta).

## Clausole finali

### Articolo 14

1 La presente Convenzione (riveduta) è aperta alla firma dei Membri del Consiglio d'Europa e degli altri Stati, parti contraenti della Convenzione culturale europea.

Essa sarà sottoposta a ratifica, accettazione o approvazione. Gli strumenti di ratifica, di accettazione o d'approvazione saranno depositati presso il Segretario Generale del Consiglio d'Europa.

2 Uno Stato parte contraente della Convenzione europea per la protezione del patrimonio archeologico, firmata a Londra il 6 maggio 1969, non può depositare il suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione se non ha ancora denunciato la suddetta Convenzione o se non la denuncia contemporaneamente.

3 La presente Convenzione (riveduta) entrerà in vigore sei mesi dopo la data nella quale quattro Stati, di cui almeno tre Membri del Consiglio d'Europa, avranno espresso il loro consenso ad esserne vincolati, conformemente alle disposizioni dei paragrafi precedenti.

4 Nel caso in cui, in applicazione dei paragrafi precedenti, l'effetto della denuncia della Convenzione del 6 maggio 1969 e l'entrata in vigore della presente Convenzione (riveduta) non fossero simultanei, uno Stato contraente può dichiarare, al momento del deposito del suo strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione, che continuerà ad applicare la convenzione del 6 maggio 1969 fino all'entrata in vigore della presente Convenzione (riveduta).

5 La presente Convenzione (riveduta) entrerà in vigore nei confronti di tutti gli Stati firmatari che esprimeranno ulteriormente il loro consenso ad esserne vincolati sei mesi dopo la data del deposito dello strumento di ratifica, d'accettazione o d'approvazione.

### Articolo 15

1 Dopo l'entrata in vigore della presente Convenzione (riveduta), il Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa potrà invitare qualunque Stato non membro del Consiglio, così come la Comunità economica europea, ad aderire alla presente Convenzione (riveduta), con una decisione presa con la maggioranza prevista all'articolo 20.d dello Statuto del Consiglio d'Europa, e all'unanimità dei rappresentanti degli Stati contraenti che hanno diritto ad un seggio nel Comitato.

2 Per ciascuno Stato aderente, o per la Comunità economica europea in caso di adesione, la Convenzione (riveduta) entrerà in vigore sei mesi dopo la data del deposito dello strumento d'adesione presso il Segretario Generale del Consiglio d'Europa.

#### Articolo 16

1 Ciascuno Stato può, al momento della firma o al momento del deposito dello strumento di ratifica, d'accettazione, d'approvazione o d'adesione, indicare il o i territori ai quali si applicherà la presente Convenzione (riveduta).

2 Ciascuno Stato può, in ogni altro momento seguente, con una dichiarazione inviata al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, estendere l'applicazione della presente Convenzione (riveduta) a ogni altro territorio indicato nella dichiarazione. La Convenzione (riveduta) entrerà in vigore nei confronti di questo territorio sei mesi dopo la data di ricevimento della dichiarazione da parte del Segretario Generale.

3 Ogni dichiarazione fatta ai sensi dei due paragrafi precedenti potrà essere ritirata, per quel che concerne ciascun territorio indicato in tale dichiarazione, con notifica indirizzata al Segretario Generale. Il ritiro avrà effetto sei mesi dopo la data di ricevimento della notifica da parte del Segretario Generale.

#### Articolo 17

1 Ogni Parte può, in ogni momento, denunciare la presente Convenzione (riveduta) inviando una notifica al Segretario Generale del Consiglio d'Europa.

2 La denuncia avrà effetto sei mesi dopo la data di ricevimento della notifica da parte del Segretario Generale.

#### Articolo 18

Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa notificherà agli Stati membri del Consiglio d'Europa, agli altri Stati aderenti alla Convenzione culturale europea, nonché ad ogni Stato e alla Comunità economica europea aderente o invitato ad aderire alla presente Convenzione (riveduta):

- i. i ogni sottoscrizione;
- ii. ii il deposito di ogni strumento di ratifica, d'accettazione, d'approvazione o d'adesione;
- iii. iii ogni data di entrata in vigore della presente Convenzione, conformemente ai suoi articoli 14, 15 e 16;
- iv. iv ogni altro atto, notifica o comunicazione riguardante la presente Convenzione (riveduta).

## EUROPEAN CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE ARCHAEOLOGICAL HERITAGE

EUROPEAN TREATY SERIES  
NO. 143

VALLETTA, 16.I.1992

#### Preamble

The member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention signatory hereto, Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose, in particular, of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Having regard to the European Cultural Convention signed in Paris on 19 December 1954, in particular Articles 1 and 5 thereof;

Having regard to the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe signed in Granada on 3 October 1985;

Having regard to the European Convention on Offences relating to Cultural Property signed in Delphi on 23 June 1985;

Having regard to the recommendations of the Parliamentary Assembly relating to archaeology and in particular Recommendations 848 (1978), 921 (1981) and 1072 (1988);

Having regard to Recommendation No. R (89) 5 concerning the protection and enhancement of the archaeological heritage in the context of town and country planning operations;

Recalling that the archaeological heritage is essential to a knowledge of the history of mankind;

Acknowledging that the European archaeological heritage, which provides evidence of ancient history, is seriously threatened with deterioration because of the increasing number of major planning schemes, natural risks, clandestine or unscientific excavations and insufficient public awareness;

Affirming that it is important to institute, where they do not yet exist, appropriate administrative and scientific supervision procedures, and that the need to protect the archaeological heritage should be reflected in town and country planning and cultural development policies;

Stressing that responsibility for the protection of the archaeological heritage should rest not only with the State directly concerned but with all European countries, the aim being to reduce the risk of deterioration and promote conservation by encouraging exchanges of experts and the comparison of experiences;

Noting the necessity to complete the principles set forth in the European Convention for the Protection of the Archaeological Heritage signed in London on 6 May 1969, as a result of evolution of planning policies in European countries,

Have agreed as follows:

#### Definition of the archaeological heritage

##### Article 1

1 The aim of this (revised) Convention is to protect the archaeological heritage as a source of the European collective memory and as an instrument for historical and scientific study.

2 To this end shall be considered to be elements of the archaeological heritage all remains and objects and any other traces of mankind from past epochs:

- i. the preservation and study of which help to retrace the history of mankind and its relation with the natural environment;
- ii. for which excavations or discoveries and other methods of research into mankind and the related environment are the main sources of information; and
- iii. which are located in any area within the jurisdiction of the Parties.

3 The archaeological heritage shall include structures, constructions, groups of buildings, developed sites, moveable objects, monuments of other kinds as well as their context, whether situated on land or under water.

#### Identification of the heritage and measures for protection

##### Article 2

Each Party undertakes to institute, by means appropriate to the State in question, a legal system for the protection of the archaeological heritage, making provision for:



- i. the maintenance of an inventory of its archaeological heritage and the designation of protected monuments and areas;
- ii. the creation of archaeological reserves, even where there are no visible remains on the ground or under water, for the preservation of material evidence to be studied by later generations;
- iii. the mandatory reporting to the competent authorities by a finder of the chance discovery of elements of the archaeological heritage and making them available for examination.

**Article 3**

To preserve the archaeological heritage and guarantee the scientific significance of archaeological research work, each Party undertakes:

- i. to apply procedures for the authorisation and supervision of excavation and other archaeological activities in such a way as:
  - a. to prevent any illicit excavation or removal of elements of the archaeological heritage;
  - b. to ensure that archaeological excavations and prospecting are undertaken in a scientific manner and provided that:
    - non-destructive methods of investigation are applied wherever possible;
    - the elements of the archaeological heritage are not uncovered or left exposed during or after excavation without provision being made for their proper preservation, conservation and management;
- ii. to ensure that excavations and other potentially destructive techniques are carried out only by qualified, specially authorised persons;
- iii. to subject to specific prior authorisation, whenever foreseen by the domestic law of the State, the use of metal detectors and any other detection equipment or process for archaeological investigation.

**Article 4**

Each Party undertakes to implement measures for the physical protection of the archaeological heritage, making provision, as circumstances demand:

- i. for the acquisition or protection by other appropriate means by the authorities of areas intended to constitute archaeological reserves;
- ii. for the conservation and maintenance of the archaeological heritage, preferably *in situ*;
- iii. for appropriate storage places for archaeological remains which have been removed from their original location.

**Integrated conservation of the archaeological heritage****Article 5**

Each Party undertakes:

- i. to seek to reconcile and combine the respective requirements of archaeology and development plans by ensuring that archaeologists participate:
  - a. in planning policies designed to ensure well-balanced strategies for the protection, conservation and enhancement of sites of archaeological interest;
  - b. in the various stages of development schemes;
- ii. to ensure that archaeologists, town and regional planners systematically consult one another in order to permit:
  - a. the modification of development plans likely to have adverse effects on the archaeological heritage;
  - b. the allocation of sufficient time and resources for an appropriate scientific study to be made of the site and for its findings to be published;
- iii. to ensure that environmental impact assessments and the resulting decisions involve full consideration of archaeological sites and their settings;
- iv. to make provision, when elements of the archaeological heritage have been found during development work, for their conservation *in situ* when feasible;
- v. to ensure that the opening of archaeological sites to the public, especially any structural arrangements necessary for the reception of large numbers of visitors, does not adversely affect the archaeological and scientific character of such sites and their surroundings.

**Financing of archaeological research and conservation****Article 6**

Each Party undertakes:

- i. to arrange for public financial support for archaeological research from national, regional and local authorities in accordance with their respective competence;
- ii. to increase the material resources for rescue archaeology:
  - a. by taking suitable measures to ensure that provision is made in major public or private development schemes for

covering, from public sector or private sector resources, as appropriate, the total costs of any necessary related archaeological operations;

- b. by making provision in the budget relating to these schemes in the same way as for the impact studies necessitated by environmental and regional planning precautions, for preliminary archaeological study and prospection, for a scientific summary record as well as for the full publication and recording of the findings.

**Collection and dissemination of scientific information****Article 7**

For the purpose of facilitating the study of, and dissemination of knowledge about, archaeological discoveries, each Party undertakes:

- i. to make or bring up to date surveys, inventories and maps of archaeological sites in the areas within its jurisdiction;
- ii. to take all practical measures to ensure the drafting, following archaeological operations, of a publishable scientific summary record before the necessary comprehensive publication of specialised studies.

**Article 8**

Each Party undertakes:

- i. to facilitate the national and international exchange of elements of the archaeological heritage for professional scientific purposes while taking appropriate steps to ensure that such circulation in no way prejudices the cultural and scientific value of those elements;
- ii. to promote the pooling of information on archaeological research and excavations in progress and to contribute to the organisation of international research programmes.

**Promotion of public awareness****Article 9**

Each Party undertakes:

- i. to conduct educational actions with a view to rousing and developing an awareness in public opinion of the value of the archaeological heritage for understanding the past and of the threats to this heritage;
- ii. to promote public access to important elements of its archaeological heritage, especially sites, and encourage the display to the public of suitable selections of archaeological objects.

**Prevention of the illicit circulation of elements of the archaeological heritage****Article 10**

Each Party undertakes:

- i. to arrange for the relevant public authorities and for scientific institutions to pool information on any illicit excavations identified;
- ii. to inform the competent authorities in the State of origin which is a Party to this Convention of any offer suspected of coming either from illicit excavations or unlawfully from official excavations, and to provide the necessary details thereof;
- iii. to take such steps as are necessary to ensure that museums and similar institutions whose acquisition policy is under State control do not acquire elements of the archaeological heritage suspected of coming from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations;
- iv. as regards museums and similar institutions located in the territory of a Party but the acquisition policy of which is not under State control:
  - a. to convey to them the text of this (revised) Convention;
  - b. to spare no effort to ensure respect by the said museums and institutions for the principles set out in paragraph 3 above;
- v. to restrict, as far as possible, by education, information, vigilance and co-operation, the transfer of elements of the archaeological heritage obtained from uncontrolled finds or illicit excavations or unlawfully from official excavations.

**Article 11**

Nothing in this (revised) Convention shall affect existing or future bilateral or multilateral treaties between Parties, concerning the illicit circulation of elements of the archaeological heritage or their restitution to the rightful owner.

**Mutual technical and scientific assistance****Article 12**

The Parties undertake:

- i. to afford mutual technical and scientific assistance through the pooling of experience and exchanges of experts in matters concerning the archaeological heritage;
- ii. to encourage, under the relevant national legislation or international agreements binding them, exchanges of specialists in the preservation of the archaeological heritage, including those responsible for further training.

**Control of the application of the (revised) Convention****Article 13**

For the purposes of this (revised) Convention, a committee of experts, set up by the Committee of Ministers of the Council of Europe pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe, shall monitor the application of the (revised) Convention and in particular:

- i. report periodically to the Committee of Ministers of the Council of Europe on the situation of archaeological heritage protection policies in the States Parties to the (revised) Convention and on the implementation of the principles embodied in the (revised) Convention;
- ii. propose measures to the Committee of Ministers of the Council of Europe for the implementation of the (revised) Convention's provisions, including multilateral activities, revision or amendment of the (revised) Convention and informing public opinion about the purpose of the (revised) Convention;
- iii. make recommendations to the Committee of Ministers of the Council of Europe regarding invitations to States which are not members of the Council of Europe to accede to this (revised) Convention.

**Final clauses****Article 14**

1 This (revised) Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States party to the European Cultural Convention.

It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2 No State party to the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage, signed in London on 6 May 1969, may deposit its instrument of ratification, acceptance or approval unless it has already denounced the said Convention or denounces it simultaneously.

3 This (revised) Convention shall enter into force six months after the date on which four States, including at least three member States of the Council of Europe, have expressed their consent to be bound by the (revised) Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraphs.

4 Whenever, in application of the preceding two paragraphs, the denunciation of the Convention of 6 May 1969 would not become effective simultaneously with the entry into force of this (revised) Convention, a Contracting State may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or approval, declare that it will continue to apply the Convention of 6 May 1969 until the entry into force of this (revised) Convention.

5 In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 15**

1 After the entry into force of this (revised) Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other State not a member of the Council and the European Economic Community, to accede to this (revised) Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.

2 In respect of any acceding State or, should it accede, the European Economic Community, the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 16**

1 Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this (revised) Convention shall apply.

2 Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this (revised) Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the (revised) Convention shall enter into force six months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 17**

1 Any Party may at any time denounce this (revised) Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective six months following the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 18**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States party to the European Cultural Convention and any State or the European Economic Community which has acceded or has been invited to accede to this (revised) Convention of:

- i. any signature;
- ii. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii. any date of entry into force of this (revised) Convention in accordance with Articles 14, 15 and 16;
- iv. any other act, notification or communication relating to this (revised) Convention.



# CONVENZIONE QUADRO DEL CONSIGLIO D'EUROPA SUL VALORE DELL'EREDITÀ CULTURALE PER LA SOCIETÀ

CONSIGLIO D'EUROPA  
(CETS NO. 199)

FARO, 27.X.2005

## Preambolo

Gli Stati membri del Consiglio d'Europa, firmatari della presente Convenzione

Considerando che uno degli obiettivi del Consiglio d'Europa è di realizzare un'unione più stretta fra i suoi membri, allo scopo di salvaguardare e promuovere quegli ideali e principi, fondati sul rispetto dei diritti dell'uomo, della democrazia e dello stato di diritto, che costituiscono la loro eredità comune;

Riconoscendo la necessità di mettere la persona e i valori umani al centro di un'idea ampliata e interdisciplinare di eredità culturale;

Rimarcando il valore ed il potenziale di un'eredità culturale usata saggiamente come risorsa per lo sviluppo sostenibile e per la qualità della vita, in una società in costante evoluzione;

Riconoscendo che ogni persona ha il diritto, nel rispetto dei diritti e delle libertà altrui, ad interessarsi all'eredità culturale di propria scelta, in quanto parte del diritto a partecipare liberamente alla vita culturale, sancito dalla Dichiarazione universale delle Nazioni Unite dei diritti dell'uomo (1948) e garantito dal Patto Internazionale sui Diritti Economici, Sociali e Culturali (1966);

Convinti della necessità di coinvolgere ogni individuo nel processo continuo di definizione e di gestione dell'eredità culturale;

Convinti della fondatezza dei principi di quelle politiche per il patrimonio culturale e delle iniziative educative che trattano equamente tutte le eredità culturali, promuovendo così il dialogo fra le culture e le religioni;

Richiamando i vari strumenti del Consiglio d'Europa, in particolare la Convenzione Culturale Europea (1954), la Convenzione per la Salvaguardia del Patrimonio Architettonico d'Europa (1985), la Convenzione Europea sulla protezione del Patrimonio Archeologico (rivista nel 1992) e la Convenzione Europea del Paesaggio (2000);

Convinti dell'importanza di creare un quadro di riferimento pan-europeo per la cooperazione che favorisca il processo dinamico di attuazione di questi principi;

Hanno convenuto quanto segue:

## Parte I: Obiettivi, definizioni e principi

### Articolo 1 - Obiettivi della Convenzione

Le Parti della presente Convenzione convengono nel:

- riconoscere che il diritto all'eredità culturale è inerente al diritto a partecipare alla vita culturale, così come definito nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo;
- riconoscere una responsabilità individuale e collettiva nei confronti dell'eredità culturale;
- sottolineare che la conservazione dell'eredità culturale, ed il suo uso sostenibile, hanno come obiettivo lo sviluppo umano e la qualità della vita;
- prendere le misure necessarie per applicare le disposizioni di questa Convenzione riguardo:
  - al ruolo dell'eredità culturale nella costruzione di una società pacifica e democratica, nei processi di sviluppo sostenibile e nella promozione della diversità culturale;
  - a una maggiore sinergia di competenze fra tutti gli attori pubblici, istituzionali e privati coinvolti.

### Articolo 2 - Definizioni

Per gli scopi di questa Convenzione,

- l'eredità culturale è un insieme di risorse ereditate dal passato che le popolazioni identificano, indipendentemente da chi ne detenga la proprietà, come riflesso ed espressione dei loro valori, credenze, conoscenze e tradizioni, in continua evoluzione. Essa comprende tutti gli aspetti dell'ambiente che sono il risultato dell'interazione nel corso del tempo fra le popolazioni e i luoghi;
- una comunità di eredità è costituita da un insieme di persone che attribuisce valore ad aspetti specifici dell'eredità culturale, e che desidera, nel quadro di un'azione pubblica, sostenerli e trasmetterli alle generazioni future.

### Articolo 3 - Eredità comune dell'Europa

Le Parti convengono nel promuovere la comprensione dell'eredità comune dell'Europa, che consiste in:

- tutte le forme di eredità culturale in Europa che costituiscono, nel loro insieme, una fonte condivisa di ricordo, comprensione, identità, coesione e creatività; e,
- gli ideali, i principi e i valori, derivati dall'esperienza ottenuta grazie al progresso e facendo tesoro dei conflitti passati, che promuovono lo sviluppo di una società pacifica e stabile, fondata sul rispetto per i diritti dell'uomo, la democrazia e lo Stato di diritto.

### Articolo 4 - Diritti e responsabilità concernenti l'eredità culturale

Le Parti riconoscono che:

- chiunque, da solo o collettivamente, ha diritto a trarre beneficio dall'eredità culturale e a contribuire al suo arricchimento;
- chiunque, da solo o collettivamente, ha la responsabilità di rispettare parimenti la propria e l'altrui eredità culturale e, di conseguenza, l'eredità comune dell'Europa;
- l'esercizio del diritto all'eredità culturale può essere soggetto soltanto a quelle limitazioni che sono necessarie in una società democratica, per la protezione dell'interesse pubblico e degli altrui diritti e libertà.

### Articolo 5 - Leggi e politiche sull'eredità culturale

Le Parti si impegnano a:

- riconoscere l'interesse pubblico associato agli elementi dell'eredità culturale, in conformità con la loro importanza per la società;
- mettere in luce il valore dell'eredità culturale attraverso la sua identificazione, studio, interpretazione, protezione, conservazione e presentazione;
- assicurare che, nel contesto dell'ordinamento giuridico specifico di ogni Parte, esistano le disposizioni legislative per esercitare il diritto all'eredità culturale, come definito nell'articolo 4;
- favorire un clima economico e sociale che sostenga la partecipazione alle attività inerenti l'eredità culturale;
- promuovere la protezione dell'eredità culturale, quale elemento centrale di obiettivi che si rafforzano reciprocamente: lo sviluppo sostenibile, la diversità culturale e la creatività contemporanea;
- riconoscere il valore dell'eredità culturale sita nei territori che ricadono sotto la propria giurisdizione, indipendentemente dalla sua origine;
- formulare strategie integrate per facilitare l'esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione.

### Articolo 6 - Effetti della Convenzione

Nessuna misura di questa Convenzione potrà in alcun modo essere interpretata al fine di:

- limitare o mettere in pericolo i diritti dell'uomo e le libertà fondamentali che possono essere salvaguardate dagli strumenti internazionali, in particolare, dalla Dichiarazione universale dei Diritti dell'Uomo e dalla Convenzione per la protezione dei Diritti dell'uomo e delle Libertà fondamentali;
- influenzare disposizioni più favorevoli riguardo all'eredità culturale e all'ambiente, contenute in altri strumenti giuridici nazionali o internazionali;
- generare diritti immediatamente suscettibili di diretta applicabilità.

## Parte II: Il contributo dell'eredità culturale alla società e allo sviluppo umano

### Articolo 7 - Eredità culturale e dialogo

Le Parti si impegnano, attraverso autorità pubbliche ed altri enti competenti a:

- incoraggiare la riflessione sull'etica e sui metodi di presentazione dell'eredità culturale, così come il rispetto per la diversità delle interpretazioni;
- stabilire i procedimenti di conciliazione per gestire equamente le situazioni dove valori tra loro contraddittori siano attribuiti alla stessa eredità culturale da comunità diverse;
- sviluppare la conoscenza dell'eredità culturale come risorsa per facilitare la coesistenza pacifica, attraverso la promozione della fiducia e della comprensione reciproca, in un'ottica di risoluzione e di prevenzione dei conflitti;
- integrare questi approcci in tutti gli aspetti dell'educazione e della formazione permanente.

### Articolo 8 - Ambiente, eredità e qualità della vita

Le Parti si impegnano a utilizzare tutte le dimensioni dell'eredità culturale nell'ambiente culturale per:

- arricchire i processi di sviluppo economico, politico, sociale e culturale e di pianificazione dell'uso del territorio, ricorrendo, ove necessario, a valutazioni di impatto sull'eredità culturale e adottando strategie di mitigazione dei danni;
- promuovere un approccio integrato alle politiche che riguardano la diversità culturale, biologica, geologica e paesaggistica al fine di ottenere un equilibrio fra questi elementi;
- rafforzare la coesione sociale promuovendo il senso di responsabilità condivisa nei confronti dei luoghi di vita delle popolazioni;
- promuovere l'obiettivo della qualità nelle modificazioni contemporanee dell'ambiente senza mettere in pericolo i suoi valori culturali.

### Articolo 9 - Uso sostenibile dell'eredità culturale

Al fine di rendere sostenibile l'eredità culturale, le Parti si impegnano a:

- promuovere il rispetto per l'integrità dell'eredità culturale, assicurando che le decisioni riguardo alle modifiche siano basate sulla comprensione dei valori culturali ad essa connessi;
- definire e promuovere principi per la gestione sostenibile e per incoraggiare la manutenzione;
- accertarsi che tutte le regolamentazioni tecniche generali tengano conto dei requisiti specifici di conservazione dell'eredità culturale;
- promuovere l'uso dei materiali, delle tecniche e delle professionalità basati sulla tradizione, ed esplorarne il potenziale per le applicazioni contemporanee;
- promuovere l'alta qualità degli interventi attraverso sistemi di qualifica e accreditamento professionali per gli individui, le imprese e le istituzioni.

### Articolo 10 - Eredità culturale e attività economica

Per utilizzare pienamente il potenziale dell'eredità culturale come fattore nello sviluppo economico sostenibile, le Parti si impegnano a:

- accrescere la consapevolezza del potenziale economico dell'eredità culturale e utilizzarlo;
- considerare il carattere specifico e gli interessi dell'eredità culturale nel pianificare le politiche economiche; e
- accertarsi che queste politiche rispettino l'integrità dell'eredità culturale senza comprometterne i valori intrinseci.

### Parte III: Responsabilità condivisa nei confronti dell'eredità culturale e partecipazione del pubblico

#### Articolo 11 - Organizzazione delle responsabilità pubbliche in materia di eredità culturale

Nella gestione dell'eredità culturale, le Parti si impegnano a:

- promuovere un approccio integrato e bene informato da parte delle istituzioni pubbliche in tutti i settori e a tutti i livelli;
- sviluppare un quadro giuridico, finanziario e professionale che permetta l'azione congiunta di autorità pubbliche, esperti, proprietari, investitori, imprese, organizzazioni non governative e società civile;
- sviluppare metodi innovativi affinché le autorità pubbliche cooperino con altri attori;
- rispettare e incoraggiare iniziative volontarie che integrino i ruoli delle autorità pubbliche;
- incoraggiare organizzazioni non governative interessate alla conservazione dell'eredità ad agire nell'interesse pubblico.

#### Articolo 12 - Accesso all'eredità culturale e partecipazione democratica

Le Parti si impegnano a:

- incoraggiare ciascuno a partecipare:
  - al processo di identificazione, studio, interpretazione, protezione, conservazione e presentazione dell'eredità culturale;
  - alla riflessione e al dibattito pubblico sulle opportunità e sulle sfide che l'eredità culturale rappresenta;
- prendere in considerazione il valore attribuito da ogni comunità patrimoniale all'eredità culturale in cui si identifica;
- riconoscere il ruolo delle organizzazioni di volontariato, sia come partner nelle attività, sia come portatori di critica costruttiva nei confronti delle politiche per l'eredità culturale;
- promuovere azioni per migliorare l'accesso all'eredità culturale, in particolare per i giovani e le persone svantaggiate, al fine di aumentare la consapevolezza sul suo valore, sulla necessità di conservarlo e preservarlo e sui benefici che ne possono derivare.

#### Articolo 13 - Eredità culturale e conoscenza

Le Parti si impegnano a:

- facilitare l'inserimento della dimensione dell'eredità culturale in tutti i livelli di formazione, non necessariamente come argomento di studio specifico, ma come fonte feconda anche per altri ambiti di studio;
- rafforzare il collegamento fra la formazione nell'ambito dell'eredità culturale e la formazione professionale;
- incoraggiare la ricerca interdisciplinare sull'eredità culturale, sulle comunità di eredità, sull'ambiente e sulle loro interrelazioni;
- incoraggiare la formazione professionale continua e lo scambio di conoscenze e competenze, sia all'interno che fuori dal sistema educativo.

#### Articolo 14 - Eredità culturale e società dell'informazione

Le Parti si impegnano a sviluppare l'utilizzo delle tecnologie digitali per migliorare l'accesso all'eredità culturale e ai benefici che ne derivano:

- potenziando le iniziative che promuovano la qualità dei contenuti e si impegnano a tutelare la diversità linguistica e culturale nella società dell'informazione;
- favorendo standard internazionali per lo studio, la conservazione, la valorizzazione e la protezione dell'eredità culturale,

- combattendo nel contempo il traffico illecito dei beni culturali;
- c. adoperandosi per abbattere gli ostacoli che limitano l'accesso alle informazioni sull'eredità culturale, specialmente a fini educativi, proteggendo nel contempo i diritti di proprietà intellettuale;
- d. riconoscendo che la creazione di contenuti digitali relativi all'eredità culturale non dovrebbe pregiudicare la conservazione dell'eredità culturale attuale.

### Parte IV: Controllo e cooperazione

#### Articolo 15 - Impegni delle Parti

Le Parti si impegnano:

- a sviluppare, attraverso il Consiglio d'Europa, un esercizio di monitoraggio sulla legislazione, le politiche e le pratiche riguardanti l'eredità culturale, coerente con i principi stabiliti dalla presente Convenzione;
- a curare, sviluppare e aggiornare un sistema informativo comune, accessibile al pubblico, che faciliti la valutazione di come ogni Parte rispetta gli impegni derivanti dalla presente Convenzione.

#### Articolo 16 - Meccanismo di monitoraggio

- il comitato dei Ministri, in conformità all'articolo 17 dello statuto del Consiglio d'Europa, nominerà un comitato apposito o indicherà un comitato già esistente al fine di monitorare l'applicazione della Convenzione, il quale sarà autorizzato a definire le modalità di svolgimento della sua missione;
- Il comitato così designato dovrà:
  - stabilire delle norme di procedura quando necessarie;
  - gestire il sistema informativo comune di cui all'articolo 15, mantenendo la supervisione sulle modalità di attuazione di ciascun impegno legato alla presente Convenzione;
  - fornire un parere consultivo, su richiesta di una o più Parti, su ogni domanda concernente l'interpretazione della Convenzione, prendendo in considerazione tutti gli strumenti giuridici del Consiglio di Europa;
  - su iniziativa di una o più Parti, intraprendere la valutazione di ogni aspetto dell'applicazione da parte loro della Convenzione;
  - promuovere l'applicazione trans-settoriale della Convenzione, collaborando con altri comitati e partecipando ad altre iniziative del Consiglio d'Europa;
  - riferire al Comitato dei Ministri sulle proprie attività.

Il comitato può far partecipare ai suoi lavori esperti e osservatori.

#### Articolo 17 - Cooperazione nei seguiti

Le Parti si impegnano a cooperare le une con le altre ed attraverso il Consiglio d'Europa nel perseguire gli obiettivi ed i principi di questa Convenzione, e in particolare a promuovere il riconoscimento dell'eredità comune europea:

- mettendo in opera strategie di collaborazione, in risposta alle priorità identificate attraverso il processo di monitoraggio;
- promuovendo attività multilaterali e transfrontaliere, e sviluppando reti di per la cooperazione regionale al fine di attuare queste strategie;
- scambiando, sviluppando, codificando e garantendo la diffusione di buone prassi;
- informando l'opinione pubblica sugli obiettivi e l'esecuzione delle disposizioni della presente Convenzione

Tutte le Parti possono, previo mutuo accordo, sottoscrivere accordi finanziari per facilitare la cooperazione internazionale.

### Parte V: Clausole finali

#### Articolo 18 - La firma e l'entrata in vigore

- questa Convenzione è aperta alla firma da parte degli Stati membri del Consiglio d'Europa.
- essa sarà soggetta a ratifica, accettazione o approvazione. Gli strumenti di ratifica, accettazione o approvazione dovranno essere depositati presso il Segretario Generale del Consiglio d'Europa.
- la presente Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese seguente la scadenza di un periodo di tre mesi dalla data in cui dieci Stati membri del Consiglio d'Europa avranno espresso il loro consenso ad essere vincolati dalla Convenzione, in conformità con le disposizioni del paragrafo precedente.
- per ogni Stato firmatario che successivamente esprima il proprio consenso ad essere vincolato dalla Convenzione, essa entrerà in vigore il primo giorno del mese seguente la scadenza di un periodo di tre mesi successivi alla data di deposito dello strumento della ratifica, accettazione o approvazione.

#### Articolo 19 - Adesione

- Dopo l'entrata in vigore di questa Convenzione, il Comitato dei Ministri del Consiglio d'Europa potrà invitare qualsiasi Stato



non membro del Consiglio d'Europa e l'Unione europea ad aderire alla Convenzione tramite una decisione presa dalla maggioranza prevista nell'articolo 20.d dello statuto del Consiglio d'Europa all'unanimità dei rappresentanti degli Stati Parti aventi diritto a sedere nel Comitato dei Ministri.

- b. Per ogni Stato aderente, o per l'Unione Europea in caso di adesione, questa Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese seguente la scadenza di un periodo di tre mesi successivi alla data del deposito dello strumento di adesione presso il Segretario Generale del Consiglio di Europa.

#### Articolo 20 - Applicazione territoriale

- a. Ogni Stato può, al momento della firma o all'atto del deposito del proprio strumento di ratifica, accettazione, approvazione o adesione, specificare il territorio o i territori in cui si applica la presente Convenzione.
- b. Ogni Stato, in qualsiasi data successiva, può, mediante una dichiarazione indirizzata al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, estendere l'applicazione di questa Convenzione a qualunque altro territorio specificato nella dichiarazione. Nei confronti di detto territorio, la Convenzione entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di tre mesi successivi alla data del ricevimento di tale dichiarazione da parte del Segretario Generale.
- c. Ogni dichiarazione fatta in virtù dei due paragrafi precedenti potrà, rispetto a qualunque territorio specificato in tale dichiarazione, essere ritirata tramite notifica indirizzata al Segretario Generale. Il ritiro entrerà in vigore il primo giorno del mese seguente la scadenza di un periodo di sei mesi successivi alla data del ricevimento di tale notifica da parte del Segretario Generale.

#### Articolo 21 - Denuncia

- a. Ogni Parte può, in qualunque momento, denunciare la presente Convenzione per mezzo di una notifica indirizzata al Segretario Generale del Consiglio d'Europa.
- b. Tale denuncia diventerà effettiva il primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di sei mesi successivi alla data di ricezione della notifica da parte del Segretario Generale.

#### Articolo 22 - Emendamenti

- a. Ogni Parte, ed il comitato di cui all'articolo 16, possono proporre emendamenti alla presente Convenzione.
- b. Ogni proposta di emendamento sarà notificata al Segretario Generale del Consiglio d'Europa, che la comunicherà agli Stati membri del Consiglio d'Europa, alle altre Parti ed ad ogni Stato non membro e all'Unione europea invitati ad aderire a questa Convenzione in conformità con le disposizioni dell'articolo 19.
- c. Il comitato esaminerà ogni emendamento proposto e presenterà il testo adottato da una maggioranza di tre quarti dei rappresentanti dei partecipanti al comitato dei Ministri per l'approvazione. A seguito dell'approvazione del Comitato dei Ministri, in base alla maggioranza prevista dall'articolo 20 dello statuto del Consiglio d'Europa e con voto all'unanimità degli Stati Parti aventi diritto a sedere nel Comitato dei Ministri, il testo sarà spedito alle Parti per accettazione.
- d. Ogni emendamento entrerà in vigore, nei confronti delle Parti che lo abbiano accettato, il primo giorno del mese seguente la scadenza di un periodo di tre mesi dalla data in cui dieci Stati membri del Consiglio d'Europa abbia informato il Segretario Generale della loro accettazione. Per ogni Parte che la accetti in seguito, tale emendamento entrerà in vigore il primo giorno del mese successivo alla scadenza di un periodo di tre mesi dalla data in cui detta Parte abbia informato il Segretario Generale della relativa accettazione.

#### Articolo 23 - Notifiche

Il Segretario Generale del Consiglio d'Europa notificherà agli Stati membri del Consiglio d'Europa, ad ogni Stato che abbia aderito o sia stato invitato ad aderire alla presente Convenzione e all'Unione Europea che abbia aderito o sia stata invitata ad aderire, riguardo:

- a. ogni firma;
- b. il deposito di ogni strumento di ratifica, accettazione, approvazione o adesione;
- c. ogni data di entrata in vigore di questa Convenzione in conformità con le disposizioni degli articoli 18, 19 e 20;
- d. ogni emendamento proposto alla presente Convenzione in conformità con le disposizioni dell'articolo 22, così come la relativa data in cui l'emendamento entrerà in vigore;
- e. qualsiasi altro atto, dichiarazione, notifica o comunicazione concernente questa Convenzione.

## COUNCIL OF EUROPE FRAMEWORK CONVENTION ON THE VALUE OF CULTURAL HERITAGE FOR SOCIETY

COUNCIL OF EUROPE TREATY  
SERIES - NO. 199

FARO, 27.X.2005

#### Preamble

The member States of the Council of Europe, Signatories hereto,

Considering that one of the aims of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and fostering the ideals and principles, founded upon respect for human rights, democracy and the rule of law, which are their common heritage;

Recognising the need to put people and human values at the centre of an enlarged and cross-disciplinary concept of cultural heritage;

Emphasising the value and potential of cultural heritage wisely used as a resource for sustainable development and quality of life in a constantly evolving society;

Recognising that every person has a right to engage with the cultural heritage of their choice, while respecting the rights and freedoms of others, as an aspect of the right freely to participate in cultural life enshrined in the United Nations Universal Declaration of Human Rights (1948) and guaranteed by the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (1966);

Convinced of the need to involve everyone in society in the ongoing process of defining and managing cultural heritage;

Convinced of the soundness of the principle of heritage policies and educational initiatives which treat all cultural heritages equitably and so promote dialogue among cultures and religions;

Referring to the various instruments of the Council of Europe, in particular the European Cultural Convention (1954), the Convention for the Protection of the Architectural Heritage of Europe (1985), the European Convention on the Protection of the Archaeological Heritage (1992, revised) and the European Landscape Convention (2000);

Convinced of the importance of creating a pan-European framework for co-operation in the dynamic process of putting these principles into effect;

Have agreed as follows:

#### Section I – Aims, definitions and principles

##### Article 1 – Aims of the Convention

The Parties to this Convention agree to:

- a. recognise that rights relating to cultural heritage are inherent in the right to participate in cultural life, as defined in the Universal Declaration of Human Rights;
- b. recognise individual and collective responsibility towards cultural heritage;
- c. emphasise that the conservation of cultural heritage and its sustainable use have human development and quality of life as their goal;
- d. take the necessary steps to apply the provisions of this Convention concerning:
  - the role of cultural heritage in the construction of a peaceful and democratic society, and in the processes of sustainable development and the promotion of cultural diversity;
  - greater synergy of competencies among all the public, institutional and private actors concerned.

##### Article 2 – Definitions

For the purposes of this Convention,

- a. cultural heritage is a group of resources inherited from the past which people identify, independently of ownership, as a reflection and expression of their constantly evolving values, beliefs, knowledge and traditions. It includes all aspects of the environment resulting from the interaction between people and places through time;
- b. a heritage community consists of people who value specific aspects of cultural heritage which they wish, within the framework of public action, to sustain and transmit to future generations.

**Article 3 – The common heritage of Europe**

The Parties agree to promote an understanding of the common heritage of Europe, which consists of:

- a. all forms of cultural heritage in Europe which together constitute a shared source of remembrance, understanding, identity, cohesion and creativity, and
- b. the ideals, principles and values, derived from the experience gained through progress and past conflicts, which foster the development of a peaceful and stable society, founded on respect for human rights, democracy and the rule of law.

**Article 4 – Rights and responsibilities relating to cultural heritage**

The Parties recognise that:

- a. everyone, alone or collectively, has the right to benefit from the cultural heritage and to contribute towards its enrichment;
- b. everyone, alone or collectively, has the responsibility to respect the cultural heritage of others as much as their own heritage, and consequently the common heritage of Europe;
- c. exercise of the right to cultural heritage may be subject only to those restrictions which are necessary in a democratic society for the protection of the public interest and the rights and freedoms of others.

**Article 5 – Cultural heritage law and policies**

The Parties undertake to:

- a. recognise the public interest associated with elements of the cultural heritage in accordance with their importance to society;
- b. enhance the value of the cultural heritage through its identification, study, interpretation, protection, conservation and presentation;
- c. ensure, in the specific context of each Party, that legislative provisions exist for exercising the right to cultural heritage as defined in Article 4;
- d. foster an economic and social climate which supports participation in cultural heritage activities;
- e. promote cultural heritage protection as a central factor in the mutually supporting objectives of sustainable development, cultural diversity and contemporary creativity;
- f. recognise the value of cultural heritage situated on territories under their jurisdiction, regardless of its origin;
- g. formulate integrated strategies to facilitate the implementation of the provisions of this Convention.

**Article 6 – Effects of the Convention**

No provision of this Convention shall be interpreted so as to:

- a. limit or undermine the human rights and fundamental freedoms which may be safeguarded by international instruments, in particular, the Universal Declaration of Human Rights and the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms;
- b. affect more favourable provisions concerning cultural heritage and environment contained in other national or international legal instruments;
- c. create enforceable rights.

**Section II – Contribution of cultural heritage to society and human development****Article 7 – Cultural heritage and dialogue**

The Parties undertake, through the public authorities and other competent bodies, to:

- a. encourage reflection on the ethics and methods of presentation of the cultural heritage, as well as respect for diversity of interpretations;
- b. establish processes for conciliation to deal equitably with situations where contradictory values are placed on the same cultural heritage by different communities;
- c. develop knowledge of cultural heritage as a resource to facilitate peaceful co-existence by promoting trust and mutual understanding with a view to resolution and prevention of conflicts;
- d. integrate these approaches into all aspects of lifelong education and training.

**Article 8 – Environment, heritage and quality of life**

The Parties undertake to utilise all heritage aspects of the cultural environment to:

- a. enrich the processes of economic, political, social and cultural development and land-use planning, resorting to cultural heritage impact assessments and adopting mitigation strategies where necessary;
- b. promote an integrated approach to policies concerning cultural, biological, geological and landscape diversity to achieve a balance between these elements;

- c. reinforce social cohesion by fostering a sense of shared responsibility towards the places in which people live;
- d. promote the objective of quality in contemporary additions to the environment without endangering its cultural values.

**Article 9 – Sustainable use of the cultural heritage**

To sustain the cultural heritage, the Parties undertake to:

- a. promote respect for the integrity of the cultural heritage by ensuring that decisions about change include an understanding of the cultural values involved;
- b. define and promote principles for sustainable management, and to encourage maintenance;
- c. ensure that all general technical regulations take account of the specific conservation requirements of cultural heritage;
- d. promote the use of materials, techniques and skills based on tradition, and explore their potential for contemporary applications;
- e. promote high-quality work through systems of professional qualifications and accreditation for individuals, businesses and institutions.

**Article 10 – Cultural heritage and economic activity**

In order to make full use of the potential of the cultural heritage as a factor in sustainable economic development, the Parties undertake to:

- a. raise awareness and utilise the economic potential of the cultural heritage;
- b. take into account the specific character and interests of the cultural heritage when devising economic policies; and
- c. ensure that these policies respect the integrity of the cultural heritage without compromising its inherent values.

**Section III – Shared responsibility for cultural heritage and public participation****Article 11 – The organisation of public responsibilities for cultural heritage**

In the management of the cultural heritage, the Parties undertake to:

- a. promote an integrated and well-informed approach by public authorities in all sectors and at all levels;
- b. develop the legal, financial and professional frameworks which make possible joint action by public authorities, experts, owners, investors, businesses, non-governmental organisations and civil society;
- c. develop innovative ways for public authorities to co-operate with other actors;
- d. respect and encourage voluntary initiatives which complement the roles of public authorities;
- e. encourage non-governmental organisations concerned with heritage conservation to act in the public interest.

**Article 12 – Access to cultural heritage and democratic participation**

The Parties undertake to:

- a. encourage everyone to participate in:
  - the process of identification, study, interpretation, protection, conservation and presentation of the cultural heritage ;
  - public reflection and debate on the opportunities and challenges which the cultural heritage represents;
- b. take into consideration the value attached by each heritage community to the cultural heritage with which it identifies;
- c. recognise the role of voluntary organisations both as partners in activities and as constructive critics of cultural heritage policies;
- d. take steps to improve access to the heritage, especially among young people and the disadvantaged, in order to raise awareness about its value, the need to maintain and preserve it, and the benefits which may be derived from it.

**Article 13 – Cultural heritage and knowledge**

The Parties undertake to:

- a. facilitate the inclusion of the cultural heritage dimension at all levels of education, not necessarily as a subject of study in its own right, but as a fertile source for studies in other subjects;
- b. strengthen the link between cultural heritage education and vocational training;
- c. encourage interdisciplinary research on cultural heritage, heritage communities, the environment and their inter-relationship;
- d. encourage continuous professional training and the exchange of knowledge and skills, both within and outside the educational system.



**Article 14 – Cultural heritage and the information society**

The Parties undertake to develop the use of digital technology to enhance access to cultural heritage and the benefits which derive from it, by:

- a. encouraging initiatives which promote the quality of contents and endeavour to secure diversity of languages and cultures in the information society;
- b. supporting internationally compatible standards for the study, conservation, enhancement and security of cultural heritage, whilst combating illicit trafficking in cultural property;
- c. seeking to resolve obstacles to access to information relating to cultural heritage, particularly for educational purposes, whilst protecting intellectual property rights;
- d. recognising that the creation of digital contents related to the heritage should not prejudice the conservation of the existing heritage.

**Section IV – Monitoring and co-operation****Article 15 – Undertakings of the Parties**

The Parties undertake to:

- a. develop, through the Council of Europe, a monitoring function covering legislations, policies and practices concerning cultural heritage, consistent with the principles established by this Convention;
- b. maintain, develop and contribute data to a shared information system, accessible to the public, which facilitates assessment of how each Party fulfils its commitments under this Convention.

**Article 16 – Monitoring mechanism**

- a. The Committee of Ministers, pursuant to Article 17 of the Statute of the Council of Europe, shall nominate an appropriate committee or specify an existing committee to monitor the application of the Convention, which will be authorised to make rules for the conduct of its business;
- b. The nominated committee shall:
  - establish rules of procedure as necessary;
  - manage the shared information system referred to in Article 15, maintaining an overview of the means by which each commitment under this Convention is met;
  - at the request of one or more Parties, give an advisory opinion on any question relating to the interpretation of the Convention, taking into consideration all Council of Europe legal instruments;
  - on the initiative of one or more Parties, undertake an evaluation of any aspect of their implementation of the Convention;
  - foster the trans-sectoral application of this Convention by collaborating with other committees and participating in other initiatives of the Council of Europe;
  - report to the Committee of Ministers on its activities.

The committee may involve experts and observers in its work.

**Article 17 – Co-operation in follow-up activities**

The Parties undertake to co-operate with each other and through the Council of Europe in pursuing the aims and principles of this Convention, and especially in promoting recognition of the common heritage of Europe, by:

- a. putting in place collaborative strategies to address priorities identified through the monitoring process;
- b. fostering multilateral and transfrontier activities, and developing networks for regional co-operation in order to implement these strategies;
- c. exchanging, developing, codifying and assuring the dissemination of good practices;
- d. informing the public about the aims and implementation of this Convention.

Any Parties may, by mutual agreement, make financial arrangements to facilitate international co-operation.

**Section V – Final clauses****Article 18 – Signature and entry into force**

- a. This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe.
- b. It shall be subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- c. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of the preceding paragraph.
- d. In respect of any signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, this Convention shall enter

into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

**Article 19 – Accession**

- a. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe, and the European Community, to accede to the Convention by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee of Ministers.
- b. In respect of any acceding State, or the European Community in the event of its accession, this Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

**Article 20 – Territorial application**

- a. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- b. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- c. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

**Article 21 – Denunciation**

- a. Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- b. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

**Article 22 – Amendments**

- a. Any Party, and the committee mentioned in Article 16, may propose amendments to this Convention.
- b. Any proposal for amendment shall be notified to the Secretary General of the Council of Europe, who shall communicate it to the member States of the Council of Europe, to the other Parties, and to any non-member State and the European Community invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 19.
- c. The committee shall examine any amendment proposed and submit the text adopted by a majority of three-quarters of the Parties' representatives to the Committee of Ministers for adoption. Following its adoption by the Committee of Ministers by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe, and by the unanimous vote of the States Parties entitled to hold seats in the Committee of Ministers, the text shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- d. Any amendment shall enter into force in respect of the Parties which have accepted it, on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which ten member States of the Council of Europe have informed the Secretary General of their acceptance. In respect of any Party which subsequently accepts it, such amendment shall enter into force on the first day of the month following the expiry of a period of three months after the date on which the said Party has informed the Secretary General of its acceptance.

**Article 23 – Notifications**

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State which has acceded or been invited to accede to this Convention, and the European Community having acceded or been invited to accede, of:

- a. any signature;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with the provisions of Articles 18, 19 and 20;
- d. any amendment proposed to this Convention in accordance with the provisions of Article 22, as well as its date of entry into force;
- e. any other act, declaration, notification or communication relating to this Convention.





---

**&ME**

---